

Irish Fairy Tales
ИРЛАНДСКИЕ ВОЛШЕБНЫЕ СКАЗКИ¹

Книгу подготовил Илья Франк

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

**The Son of the King of Erin and the Giant of Loch Lein (Сын
короля Эрина и великан озера Лейн)**

**The Three Daughters of King O'Hara (Три дочери короля
О'Хары)**

**The Weaver's Son and the Giant of the White Hill (Сын ткача и
великан с Белого Холма)**

**The King of Erin and the Queen of the Lonesome Island (Король
Эрина и королева Одинокого Острова)**

**The Shee an Gannon and the Gruagach Gaire (Эльф Ганнона и
Смеющийся Груагах)**

**The Three Daughters of the King of the East, and the Son of a King
in Erin (Три дочери короля Востока и сын короля Эрина)**

¹ tale — рассказ, повесть; fairy — волшебный, сказочный; fairy tale — (волшебная) сказка.

**The Fisherman's Son and the Gruagach of Tricks (Сын рыбака и
Коварный Груагах)**

**The Thirteenth Son of the King of Erin (Тринадцатый сын короля
Эрина)**

Shaking-Head (Качающий головой)

**The Son of the King of Erin² and the Giant of Loch³ Lein
(Сын короля Эрина и великан озера Лейн)**

ON a time (однажды: «в одно время») there lived (жили-были: «там жили»; *to live* [lɪv] — *жить*) a king and a queen in Erin (король и королева в Эрине), and they had an only son (и был у них единственный сын: «они имели единственного сына»; *to have* — *иметь*). They were very careful (они очень заботились /о нем/: «были очень заботливы»; *care* — *забота*; *to care* — *заботиться*; *careful* ['keəfʊl] — *заботливый, внимательный*) and fond of this son (и /очень/ любили своего сына: «/были очень/ любящими этого сына»; *fond* [fɒnd] /of smb./ — *испытывающий нежные чувства, чувство привязанности /к кому-либо/*); whatever he asked for (что бы он ни попросил; *whatever* [wət'evə] — *что бы ни*; *to ask* — *спрашивать; просить*) was granted (/ему/ разрешалось: «было разрешаемо»; *to grant* [gra:nt] — *даровать, жаловать; разрешать, давать согласие /на что-либо/*,

² Erin ['erɪn] — Эрин (древнее кельтское название Ирландии).

³ Loch — /шотл./ озеро: в шотл. произношении [lɒx]; в английском [lɒk].

удовлетворять /просьбу и т. п./), and what he wanted he had (и что он хотел, он имел = получал; *to want* — *хотеть*).

On a time there lived a king and a queen in Erin, and they had an only son. They were very careful and fond of this son; whatever he asked for was granted, and what he wanted he had.

When grown to be almost a young man (когда /он/ вырос и почти /уже стал/ молодым человеком: «когда выросший, чтобы быть почти молодым человеком»; *to grow* [*grəu*] — *расти*; *almost* [*'ɔ:lməʊst*] — *почти*) the son went away one day (сын ушел прочь однажды: «/в/ один день»; *to go* — *идти, уходить*; *away* [*ə'weɪ*] — *прочь*) to the hills to hunt (к холмам поохотиться). He could find no game (он /не/ смог найти никакой дичи; *he can* — *он может*; *he could* [*kʊd*] — *он мог*; *game* — *дичь, зверь, добытый на охоте*), — saw nothing all day (ничего /не/ видел целый день; *to see* — *видеть*). Towards evening (под вечер; *towards* [*tə'wɔ:dz*] — /при обозначении места/ *к, по направлению к*; /при обозначении времени/ *к, около*) he sat down on a hillside to rest (он сел на склоне холма, чтобы отдохнуть; *to sit* — *сидеть*; *to sit down* — *садиться*: «*садиться вниз*»; *hill* — *холм, возвышенность*; *side* — *сторона, бок*; *hillside* — *склон горы, холма*), but soon stood up again (но вскоре встал снова; *to stand* — *стоять*; *to stand up* — *вставать*; *up* — *вверх*) and started to go home empty-handed (и начал идти = *отправился* домой с пустыми руками; *empty* — *пустой*; *hand* — *рука /кисть руки/*; *empty-handed* — *с пустыми*

руками). Then he heard a whistle behind him (затем он услышал свист позади себя: «позади него»; *to hear* [hiə] — слышать; *heard* [hɜ:d]; *whistle* [wɪsl]; *behind* [bi'haɪnd]), and turning (и, обернувшись), saw a giant hurrying down the hill (увидел великана, спешащего вниз = *поспешно спускающегося* по холму; *giant* ['dʒaɪənt] — великан, гигант; *to hurry* ['hʌrɪ] — торопиться, спешить).

When grown to be almost a young man the son went away one day to the hills to hunt. He could find no game, — saw nothing all day. Towards evening he sat down on a hillside to rest, but soon stood up again and started to go home empty-handed. Then he heard a whistle behind him, and turning, saw a giant hurrying down the hill.

The giant came to him (великан подошел к нему; *to come* [kʌm] — *приходить, идти; come* [keɪm]), took his hand (взял его /за/ руку; *to take* — брать; *took* [tuk]), and said (и спросил: «сказал»; *to say* — сказать; *said* [sed]),

"Can you play cards (ты умеешь: «можешь» играть в карты)?"

"I can indeed (конечно, я умею; *indeed* [ɪn'di:d] — в самом деле, действительно; конечно, несомненно)," said the king's son (сказал сын короля).

"Well, if you can (что ж, если ты умеешь)," said the giant, "we'll have a game (мы сыграем; *to have* — иметь; получать; *game* —

игра; to have a game — сыграть партию) here on this hillside
(/прямо/ здесь, на этом склоне холма; *here* [hɪə])."

The giant came to him, took his hand, and said,

"Can you play cards?"

"I can indeed," said the king's son.

"Well, if you can," said the giant, "we'll have a game here on this hillside."

So the two sat down (итак: «так /что/» они оба сели), and the giant had out (и великан вынул; *to have* — иметь; получать; *out* — из, наружу; *to have out* — вынимать) a pack of cards (колоду карт; *pack* — тук, связка, узел; колода /карт/) in a twinkling (в мгновение /ока/; *to twinkle* — мерцать, сверкать; моргать, мигать; *twinkling* — мерцание, мигание; мгновение, миг, момент). "What shall we play for (на что мы будем играть; *for* — для; на)?" asked the giant (спросил великан).

"For two estates (на два имения = земельных участка; *estate* [ɪs'teɪt] — поместье, имение; участок)," answered the king's son (ответил королевский сын; *to answer* [ˈɑːnsə] — отвечать).

So the two sat down, and the giant had out a pack of cards in a twinkling. "What shall we play for?" asked the giant.

"For two estates," answered the king's son.

They played (они сыграли): the young man won (молодой человек выиграл; *young* [jʌŋ] — молодой, юный; *to win* — выигрывать, побеждать; *won* [wɒn]), and went home (и ушел домой; *to go* — идти, уходить) the better for two estates (обогащенный двумя участками: «/став/ лучше на два участка»). He was very glad (он был очень рад), and hurried to tell his father (и поспешил рассказать своему отцу; *father* ['fa:ðə]) the luck he had (о той удаче, которая ему выпала: «которую он имел/получил»).

Next day he went to the same place (на следующий день он пошел на то же самое место: «к тому же месту»), and didn't wait long (и ему не пришлось долго ждать: «и не ждал долго») till the giant came again (пока великан /не/ пришел снова; *again* [ə'geɪn], [ə'geɪn]).

They played: the young man won, and went home the better for two estates. He was very glad, and hurried to tell his father the luck he had.

Next day he went to the same place, and didn't wait long till the giant came again.

"Welcome, king's son (добро пожаловать, королевский сын)," said the giant. "What shall we play for today (на что мы будем играть сегодня)?"

"I'll leave that to yourself (я оставлю /выбор/ за тобой: «я предоставлю то тебе самому»; *to leave* [li:v] — *оставлять*; *yourself* [jɔ:'self])," answered the young man (ответил молодой человек).

"Well," said the giant (хорошо, сказал великан), "I have five hundred bullocks (у меня есть: «я имею» пять сотен волов; *hundred* ['hʌndrəd], [-rɪd]; *bullock* ['bulək]) with golden horns (с золотыми рогами; *golden* ['gəʊld(ə)n]) and silver hoofs (и серебряными копытами; *hoof* [hu:f]), and I'll play them (и я ставлю их: «буду играть их») against as many cattle (против такого же количества: «столько же многого» скота; *against* [ə'genst], [ə'geɪnst]; *many* ['meni]) belonging to you (принадлежащего тебе; *to belong* [bi'lɒŋ] *to smb.* — *принадлежать кому-либо*)."

"Agreed (по рукам: «договорились»; *to agree* [ə'gri:] — *соглашаться, сходиться во мнениях*; *agreed!* — /разг./ *решено! по рукам!*)," said the king's son (сказал королевский сын).

"Welcome, king's son," said the giant. "What shall we play for today?"

"I'll leave that to yourself," answered the young man.

"Well," said the giant, "I have five hundred bullocks with golden horns and silver hoofs, and I'll play them against as many cattle belonging to you."

"Agreed," said the king's son.

They played (они сыграли). The giant lost again (великан снова проиграл; *to lose* [lu:z] — *терять; проигрывать; lost* [lɒst]). He had the cattle brought to the place (он велел пригнать скот: «имел скот приведенным» к тому месту; *to have smth. done* — *велеть, приказать сделать что-либо для себя; to bring* — *приносить, приводить; brought* [brɔ:t]); and the king's son went home (и королевский сын отправился домой; *home* [həʊm]) with the five hundred bullocks (с пятьюстами волами). The king his father was outside watching (король, его отец, был на улице: «снаружи», поджидая /сына/; *outside* [ˌaʊt'saɪd] — *снаружи; на улице, вне дома, помещения и т. п.; to watch* [wɒtʃ] — *наблюдать, следить; поджидать, выжидать, высматривать*), and was more delighted than the day before (и был /еще/ более обрадован, чем накануне: «чем /в/ день до этого»; *delight* [dɪ'laɪt] — *восторг, восхищение, удовольствие; to delight* — *восхищать, услаждать; before* [bɪ'fɔ:] — *впереди; до, раньше*) when he saw the drove of beautiful cattle (когда он увидел стадо великолепного скота; *drove* [drəʊv] — *гурт, стадо; to drive* [draɪv] — *гнать; beautiful* ['bju:tɪfʊl] — *прекрасный, красивый; превосходный, великолепный*) with horns of gold (с рогами из золота = золотыми рогами) and hoofs of silver (и копытами из серебра = серебряными копытами).

They played. The giant lost again. He had the cattle brought to the place; and the king's son went home with the five hundred bullocks. The king his father was outside watching, and was more delighted

than the day before when he saw the drove of beautiful cattle with horns of gold and hoofs of silver.

When the bullocks were driven in (когда волаы были загнаны внутрь = во двор; *to drive in* — загонять /внутри/; *driven* [*'drɪv(ə)n*]), the king sent for the old blind sage, Sean dall Glic (король послал за старым слепым мудрецом, Шоном далль Гликом; *to send* — посылать, отправлять; *blind* [*blaɪnd*]; *sage* [*seɪdʒ*]), to know what he would say (чтобы узнать, что он скажет; *he will say* — он скажет /рассказ ведется в настоящем времени/; *he would say* — он скажет /рассказ ведется в прошедшем времени/; *would* [*wʊd*]) of the young man's luck (об удаче молодого человека).

"My advice (мой совет; *advice* [*əd'vaɪs*])," said the old blind sage (сказал старый слепой мудрец), "is not to let your son (не позволять вашему сыну; *to let* — позволять; *to let smb. do smth.* — разрешить, позволить кому-либо сделать что-либо; *son* [*sʌn*]) go the way of the giant again (снова отправиться к великану: «пойти путем великана снова»), for if he plays with him a third time (потому что если он сыграет с ним в третий раз; *third* [*θɜ:d*]; *time* — время; *раз*) he'll rue it (он /сын/ пожалеет об этом; *to rue* [*ru:*] — раскаиваться, сожалеть)."

When the bullocks were driven in, the king sent for the old blind sage, to know what he would say of the young man's luck.

"My advice," said the old blind sage, "is not to let your son go the way of the giant again, for if he plays with him a third time he'll rue it."

But nothing could keep the king's son (но ничто не могло удержать королевского сына; *nothing* ['nʌθɪŋ]; *could* [kʊd] — могло; *can* — может; *to keep* [ki:p] — удерживать, хранить; *to keep smb. from doing smth.* — мешать, препятствовать кому-либо делать что-либо) from playing the third time (от /того/, чтобы сыграть: «от игры» в третий раз). Away he went (он отправился прочь: «прочь он ушел»), in spite of every advice and warning (несмотря на все советы и предостережения: «на каждый совет и предостережение»; *every* ['evri] — каждый, всякий, любой; *to warn* [wɔ:n] — предостерегать), and sat on the same hillside (и сел на том же склоне холма; *to sit* — сидеть; садиться).

He waited long (он ждал долго), but no one came (но никто не пришел; *no one* — никто: «ни один»). At last he rose (наконец он поднялся; *last* — последний, последнее; *at last* — наконец; *to rise* — подниматься, вставать на ноги; *rose* [rəʊz]) to go home (чтобы пойти домой). That moment he heard a whistle behind him (в то мгновение он услышал свист позади себя: «позади него»; *moment* ['mɒmənt] — миг, момент, мгновение), and turning (и, обернувшись; *to turn* — вращаться; оборачиваться), saw the giant coming (увидел идущего великана: «великана приходящим»).

But nothing could keep the king's son from playing the third time. Away he went, in spite of every advice and warning, and sat on the same hillside.

He waited long, but no one came. At last he rose to go home. That moment he heard a whistle behind him, and turning, saw the giant coming.

"Well, will you play with me today (ну, ты будешь играть со мной сегодня; *today* [tə'deɪ])?" asked the giant (спросил великан).

"I would (я бы не прочь: «/сыграл/ бы»; *I will play — я сыграю, I would play — я сыграл бы*)," said the king's son, "but I have nothing to bet (но у меня нет ничего, что поставить /на кон/; *to bet — держать пари, биться об заклад*)."

"You have indeed (у тебя есть: «ты имеешь», конечно же; *indeed* [ɪn'di:d] — в самом деле, действительно; конечно, несомненно)."

"I have not (у меня /ничего/ нет)," said the king's son (сказал королевский сын).

"Well, will you play with me today?" asked the giant.

"I would," said the king's son, "but I have nothing to bet."

"You have indeed."

"I have not," said the king's son.

"Haven't you your head (/разве/ у тебя нет головы; *head [hed]*)?" asked the giant of Loch Léin (спросил великан озера Лох Лейна), for it was he (потому что это был /именно/ он) that was in it (что = *который* был в этом /озере/).

"I have (есть: «я имею»)," answered the king's son (ответил королевский сын).

"So have I my head (также и у меня есть голова: «так я имею мою голову»)," said the giant (сказал великан); "and we'll play for each other's heads (и мы будем играть на головы друг друга; *each other [ˌiːʃʹʌðə]* — друг друга: «каждый другого»)."

This third time the giant won the game (на этот третий раз великан выиграл игру; *to win — выигрывать*); and the king's son was to give himself up (и королевский сын должен был сдаться: «отдать себя»; *he was to do it — он должен был сделать это; to give [gɪv] — давать; to give up — оставить, отказаться /от чего-либо/; сдаться и сделаться пленником; himself [him'self]*) in a year and a day (через один год и один день = ровно через год; *year [jɪə]*) to the giant in his castle (великану в его замке; *castle [kɑːsl]*).

"Haven't you your head?" asked the giant of Loch Léin, for it was he that was in it.

"I have," answered the king's son.

"So have I my head," said the giant; "and we'll play for each other's heads."

This third time the giant won the game; and the king's son was to give himself up in a year and a day to the giant in his castle.

The young man went home sad (молодой человек пошел домой печальным) and weary (и уставшим; *weary* ['wiəri] — усталый, изнуренный, утомленный). The king and queen were outside watching (король и королева были снаружи = на улице, поджидая /его/; *outside* — снаружи; на улице, вне дома, помещения и т.п.; *to watch* — наблюдать, следить; поджидать, выжидать, высматривать), and when they saw him approaching (и когда они увидели, что он приближается: «увидели его приближающимся»; *to approach* [ə'prəʊtʃ] — подходить, приближаться), they knew great trouble was on him (они поняли, /что/ он попал в большую беду: «они знали/узнали, /что/ большая беда была на нем»; *to know* [nəʊ] — знать; понимать, осознавать; *great* [greɪt] — большой, огромный, громадный; *trouble* [trʌbl] — беспокойство, волнение, тревога; беда, злключение). When he came to where they were (когда он подошел к /тому месту/, где они были; *where* [weə]; *were* [wɜː]), he wouldn't speak (он не стал /ничего/ говорить), but went straight into the castle (а пошел прямо в замок; *straight* [streɪt]), and wouldn't eat or drink (и не стал ни есть, ни пить: «или пить»; *eat* [i:t]).

The young man went home sad and weary. The king and queen were outside watching, and when they saw him approaching, they knew great trouble was on him. When he came to where they were, he

wouldn't speak, but went straight into the castle, and wouldn't eat or drink.

He was sad and lamenting for a good while (он был печален и грустен довольно долго: «в течение изрядного времени»; *to lament* [lə'ment] — плакать, оплакивать; горько жаловаться, причитать, стенать; *lamenting* — печальный, грустный, скорбный; *good* [gud] — хороший; достаточный, обильный, изрядный; *while* [waɪl] — время, промежуток времени), till at last he disappeared one day (пока, наконец, он /не/ исчез однажды: «/в/ один день»; *to disappear* [ˌdɪsə'piə] — исчезать), the king and queen knew not whither (/а/ король и королева не знали, куда; *to know* — знать; *knew* [nju:]; *whither* ['wɪðə]). After that they didn't hear of him (после этого они не слышали о нем), — didn't know was he dead or alive (не знали, был ли он мертв или жив; *to die* [daɪ] — умирать; *dead* [ded] — мертвый; *to live* [lɪv] — жить; *alive* [ə'laɪv] — живой, в живых).

He was sad and lamenting for a good while, till at last he disappeared one day, the king and queen knew not whither. After that they didn't hear of him, — didn't know was he dead or alive.

The young man after he left home (молодой человек, после /того, как/ он оставил дом; *after* ['ɑ:ftə] — после, спустя; *to leave* — покидать, оставлять) was walking along over the kingdom (шел =

бродил по королевству; *to walk* [wɔ:k] — идти, ходить; гулять, прогуливаться; *along* [ə'lɔŋ] — вдоль; по; *over* ['əʊvə] — над; поверх; через; *kingdom* ['kɪŋdəm]) for a long time (долгое время: «в течение долгого времени»; *long* — длинный; долгий, длительный, продолжительный). One day he saw no house (как-то раз он не встретил ни одного дома: «однажды он /не/ увидел никакого дома»; *house* [haʊs]), big or little (ни большого, ни маленького: «или маленького»), till after dark (вплоть до того момента, когда, после наступления темноты: «до тех пор, пока после темноты»; *dark* — темнота, тьма) he came in front of a hill (он /не/ подошел к какому-то холму: «перед холм»; *to come* — приходить; *front* — перед, передняя сторона /чего-либо/; *in front of* — перед, впереди), and at the foot of the hill (и у подножия того холма; *foot* [fʊt] — нога, ступня; основание, нижняя часть) saw a small light (увидел слабый огонек; *small* [smɔ:l] — маленький, небольшой; слабый; *light* [laɪt] — свет; источник света).

He went to the light (он пошел к свету = на огонек), found a small house (обнаружил маленький домик; *to find* [faɪnd] — находить, обнаруживать; *found* [faʊnd]), and inside an old woman (а в нем: «внутри» — старую женщину; *inside* [ɪn'saɪd]; *old* [əʊld]; *woman* ['wʊmən]) sitting at a warm fire (сидящую у теплой печки; *warm* [wɔ:m]; *fire* ['faɪə] — огонь, пламя; печь, камин), and every tooth in her head as long as a staff (и /и при этом/ каждый зуб у нее во рту: «в ее голове» /был/ таким же длинным, как посох; *tooth* [tu:θ]; *staff* [stɑ:f]).

The young man after he left home was walking along over the kingdom for a long time. One day he saw no house, big or little, till after dark he came in front of a hill, and at the foot of the hill saw a small light.

He went to the light, found a small house, and inside an old woman sitting at a warm fire, and every tooth in her head as long as a staff.

She stood up (она встала; *to stand* — *стоять*; *to stand up* — *вставать*; *stood* [stu:d]) when he entered (когда он вошел; *to enter* [ˈentə]), took him by the hand (взяла его за руку), and said (и сказала), "You are welcome to my house (добро пожаловать в мой дом: «ты желанен в моем доме»; *welcome* [ˈwelkəm] — *желанный; долгожданный, приятный: «благо-пришедший»*; *well* — *хорошо*), son of the king of Erin (сын короля Эрина /т. е. Ирландии/)." Then she brought warm water (затем она принесла теплой воды; *water* [ˈwɔ:tə]), washed his feet (вымыла его ноги = ему ступни; *to wash* [wɒʃ]; *foot* [fʊt] — *нога, ступня; feet* [fi:t]) and legs from the knees down (и ноги до колен: «от колен вниз»; *knee* [ni:]; *down* [daʊn]), gave him supper (накормила его ужином⁴: «дала ему ужин»; *to give* [ɡɪv] — *давать; gave* [ɡeɪv]), and put him to bed (и уложила его спать: «в постель»; *to put* [pʊt] — *помещать: класть, ставить*).

⁴ В современном языке: breakfast — завтрак, lunch — обед, dinner — ужин, однако в старые времена было по-другому: breakfast — завтрак, dinner — обед, supper — ужин.

She stood up when he entered, took him by the hand, and said, "You are welcome to my house, son of the king of Erin." Then she brought warm water, washed his feet and legs from the knees down, gave him supper, and put him to bed.

When he rose next morning (когда он поднялся на следующее утро) he found breakfast ready before him (он нашел завтрак готовым перед ним = обнаружил, что завтрак для него уже готов). The old woman said (старая женщина = *старуха* сказала), "You were with me last night (ты был со мной = у меня прошлой ночью; *last* [la:st] — *последний; прошлый*); you'll be with my sister tonight (ты будешь у моей сестры: «с моей сестрой» сегодня ночью; *tonight* [tə'naɪt] — *сегодня вечером; сегодня ночью*), and what she tells you to do, do (и что она велит тебе сделать — *сделай*; *to tell* — *рассказывать; велеть, приказывать*; *do* [du:]), or your head'll be in danger (или твоя голова будет в опасности; *danger* ['deɪndʒə]).

When he rose next morning he found breakfast ready before him. The old woman said, "You were with me last night; you'll be with my sister tonight, and what she tells you to do, do, or your head'll be in danger.

Now take the gift (а теперь возьми подарок; *now* [naʊ]; *gift* [ɡɪft]) I give you (/который/ я дарю тебе; *to give* — *давать; дарить*). Here

is a ball of thread (вот: «здесь есть» клубок ниток; *ball* [bɔ:l] — шар; *thread* [θred] — нитка, нить; *ball of thread* — клубок ниток): do you throw it in front of you (брось-ка его перед собой; *to throw* [θrəu] — бросать, кидать) before you start (прежде чем отправишься /в путь/; *to start* — начинать; отправляться, пускаться /в путь/), and all day the ball will be rolling ahead of you (и весь день клубок будет катиться перед тобой: «впереди тебя»; *to roll* [rɔul] — катиться; *ahead* [ə'hed] — вперед; впереди), and you'll be following behind (а ты будешь следовать позади; *to follow* [ˈfɒləu] — следовать, идти за) winding the thread into another ball (сматывая нитку в другой клубок; *to wind* [waɪnd] — виться, извиваться; наматывать, мотать; *another* [ə'nʌðə] — еще один, другой)."

Now take the gift I give you. Here is a ball of thread: do you throw it in front of you before you start, and all day the ball will be rolling ahead of you, and you'll be following behind winding the thread into another ball."

He obeyed the old woman (он послушался старухи: «он подчинился старой женщине»; *to obey* [ə'beɪ] — подчиняться, слушаться, повиноваться), threw the ball down (бросил клубок оземь: «вниз»; *to throw* [θrəu] — бросать; *threw* [θru:]), and followed (и последовал = отправился вслед /за ним/). All the day he was going up hill and down (весь день он шел вверх по холму и вниз /с холма/ = брел по холмистой местности), across valleys and

open places (через долины и открытые места; *across* [ə'krɒs] — через; *valley* ['væli] — долина; *open* ['əʊp(ə)n] — открытый, раскрытый; непересеченный; *place* — место; пространство), keeping the ball in sight (держа клубок в поле зрения = не выпуская клубок из виду; *to keep* [ki:p] — держать, удерживать, сохранять; *sight* [saɪt] — зрение; поле зрения) and winding the thread as he went (и сматывая нитку /по мере того/, как он шел), till evening (до вечера; *evening* ['i:vnɪŋ]), when he saw a hill in front (когда он увидел холм перед /собой/), and a small light at the foot of it (и слабый огонек: «свет» у его подножья; *small* — маленький; слабый; *light* — свет; источник света; *foot* — нога, ступня; основание, нижняя часть).

He obeyed the old woman, threw the ball down, and followed. All the day he was going up hill and down, across valleys and open places, keeping the ball in sight and winding the thread as he went, till evening, when he saw a hill in front, and a small light at the foot of it.

He went to the light and found a house (он пошел к огоньку = на огонек и обнаружил дом; *to find* — находить, обнаруживать), which he entered (/в/ который он вошел). There was no one inside (там не было никого: «там был никто» внутри) but an old woman (кроме старухи: «старой женщины») with teeth as long as a crutch (с зубами такими же длинными, как костыли: «как костыль»: *tooth* [tu:θ] — зуб, *teeth* [ti:θ] — зубы; *crutch* [krʌʃ]).

"Oh (o; *oh* [əu])! then you are welcome to my house (ну, добро пожаловать в мой дом; *then* [ðen] — тогда, в то время; в таком случае, тогда), king's son of Erin (королевский сын /из/ Эрина)," said she. "You were with my sister last night (ты был с моей сестрой = у моей сестры прошлой ночью; *last* — последний; *прошлый*); you are with me tonight (ты /будешь/ со мной этой ночью; *tonight* [tə'naɪt] — сегодня вечером; сегодня ночью); and it's glad I am to see you (и как же я рада: «и это рада я есть» видеть тебя)."

She gave him meat and drink (она дала ему еду и питье; *meat* [mi:t] — мясо; /уст./ пища) and a good bed to lie on (и хорошую постель для сна: «/чтобы/ лежать на /ней/»).

He went to the light and found a house, which he entered. There was no one inside but an old woman with teeth as long as a crutch.

"Oh! then you are welcome to my house, king's son of Erin," said she.

"You were with my sister last night; you are with me tonight; and it's glad I am to see you."

She gave him meat and drink and a good bed to lie on.

When he rose next morning (когда он встал следующим утром; *to rise* — подниматься, вставать на ноги) breakfast was there before him (завтрак был уже на столе: «был там перед ним»; *breakfast* ['brekfəst]; *there* [ðeə] — там), and when he had eaten (а когда он поел; *to eat* — есть, кушать; *eaten* ['i:t(ə)n]) and was ready for the

journey (и был готов для путешествия; *ready* ['redi]; *journey* ['dʒɜ:nɪ]), the old woman gave him a ball of thread, saying (старуха дала ему клубок ниток, говоря = сказав /при этом/), "You were with my younger sister the night before last (ты был с моей младшей сестрой позапрошлой ночью: «ночью перед прошлой /ночью/»; *young* [jʌŋ] — молодой, юный; младший, молодой /о членах одной семьи/); you were with me last night (и ты был со мной прошлой ночью); and you'll be with my elder sister tonight (и ты будешь с моей старшей сестрой сегодня ночью; *elder* ['eldə] — старший /по возрасту или положению/). You must do what she tells you (ты должен сделать то, что она велит тебе; *to tell* — рассказывать; велеть, приказывать), or you'll lose your head (или = иначе ты потеряешь свою голову; *to lose* [lu:z]). You must throw this ball before you (ты должен бросить этот клубок перед собой), and follow the clew till evening (и следовать за клубком ниток до вечера; *clew* [klu:] — клубок /ниток/, моток /пряжи/)."

When he rose next morning breakfast was there before him, and when he had eaten and was ready for the journey, the old woman gave him a ball of thread, saying, "You were with my younger sister the night before last; you were with me last night; and you'll be with my elder sister tonight. You must do what she tells you, or you'll lose your head. You must throw this ball before you, and follow the clew till evening."

He threw down the ball (он бросил клубок оземь: «он бросил вниз клубок»; *to throw* — *бросать*): it rolled on (тот покатился вперед; *to roll on* — *катиться вперед, дальше, продолжать катиться*), showing the way (показывая дорогу; *to show* [ʃəʊ]) up and down mountains and hills (вверх и вниз /по/ горам и холмам; *mountain* [ˈmaʊntɪn]), across valleys and braes (через долины и крутые берега рек: *brae* [breɪ] /шотл./ — *крутой берег реки; склон холма*). All day he wound the ball unceasingly (весь день он беспрестанно мотал клубок; *to wind* [waɪnd] — *витья, извиваться; наматывать, мотать*; *wound* [waʊnd] — *мотал*; *to cease* [si:s] — *прекращать, переставать, останавливаться*; *unceasing* [ʌnˈsi:siŋ] — *непрерывный, беспрестанный*) it went till nightfall (он шел = клубок катился до наступления ночи; *night* — *ночь, вечер*; *fall* — *падение*; *nightfall* [ˈnaɪtʃɔ:l] — *наступление вечера, ночи; сумерки*), when he came to a light (когда он пришел к огоньку), found a little house (обнаружил маленький домик), and went in (и вошел внутрь). Inside was an old woman (внутри была старуха), the eldest sister (/самая/ старшая сестра), who said (которая сказала), "You are welcome, and glad am I to see you, king's son (добро пожаловать, и /как же/ рада я видеть тебя, королевский сын)."

He threw down the ball: it rolled on, showing the way up and down mountains and hills, across valleys and braes. All day he wound the ball; unceasingly it went till nightfall, when he came to a light, found

a little house, and went in. Inside was an old woman, the eldest sister, who said, "You are welcome, and glad am I to see you, king's son."

She treated him as well (она приняла и угостила его столь же хорошо; *to treat* [tri:t] *smb.* — *обращаться, обходиться, вести себя по отношению к кому-либо как-либо; принимать /гостей/, развлекать, угощать*) as the other two had done (как две другие /сестры/ сделали это /раньше/; *to do; done* [dʌn]). After he had eaten breakfast next morning (после того, как он съел завтрак следующим утром; *to eat*), she said (она сказала), "I know well (я хорошо знаю) the journey you are on (/про/ то путешествие, в котором ты сейчас = зачем ты путешествуешь; *to be on a journey* — *быть в путешествии*). You have lost your head to the Giant of Loch Léin (ты проиграл свою голову великану озера Лох Лейн; *to lose* — *терять; проигрывать*), and you are going to give yourself up (и теперь ты собираешься сдаться: «отдать себя /ему/»; *to give oneself up* — *сдаться и сделаться пленником*).

She treated him as well as the other two had done. After he had eaten breakfast next morning, she said, "I know well the journey you are on. You have lost your head to the Giant of Loch Léin, and you are going to give yourself up.

This giant has a great castle (этот великан имеет = у этого великана огромный замок). Around the castle are seven hundred

iron spikes (вокруг замка расположены семьсот железных колышков; *around* [ə'raʊnd] — вокруг, кругом; *hundred* ['hʌndrəd], [-rɪd]; *iron* ['aɪən] — железо; железный; *spike* — острый выступ, острие; шип; штырь), and on every spike of them but one (и на каждом колышке: «из них», кроме одного) is the head of a king (голова короля), a queen (королевы), or a king's son (или королевского сына). The seven hundredth spike is empty (семисотый колышек пустой = свободный; *empty* ['empti]), and nothing can save your head from that spike (и ничто не может спасти твою голову от того колышка) if you don't take my advice (не примешь: «возьмешь» моего совета = не последуешь моему совету).

This giant has a great castle. Around the castle are seven hundred iron spikes, and on every spike of them but one is the head of a king, a queen, or a king's son. The seven hundredth spike is empty, and nothing can save your head from that spike if you don't take my advice.

Here is a ball for you (вот тебе клубок: «здесь клубок для тебя»; *ball* — шар; клубок): walk behind it (иди за ним) till you come to a lake near the giant's castle (пока не придешь к озеру возле замка великана; *near* [nɪə] — поблизости, рядом, около). When you come to that lake at midday (когда ты подойдешь к тому озеру в полдень; *midday* [ˌmɪd'deɪ] — полдень) the ball will be unwound (клубок будет /полностью/ размотан; *to wind* — виться,

извиваться; наматывать, мотать; unwound [ʌn'waʊnd] — размотанный)".

Here is a ball for you: walk behind it till you come to a lake near the giant's castle. When you come to that lake at midday the ball will be unwound."

"The giant has three young daughters (у великана есть три юные дочери; *daughter* ['dɔ:tə]), and they come at noon (и они приходят в полдень; *noon* [nu:n] — полдень) every day of the year (каждый день в году: «каждый день года») to bathe in the lake (купаться в озере; *to bathe* [beɪð]). You must watch them well (ты должен присмотреться к ним внимательно; *to watch* — смотреть, наблюдать; *стеречь*; *well* — хорошо; *тщательно*), for each will have a lily on her breast (потому что у каждой будет лилия на груди; *lily* ['lɪli]; *breast* [brest]), — one a blue (/y/ одной — голубая; *blue* [blu:]), another a white (/y/ другой — белая), and the third a yellow lily (а /y/ третьей — желтая лилия; *yellow* ['jeləʊ]).

"The giant has three young daughters, and they come at noon every day of the year to bathe in the lake. You must watch them well, for each will have a lily on her breast, — one a blue, another a white, and the third a yellow lily.

You mustn't let your eyes off the one with the yellow lily (ты не должен выпускать из виду ту, что с желтой лилией: «не должен отводить свои глаза от той, что...»); *mustn't* ['mʌs(ə)nt]; *eye* [aɪ] — глаз; *to let* — пускать; *off* — от, прочь /указывает на удаление или отдаление от чего-либо/. Watch her well (следи за ней внимательно): when she undresses to go into the water (когда она разденется, чтобы войти в воду; *dress* — платье, одежда; *to dress* — одеваться, наряжаться; *to undress* [ʌn'dres] — раздевать/ся/), see where she puts her clothes (посмотри, куда она положит свою одежду; *clothes* [kləʊðz] — одежда, платье); when the three are out in the lake swimming (когда /все/ три будут в озере плавающими; *out* [aʊt] — вне, снаружи; *out in the lake* — на просторе озера, в открытом озере; *to swim*), do you slip away (ты ускользни прочь; *to slip* — скользить, плавно или быстро передвигаться; двигаться тихо или незаметно) with the clothes of Yellow Lily (с одеждой Желтой Лилии).

You mustn't let your eyes off the one with the yellow lily. Watch her well: when she undresses to go into the water, see where she puts her clothes; when the three are out in the lake swimming, do you slip away with the clothes of Yellow Lily.

When the sisters come out from bathing (когда сестры выйдут после купания: «от купания = с купания»; *bathing* ['beɪdɪŋ]), and find that the one with the yellow lily has lost her clothes (и обнаружат, что та, что с желтой лилией, лишилась своей одежды;

to lose — *терять; утратить, потерять, не сохранить*), the other two will laugh (две другие будут смеяться; *to laugh* [la:f]) and make game of her (и подшучивать над ней: «делать шутку из нее»; *game* — *игра; шутка, розыгрыш; to make game of* — *высмеивать, подшучивать*), and she will crouch down (а она присядет на корточки: «пригнется вниз»; *to crouch* [kraʊtʃ] — *припадать к земле; согнуться, сжаться /чаще о животных/*) crying on the shore (плача на берегу; *to cry* [krai] — *кричать; плакать*), with nothing to cover her (не имея ничего, чем прикрыть себя: «с ничем, /чем бы/ прикрыть ее»; *to cover* [ˈkʌvə]), and say (и скажет), 'How can I go home now (как я могу пойти домой теперь; *how* [hau]), and everybody making sport of me (и /при том, что/ каждый будет насмеяться надо мной: «делать развлечение из меня»; *everybody* [ˈevribɒdi] — *каждый, всякий человек; sport* — *шутка, проделка, насмешка; to make sport of smb.* — *высмеивать кого-либо, потешаться над кем-либо*)? Whoever took my clothes (кто бы ни взял мою одежду; *whoever* [huˈevə] — *кто бы ни, который бы ни; любой*), if he'll give them back to me (если он ее мне вернет: «даст их /одеяния/ обратно мне»; *back* — *обратно, назад*), I'll save him from the danger he is in (я спасу его от опасности, в которой он /находится/), if I have the power (если это будет в моих силах; *power* [ˈpaʊə] — *сила, мощь; могущество, сила, власть*).' "

When the sisters come out from bathing, and find that the one with the yellow lily has lost her clothes, the other two will laugh and make

game of her, and she will crouch down crying on the shore, with nothing to cover her, and say, 'How can I go home now, and everybody making sport of me? Whoever took my clothes, if he'll give them back to me, I'll save him from the danger he is in, if I have the power.' "

The king's son followed the ball till nearly noon (королевский сын следовал за клубком почти до полудня; *nearly* ['niəli]), when it stopped at a lake (когда тот /клубок/ остановился у какого-то озера) not far from the giant's castle (неподалеку от замка великана). Then he hid behind a rock (тогда он /королевич/ спрятался за скалой; *to hide* /hid, hidden/ — прятаться, скрываться) at the water's edge (у кромки воды; *edge* [edʒ] — острие, лезвие; край, кромка), and waited (и /стал/ ждать: «и ждал»; *to wait* [weit]).

The king's son followed the ball till nearly noon, when it stopped at a lake not far from the giant's castle. Then he hid behind a rock at the water's edge, and waited.

At midday the three sisters came to the lake (в полдень три сестры пришли к озеру), and, leaving their clothes on the strand (и, оставив свои одеяния на берегу; *to leave* — покидать; оставлять), went into the water (вошли в воду). When all three were in the lake swimming (когда все трое плавали в озере: «были в озере

плавающими») and playing with great pleasure and sport (и резвились с большой отрадой и весельем; *pleasure* ['plezə] — удовольствие, отрада; *sport* — забава, развлечение, игра, потеха), the king's son slipped out (королевский сын выскользнул украдкой /из-за скалы/; *to slip out* — выскользывать) and took the clothes of the sister with the yellow lily (и забрал одежду сестры с желтой лилией).

At midday the three sisters came to the lake, and, leaving their clothes on the strand, went into the water. When all three were in the lake swimming and playing with great pleasure and sport, the king's son slipped out and took the clothes of the sister with the yellow lily.

After they had bathed in the lake (после того, как они искупались в озере) to their hearts' content (сколько их душа желала: «до удовлетворения их сердец»; *heart* [hɑ:t]; *content* [kən'tent] — удовлетворенность, довольство), the three sisters came out (три сестры вышли на берег: «наружу»; *to come out* — выходить /наружу/). When the two with the blue and the white lilies (когда двое /сестер/ с голубой и белой лилиями) saw their sister on the shore (увидели свою сестру на берегу; *shore* [ʃɔ:]) and her clothes gone (и /что/ ее одежда пропала; *to go* — идти, ходить; исчезнуть, пропасть; *gone* [gɒn]), they began to laugh (они начали смеяться; *to begin* [bi'gɪn] — начинать; *began* [bi'gæɪn]) and make sport of her (и подшучивать над ней; *sport* — шутка, проделка,

насмешка; to make sport of smb. — высмеивать кого-либо, потешаться над кем-либо).

After they had bathed in the lake to their hearts' content, the three sisters came out. When the two with the blue and the white lilies saw their sister on the shore and her clothes gone, they began to laugh and make sport of her.

Then, cowering and crouching down (*тогда, съжившись и присев на корточки: «припав вниз»; to cower ['kaʊə] /cower down/ — сжиматься, съёживаться*), she began to cry and lament (*она начала плакать и причитать*), saying (*говоря*), "How can I go home now (*как же я могу пойти домой теперь*), with my own sisters laughing at me (*когда мои родные сестры смеются надо мной; own [əʊn] — свой собственный, принадлежащий /кому-либо или чему-либо/; собственный, родной*)? If I stir from this (*если я сдвинусь с этого /места/; to stir [stɜ:] — шевелиться, двигаться*), everybody will see me (*каждый увидит меня = все увидят меня*) and make sport of me (*и будут насмехаться надо мной*)."

Then, cowering and crouching down, she began to cry and lament, saying, "How can I go home now, with my own sisters laughing at me? If I stir from this, everybody will see me and make sport of me."

The sisters went home and left her there (сестры ушли домой и оставили ее там; *to leave* — *покидать; оставлять*). When they were gone (когда они ушли: «были ушедшими»), and she was alone at the water (и она была = *осталась* одна у воды; *alone* [ə'ləun] — *один, одинокий*) crying and sobbing (плача и рыдая; *to sob* — *рыдать*), all at once she came to herself (вдруг она пришла в себя: «к самой себе»; *once* [wʌns] — *один раз; однажды; all at once* — *вдруг, внезапно, неожиданно: «совершенно в один момент»*) and called out (и воскликнула; *to call* [kɔ:l] — *звать, призывать; to call out* — *громко выкрикнуть, позывать*), "Whoever took my clothes (кто бы ни взял мою одежду; *to take*), I'll forgive him (я прощу его; *to forgive* [fə'gɪv]) if he brings them to me now (если он принесет ее: «их» мне сейчас), and I'll save him from the danger he is in (и спасу его от той опасности, в которой он находится) if I can (если я смогу)."

The sisters went home and left her there. When they were gone, and she was alone at the water crying and sobbing, all at once she came to herself and called out, "Whoever took my clothes, I'll forgive him if he brings them to me now, and I'll save him from the danger he is in if I can."

When he heard this (когда он услышал это), the king's son put the clothes out to her (королевский сын выложил ее одежду: «положил одежду наружу к ней»), and stayed behind himself (а сам остался за скалой: «позади»; *to stay* [steɪ] — *оставаться, не*

уходить) till she told him to come forth (*пока она не велела ему выйти; to tell — рассказывать; велеть, приказывать; forth [fɔːθ] — вперед; наружу*).

Then she said (*затем она сказала*), "I know well where you are going (*я хорошо знаю, куда ты идешь*). My father, the Giant of Loch Léin, has a soft bed waiting for you (*у моего отца, великана озера Лох Лейн, готова для тебя мягкая постель: «мой отец... имеет мягкую постель, ожидающую тебя»; soft [sɔft]*), — a deep tank of water (*глубокий чан с водой; tank — бак, резервуар, водоем*) for your death (*для твоей смерти; death [deθ]*). But don't be uneasy (*но не беспокойся: «не будь беспокойным»; easy ['i:zi] — удобный, легкий; uneasy [ʌn'i:zi] — неудобный; беспокойный, тревожный*); go into the water (*заходи в /ту/ воду*), and wait till I come to save you (*и жди, пока я /не/ приду спасти тебя*).

When he heard this, the king's son put the clothes out to her, and stayed behind himself till she told him to come forth.

Then she said, "I know well where you are going. My father, the Giant of Loch Léin, has a soft bed waiting for you, — a deep tank of water for your death. But don't be uneasy; go into the water, and wait till I come to save you.

Be at that castle above (*будь в замке, который /там/ наверху; above [ə'baʊ]*) before my father (*раньше моего отца*). When he comes home tonight (*когда он вернется домой сегодня вечером*) and asks

for you (и попросит тебя /видеть/; *to ask* — спрашивать; /for smb./ спрашивать, хочет видеть кого-либо), take no meat from him (не принимай от него никакой пищи; *meat* — мясо; еда, пища), but go to rest in the tank (а иди отдыхать в чан /с водой/; *tank* — бак, резервуар, водоем) when he tells you (когда он тебе велит; *to tell* — рассказывать; велеть, приказывать)."

Be at that castle above before my father. When he comes home tonight and asks for you, take no meat from him, but go to rest in the tank when he tells you."

The giant's daughter left the king's son (дочь великана оставила королевского сына; *to leave* — покидать; оставлять), who went his way to the castle alone (который один пошел своим путем к замку) at a fair and easy gait (размеренной и неторопливой походкой; *fair* [feə] — приятный глазу; ясный, четкий; гладкий, ровный; *easy* — легкий, нетрудный; неторопливый; *gait* [geɪt] — походка; поступь), for he had time enough on his hands and to spare (потому что в его распоряжении времени было более чем достаточно: «он имел времени довольно на своих руках и в излишке»; *enough* [ɪ'nʌf] — достаточно; *hand* — рука, кисть руки; владение, распоряжение; *to spare* [speə] — беречь, сберегать; иметь в излишке; обходиться без; *enough and to spare* — более чем достаточно, хватит за глаза).

The giant's daughter left the king's son, who went his way to the castle alone at a fair and easy gait, for he had time enough on his hands and to spare.

When the Giant of Loch Léin came home that night (когда великан озера Лох Лейн пришел домой в тот вечер), the first question he asked was (первый вопрос, который он задал: «спросил», был; *question* [*'kwɛstʃən*]), "Is the son of the king of Erin here (здесь ли сын короля Эрина)?"

"I am (да: «я есть /здесь/»)," said the king's son.

"Come (иди сюда: «приходи»)," said the giant (сказал великан), "and get your evening's meat (и возьми твою вечернюю еду = еду себе на ужин; *meat* — *мясо*; /уст./ *еда, пища*)."

"I'll take no meat now (я не возьму никакой еды теперь = я не буду брать еду сейчас), for I don't need it (потому что не нуждаюсь в ней = я не голоден; *to need* [*ni:d*] /*smth.*/ — *нуждаться /в чем-либо/; иметь надобность, потребность*)," said the king's son (сказал королевский сын).

When the Giant of Loch Léin came home that night, the first question he asked was, "Is the son of the king of Erin here?"

"I am," said the king's son.

"Come," said the giant, "and get your evening's meat."

"I'll take no meat now, for I don't need it," said the king's son.

"Well, come with me then (что ж, тогда пойдём со мной; *well* — хорошо; ладно; ну что ж), and I'll show you your bed (и я покажу тебе твою постель)." He went (он пошел), and the giant put the king's son into the deep tank of water to drown (и великан уложил королевского сына в глубокий чан с водой, чтобы /тот/ утонул /в нем/; *to put* [*put*] — помещать: класть; ставить; *to drown* [*draun*] — тонуть), and being tired himself (и так как он сам устал: «будучи уставшим сам»; *being* [*'bi:ɪŋ*]; *tired* [*'taɪəd*]) from hunting all day (от того, что охотился целый день) over the mountains and hills of Erin (по горам и холмам Эрина), he went to sleep (он = великан и сам пошел спать).

"Well, come with me then, and I'll show you your bed." He went, and the giant put the king's son into the deep tank of water to drown, and being tired himself from hunting all day over the mountains and hills of Erin, he went to sleep.

That minute his youngest daughter came (в ту /же/ минуту пришла его младшая: «самая младшая» дочь; *minute* [*'mɪnɪt*]; *youngest* [*'jʌŋgɪst*]), took the king's son out of the tank (вытащила королевского сына из чана; *to take* — брать; *to take out* — вынимать), placed plenty to eat and to drink before him (поставила множество еды и питья перед ним: «расположила множество /того, что можно было/ съесть и выпить перед ним»), and gave

him a good bed to sleep on that night (и постелила: «дала» ему хорошую постель, чтобы он поспал в ней в ту ночь: «чтобы спать на /ней/ той ночью»).

That minute his youngest daughter came, took the king's son out of the tank, placed plenty to eat and to drink before him, and gave him a good bed to sleep on that night.

The giant's daughter watched (дочь великана бодрствовала /всю ночь/; *to watch* [wɒtʃ] — наблюдать, следить; дежурить /особ. ночью/) till she heard her father stirring before daybreak (пока /не/ слышала, как ее отец зашевелился /в постели/ перед /самым/ рассветом; *daybreak* ['deɪbreɪk]); then she roused the king's son (тогда она разбудила королевского сына; *to rouse* [raʊz] — будить, поднимать), and put him in the tank again (и снова положила его в чан).

Soon the giant came to the tank and called out (вскоре великан пришел к чану и крикнул),

"Are you here, son of the king of Erin (ты здесь, сын короля Эрина)?"

"I am (я /здесь/)," said the king's son (сказал = ответил королевский сын).

The giant's daughter watched till she heard her father stirring before daybreak; then she roused the king's son, and put him in the tank again.

Soon the giant came to the tank and called out,

"Are you here, son of the king of Erin?"

"I am," said the king's son.

"Well, come out now (что ж, выходи теперь). There is a great work for you today (имеется немалая работа для тебя /на/ сегодня; *there is* — *имеется, есть*: «там есть»; *great* [*greɪt*] — *большой, огромный; значительный*; *work* [*wɜ:k*]). I have a stable outside (у меня есть конюшня снаружи = вне замка; *stable* [*steɪbl*] — *конюшня; стойло*; *outside* [*ˌaʊt'saɪd*]), in which I keep five hundred horses (в которой я содержу пятьсот лошадей; *to keep* — *держатъ, хранить; содержатъ*; *horse* [*hɔ:s*]), and that stable has not been cleaned (и та конюшня не была чищена = ее не чистили; *to clean* [*kli:n*] — *чистить*; *clean* — *чистый*) these seven hundred years (эти /последние/ семьсот лет).

"Well, come out now. There is a great work for you today. I have a stable outside, in which I keep five hundred horses, and that stable has not been cleaned these seven hundred years.

My great-grandmother (моя прабабка; *grandmother* [*'græn(d), mlɔð*] — *бабка, бабушка*) when a girl (когда /была/ девочкой) lost a

slumber-pin (потеряла сонную булавку⁵; *to lose*; *slumber* ['slʌmbə] — сон, дремота; *pin* — булавка, шпилька) somewhere in that stable (где-то в той конюшне; *somewhere* ['sɒmweə]), and never could find it (и так никогда и не смогла найти ее; *never* ['nevə] — никогда; *вовсе не*). You must have that pin for me (ты должен найти для меня ту булавку: «иметь/получить ту булавку для меня») when I come home tonight (/к тому моменту/ когда я вернусь домой сегодня вечером); if you don't (если же ты не найдешь ее; *don't* [dəʊnt]), your head will be on the seven hundredth spike tomorrow (твоя голова завтра будет на семисотом колышке; *tomorrow* [tə'mɒrəʊ])."

My great-grandmother when a girl lost a slumber-pin somewhere in that stable, and never could find it. You must have that pin for me when I come home tonight; if you don't, your head will be on the seven hundredth spike tomorrow."

Then two shovels were brought for him to choose from (затем две лопаты были принесены для него, чтобы выбрать из /них/ = чтобы он выбрал одну из них; *shovel* ['ʃʌv(ə)l] — лопата; совок; *to bring* — приносить; *to choose* [tʃu:z] — выбирать) to clean out the stable (чтобы вычистить конюшню), an old and a new one (старая и новая). He chose the new shovel (он выбрал новую

⁵ «Сонную булавку» (англ. *slumber-pin*, ирл. *bar an suan*) по ирландскому поверью использовали волшебные существа (*faíry*), чтобы усыпить или сделать немым какого-либо человека (для этого «сонную булавку» незаметно втыкали в его волосы).

лопату; *chose I* [*ʃəuz*]), and went to work (и приступил: «пошел» к работе).

Then two shovels were brought for him to choose from to clean out the stable, an old and a new one. He chose the new shovel, and went to work.

For every shovelful he threw out (на каждую лопату /полную грязи/, которую он выбрасывал наружу; *shovelful* [*ˈʃʌv(ə)lful*] *полная лопата, полный совок: one shovelful of smth. — количество чего-либо, помещающееся на лопате; to throw /threw, thrown/ — бросать*), two came in (две /другие лопаты/ возвращались вовнутрь: «приходили внутрь»); and soon the door of the stable was closed on him (и вскоре дверь конюшни была = оказалась закрыта за ним; *soon* [*su:n*] — *скоро, вскоре; door* [*dɔː*]; *to close* [*kləuz*] — *закрывать; closed* [*kləuzd*] — *закрытый*). When the stable-door was closed (когда дверь конюшни оказалась закрытой), the giant's daughter called from outside (дочь великана крикнула с улицы: «снаружи»): "How are you thriving now, king's son (как ты сейчас преуспеваешь = как у тебя получается, королевский сын; *to thrive* [*θraɪv*] — *преуспевать*)?"

For every shovelful he threw out, two came in; and soon the door of the stable was closed on him. When the stable-door was closed, the

giant's daughter called from outside, "How are you thriving now, king's son?"

"I'm not thriving at all (я не преуспеваю вовсе = ничего у меня не получается)," said the king's son (ответил: «сказал» королевский сын), "for as much as I throw out (ибо столько же, сколько я выкидываю наружу), twice as much comes in (в два раза больше возвращается обратно: «входит вовнутрь»; *twice* [twais] — дважды; вдвое), and the door is closed against me (и дверь закрыта против меня = и я оказался взаперти; *against* [ə'genst], [ə'geɪnst])."

"You must make a way for me to come in (ты должен сделать дорогу = проложить путь для меня, чтобы /я смогла/ войти), and I'll help you (и я помогу тебе)," said she.

"How can I do that (как я могу сделать это = как мне сделать это)?" asked the king's son (спросил королевич).

"I'm not thriving at all," said the king's son for as much as I throw out, twice as much comes in, and the door is closed against me."

"You must make a way for me to come in, and I'll help you," said she.

"How can I do that?" asked the king's son.

However, she did it (однако она сделала это = и все же ей это удалось; *however* [hau'evə] — однако, тем не менее). The giant's

daughter made her way into the stable (дочь великана проложила себе путь в конюшню; *into* ['*intə*], ['*intu:*] — *в, вовнутрь*), and she wasn't long inside (и она недолго пробыла внутри) till the stable was cleared (пока = как конюшня была вычищена; *to clear* [*klɪə*] — *расчищать, прочищать; освобождать; clear* — *светлый, ясный; свободный, незанятый*), and she saw the slumber-pin (и она увидела ту самую сонную булавку).

"There is the pin (вот булавка) over there in the corner (вон там, в углу)," said she to the king's son (сказала она королевскому сыну), who put it in his bosom (который положил ее себе за пазуху; *bosom* ['*buzəm*] — */поэт./ грудь; пазуха*) to give to the giant (чтобы отдать великану).

However, she did it. The giant's daughter made her way into the stable, and she wasn't long inside till the stable was cleared, and she saw the slumber-pin.

"There is the pin over there in the corner," said she to the king's son, who put it in his bosom to give to the giant.

Now he was happy (теперь он был счастлив), and the giant's daughter had good meat and drink put before him (и дочь великана выставила: «имела поставленной» хорошую = обильную и вкусную еду и питье перед ним).

When the giant himself came home (когда великан пришел домой), he asked (он спросил),

"How did you do your work today (как ты сегодня поработал: «как ты сделал твою работу сегодня»)?"

Now he was happy, and the giant's daughter had good meat and drink put before him.

When the giant himself came home, he asked,

"How did you do your work today?"

"I did it well (я сделал ее хорошо); I thought nothing of it (для меня это оказалось пустяком: «я думал ничего о ней»; *to think* [θɪŋk] — думать; иметь какое-либо мнение; *thought* [θɔ:t]; *nothing* — ничто; *to think nothing of smth.* — быть дурного мнения о чем-либо; считать что-либо пустяком)."

"Did you find the slumber-pin (ты нашел сонную булавку)?"

"I did indeed (конечно: «в самом деле» /нашел/); here 't is for you (вот, пожалуйста: «здесь она для тебя»)."

"I did it well; I thought nothing of it."

"Did you find the slumber-pin?"

"I did indeed; here 't is for you."

"Oh (о)! then (тогда)," said the giant (сказал великан), "it is either the devil or my daughter (либо сам дьявол, либо моя дочь: «это есть либо дьявол...»); *devil* ['dev(ə)l] — дьявол; черт; *either*

[*'aɪðə*]... *or*... — *или... или...*) that helped you to do that work (помогли: «что помогли» тебе сделать ту работу), for I know you never did it alone (ибо я знаю, /что/ ты вовсе не в одиночку выполнил ее: «ты никоим образом не сделал ее один»; *never* — *никогда*; /эмоц.-усил./ *нисколько, никоим образом*)."

"It's neither the devil (это ни дьявол) nor your daughter (ни твоя дочь; *neither* [*'naɪðə*]... *nor*... — *ни... ни...*), but my own strength that did the work (а моя собственная сила выполнила ту работу; *strength* [*streŋθ*])," said the son of the king of Erin (сказал сын короля Эрина).

"Oh! then," said the giant, "it is either the devil or my daughter that helped you to do that work, for I know you never did it alone."

"It's neither the devil nor your daughter, but my own strength that did the work," said the son of the king of Erin.

"You have done the work (ты выполнил: «сделал» работу); now you must have your meat (теперь тебе нужно поесть: «ты должен получить твою пищу»; *to have* — *иметь; получать; принимать* /пищу, лекарство и т. п./, *пить, есть*; *meat* — *мясо; /уст./ пища, еда*)."

"I want no meat today (я не хочу сегодня никакой еды); I am well satisfied as I am (я вполне сыт: «вполне удовлетворен, как я есть»; *well* — *хорошо, отлично; вполне*; *to satisfy* [*'sætɪsfaɪ*] —

удовлетворять, давать удовлетворение; утолять /голод/, насыщать)," said the king's son.

"Well," said the giant (хорошо, сказал великан), "since you'll have no meat (раз ты не будешь есть: «не будешь есть никакой еды»; *since [sɪns]* — с /какого-либо момента/; поскольку), you must go to sleep in the tank (ты должен пойти спать в чан /с водой/)."

He went into the tank (он пошел в чан). The giant himself was soon snoring (сам великан вскоре /уже/ храпел: «великан сам был вскоре храпящим»; *to snore [snɔː]*), for he was tired (потому что он устал: «был уставшим») from hunting over Erin all day (от охоты = оттого, что охотился по всему Эрину весь день; *to hunt [hʌnt]* — охотиться; *hunting* — охота /процесс охоты/).

"You have done the work; now you must have your meat."

"I want no meat today; I am well satisfied as I am," said the king's son.

"Well," said the giant, "since you'll have no meat, you must go to sleep in the tank."

He went into the tank. The giant himself was soon snoring, for he was tired from hunting over Erin all day.

The moment her father was away (в тот момент, /когда/ ее отец ушел /спать/: «был прочь»; *to be away* — отсутствовать, уехать), Yellow Lily came (Желтая Лилия пришла), took the king's son out of the tank (вытащила королевича из чана; *to take out* —

вынимать, вытаскивать), gave him a good supper (*накормила его хорошим ужином: «дала ему хороший ужин»*) and bed (*и /постелила: «дала»/ постель*), and watched (*и бодрствовала; to watch — наблюдать, следить; дежурить /особ. ночью/*) till the giant was stirring before daybreak (*пока великан /не/ зашевелился /в постели/ перед /самым/ рассветом*). Then she roused the king's son (*тогда она разбудила королевского сына*) and put him in the tank (*и /снова/ положила его в чан*).

"Are you alive in the tank (*ты жив, /там,/ в чане*)?" asked the giant at daybreak (*спросил великан на рассвете*).

"I am (*жив: «я /есть живой/»*)," said the king's son.

The moment her father was away, Yellow Lily came, took the king's son out of the tank, gave him a good supper and bed, and watched till the giant was stirring before daybreak. Then she roused the king's son and put him in the tank.

"Are you alive in the tank?" asked the giant at daybreak.

"I am," said the king's son.

"Well, you have a great work before you today (*ну, тебе предстоит огромная работа сегодня: «ты имеешь огромную работу перед тобой сегодня»*). That stable you cleaned yesterday (*та конюшня, которую ты вчера вычистил; yesterday ['jestədeɪ]*) hasn't been thatched these seven hundred years (*не покрывалась соломой все эти /последние/ семьсот лет; thatch [θætʃ] — соломенная или*

тростниковая крыша, солома или тростник /для кровли/; to thatch — крыть соломой или тростником; these [ði:z]), and if you don't have it thatched for me (и если ты не покроешь ее для меня) when I come home tonight (когда я приду сегодня вечером домой), with birds' feathers (птичьими перьями; bird [bɜ:d] — птица; feather ['feðə] — перо), and not two feathers of one colour or kind (и /так, чтобы/ не было двух перьев одного = одинакового цвета или вида; colour [kʌlə] — цвет, оттенок; kind [kaɪnd] — сорт, разряд; вид), I'll have your head on the seven hundredth spike tomorrow (я завтра же насажу твою голову на семисотый колышек)."

"Here are two whistles (вот два свистка; *to whistle [wɪsl] — свистеть; whistle — свист; свисток*), — an old, and a new one (старый и новый); take your choice of them (выбери один из них: «возьми твой выбор из них»; *choice [tʃɔɪs]*) to call the birds (чтобы подзывать птиц; *to call [kɔ:l] — звать, подзывать*)."

"Well, you have a great work before you today. That stable you cleaned yesterday hasn't been thatched these seven hundred years, and if you don't have it thatched for me when I come home tonight, with birds' feathers, and not two feathers of one colour or kind, I'll have your head on the seven hundredth spike tomorrow."

"Here are two whistles, — an old, and a new one; take your choice of them to call the birds."

The king's son took the new whistle (королевский сын взял новый свисток), and set out over the hills and valleys (и отправился в путь по холмам и долинам; *to set* — класть, ставить; *to set out* — выставлять; отправляться /в путешествие/, пускаться /в путь/), whistling as he went (посвистывая /в свисток/ на ходу: «свистя, в то время как он шел»). But no matter how he whistled (но как бы он ни свистел: «неважно, как он свистел»; *matter* ['mætə] — вещество, материя; *no matter* — безразлично; все равно, неважно; *no matter how* — как бы ни), not a bird came near him (ни одна птица не приблизилась = не подлетела к нему: «не пришла близко к нему»). At last, tired and worn out (наконец, уставший и изможденный; *to wear* [weə] — быть одетым /во что-либо/, носить /одежду и т. п./; утомлять, изнурять; *worn* [wɔ:n] out — изношенный, потертый; усталый, изнуренный, измотанный) with travelling and whistling (от долгого хождения: «путешествия» и свиста; *to travel* ['træv(ə)l] — путешествовать; перемещаться), he sat down on a hillock (он сел на холмик; *to sit down*; *hillock* ['hɪlək] — бугорок, холмик; кучка /земли, камней/) and began to cry (и начал плакать = заплакал; *to begin* — начинать; *to cry* — кричать; плакать).

The king's son took the new whistle, and set out over the hills and valleys, whistling as he went. But no matter how he whistled, not a bird came near him. At last, tired and worn out with travelling and whistling, he sat down on a hillock and began to cry.

That moment Yellow Lily was at his side (в то же мгновение Желтая Лилия появилась рядом с ним: «была у его бока»: *side* — бок, сторона; место рядом; *at smb.'s side* — рядом с кем-либо) with a cloth (со скатертью; *cloth* [klɒθ] — ткань, сукно; *скатерть*), which she spread out (которую она расстелила; *to spread* [spred]), and there was a grand meal before him (и вот перед ним была великолепная еда; *grand* [grænd] — грандиозный, величественный; великолепный, роскошный; *meal* [mi:l] — прием пищи, еда). He hadn't finished eating and drinking (он /еще/ не закончил есть и пить; *to finish* ['finiʃ] — кончать, заканчивать), before the stable was thatched with birds' feathers (как: «до того, как» конюшня была покрыта птичьими перьями), and no two of them of one colour or kind (и не было /среди/ них двух: «двух из них» одного и того же цвета или вида).

That moment Yellow Lily was at his side with a cloth, which she spread out, and there was a grand meal before him. He hadn't finished eating and drinking, before the stable was thatched with birds' feathers, and no two of them of one colour or kind.

When he came home that evening (когда он вернулся домой тем вечером) the giant called out (великан выкрикнул), "Have you the stable thatched for me tonight (покрыл ли ты конюшню: «имеешь ли ты конюшню покрытой» для меня сегодня вечером)?"

"I have indeed (конечно: «в самом деле», покрыл)," said the king's son (сказал королевич); "and small trouble I had with it (и мало хлопот мне это доставило: «и малое беспокойство я имел с этим»); *small* — маленький, небольшой; малый, незначительный; *trouble* [trabl] — неприятность, беда; беспокойство, хлопоты)."

When he came home that evening the giant called out, "Have you the stable thatched for me tonight?"

"I have indeed," said the king's son; "and small trouble I had with it."

"If that's true (если это правда: «истинно»; *true* [tru:])," said the giant, "either the devil or my daughter helped you (то либо сам дьявол, либо моя дочь помогли тебе)."

"It was my own strength (именно: «это была» моя собственная сила), and not the devil or your daughter that helped me (а не дьявол или ваша дочь помогли мне: «что помогли мне»)," said the king's son.

He spent that night (он провел ту ночь; *to spend* — тратить; проводить /о времени/) as he had the two nights before (так же, как он /провел/ две предыдущие ночи: «две ночи до этого»).

"If that's true," said the giant, "either the devil or my daughter helped you."

"It was my own strength, and not the devil or your daughter that helped me," said the king's son.

He spent that night as he had the two nights before.

Next morning (на следующее утро), when the giant found him alive in the tank (когда великан обнаружил его живым в чане), he said (он сказал),

"There is great work before you today (для тебя сегодня есть немалая работа: «есть огромная работа перед тобой сегодня»), which you must do (которую ты должен выполнить: «сделать»), or your head'll be on the spike tomorrow (или твоя голова окажется: «будет» завтра на колышке).

Next morning, when the giant found him alive in the tank, he said, "There is great work before you today, which you must do, or your head'll be on the spike tomorrow.

Below here, under my castle (здесь внизу, у подножья моего замка: «внизу здесь, под моим замком»; *below* [bi'ləu] — внизу, ниже; *under* ['ʌndə]), is a tree nine hundred feet high (есть дерево в девятьсот футов высотой; *foot* /pl. *feet*/ — нога, ступня; фут, мера длины ок. 30,48 см; *high* [haɪ] — высокий; имеющий определенную высоту, высотой *v*), and there isn't a limb on that tree (и нет ни одного сучка на том дереве; *limb* [lɪm] — конечность, член /тела/; сук, ветка), from the roots up (от самых

корней: «от корней вверх»; *root* [ru:t] — *корень*), except one small limb at the very top (кроме одного маленького сучка у самой верхушки; *except* [ɪk'sept] — *исключая, кроме, за исключением*), where there is a crow's nest (где находится воронье гнездо; *crow* [krəʊ] — *ворона*).

Below here, under my castle, is a tree nine hundred feet high, and there isn't a limb on that tree, from the roots up, except one small limb at the very top, where there is a crow's nest.

The tree is covered with glass (дерево покрыто стеклом; *glass covered* ['kʌvəd]; [gla:s] — *стекло*) from the ground to the crow's nest (от земли до /самого/ вороньего гнезда; *ground* [graʊnd] — *грунт, земля, почва*). In the nest is one egg (в гнезде лежит: «есть» одно яйцо): you must have that egg before me here (ты должен принести то яйцо сюда: «ты должен иметь то яйцо передо мной здесь») for my supper tonight (мне на ужин: «для моего ужина» сегодня вечером), or I'll have your head on the seven hundredth spike tomorrow (или я насажу завтра твою голову на семисотый колышек)."

The tree is covered with glass from the ground to the crow's nest. In the nest is one egg: you must have that egg before me here for my supper tonight, or I'll have your head on the seven hundredth spike tomorrow."

The giant went hunting (великан отправился на охоту: «пошел охотиться»), and the king's son went down to the tree (а королевский сын пошел вниз, к дереву = спустился к дереву), tried to shake it (попытался потрясти его; *to try* [traɪ] — *пытаться*), but could not make it stir (но не смог его пошевелить: «сделать = заставить его шевельнуться»; *to make* — *делать, изготавливать, производить; to make smb. do smth.* — *заставлять, побуждать, вынуждать кого-либо делать что-либо*). Then he tried to climb (затем он попытался вскарабкаться /на него/; *to climb* [klaɪm]); but no use (но без толку: «но никакой пользы»; *use* [ju:s] — *использование, употребление; польза, толк, выгода; to be of no use* — *быть бесполезным*), it was all slippery glass (оно было целиком из гладкого стекла: «это было всё скользкое стекло»). Then he thought (тогда он подумал; *to think*), "Sure I'm done for now (теперь я наверняка погиб; *sure* — *конечно, безусловно; to do* — *делать, производить действие; to be done for* — *оказаться в ситуации, из которой невозможно выйти, пропасть*); I must lose my head this time (я обязательно лишусь головы на этот раз: «я должен утратить мою голову на этот раз»)."

The giant went hunting, and the king's son went down to the tree, tried to shake it, but could not make it stir. Then he tried to climb; but no use, it was all slippery glass. Then he thought, "Sure I'm done for now; I must lose my head this time."

He stood there in sadness (он стоял там в печали; *sad* — *грустный, печальный*; *sadness* ['sædnəs] — *печаль, грусть, уныние*), when Yellow Lily came, and said (когда Желтая Лилия пришла и сказала), "How are you thriving in your work (как продвигаются твои дела: «как ты преуспеваешь в твоей работе»)?"

"I can do nothing (я не могу ничего сделать)," said the king's son.

He stood there in sadness, when Yellow Lily came, and said, "How are you thriving in your work?"

"I can do nothing," said the king's son.

"Well, all that we have done up to this time (что ж, всё, что мы сделали до сих пор; *up to this time* — *до настоящего времени, до сих пор*) is nothing to climbing this tree (ничто /по сравнению/ с залезанием на это дерево; *climbing* ['klaɪmɪŋ]). But first of all (но прежде всего; *first* — *сначала, сначала*) let us sit down together and eat (давай присядем вместе и поедим; *to let* — *пускать; позволять*; *let us* — *давай, давайте /сделаем это/*; *together* [tə'geðə] — *вместе; совместно, сообща*), and then we'll talk (а затем мы поговорим; *to talk* [tɔ:k])," said Yellow Lily.

"Well, all that we have done up to this time is nothing to climbing this tree. But first of all let us sit down together and eat, and then we'll talk," said Yellow Lily.

They sat down (они сели), she spread the cloth again (она снова расстелила скатерть; *cloth* — ткань, сукно; *скатерть*), and they had a splendid feast (и они великолепно попиrowали: «имели великолепный пир»; *splendid* ['splendid] — роскошный, пышный, великолепный; *feast* [fi:st]). When the feast was over (когда пир закончился; *over* ['aʊvə] — над; поверх; через; *to be over* — закончиться) she took out a knife from her pocket and said (она вынула нож из своего кармана и сказала; *knife* [naɪf]; *pocket* ['rɒkɪt]), — "Now you must kill me (теперь ты должен убить меня), strip the flesh from my bones (снять плоть/мясо с моих костей; *to strip* — раздевать, снимать, срывать /одежду и т. п./; сдирать, обдирать, счищать; *flesh* — плоть; мясо; *bone* [bəʊn] — кость), take all the bones apart (разобрать все косточки; *apart* [ə'pa:t] — в отдалении, в стороне; на части, на куски; *to take apart* — разбирать на части), and use them as steps for climbing the tree (и использовать их как ступеньки для влезания на дерево; *to use* [ju:z]; *step* — шаг; ступень).

They sat down, she spread the cloth again, and they had a splendid feast. When the feast was over she took out a knife from her pocket and said, — "Now you must kill me, strip the flesh from my bones, take all the bones apart, and use them as steps for climbing the tree.

When you are climbing the tree (когда ты будешь взбираться на дерево), they will stick to the glass (они будут прилипать к стеклу) as if they had grown out of it (как будто они выросли из него; *to grow* [grəu] — расти; *grown* [grəun]; *out of it* — наружу из этого/из него); but when you are coming down (а когда ты будешь спускаться), and have put your foot on each one (и поставишь свою ногу на каждую из них: «на каждую одну»), they will drop into your hand (они будут падать тебе в руку: «в твою руку»; *drop* — капля; *to drop* — капать; ронять; падать) when you touch them (/в тот момент,/ когда ты коснешься их; *to touch* [tʌʃ] — прикасаться, трогать, притрагиваться).

When you are climbing the tree, they will stick to the glass as if they had grown out of it; but when you are coming down, and have put your foot on each one, they will drop into your hand when you touch them.

Be sure and stand on each bone (не забудь встать на каждую косточку: «будь обязательным и встань на каждую кость»; *sure* [ʃʊə], [ʃɜ:] — уверенный; обязательный, непременный), leave none untouched (не оставляй ни одну /из них/ нетронутой; *to touch* — трогать, прикасаться; *untouched* [ʌn'tʌʃt] — нетронутый): if you do (если ты забудешь /какую-нибудь косточку/: «/так/ сделаешь»), it will stay behind (она останется на дереве: «позади»; *to stay* — оставаться, не уходить; пребывать, оставаться /в каком-либо состоянии или положении/; *behind* [bi'haɪnd] —

сзади, позади). Put all my flesh into this clean cloth (*сложи всю мою плоть в эту чистую скатерть; cloth — ткань, сукно; скатерть*) by the side of the spring (*возле ручья; side — бок, сторона; место рядом; by the side of smth., smb. — рядом с кем-либо, кем-либо, около чего-либо, кого-либо*) at the roots of the tree (*у корней этого дерева*).

Be sure and stand on each bone, leave none untouched: if you do, it will stay behind. Put all my flesh into this clean cloth by the side of the spring at the roots of the tree.

When you come to the earth (*когда ты спустишься на землю: «придешь к земле»; earth [z:θ] — земля*), arrange my bones together (*сложи мои кости вместе; to arrange [ə'reɪndʒ] — приводить в порядок; располагать в определенном порядке*), put the flesh over them (*положи на них плоть*), sprinkle it with water from the spring (*окропи ее водой из родника*), and I shall be alive and well before you (*и я буду жива и здорова пред тобой*). But don't forget a bone of me on the tree (*но не забудь ни /одной/ моей косточки на дереве; to forget [fə'get]*)."

When you come to the earth, arrange my bones together, put the flesh over them, sprinkle it with water from the spring, and I shall be alive and well before you. But don't forget a bone of me on the tree."

"How could I kill you (как же я мог бы убить тебя)," asked the king's son (спросил королевский сын), "after what you have done for me (после /всего/ того, что ты сделала для меня)?"

"If you won't obey (если ты не послушаешься), you and I are done for (мы с тобой погибли: «ты и я...»)," said Yellow Lily (сказала Желтая Лилия). "You must climb the tree (ты должен взобраться на дерево), or we are lost (или мы пропали; *to lose* — *терять*); and to climb the tree you must do as I say (а чтобы залезть на дерево, ты должен сделать так, как я говорю)."

"How could I kill you," asked the king's son, "after what you have done for me?"

"If you won't obey, you and I are done for," said Yellow Lily. "You must climb the tree, or we are lost; and to climb the tree you must do as I say."

The king's son obeyed (королевский сын подчинился). He killed Yellow Lily (он убил Желтую Лилию), cut the flesh from her body (срезал плоть/мясо с ее тела; *to cut* [*kat*]; *body* [*'bɔdi*]), and unjointed the bones (и разобрал кости; *joint* [*dʒɔɪnt*] — место соединения, стык; *to joint* — сочленять, соединять; *to unjoint* [*ʌn'dʒɔɪnt*] — расчленять, разъединять), as she had told him (как она ему велела; *to tell* — рассказывать; велеть, приказывать).

As he went up (по мере того как он лез: «шел» вверх), the king's son put the bones of Yellow Lily's body against the side of the tree

(королевич прикладывал кости из тела Желтой Лилии к стволу: «боку» дерева; *against* — *против*; *указывает на опору*: *к, на*; *side* — *сторона, бок*), using them as steps (используя их как ступени), till he came under the nest (до тех пор, пока он /не/ добрался до гнезда: «пришел под /самое/ гнездо») and stood on the last bone (и стоял на последней кости; *stood* [*stu:d*]).

The king's son obeyed. He killed Yellow Lily, cut the flesh from her body, and unjointed the bones, as she had told him.

As he went up, the king's son put the bones of Yellow Lily's body against the side of the tree, using them as steps, till he came under the nest and stood on the last bone.

Then he took the crow's egg (затем он взял яйцо вороны); and coming down (и, спускаясь), put his foot on every bone (/он/ ставил ногу на каждую кость), then took it with him (затем брал ее с собой), till he came to the last bone (и так до тех самых пор, пока он не дошел до самой последней кости), which was so near the ground (которая была так близко к земле) that he failed to touch it with his foot (что он упустил коснуться ее ногой; *to fail* [*feɪl*] — *терпеть неудачу*; *to fail to do smth.* — *не суметь, быть не в состоянии, оказаться неспособным сделать что-либо; забыть сделать что-либо, не позаботиться о чем-либо*).

Then he took the crow's egg; and coming down, put his foot on every bone, then took it with him, till he came to the last bone, which was so near the ground that he failed to touch it with his foot.

He now placed (теперь = и вот он разложил) all the bones of Yellow Lily in order again (все кости Желтой Лилии по порядку снова; *order* [ˈɔ:də]) at the side of the spring (рядом с родником), put the flesh on them (положил на них плоть), sprinkled it with water from the spring (окропил ее водой из родника). She rose up before him, and said (она ожила перед ним и сказала; *to rise* — подниматься; воскресать, оживать, возрождаться), "Didn't I tell you (/разве/ я не говорила тебе) not to leave a bone of my body without stepping on it (не оставлять ни одной кости моего тела без делания шага на нее = не наступив на нее)? Now I am lame for life (теперь я хромя на /всю/ жизнь; *lame* [leɪm])! You left my little toe (ты пропустил мой мизинец: «оставил мой маленький палец /ноги/»; *to leave* — оставлять; *toe* [təʊ] — палец ноги) on the tree without touching it (на дереве, не тронув его: «без прикосновения /к/ нему»; *without* [wɪˈðaʊt] — без), and I have but nine toes (и /теперь/ у меня только девять пальцев /на ногах/; *toe* — палец ноги)."

He now placed all the bones of Yellow Lily in order again at the side of the spring, put the flesh on them, sprinkled it with water from the spring. She rose up before him, and said, "Didn't I tell you not to leave a bone of my body without stepping on it? Now I am lame for

life! You left my little toe on the tree without touching it, and I have but nine toes."

When the giant came home that night (когда великан пришел домой тем вечером; *night* — *ночь; вечер*), the first words he had were (первыми словами, которые он сказал: «имел», были; *word* [*wɜ:d*]), "Have you the crow's egg for my supper (у тебя есть воронье яйцо мне на ужин: «для моего ужина»)?"

"I have (есть: «я имею»)," said the king's son.

When the giant came home that night, the first words he had were, "Have you the crow's egg for my supper?"

"I have," said the king's son.

"If you have (если /оно/ у тебя есть), then either the devil or my daughter is helping you (значит, либо сам дьявол, либо моя дочь помогают тебе)."

"It is my own strength that's helping me (это моя собственная сила мне помогает: «которая мне помогает»)," said the king's son.

"Well, whoever it is (ладно, кто бы это ни был), I must forgive you now (теперь я вынужден: «должен» простить тебя теперь; *to forgive* [*fə'gɪv*]), and your head is your own (и твоя голова теперь опять твоя: «и твоя голова — твоя собственная»)."

"If you have, then either the devil or my daughter is helping you."

"It is my own strength that's helping me," said the king's son.

"Well, whoever it is, I must forgive you now, and your head is your own."

So the king's son was free to go his own road (так что королевский сын был волен идти своей собственной дорогой; *free* — свободный; *road* [rəʊd] — дорога, путь), and away he went (и прочь он отправился), and never stopped (и ни разу не остановился; *never* — никогда; *вовсе не, ни разу*) till he came home to his own father and mother (пока он не пришел домой, к своим родным отцу и матери; *own* — свой собственный), who had a great welcome before him (которые устроили ему пышный прием: «имели великолепный прием перед ним»; *great* — большой, огромный; *пышный, замечательный, великолепный*; *welcome* — прием гостя, гостеприимство); and why not (и почему /бы/ нет)? for they thought he was dead (ведь они думали, что он /уже/ мертв).

So the king's son was free to go his own road, and away he went, and never stopped till he came home to his own father and mother, who had a great welcome before him; and why not? for they thought he was dead.

When the son was at home a time (когда сын пробыл дома какое-то время), the king called up the old blind sage (король призвал старого слепого мудреца; *to call* — звать, приглашать; *to call up* — вызывать; *blind* [blaɪnd]; *sage* [seɪdʒ]), and asked (и спросил), "What must I do with my son now (что мне теперь делать с сыном: «что я должен делать с моим сыном теперь»)?"

"If you follow my advice (если ты последуешь моему совету; *to follow* ['fɒləʊ] — следовать, идти /за кем-либо, чем-либо/; придерживаться, следовать, соблюдать; *advice* [əd'vaɪs])," said the old blind sage (сказал старый слепой мудрец), "you'll find a wife for him (ты найдешь для него жену); and then he'll not go roaming away again (и тогда он не отправится снова скитаться по свету: «прочь»; *to roam* [rəʊm] — бродить, путешествовать, скитаться, странствовать), and leave you (и /не/ оставит тебя) as he did before (как он делал /это/ прежде)."

When the son was at home a time, the king called up the old blind sage, and asked, "What must I do with my son now?"

"If you follow my advice," said the old blind sage, "you'll find a wife for him; and then he'll not go roaming away again, and leave you as he did before."

The king was pleased with the advice (король был доволен этим советом; *pleased* [pli:zd] — довольный; *to please* [pli:z] — радовать, доставлять удовольствие, угождать; нравиться),

and he sent a message to the king of Lochlin (и отправил послание королю Лохлина⁶; *to send* — посылать, отправлять; *message* ['mesɪdʒ] — сообщение, донесение; извещение, письмо) to ask his daughter in marriage (чтобы просить руки его дочери: «просить его дочь в брак»; *to ask* — просить; спрашивать; *marriage* ['mæriɪdʒ] — брак, супружество).

The king of Lochlin came with the daughter and a ship full of attendants (король Лохлина прибыл на корабле с дочерью и свитой: «с дочерью и с кораблем, полным сопровождающих»; *full* [ful] — полный, наполненный до краев; *attendant* [ə'tendənt] — сопровождающее лицо, спутник; человек свиты), and there was to be a grand wedding (и должна была состояться: «быть» великолепная свадьба; *grand* — грандиозный, величественный, большой; великолепный, пышный, роскошный; *wedding* ['wedɪŋ] — свадьба; венчание, бракосочетание) at the castle of the king of Erin (в замке короля Эрина).

The king was pleased with the advice, and he sent a message to the king of Lochlin to ask his daughter in marriage.

The king of Lochlin came with the daughter and a ship full of attendants, and there was to be a grand wedding at the castle of the king of Erin.

⁶ Лохлин — ирл. название Дании (англ. Denmark).

Now, the king's son asked his father (так вот, королевский сын попросил своего отца) to invite the Giant of Loch Léin and Yellow Lily to the wedding (пригласить великана озера Лох Лейн и Желтую Лилию на свадьбу; *to invite* [in'vait]). The king sent messages for them to come (король отправил послания для них, чтобы они приехали /на торжество/).

Now, the king's son asked his father to invite the Giant of Loch Léin and Yellow Lily to the wedding. The king sent messages for them to come.

The day before the marriage (в день накануне свадьбы: «перед свадьбой») there was a great feast at the castle (состоялся великолепный пир в замке; *great* — большой, огромный; пышный, замечательный, великолепный). As the feast went on (пока пир продолжался; *to go on* — идти дальше, продолжать идти; продолжаться), and all were merry (и все были веселы), the Giant of Loch Léin said (великан озера Лох Лейн сказал), "I never was at a place like this (я никогда не бывал в таком месте: «в месте, подобном этому») but one man sang a song (/и чтобы при этом/ один человек = кто-нибудь /не/ спел песню; *to sing*), a second told a story (второй = другой не рассказал бы какую-нибудь историю; *to tell*; *story* — рассказ, повесть; история, предание, сказка), and the third played a trick (а третий не показал бы какой-нибудь фокус; *trick* — проделка; обман; фокус; *to play a trick* — обмануть, сыграть шутку; показать фокус)."

The day before the marriage there was a great feast at the castle. As the feast went on, and all were merry, the Giant of Loch Léin said, "I never was at a place like this but one man sang a song, a second told a story, and the third played a trick."

Then the king of Erin sang a song (тогда король Эрина спел песню), the king of Lochlin told a story (король Лохлина рассказал историю), and when the turn came to the giant (а когда очередь дошла до великана; *turn* [tʒ:n] — оборот; очередь), he asked Yellow Lily to take his place (он попросил Желтую Лилию занять его место = выступить вместо него).

Then the king of Erin sang a song, the king of Lochlin told a story, and when the turn came to the giant, he asked Yellow Lily to take his place.

She threw two grains of wheat in the air (она бросила два зернышка пшеницы в воздух; *to throw*; *grain* [greɪn] — зерно; *wheat* [wi:t]; *air* [eə]), and there came down on the table two pigeons (и на стол опустились два голубя: «и тут спустились = сели на стол два голубя»; *table* [teɪbl]; *pigeon* ['pɪdʒən]). The cock pigeon pecked at the hen (голубь стал клевать горлицу: «голубь-самец клевал самку»; *cock* — петух; *самец* /преим. птицы/; *peck* — клевок; *to peck* — клевать, добить клювом; *hen* — курица; *самка* птицы)

and pushed her off the table (и сталкивать ее со стола; *to push* [puʃ] — *толкать; пихать*). Then the hen called out to him (тогда голубица выкрикнула ему) in a human voice (человеческим голосом; *human* ['hju:mən]; *voice* [vɔɪs]), "You wouldn't do that to me (ты бы не поступил так со мной: «не сделал бы того мне»; *wouldn't* ['wʊd(ə)nt]) the day I cleaned the stable for you (в тот день, когда я вычистила вместо тебя конюшню; *for you* — *для тебя; вместо тебя*)." "

She threw two grains of wheat in the air, and there came down on the table two pigeons. The cock pigeon pecked at the hen and pushed her off the table. Then the hen called out to him in a human voice, "You wouldn't do that to me the day I cleaned the stable for you."

Next time Yellow Lily put two grains of wheat on the table (затем: «в следующий раз» Желтая Лилия положила два пшеничных зерна на стол). The cock ate the wheat (голубь съел пшеницу; *to eat*), pecked the hen (клюнул голубицу; *hen* — *курица; самка птицы*), and pushed her off the table to the floor (и вытолкнул ее со стола на пол; *floor* [flɔ:]). The hen said (голубица сказала), "You would not do that to me the day (ты бы не поступил со мной так: «ты бы не сделал того мне» в тот самый день) I thatched the stable for you with birds' feathers (когда я покрыла за тебя крышу конюшни птичьими перьями), and not two of one colour or kind (/среди которых не было/ двух /перышек/ одинакового: «одного» цвета или вида)." "

Next time Yellow Lily put two grains of wheat on the table. The cock ate the wheat, pecked the hen, and pushed her off the table to the floor. The hen said, "You would not do that to me the day I thatched the stable for you with birds' feathers, and not two of one colour or kind."

The third time Yellow Lily put two more grains of wheat on the table (в третий раз Желтая Лилия положила еще два: «два более» зернышка пшеницы на стол). The cock ate both (голубь съел оба; *to eat* — *есть, кушать; ate* [*et*], [*eit*]; *both* [*bəuθ*]), and pushed the hen off to the floor (и вытолкнул голубицу на пол). Then the hen called out (тогда голубица выкрикнула), "You wouldn't do that to me the day (ты бы не поступил так со мной: «ты бы не сделал того мне» в тот самый день) you killed me and took my bones (когда ты убил меня и взял мои кости) to make steps up the glass tree nine hundred feet high (чтобы сделать ступени, /поднимавшиеся/ вверх по стеклянному дереву на высоту в девятьсот футов) to get the crow's egg for the supper of the Giant of Loch Léin (чтобы добыть воронье яйцо на ужин великану озера Лох Лейн), and forget my little toe (и /когда ты/ забыл мой мизинец: «мой маленький палец /на ноге/») when you were coming down (когда ты спускался вниз /по тем ступеням/), and left me lame for life (и /тем самым/ оставил меня хромым на /всю/ жизнь; *to leave*)."

The third time Yellow Lily put two more grains of wheat on the table. The cock ate both, and pushed the hen off to the floor. Then the hen called out, "You wouldn't do that to me the day you killed me and took my bones to make steps up the glass tree nine hundred feet high to get the crow's egg for the supper of the Giant of Loch Léin, and forget my little toe when you were coming down, and left me lame for life."

"Well," said the king's son to the guests at the feast (ну, сказал королевский сын гостям на пиру; *guest* [*gest*]), "when I was a little younger than I am now (когда я был немного моложе, чем я теперь), I used to be everywhere in the world (я, бывало, бродил по свету: «я раньше имел обыкновение быть везде в мире»; *used to* [*ju:stə*] — *иметь обыкновение, привычку делать /что-либо/ в прошлом; everywhere* [*'evriweə*] — *везде, всюду*) sporting and gaming (развлекаясь и охотясь; *sport* — *забава, развлечение; game* — *игра; дичь*); and once when I was away (и однажды, когда я уехал /из замка/: «был отсутствующим»), I lost the key of a casket that I had (я потерял ключ от шкатулки, которая у меня была: «которую я имел»; *to lose* [*lu:z*]; *key* [*ki:*]; *casket* [*'ka:skɪt*]). I had a new key made (я приказал сделать новый ключ: «имел новый ключ сделанным»; *to have smth. done* — *велеть, приказать сделать что-либо для себя*), and after it was brought to me (а после того, как он был принесен ко мне; *to bring* — *приносить*) I found the old one (я нашел старый /ключ/; *to find*). Now, I'll leave it to any one here to tell (так вот, я предоставляю: «оставляю это» любому

/из присутствующих/ здесь сказать; *any* — /в вопросе и условных предложениях/ какой-нибудь; /в утверд. предложениях/ всякий, любой) what am I to do (что я должен сделать), — which of the keys should I keep (который из ключей мне следует сохранить; *should* [*ʃud*] — должен; *to keep* — удерживать; сохранять, хранить)?"

"My advice to you (мой совет тебе)," said the king of Lochlin, "is to keep the old key (сохранить старый ключ), for it fits the lock better (потому что он лучше подходит к замку; *to fit* — соответствовать, годиться; подходит, быть в пору), and you're more used to it (и ты больше привык к нему)."

"Well," said the king's son to the guests at the feast, "when I was a little younger than I am now, I used to be everywhere in the world sporting and gaming; and once when I was away, I lost the key of a casket that I had. I had a new key made, and after it was brought to me I found the old one. Now, I'll leave it to any one here to tell what am I to do, — which of the keys should I keep?"

"My advice to you," said the king of Lochlin, "is to keep the old key, for it fits the lock better, and you're more used to it."

Then the king's son stood up and said (тогда королевский сын встал и сказал), "I thank you, king of Lochlin, for a wise advice (я благодарю тебя, король Лохлина, за мудрый совет; *wise* [*waiz*]) and an honest word (и честное слово = искренние слова; *honest*

[*'ɒnɪst*], [*'ɒnə-*] — *честный; прямой, искренний*). This is my bride (вот моя невеста), the daughter of the Giant of Loch Léin (дочь великана озера Лох Лейн). I'll have her (я возьму в жены ее; *to have* — *иметь; взять /в жены или мужья/*), and no other woman (и никакую другую женщину). Your daughter is my father's guest (ваша дочь — гостя моего отца), and no worse, but better (и не хуже, а лучше = честь ей и хвала; *worse* [*wɜ:s*] — *хуже*), for having come to a wedding in Erin (раз: «за то, что» приехала на свадьбу в Эрин)."

The king's son married Yellow Lily (королевский сын женился на Желтой Лилии; *to marry* [*'mæri*] — *жениться; выходить замуж; бракосочетаться*; *married* [*'mæriɪd*]), daughter of the Giant of Loch Léin (дочери великана озера Лох Лейн), the wedding lasted long (свадьба продолжалась долго; *to last* [*la:st*] — *продолжаться, длиться*), and all were happy (и все были счастливы).

Then the king's son stood up and said, "I thank you, king of Lochlin, for a wise advice and an honest word. This is my bride, the daughter of the Giant of Loch Léin. I'll have her, and no other woman. Your daughter is my father's guest, and no worse, but better, for having come to a wedding in Erin."

The king's son married Yellow Lily, daughter of the Giant of Loch Léin, the wedding lasted long, and all were happy.

The Three Daughters of King O'Hara

(Три дочери короля О'Хары)

THERE was a king in Desmond whose name was Coluath O'Hara (жил-был король в Десмонде⁷, которого звали Колуат О'Хара: «был король в Десмонде, чье имя было Колуат О'Хара»), and he had three daughters (и было у него три дочери: «и он имел трех дочерей»). On a time (однажды: «в какое-то время») when the king was away from home (когда короля не было дома: «король был отсутствующим из дома»), the eldest daughter took a thought (старшей дочери пришла в голову мысль: «старшая дочь взяла мысль») that she'd like to be married (что она хотела бы выйти замуж: «быть замужем»; *to like* — любить что-либо; хотеть, желать: *she would like* — она хотела бы).

There was a king in Desmond whose name was Coluath O'Hara, and he had three daughters. On a time when the king was away from home, the eldest daughter took a thought that she'd like to be married.

So she went up in the castle (поэтому она поднялась в замок), put on the cloak of darkness (надела плащ тьмы /плащ-невидимку/; *to put on* — надевать; *cloak* [kləʊk] — плащ; мантия; *dark* — темный; *darkness* ['dɑ:knəs] — темнота, мрак, ночь; тьма)

⁷ Десмонд — средневековое (1118 —1596) королевство на юго-западном побережье Ирландии.

which her father had (который был у ее отца), and wished (и загадала /как желание/; *to wish* — *желать, хотеть; загадывать желание*) for the most beautiful man under the sun (самого красивого мужчину на земле: «под солнцем») as a husband for herself (в качестве супруга для себя = чтобы самый красивый мужчина на земле стал ей супругом; *husband* ['hʌzbənd] — *муж, супруг /исконное значение — "хозяин дома" /*).

So she went up in the castle, put on the cloak of darkness which her father had, and wished for the most beautiful man under the sun as a husband for herself.

She got her wish (ее желание исполнилось: «она получила ее желаемое»; *to get* — *получать; wish* — *желание, пожелание; желаемое, предмет желаний*); for scarcely had she put off the cloak of darkness (так как, едва она сняла плащ тьмы; *scarcely* ['skeəslɪ] — *едва*), when there came (как появился: «когда там пришел»), in a golden coach with four horses (в золотой карете, /запряженной/ четырьмя лошадьми: «с четырьмя лошадьми»; *coach* [kəʊtʃ] — *коляска, карета, экипаж*), two black and two white (двумя черными и двумя белыми), the finest man (самый прекрасный мужчина; *fine* — *утонченный, изящный; красивый*) she had ever laid eyes on (которого ей когда-либо доводилось видеть: «на которого она когда-либо положила глаза»; *to lay* — *класть; laid* [leɪd]), and took her away (и увез ее с собой: «забрал ее прочь»; *to take away* — *убирать, уносить, уводить*).

She got her wish; for scarcely had she put off the cloak of darkness, when there came, in a golden coach with four horses, two black and two white, the finest man she had ever laid eyes on, and took her away.

When the second daughter saw (когда вторая дочь увидела; *second* ['sek(ə)nd]) what had happened to her sister (что случилось с ее сестрой; *to happen* ['hæp(ə)n] — случаться, происходить), she put on the cloak of darkness (она надела плащ тьмы), and wished for the next best man in the world (и пожелала мужчину не намного хуже: «следующего лучшего мужчину в мире»; *next* — следующий; *best* — лучший, наилучший; *next best* — почти не уступающий по качеству; *world* [wɜ:ld] — мир, свет) as a husband (в качестве супруга).

When the second daughter saw what had happened to her sister, she put on the cloak of darkness, and wished for the next best man in the world as a husband.

She put off the cloak (она сняла плащ); and straightway there came (и сразу же появился: «там приехал»; *straight* [streɪt] — прямой; прямо; *straightway* ['streɪtweɪ] — немедленно, сразу, без промедлений), in a golden coach with four black horses (в золотой карете, /запряженной/ четырьмя черными лошадьми: «с

четырьмя черными лошадьми»), a man nearly as good as the first (мужчина почти столь же хороший, как и первый; *near* — близко, недалеко; /указывает на приближение к какому-либо качеству, состоянию и т.п./ почти, чуть не, едва не), and took her away (и увез ее с собой: «забрал ее прочь»).

She put off the cloak; and straightway there came, in a golden coach with four black horses, a man nearly as good as the first, and took her away.

The third sister put on the cloak (третья сестра надела /тот же/ плащ), and wished for the best white dog in the world (и пожелала /себе/ самого лучшего белого пса во /всем/ мире).

Presently he came (/и/ вскоре пес появился: «он пришел»; *at present* ['prez(ə)nt] — в настоящее время; *presently* ['prez(ə)ntli] — вскоре, немного времени спустя), with one man attending (с одним человеком сопровождающим /его/; *to attend* [ə'tend] — сопровождать /высокопоставленное лицо/, быть в свите /короля и т. п./), in a golden coach and four snow-white horses (в золотой карете и с четырьмя белоснежными лошадьми; *snow* [snəʊ] — снег; *snow-white* — белоснежный, чисто белый), and took the youngest sister away (и увез /с собой/ младшую сестру: «забрал самую младшую сестру прочь»).

The third sister put on the cloak, and wished for the best white dog in the world.

Presently he came, with one man attending, in a golden coach and four snow-white horses, and took the youngest sister away.

When the king came home (когда король вернулся: «приехал» домой), the stable-boy told him (помощник конюха рассказал ему; *stable* ['steɪbl] — конюшня; *boy* — мальчик, парень; *stable-boy* — помощник конюха) what had happened while he was gone (что произошло, пока его не было: «пока он был уехавшим»). He was enraged beyond measure (он был чрезвычайно разгневан: «взбешен сверх меры»; *rage* [reɪdʒ] — ярость, гнев, бешенство; *to enrage* [ɪn'reɪdʒ] — приводить в ярость, в бешенство; *beyond* [bɪ'jɒnd] — за, по ту сторону; сверх, выше; *measure* ['meɪʒə] — мера; *beyond measure* — чрезмерно, чрезвычайно) when he heard (когда он услышал) that his youngest daughter had wished for a white dog (что его младшая дочь пожелала белого пса), and gone off with him (и уехала с ним; *off* — прочь).

When the king came home, the stable-boy told him what had happened while he was gone. He was enraged beyond measure when he heard that his youngest daughter had wished for a white dog, and gone off with him.

When the first man brought his wife home (когда первый мужчина привел свою жену домой; *to bring* — *приносить; приводить*) he asked (он спросил), "In what form will you have me in the daytime (в каком облике ты хочешь чтобы я был днем: «иметь меня днем»; *form* — *форма, внешний вид; обличье*), — as I am now in the daytime (как я сейчас, в дневное время), or as I am now at night (или какой я теперь ночью)?"

"As you are now in the daytime (таким как ты сейчас, в дневное время)."

So the first sister had her husband as a man in the daytime (и вот, у первой сестры муж был человеком днем: «итак, первая сестра имела мужа в качестве человека в дневное время»); but at night he was a seal (а ночью он был тюленем; *seal* [*si:l*]).

When the first man brought his wife home he asked, "In what form will you have me in the daytime, — as I am now in the daytime, or as I am now at night?"

"As you are now in the daytime."

So the first sister had her husband as a man in the daytime; but at night he was a seal.

The second man put the same question to the middle sister (второй мужчина задал тот же самый вопрос средней сестре; *to put* — *класть, ставить; задавать, ставить /вопрос/; question* [*'kwɛstʃən*]), and got the same answer (и получил тот же самый

ответ; *answer* [*'a:nsə*]); so the second sister had her husband in the same form as the first (так что у второй сестры муж был в том же облике, что и у первой).

The second man put the same question to the middle sister, and got the same answer; so the second sister had her husband in the same form as the first.

When the third sister came to where the white dog lived (когда третья сестра приехала туда, где жил белый пес), he asked her (он спросил у нее), "How will you have me to be in the daytime (каким ты хочешь чтобы я был днем), as I am now in the day (каким я сейчас бываю днем), or as I am now at night (или каким я бываю по ночам)?"

"As you are now in the day (каким ты сейчас бываешь днем)."

So the white dog was a dog in the daytime (итак белый пес был псом днем), but the most beautiful of men at night (но самым красивым из мужчин — ночью; *most* [*məʊst*]; *beautiful* [*'bju:təfʊl*]).

When the third sister came to where the white dog lived, he asked her, "How will you have me to be in the daytime, as I am now in the day, or as I am now at night?"

"As you are now in the day."

So the white dog was a dog in the daytime, but the most beautiful of men at night.

After a time the third sister had a son (спустя какое-то время третья сестра родила: «имела = получила» сына; *after* — *после; спустя*); and one day (и /вот/ однажды: «/в/ один день»), when her husband was going out to hunt (когда ее муж собирался на охоту: «выходил, чтобы поохотиться»), he warned her (он предупредил ее; *to warn* [wɜ:n] — *предупреждать; предостерегать*) that if anything should happen to the child (что если что-нибудь случится: «должно случиться» с ребенком; *child* [tʃaɪld]), not to shed a tear on that account (не проронить = она не должна проронить ни одной слезы из-за этого: «по тому поводу»; *to shed* — *проливать, лить /слезы, кровь/*; *tear* [tɪə] — *слеза*; *account* [ə'kaʊnt] — *счет; отчет; причина, основание; on this account* — *по этой причине*).

After a time the third sister had a son; and one day, when her husband was going out to hunt, he warned her that if anything should happen to the child, not to shed a tear on that account.

While he was gone (пока его не было: «он был ушедшим»; *gone* [gɒn]), a great gray crow that used to haunt the place (огромная серая ворона, которая имела обыкновение часто посещать это место; *crow* [krəʊ]; *to haunt* [hɔ:nt] — *часто посещать*) came and carried the child away (прилетела и унесла ребенка; *to carry* ['kæri]

— *нести; to carry away — унести*) when it was a week old (когда ему была неделя отроду; *old — старый; такого-то возраста, столько-то лет*).

Remembering the warning (*помня предупреждение /мужа/; to remember [ri'tembə]*), she shed not a tear for the loss (она не пролила ни единой слезы из-за этой потери).

While he was gone, a great gray crow that used to haunt the place came and carried the child away when it was a week old.

Remembering the warning, she shed not a tear for the loss.

All went on as before (*все шло, как и прежде*) till another son was born (*пока /не/ родился: «был рожден» другой сын; to bear [beə] — носить; рождать, производить на свет*). The husband used to go hunting every day (*муж обычно ходил на охоту каждый день; used to go — имел обыкновение ходить*), and again he said (*и снова он сказал*) she must not shed a tear if anything happened (*/что/ она не должна = что ей нельзя пролить ни единой слезы, если что-нибудь случится*).

When the child was a week old (*когда ребенку была неделя отроду*) a great gray crow came and bore him away (*большая серая ворона прилетела и унесла его прочь; to bear — носить; to bear away — уносить*); but the mother did not cry (*но мать не заплакала; to cry — кричать; плакать*) or drop a tear (*и не проронила ни единой слезы: «или уронила слезу»; drop — капля*;

слезинка, капелька крови, пота; to drop — капать, стекать каплями; ронять).

All went on as before till another son was born. The husband used to go hunting every day, and again he said she must not shed a tear if anything happened.

When the child was a week old a great gray crow came and bore him away; but the mother did not cry or drop a tear.

All went well till a daughter was born (*все шло хорошо, пока не родилась: «была рождена» дочь*). When she was a week old (*когда ей была неделя отроду*) a great gray crow came and swept her away (*большая серая ворона прилетела и похитила ее: «унесла ее»; to sweep — мести, подметать; нести, мчать, увлекать*). This time the mother dropped one tear on a handkerchief (*на этот раз мать проронила одну слезу на платок; handkerchief ['hæŋkətʃi:f]*), which she took out of her pocket (*который она достала из своего кармана; to take out; pocket ['pɒkɪt]*), and then put back again (*а затем снова положила обратно; back — назад, обратно*).

All went well till a daughter was born. When she was a week old a great gray crow came and swept her away. This time the mother dropped one tear on a handkerchief, which she took out of her pocket, and then put back again.

When the husband came home from hunting (когда муж вернулся: «пришел» домой с охоты) and heard what the crow had done (и услышал, что сделала ворона; *to do; done [dʌn]*), he asked the wife (он спросил свою жену), "Have you shed tears this time (ты пролила слезы на этот раз)?"

"I have dropped one tear (я уронила одну слезу; *to drop — капать; ронять*)," said she.

Then he was very angry (тогда он очень рассердился: «был очень сердит»; *angry ['æŋgrɪ]* — сердитый, недовольный; рассерженный; *anger ['æŋgə]* — гнев, злость, ярость; раздражение); for he knew (потому что он знал; *to know [nəʊ]; knew [nju:]*) what harm she had done (какой вред она причинила: «сделала») by dropping that one tear (проронив ту одну слезу).

When the husband came home from hunting and heard what the crow had done, he asked the wife, "Have you shed tears this time?"

"I have dropped one tear," said she.

Then he was very angry; for he knew what harm she had done by dropping that one tear.

Soon after (вскоре после /этого/) their father invited the three sisters to visit him (их отец пригласил трех сестер навестить его; *after ['ɑ:ftə]; their [ðeə]; to visit ['vɪzɪt]*) and be present at a great feast in their honor (и присутствовать: «быть присутствующими» на грандиозном пире в их честь; *great [greɪt]* — большой, огромный;

пышный, внушительный; feast [fi:st] — пир, празднество; honor [’ɒnə] — честь, благородство; почет, слава, честь). They sent messages (они отправили послания; *to send; message [’mesɪdʒ] — сообщение, извещение, письмо*), each from her own place (каждая из своего собственного дома; *place — место; дом, жилище*), that they would come (что они приедут; *they will come — они приедут /если рассказ — в настоящем времени/, they would come — — они приедут /если рассказ — в прошедшем времени/*).

Soon after their father invited the three sisters to visit him and be present at a great feast in their honor. They sent messages, each from her own place, that they would come.

The king was very glad at the prospect of seeing his children (король был очень рад возможности: «перспективе» увидеть своих детей; *prospect [’prɒspekt] — вид, панорама; перспектива, надежда, планы на будущее*); but the queen was grieved (но королева была опечалена; *to grieve [gri:v] — огорчать, глубоко опечаливать*), and thought it a great disgrace (и считала: «думала это» великим бесчестьем; *to think — думать; считать, полагать; disgrace [dis’greɪs] — позор, бесчестье; унижение, сравните: grace [greɪs] — милость; благодать*) that her youngest daughter had no one (что у ее младшей дочери не было никого) to come home with her (кто мог бы сопровождать ее домой: «чтобы прийти домой с ней») but a white dog (кроме белого пса).

The king was very glad at the prospect of seeing his children; but the queen was grieved, and thought it a great disgrace that her youngest daughter had no one to come home with her but a white dog.

The white dog was in dread (белый пес очень боялся того: «был в ужасе»; *dread* [dred] — /благоговейный/ страх, ужас; *to be in dread of smth.* — жить в постоянном страхе чего-либо) that the king wouldn't leave him inside with the company (что король не оставит его в замке: «внутри» со /всеми/ гостями; *company* ['kʌmpəni] — общество, компания; гости, общество), but would drive him from the castle to the yard (а прогонит его из замка во двор), and that the dogs outside (и что дворовые собаки: «собаки снаружи /замка/») wouldn't leave a patch of skin on his back (не оставят на нем живого места: «не оставят клочка меха на его спине»; *patch* — заплата; клочок, лоскут; *skin* — кожа; кожа, шкура, мех животного), but would tear the life out of him (и загрызут до смерти: «а вырвут жизнь из него»; *to tear* [teə] — рвать, разрывать; вырывать).

The white dog was in dread that the king wouldn't leave him inside with the company, but would drive him from the castle to the yard, and that the dogs outside wouldn't leave a patch of skin on his back, but would tear the life out of him.

The youngest daughter comforted him (младшая дочь успокоила его; *to comfort* ['kʌmfət] — утешать, успокаивать). "There is no danger to you (для тебя нет никакой опасности; *danger* ['deɪndʒə])," said she, "for wherever I am (так как, где бы я ни была; *wherever* [weə'revə] — где бы то ни было; куда бы то ни было), you'll be (ты будешь /тоже там/), and wherever you go (и куда бы ты ни отправился), I'll follow (я последую /за тобой/; *to follow* ['fɒləʊ] — следовать, идти за) and take care of you (и позабочусь: «возьму заботу» о тебе; *care* [keə] — забота, попечение)."

The youngest daughter comforted him. "There is no danger to you," said she, "for wherever I am, you'll be, and wherever you go, I'll follow and take care of you."

When all was ready for the feast at the castle (когда все было готово для пира в замке; *ready* ['redi]; *castle* [kɑ:sl]), and the company were assembled (и гости собрались: «общество было собрано»; *to assemble* [ə'sembl]— созывать; собираться), the king was for banishing the white dog (король был за то, чтобы выгнать белого пса: «за изгнание белого пса»; *to banish* ['bæniʃ] — изгонять, высылать, ссылать); but the youngest daughter would not listen to her father (но младшая дочь не хотела послушаться своего отца; *to listen* ['lɪs(ə)n] — слушать; выслушивать; слушаться; прислушиваться /к чьему-либо мнению/), — would not let the white dog out of her sight (не хотела выпускать белого пса из виду; *to let* — пускать; *sight* — зрение; поле зрения), but kept him

near her at the feast (но держала его рядом с собой на пиру; *to keep* — *держать, удерживать*), and divided with him the food (и разделяла с ним еду; *to divide* [di'vaɪd] — *делить /на несколько частей/, разделять*) that came to herself (которая подавалась ей самой: «приходила к ней самой»).

When the feast was over (когда пир закончился: «был окончен»; *to be over* ['əʊvə] — *быть оконченным*), and all the guests had gone (и все гости ушли; *guest* [gest]), the three sisters went to their own rooms in the castle (три сестры пошли в свои собственные комнаты в замке; *room* [ru:m] — *комната; помещение*).

When all was ready for the feast at the castle, and the company were assembled, the king was for banishing the white dog; but the youngest daughter would not listen to her father, — would not let the white dog out of her sight, but kept him near her at the feast, and divided with him the food that came to herself.

When the feast was over, and all the guests had gone, the three sisters went to their own rooms in the castle.

Late in the evening (поздно вечером) the queen took the cook with her (королева взяла с собой кухарку; *cook* — *повар*), and stole in to see what was in her daughters' rooms (и крадучись пошла посмотреть, что было в комнатах ее дочерей; *to steal* [sti:l] — *воровать, красть; красться, прокрадываться, скользнуть /куда-либо/; stole* [stəʊl]). They were all asleep at the time (они все спали:

«были спящими» в это время; *asleep* [ə'sli:p]). What should she see by the side of her youngest daughter (и кого же она увидела: «должна была увидеть» рядом со своей младшей дочерью; *side* — *сторона, бок; by the side of smb.* — *рядом с кем-либо*) but the most beautiful man (как не самого красивого мужчину) she had ever laid eyes on (которого она когда-либо видела: «на которого она когда-либо положила глаза»; *to lay* — *класть*).

Late in the evening the queen took the cook with her, and stole in to see what was in her daughters' rooms. They were all asleep at the time. What should she see by the side of her youngest daughter but the most beautiful man she had ever laid eyes on.

Then she went to where the other two daughters were sleeping (затем она пошла туда, где спали две другие дочери); and there (и там), instead of the two men who brought them to the feast (вместо двух мужчин, которые привели их на пир; *instead* [in'sted] — *вместо; to bring /brought/* — *приносить; приводить*), were two seals, fast asleep (были два тюленя, крепко спящие).

The queen was greatly troubled (королева была очень обеспокоена; *trouble* [trʌbl] — *беспокойство, волнение, тревога; to trouble* — *тревожить, волновать, расстраивать; troubled* [trʌbld] — *беспокойный, встревоженный*) at the sight of the seals (при виде /этих/ двух тюленей; *sight* — *зрение; поле зрения; вид*). When she and the cook were returning (когда она и кухарка шли обратно; *to*

return [rɪ'tʌ:n] — *возвращаться, идти обратно*), they came upon the skin of the white dog (*они наткнулись на шкуру белого пса; to come upon smth. — натолкнуться на что-либо, случайно встретиться с чем-либо; skin — кожа; шкура, мех животного*). She caught it up (*она подхватила ее; to catch* [kæʃ] — *ловить, схватить; caught* [kɔ:t]; *to catch up — схватить, подхватить*) as she went (*когда шла = на ходу*), and threw it into the kitchen fire (*и бросила ее в кухонную печь; to throw* [θrəʊ] — *кидать, бросать; threw* [θru:]; *kitchen* ['kɪʃɪn] — *кухня; fire* ['faɪə] — *огонь; печь, камин*).

Then she went to where the other two daughters were sleeping; and there, instead of the two men who brought them to the feast, were two seals, fast asleep.

The queen was greatly troubled at the sight of the seals. When she and the cook were returning, they came upon the skin of the white dog. She caught it up as she went, and threw it into the kitchen fire.

The skin was not five minutes in the fire (*шкура не пробыла и пяти минут в огне; minute* ['mɪnɪt]) when it gave a crack (*как она издала: «дала» такой треск*) that woke not only all in the castle (*который разбудил не только всех в замке; to wake* [weɪk] — *просыпаться; будить; woke* [wəʊk]; *only* ['ɒnli]), but all in the country for miles around (*но и всех в сельской местности = за пределами замка на*

мили вокруг; *country* ['kʌntri] — страна; деревня, сельская местность, провинция; *around* [ə'raʊnd] — вокруг, кругом).

The husband of the youngest daughter sprang up (муж младшей дочери вскочил /на ноги/; *to spring up* — вскакивать). He was very angry (он был очень сердит) and very sorry (и очень огорчен; *sorry* — огорченный, сожалеющий; *to be sorry* — жалеть, сожалеть), and said (и сказал),

The skin was not five minutes in the fire when it gave a crack that woke not only all in the castle, but all in the country for miles around.

The husband of the youngest daughter sprang up. He was very angry and very sorry, and said,

"If I had been able to spend three nights with you (если бы я смог: «был способен» провести три ночи с тобой; *able* ['eɪbl] — способный; *to spend* — тратить; проводить /время/) under your father's roof (в доме твоего отца: «под крышей твоего отца»; *roof* [ru:f] — крыша, кровля; кров; *under one's roof* — в доме, под крышей), I should have got back my own form again for good (я бы вновь вернул свое собственное обличие /уже/ навсегда; *to get back* — получить назад, вернуть; *form* — форма, внешний вид; обличье; *for good* — навсегда, окончательно), and could have been a man (и мог бы быть человеком; *man* — мужчина; человек) both in the day and the night (как днем, так и ночью; *both... and...* —

как... так и...; both [bəuθ] — оба); but now I must go (но теперь я должен уйти)."

"If I had been able to spend three nights with you under your father's roof, I should have got back my own form again for good, and could have been a man both in the day and the night; but now I must go."

He rose from the bed (он поднялся с кровати; *to rise [raɪz] — вставать /на ноги/, подниматься; rose [rəʊz]*), ran out of the castle (выбежал из замка; *to run [rʌn] — бежать; ran [ræn]*), and away he went (и он пошел/побежал прочь) as fast as ever his two legs could carry him (так быстро, как только ноги: «две его ноги» могли нести его; *fast [fa:st] — быстро*), overtaking the one before him (догоняя того, /кто был/ перед ним; *to overtake [ˌaʊvə'teɪk] — догнать; обогнать*), and leaving the one behind (и оставляя /того человека/ позади = обгоняя его). He was this way all that night and the next day (так он шел всю ту ночь и следующий день; *way — путь, дорога; образ действия; this way — этот путь, этим путем; таким путем/образом*); but he couldn't leave the wife (но он не мог оторваться от жены: «покинуть жену»), for she followed from the castle (потому что она следовала /за ним/ от /самого/ замка), was after him (спешила за ним: «была в погоне за ним»; *after — после; указывает на цель или направление поисков: в погоне, разыскивая*) in the night and the day too (и днем и ночью: «ночью и днем тоже»), and never lost sight of him (ни разу не потеряв его из виду; *never ['nevə] — никогда; ни разу; to lose*

[lu:z] — *терять*; *sight* — *зрение; вид*; *to lose sight of smb.* — *потерять кого-либо из виду*).

He rose from the bed, ran out of the castle, and away he went as fast as ever his two legs could carry him, overtaking the one before him, and leaving the one behind. He was this way all that night and the next day; but he couldn't leave the wife, for she followed from the castle, was after him in the night and the day too, and never lost sight of him.

In the afternoon he turned (*днем он обернулся; noon — полдень; afternoon [ˌɑːftəˈnuːn] — время после полудня*), and told her to go back to her father (*и велел ей возвращаться к своему отцу: «идти обратно к ее отцу»*; *to tell* — *рассказывать; велеть, приказывать*); but she would not listen to him (*но она не захотела его послушать = послушаться*). At nightfall they came to the first house (*с наступлением вечера они подошли к первому дому; night — ночь; вечер; fall — падение; nightfall [ˈnaɪtɪfɔːl] — наступление вечера; сумерки, вечер; to come /came, come/*) they had seen since leaving the castle (*который они увидели с тех пор, как покинули замок: «со /времени/ оставления замка»*; *to see* — *видеть; seen [siːn]; since [sɪns]* — *с /какого-либо времени/*). He turned and said (*он повернулся и сказал*),

"Do you go inside (*заходи внутрь*) and stay in this house till morning (*и оставайся в этом доме до утра*); I'll pass the night outside (*я*

проведу ночь на улице: «снаружи»; *to pass* [pa:s] — *идти мимо, проходить; проводить /время, день и т. п./* where I am (здесь: «где я есть /сейчас/»)."

In the afternoon he turned, and told her to go back to her father; but she would not listen to him. At nightfall they came to the first house they had seen since leaving the castle. He turned and said,

"Do you go inside and stay in this house till morning; I'll pass the night outside where I am."

The wife went in (*жена вошла в /дом/; to go in — войти /внутри/*). The woman of the house rose up (*хозяйка дома поднялась /ей навстречу/; woman* ['wɪmən] — *женщина; house* [haus] — *дом; woman of the house — хозяйка дома; to rise — вставать /на ноги, подниматься*), gave her a pleasant welcome (*радушно приветствовала ее; to give — давать; pleasant* ['plez(ə)nt] — *приятный, милый, славный; welcome* ['welkəm] — *приветствие /адресуемое прибывшему, гостю/*), and put a good supper before her (*и поставила перед ней обильный ужин; good — хороший; обильный, изрядный*). She was not long in the house (*она не долго пробыла в доме*) when a little boy came to her knee (*когда какой-то маленький мальчик подошел к ее колену; knee* [ni:]) and called her "Mother" (*и назвал ее мамой; to call — звать; называть*).

The woman of the house told the child to go back to his place (*хозяйка дома велела ребенку вернуться к себе: «пойти назад на*

свое место»), and not to come out again (и больше не выходить: «и не выходить снова»; *again* [ə'geɪn], [ə'geɪn] — вновь, опять).

The wife went in. The woman of the house rose up, gave her a pleasant welcome, and put a good supper before her. She was not long in the house when a little boy came to her knee and called her "Mother."

The woman of the house told the child to go back to his place, and not to come out again.

"Here are a pair of scissors (вот /тебе/ ножницы: «здесь есть пара ножниц»; *scissors* ['sɪzəz] = a pair of scissors — ножницы; *pair* [peə] — пара)," said the woman of the house to the king's daughter (сказала хозяйка дома королевской дочери), "and they will serve you well (и они сослужат тебе хорошую службу: «послужат тебе хорошо»; *to serve* [sɜ:v] — служить; быть полезным). Whatever ragged people you see (когда увидишь каких-нибудь людей в лохмотьях: «каких бы оборванных людей ты ни увидела»; *rag* — тряпка, лоскут; *rags* — лохмотья; *ragged* ['ræɡɪd] — оборванный, одетый в лохмотья), if you cut a piece off their rags (если ты отрежешь кусок от их изношенной одежды; *piece* [pi:s] — кусок), that moment they will have new clothes of cloth of gold (в тот же миг они получат: «будут иметь» новую одежду из золотой парчи: «ткани из золота»; *moment* ['mɒmənt] — миг, минута,

момент, мгновение; clothes [kləʊðz] — одежда, платье; cloth [klɒθ] — ткань)."

"Here are a pair of scissors," said the woman of the house to the king's daughter, "and they will serve you well. Whatever ragged people you see, if you cut a piece off their rags, that moment they will have new clothes of cloth of gold."

She stayed that night (*она переночевала /в том доме/: «она осталась /гостить/ в ту ночь»*), for she had good welcome (*потому что ее радушно приняли: «она имела хороший прием»*). Next morning when she went out (*на следующее утро, когда она вышла /на улицу/*), her husband said (*ее муж сказал*), "You'd better go home now to your father (*ты бы лучше сейчас пошла домой, к своему отцу*)."

"I'll not go to my father (*я не пойду к своему отцу*) if I have to leave you (*если мне придется оставить тебя; to have to do smth. — быть должным, вынужденным делать что-либо; to leave — уходить, уезжать; покидать, бросать*)," said she.

She stayed that night, for she had good welcome. Next morning when she went out, her husband said, "You'd better go home now to your father."

"I'll not go to my father if I have to leave you," said she.

So he went on (и вот он пошел дальше; *so* — так; *итак*; *поэтому*), and she followed (а она последовала /за ним/). It was that way all the day (и так продолжалось весь день: «это было таким образом весь день»; *way* — путь, дорога; образ действия, способ) till night came (пока не наступила ночь); and at nightfall they saw another house at the foot of a hill (а при наступлении ночи они увидели другой дом у подножья холма; *foot* — нога, ступня ноги; подножие, подошва), and again the husband stopped and said (и снова муж остановился и сказал), "You go in (ты ступай в /дом/); I'll stop outside till morning (я останусь снаружи до утра; *to stop* — останавливать; останавливаться /на непродолжительное время/, гостить)."

So he went on, and she followed. It was that way all the day till night came; and at nightfall they saw another house at the foot of a hill, and again the husband stopped and said, "You go in; I'll stop outside till morning."

The woman of the house gave her a good welcome (хозяйка дома радушно встретила ее: «дала ей хороший прием»). After she had eaten and drunk (после того, как она поела и попила; *to eat*; *to drink*), a little boy came out of another room (/какой-то/ маленький мальчик вышел из другой комнаты), ran to her knee (подбежал к ее колену; *to run* — бежать), and said, "Mother". The woman of the house sent the boy back (хозяйка дома отослала мальчика назад; *to send* — посылать) to where he had come from (туда,

откуда он вышел), and told him to stay there (и велела ему оставаться там; *to tell*).

The woman of the house gave her a good welcome. After she had eaten and drunk, a little boy came out of another room, ran to her knee, and said, "Mother". The woman of the house sent the boy back to where he had come from, and told him to stay there.

Next morning (на следующее утро), when the princess was going out to her husband (когда принцесса собиралась выйти во двор: «выходила наружу», к своему мужу; *princess* [*prin'ses*]), the woman of the house gave her a comb (хозяйка дома дала ей гребень; *comb* [*kəʊm*] — гребень; расческа), and said, "If you meet any person with a diseased and a sore head (если ты повстречаешь любого человека с больной и воспаленной головой = кого-нибудь, у кого болит голова или она покрыта язвами; *person* [*'pɜ:s(ə)n*] — человек; личность, особа; *disease* [*dɪ'zi:z*] — болезнь; *diseased* [*dɪ'zi:zd*] — больной, заболевший; *sore* [*sɔ:ɹ*] — болячка, язва; *sore* — болезненный, больной, воспаленный; *head* [*hed*]), and draw this comb over it three times (проведи этим гребнем по ней трижды: «и проведешь этим гребнем по ней три раза»; *to draw* [*drɔ:ɹ*] — тащить, волочить, тянуть; перемещать, передвигать), the head will be well (голова излечится: «будет выздоровевшей»), and covered with the most beautiful golden hair ever seen (и покроется: «/будет/ покрыта»

самыми красивыми золотыми волосами, когда-либо виденными; *covered* ['kʌvəd]; *hair* [heə])."

She took the comb (она взяла гребень), and went out to her husband (и вышла /во двор/ к своему мужу).

Next morning, when the princess was going out to her husband, the woman of the house gave her a comb, and said, "If you meet any person with a diseased and a sore head, and draw this comb over it three times, the head will be well, and covered with the most beautiful golden hair ever seen."

She took the comb, and went out to her husband.

"Leave me now (оставь меня теперь)," said he, "and go back to your own father (и возвращайся: «иди обратно» к своему родному отцу; *back* — обратно, назад; *own* — собственный)."

"I will not (я не /пойду/)," said she, "but I will follow you (а буду следовать за тобой) while I have the power (пока у меня есть силы; *power* ['paʊə] — сила, мощь; /умственная или физическая/ способность)." So they went forward that day (так что они шли дальше: «вперед» /весь/ тот день; *forward* ['fɔ:wəd] — вперед, дальше), as on the other two (как и в другие два = как и в предыдущие два дня).

"Leave me now," said he, "and go back to your own father."

"I will not," said she, "but I will follow you while I have the power."
So they went forward that day, as on the other two.

At nightfall they came to a third house, at the foot of a hill (с наступлением ночи они пришли к третьему дому у подножия холма), where the princess received a good welcome (где принцесса получила = *встретила* радушный прием; *to receive* [rɪ'si:v] — *получать*). After she had eaten supper (после того, как она съела ужин = *поужинала*), a little girl with only one eye came to her knee (/какая-то/ маленькая девочка с одним только глазом подошла к ее колену) and said, "Mother."

At nightfall they came to a third house, at the foot of a hill, where the princess received a good welcome. After she had eaten supper, a little girl with only one eye came to her knee and said, "Mother."

The princess began to cry at sight of the child (принцесса начала плакать при виде этого ребенка; *to begin* [bɪ'ɡɪn] — *начинать* *began* [bɪ'ɡæɪn]; *to cry* — *кричать; плакать*), thinking that she herself was the cause (думая, что это она сама была причиной того; *cause* [kɔ:z]) that it had but one eye (что у нее /ребенка/ был только один глаз). Then she put her hand into her pocket (затем она сунула свою руку в карман) where she kept the handkerchief (где она хранила платочек; *to keep; handkerchief* ['hæŋkətʃɪ:f] — *носовой платок*) on which she had dropped the tear (на который

она уронила слезу) when the gray crow carried her infant away (когда серая ворона унесла прочь ее ребенка: «младенца»; *infant* ['ɪnfənt] — *младенец, ребенок*). She had never used the handkerchief since that day (она никогда = *ни разу* не пользовалась этим платком с того /самого/ дня), for there was an eye on it (потому что в нем был /детский/ глаз: «ибо там был глаз на нем»).

The princess began to cry at sight of the child, thinking that she herself was the cause that it had but one eye. Then she put her hand into her pocket where she kept the handkerchief on which she had dropped the tear when the gray crow carried her infant away. She had never used the handkerchief since that day, for there was an eye on it.

She opened the handkerchief (она открыла = *развернула* платок), and put the eye in the girl's head (и вернула глаз в глазницу: «поместила глаз в голову девочки»). It grew into the socket that minute (он врос в глазницу в ту же минуту; *socket* ['sɒkɪt] — *впадина, углубление, гнездо; eye socket — глазная впадина, глазница; to grow* [grəʊ] — *расти; grew* [gru:]; *minute* ['mɪnɪt]), and the child saw out of it as well as out of the other eye (и ребенок видел из него так же хорошо, как и из другого глаза = и девочка стала видеть им так же хорошо, как и вторым глазом); and then the woman of the house sent the little one to bed (и тогда хозяйка дома отправила малышку спать: «послала малышку в кровать»; *to send*).

She opened the handkerchief, and put the eye in the girl's head. It grew into the socket that minute, and the child saw out of it as well as out of the other eye; and then the woman of the house sent the little one to bed.

Next morning (на следующее утро), as the king's daughter was going out (когда королевская дочь выходила /из дома/), the woman of the house gave her a whistle (хозяйка дома дала ей свисток; *whistle* [wɪsl] — свист; свисток), and said, "Whenever you put this whistle to your mouth (всякий раз, когда ты поднесешь: «приложишь» этот свисток ко рту; *whenever* [wen'evə] — всякий раз, когда) and blow on it (и подуешь в него: «на него»; *to blow* [bləʊ] — дуть, вейть /о ветре/; дуть, свистеть /в свисток/), all the birds of the air (все птицы небесные: «все птицы воздуха»; *air* [eə] — воздух) will come to you from every quarter under the sun (прилетят к тебе со всех частей света: «с каждой части света под солнцем»; *quarter* ['kwɔ:tə] — четверть, четвертая часть; страна света, часть света). Be careful of the whistle (береги этот свисток: «будь заботлива о свистке»; *care* [keə] — забота; *careful* ['keəfʊl] — заботливый, внимательный), as it may serve you greatly (поскольку он может весьма тебе помочь: «послужить»; *greatly* ['greɪtli] — очень; весьма)." "

Next morning, as the king's daughter was going out, the woman of the house gave her a whistle, and said, "Whenever you put this whistle to your mouth and blow on it, all the birds of the air will come to you from every quarter under the sun. Be careful of the whistle, as it may serve you greatly."

"Go back to your father's castle (возвращайся: «иди обратно» в замок своего отца)," said the husband when she came to him (сказал муж, когда она вышла к нему), "for I must leave you today (потому что я должен оставить тебя сегодня)."

They went on together a few hundred yards (они прошли вместе /еще/ несколько сотен ярдов; *together* [tə'geðə] — вместе; *few* [fju:] — немного, мало; *a few* — несколько; *yard* — ярд /мера длины = 3 фута, ок. 91,44 см), and then sat on a green hillock (а затем сели на зеленый холмик; *hillock* ['hɪlək]), and he told the wife (и он рассказал: жене),

"Go back to your father's castle," said the husband when she came to him, "for I must leave you today."

They went on together a few hundred yards, and then sat on a green hillock, and he told the wife,

"Your mother has come between us (твоя мать встала: «вошла» между нами; *between* [bi'twi:n]); but for her (если бы не она; *but* — кроме; *если не, как не; but for* — *если бы не*) we might have lived

together all our days (мы могли бы жить вместе всю жизнь: «все наши дни»). If I had been allowed (если бы мне было позволено; *to allow* [ə'laʊ] — *позволять, разрешать*) to pass three nights with you in your father's house (провести с тобой три ночи в доме твоего отца; *to pass* [pa:s] — *проходить /мимо/; проводить /время/*), I should have got back my form of a man (я бы вернул себе человеческий облик: «получил бы обратно свой облик человека»; *to get* — *получать*) both in the daytime and the night (как в дневное время, так и ночью /был бы человеком/; *both... and* — *как... так и*).

"Your mother has come between us; but for her we might have lived together all our days. If I had been allowed to pass three nights with you in your father's house, I should have got back my form of a man both in the daytime and the night.

The Queen of Tir na n-Og⁸ [the land of youth] enchanted and put on me a spell (королева Страны Юности заколдовала /меня/ и наложила на меня заклятие; *youth* [ju:θ] — *юность; молодость; to enchant* [ɪn'ʃɑ:nt] — *очаровать, обворожить; заколдовывать, зачаровывать; spell* — *заклинание, колдовской наговор*), that unless I could spend three nights with a wife (что, пока я не проведу: «смогу провести» три ночи с женой; *unless* [ʌn'les] — *если не; пока не*) under her father's roof in Erin (под крышей = в доме ее отца в Эрине; *roof* — *крыша, кровля; кров; under one's*

⁸ Tir na n-Og (Тир на Ног) — в кельтской мифологии "остров юных", страна вечной молодости.

roof — в доме, под крышей), I should bear the form of a white dog one half of my time (я буду носить облик белого пса одну половину моего времени = половину своей жизни; *to bear* [beə] — носить); but if the skin of the dog should be burned (но если шкура пса будет сожжена; *skin* — кожа; шкура, мех животного) before the three nights were over (до того, как истекнут три ночи; *over* — наверху, над; поверх, через; *to be over* — закончиться), I must go down to her kingdom (я должен буду спуститься в ее королевство) and marry the queen herself (и жениться на самой королеве). And 't is to her I am going today (и именно к ней я сегодня иду). I have no power to stay (остаться не в моих силах: «у меня нет силы = возможности остаться»), and I must leave you (и я должен оставить тебя); so farewell (так что прощай; *farewell* [ˈfeəˈwel]), you'll never see me again on the upper earth (ты никогда не увидишь меня снова на верхней земле = на этом свете; *earth* [ɜːθ] — земля)."

The Queen of Tir na n-Og [the land of youth] enchanted and put on me a spell, that unless I could spend three nights with a wife under her father's roof in Erin, I should bear the form of a white dog one half of my time; but if the skin of the dog should be burned before the three nights were over, I must go down to her kingdom and marry the queen herself. And 't is to her I am going today. I have no power to stay, and I must leave you; so farewell, you'll never see me again on the upper earth."

He left her sitting on the mound (он оставил ее сидящей на холме; *to leave; mound* [maʊnd] — насыпь, холм, курган), went a few steps forward to some bulrushes (сделал несколько шагов в направлении зарослей камыша: «прошел несколько шагов вперед к камышам»; *bulrush* [ˈbʊlɹʌʃ] — камыш /озерный/; ситник), pulled up one (вытащил один /из них/), and disappeared in the opening (и исчез в отверстии; *to disappear* [ˌdɪsəˈpiə]) where the rush had been (где /прежде/ был камыш).

She stopped there (она оставалась там; *to stop* — останавливать, задерживать; оставаться, не уходить), sitting on the mound lamenting (сидя на холме /и/ горько плача; *to lament* [ləˈment] — стенать; горько жаловаться; сетовать), till evening (до вечера), not knowing what to do (не зная, что делать). At last she bethought herself (наконец она опомнилась; *to bethink* [biˈθɪŋk] — размышлять, призадуматься), and going to the rushes (и, подойдя к зарослям камыша: «к камышам»), pulled up a stalk (вытащила один стебель; *stalk* [stɔ:k]), went down (спустилась вниз), followed her husband (последовала за своим супругом), and never stopped (и ни разу не остановилась; *never* — никогда; ни разу) till she came to the lower land (пока /не/ дошла до подземного царства: «нижней страны»; *lower* [ˈləʊə] — нижний; *low* [ləʊ] — низкий).

He left her sitting on the mound, went a few steps forward to some bulrushes, pulled up one, and disappeared in the opening where the rush had been.

She stopped there, sitting on the mound lamenting, till evening, not knowing what to do. At last she bethought herself, and going to the rushes, pulled up a stalk, went down, followed her husband, and never stopped till she came to the lower land.

After a while (спустя некоторое время) she reached a small house near a splendid castle (она добралась до маленького домика вблизи великолепного дворца; *to reach* [ri:tʃ] — *протягивать /руку/; достигать /места назначения/, доезжать, доходить, добираться; splendid* ['splendɪd] — *роскошный, пышный, великолепный*). She went into the house and asked (она вошла в этот дом и спросила), could she stay there till morning (/не/ может ли она остаться там до утра). "You can (можешь: «ты можешь»)," said the woman of the house (сказала хозяйка дома), "and welcome (и добро пожаловать)."

After a while she reached a small house near a splendid castle. She went into the house and asked, could she stay there till morning. "You can," said the woman of the house, "and welcome."

Next day the woman of the house was washing clothes (на следующий день хозяйка дома стирала одежду; *to wash* [wɒʃ] — *мыть; стирать*), for that was how she made a living (потому что именно так она зарабатывала на жизнь; *living* ['lɪvɪŋ] — *средства к существованию; to make a living* — *зарабатывать на жизнь*).

The princess fell to (принцесса тоже стала стирать: «приступила /к работе/»; *to fall* — *падать*; *to fall to* — *браться, приниматься /за что-либо/, начинать делать /что-либо/*) and helped her with the work (и помогла ей с работой). In the course of that day (в тот же день: «в течение того дня»; *course* [kɔ:s] — *курс, направление; ход, течение; in the course of* — *в ходе, в процессе, в течение /чего-либо/*) the Queen of Tir na n-Og and the husband of the princess were married (королева Страны Юности и муж принцессы поженились).

Next day the woman of the house was washing clothes, for that was how she made a living. The princess fell to and helped her with the work. In the course of that day the Queen of Tir na n-Og and the husband of the princess were married.

Near the castle (вблизи замка), and not far from the washer-woman's (и недалеко от /дома/ прачки; *washer* — *тот кто моет, стирает; washerwoman* — *прачка*), lived a henwife (жила птичница; *hen* — *курица; wife* — *жена, супруга; /компонент сложных слов/ женщина какой-либо профессии; henwife* — *птичница*) with two ragged little daughters (с двумя оборванными маленькими дочерьми = у которой были две маленькие дочки, одетые в лохмотья; *rag* — *тряпка, лоскут; rags* — *лохмотья; ragged* — *оборванный, в лохмотьях*). One of them came around the washer-woman's house to play (одна из них пришла к дому прачки поиграть; *to come around* — *заходить, заезжать; around*

[ə'raʊnd] — *вокруг, кругом*). The child looked so poor (ребенок выглядел таким жалким; *to look* [lʊk] — *смотреть, глядеть; выглядеть, иметь вид, казаться*; *poor* [pɪə], [pɜ:] — *бедный, нищий; жалкий, скудный*) and her clothes were so torn and dirty (и ее одежда была такой рваной и грязной; *to tear* [teə] — *рвать, разрывать; изнашиваться, рваться*; *dirty* ['dɜ:ti] — *грязный, запачканный*) that the princess took pity on her (что принцесса сжалилась над ней; *pity* ['pɪti] — *жалость, сострадание; to take pity on smb.* — *сжалиться над кем-либо*) and cut the clothes with the scissors which she had (и разрезала одежду ножницами, которые у нее были; *scissors* ['sɪzəz]).

Near the castle, and not far from the washer-woman's, lived a henwife with two ragged little daughters. One of them came around the washer-woman's house to play. The child looked so poor and her clothes were so torn and dirty that the princess took pity on her, and cut the clothes with the scissors which she had.

That moment the most beautiful dress of cloth of gold (в тот же момент самое прекрасное платье из золотой парчи: «ткани из золота») ever seen on woman or child in that kingdom (когда-либо виденное на женщине или ребенке в том королевстве) was on the henwife's daughter (было на дочери птичницы).

When she saw what she had on (когда она увидела, что было на ней /надето/: «что она имела на /себе/»), the child ran home to her

mother (девочка побежала: «ребенок побежал» домой к своей матери; *to run*) as fast as ever she could go (со всех ног: «так быстро, как только она могла идти»).

That moment the most beautiful dress of cloth of gold ever seen on woman or child in that kingdom was on the henwife's daughter.

When she saw what she had on, the child ran home to her mother as fast as ever she could go.

"Who gave you that dress (кто дал тебе это платье)?" asked the henwife (спросила птичница).

"A strange woman (одна незнакомая женщина; *strange [streɪndʒ]* — чужой; незнакомый) that is in that house beyond (которая вон в том доме; *beyond [bɪ'jɒnd]* — вдали, на расстоянии; за, по ту сторону)," said the little girl (сказала маленькая девочка), pointing to the washer-woman's house (показывая на дом прачки; *to point [pɔɪnt]*).

"Who gave you that dress?" asked the henwife.

"A strange woman that is in that house beyond," said the little girl, pointing to the washer-woman's house.

The henwife went straight to the Queen of Tir na n-Og and said (птичница пошла прямо к королеве Страны Юности и сказала;

straight [*streit*] — прямо), "There is a strange woman in the place (есть тут одна незнакомая женщина в этом месте = в наших краях), who will be likely to take your husband from you (которая, вполне вероятно, заберет у тебя твоего мужа: «которая будет вероятной = способной забрать...»); *likely* [*'laɪkli*] — вероятный, возможный), unless you banish her away (если только ты не прогонишь ее прочь; *unless* [*ʌn'les*] — если не, пока не; *to banish* [*'bæniʃ*] — изгонять, ссылать) or do something to her (или не сделаешь что-нибудь ей = с ней); for she has a pair of scissors (потому что у нее есть ножницы) different from anything ever seen or heard of in this country (отличающиеся от чего-либо когда-либо виденного или слышанного в этой стране = каких в нашей стране никогда не видали и не слыхали; *country* [*'kʌntri*] — страна; местность)."

The henwife went straight to the Queen of Tir na n-Og and said, "There is a strange woman in the place, who will be likely to take your husband from you, unless you banish her away or do something to her; for she has a pair of scissors different from anything ever seen or heard of in this country."

When the queen heard this (когда королева услышала это; *to hear*) she sent word to the princess that (она сообщила принцессе: «отправила слово = сообщение принцессе», что), unless the scissors were given up to her without delay (если ножницы не будут отданы ей без промедления; *to give up* — сдавать, отдавать;

without [wɪ'daʊt] — без; *delay* [di'leɪ] — задержка, приостановка; замедление, промедление), she would have the head off her (она прикажет отрубить ей голову: «она будет иметь голову снесенной с нее»; *to have smth. done* — велеть, приказать сделать что-либо).

The princess said she would give up the scissors (принцесса сказала, что она отдаст ножницы) if the queen would let her (если королева позволит ей) pass one night with her husband (провести одну ночь с ее супругом).

When the queen heard this she sent word to the princess that, unless the scissors were given up to her without delay, she would have the head off her.

The princess said she would give up the scissors if the queen would let her pass one night with her husband.

The queen answered (королева ответила; *to answer* ['ɑ:nsə]) that she was willing to give her the one night (что она согласна дать ей эту одну ночь; *willing* — готовый, согласный). The princess came and gave up the scissors (принцесса пришла и отдала ножницы), and went to her own husband (и пошла к своему собственному мужу); but the queen had given him a drink (но королева дала ему зелье: «напиток»; *drink* — питье; напиток), and he fell asleep (и он заснул; *to fall* — падать; перейти в определенное состояние; *asleep* [ə'sli:p] — спящий; *to fall asleep* — уснуть; *sleep* — сон),

and never woke (и так и не проснулся; *never* — никогда; /эмоц.-усил./ несколько, никоим образом; *to wake* [weɪk] — просыпаться; *woke* [wəʊk]) till after the princess had gone in the morning (до того момента, когда принцесса ушла поутру: «до после того, как принцесса ушла утром»; *after* [ˈɑːftə] — после того как; *gone* [gɒn]).

The queen answered that she was willing to give her the one night. The princess came and gave up the scissors, and went to her own husband; but the queen had given him a drink, and he fell asleep, and never woke till after the princess had gone in the morning.

Next day another daughter of the henwife (на следующий день другая дочь птичницы) went to the washer-woman's house to play (пошла к дому прачки поиграть). She was wretched-looking (у нее был такой жалкий вид: «она была несчастно выглядящей»; *wretch* — несчастный, жалкий человек; *wretched* [ˈretʃɪd] — несчастный, жалкий; *to look* — смотреть; иметь вид, выглядеть, казаться), her head being covered (ее голова была покрыта; *covered* [ˈkʌvəd]) with scabs — and sores (струпьями и язвами).

Next day another daughter of the henwife went to the washer-woman's house to play. She was wretched-looking, her head being covered with scabs and sores.

The princess drew the comb three times over the child's head (принцесса провела гребнем трижды по голове ребенка; *to draw* — *тащить, тянуть; drew [dru:]*), cured it (исцелила ее; *to cure [kjuə]* — *исцелять, излечивать*), and covered it with beautiful golden hair (и покрыла ее прекрасными золотыми волосами). The little girl ran home (маленькая девочка побежала домой; *to run*) and told her mother (и рассказала своей матери; *to tell*) how the strange woman had drawn the comb over her head (как /та/ незнакомая женщина провела гребнем по ее голове), cured it (излечила ее /т. е. голову/), and given her beautiful golden hair (и одарила ее /т. е. ребенка/ прекрасными золотыми волосами).

The princess drew the comb three times over the child's head, cured it, and covered it with beautiful golden hair. The little girl ran home and told her mother how the strange woman had drawn the comb over her head, cured it, and given her beautiful golden hair.

The henwife hurried off to the queen and said (птичница поспешила к королеве и сказала; *to hurry [ˈhʌri]* — *спешишь, торопиться; to hurry off* — *поспешить прочь, поспешно удалиться*), "That strange woman has a comb with wonderful power to cure (у той незнакомой женщины есть гребень с чудесной силой исцелять; *wonderful [ˈwʌndəfʊl]* — *удивительный, чудесный; wonder [ˈwʌndə]* — *чудо*), and give golden hair (и давать золотые волосы);

and she'll take your husband from you (и она заберет у тебя твоего мужа) unless you banish her or take her life (если только ты не прогонишь или не убьешь ее: «возьмешь ее жизнь»)."

The henwife hurried off to the queen and said, "That strange woman has a comb with wonderful power to cure, and give golden hair; and she'll take your husband from you unless you banish her or take her life."

The queen sent word to the princess (королева сообщила принцессе: «послала слово принцессе») that unless she gave up the comb (что если та не отдаст гребень), she would have her life (то она отнимет у нее жизнь: «будет иметь = возьмет ее жизнь»).

The princess returned as answer (принцесса ответила: «вернула в качестве ответа»; *to return* [rɪ'tʒ:n] — *возвращать/ся/; отвечать: to return an answer — дать ответ*) that she would give up the comb (что она отдаст гребень) if she might pass one night with the queen's husband (если она смогла бы провести одну ночь с мужем королевы).

The queen sent word to the princess that unless she gave up the comb, she would have her life.

The princess returned as answer that she would give up the comb if she might pass one night with the queen's husband.

The queen was willing (королева согласилась: «была согласная»), and gave her husband a draught as before (и дала своему супругу глоток зелья, как и прежде; *draught* [dra:ft] — /книжн./ глоток; доза жидкого лекарства). When the princess came (когда принцесса пришла), he was fast asleep (он крепко спал: «был крепко спящим»), and did not waken till after she had gone in the morning (и не проснулся до того времени, как она ушла поутру; *to wake*).

The queen was willing, and gave her husband a draught as before. When the princess came, he was fast asleep, and did not waken till after she had gone in the morning.

On the third day (на третий день) the washerwoman and the princess went out to walk (прачка и принцесса вышли погулять), and the first daughter of the henwife with them (и первая дочь птичницы /вместе/ с ними). When they were outside the town (когда они были за городом: «вне города»), the princess put the whistle to her mouth and blew (принцесса поднесла свисток ко рту и дунула; *mouth* [mauθ]; *to blow* [bləu] — дуть, вейть /о ветре/; дуть, свистеть /в свисток/; *blew* [blu:]). That moment the birds of the air flew to her (в тот самый момент птицы небесные слетелись к ней; *to fly* — летать, лететь; *flew* [flu:]) from every direction in flocks (стайками со всех сторон: «с каждого направления, в стаях»; *direction* [di'rekʃ(ə)n], [daɪ-] — направление). Among them was a bird of song and new tales (среди них была птица пения и новых

сказаний = певчая птица, которая рассказывала новые истории; *among* [ə'tɒŋ] — между, среди; *song* — песня; пение; *tale* — рассказ, история).

On the third day the washerwoman and the princess went out to walk, and the first daughter of the henwife with them. When they were outside the town, the princess put the whistle to her mouth and blew. That moment the birds of the air flew to her from every direction in flocks. Among them was a bird of song and new tales.

The princess went to one side with the bird (принцесса отошла в сторону с /этой/ птицей). "What means can I take (какие меры я могу предпринять; *means* [mi:nz] — средство, способ; *to take* — брать)," asked she (спросила она), "against the queen to get back my husband (против королевы, чтобы вернуть: «получить обратно» своего супруга; *against* [ə'genst], [ə'geɪnst])? Is it best to kill her (будет ли самым лучшим убить ее), and can I do it (и смогу ли я сделать это)?"

The princess went to one side with the bird. "What means can I take," asked she, "against the queen to get back my husband? Is it best to kill her, and can I do it?"

"It is very hard (очень трудно; *hard* — твердый; трудный, тяжелый)," said the bird (сказала птица), "to kill her (убить ее).

There is no one in all Tir na n-Og (нет никого во всей Стране Юности) who is able to take her life (кто был бы способен убить ее: «забрать ее жизнь»; *able* ['eɪbl]) but her own husband (кроме ее собственного мужа). Inside a holly-tree in front of the castle (внутри падуба перед замком; *holly* ['hɒli] — *падуб*; *tree* — *дерево*; *in front* [frʌnt] — *впереди, перед*) is a wether (есть валух /кастрированный баран/; ['weðə]), in the wether a duck (в валухе — утка), in the duck an egg (в утке — яйцо), and in that egg is her heart and life (а в том яйце — ее сердце и жизнь; *heart* [hɑ:t]). No man in Tir na n-Og can cut that holly-tree but her husband (никто: «никакой человек» в Стране Юности не может срубить тот падуб, кроме ее мужа; *to cut* [kʌt] — *резать; рубить*)."

"It is very hard," said the bird, "to kill her. There is no one in all Tir na n-Og who is able to take her life but her own husband. Inside a holly-tree in front of the castle is a wether, in the wether a duck, in the duck an egg, and in that egg is her heart and life. No man in Tir na n-Og can cut that holly-tree but her husband."

The princess blew the whistle again (принцесса снова дунула в свисток). A fox and a hawk came to her (лиса и ястреб появились перед ней: «пришли к ней»; *hawk* [hɔ:k]). She caught and put them into two boxes (она поймала и поместила их в две коробки; *to catch* [kæʃ] — *ловить, поймать*; *caught* [kɔ:t]), which the washerwoman had with her (которые были у прачки с собой:

«прачка имела с собой»), and took them to her new home (и взяла = отнесла их в свой новый дом).

The princess blew the whistle again. A fox and a hawk came to her. She caught and put them into two boxes, which the washerwoman had with her, and took them to her new home.

When the henwife's daughter went home (когда дочь птичницы ушла домой), she told her mother about the whistle (она рассказала своей матери о свистке). Away ran the henwife to the queen, and said (птичница побежала: «прочь побежала птичница» к королеве и сказала), "That strange woman has a whistle (у той незнакомки: «незнакомой женщины» есть свисток) that brings together all the birds of the air (который собирает всех птиц небесных; *to bring* — *приносить, привозить; together* — *вместе, совместно; в одну группу, воедино*), and she'll have your husband yet (и она все же получит твоего мужа; *yet* — *все же; вот!*), unless you take her head (если только ты не лишишь ее головы: «не возьмешь ее голову»)."

When the henwife's daughter went home, she told her mother about the whistle. Away ran the henwife to the queen, and said, "That strange woman has a whistle that brings together all the birds of the air, and she'll have your husband yet, unless you take her head."

"I'll take the whistle from her, anyhow (я отберу у нее свисток в любом случае; *anyhow* ['enihaʊ] — во что бы то не стало, в любом случае; как-нибудь, любым путем, так или иначе)," said the queen. So she sent for the whistle (итак, она послала за свистком).

The princess gave answer (принцесса ответила: «дала ответ») that she would give up the whistle (что она отдаст свисток) if she might pass one night with the queen's husband (если она могла бы провести одну ночь с мужем королевы).

The queen agreed (королева согласилась; *to agree* [ə'gri:] — соглашаться), and gave him a draught as on the other nights (и дала ему глоток /сонного зелья/, как и в предыдущие: «другие» ночи; *draught* [dra:ft]). He was asleep (он спал: «был спящим») when the princess came and when she went away (когда принцесса пришла и когда она ушла прочь).

"I'll take the whistle from her, anyhow," said the queen. So she sent for the whistle.

The princess gave answer that she would give up the whistle if she might pass one night with the queen's husband.

The queen agreed, and gave him a draught as on the other nights. He was asleep when the princess came and when she went away.

Before going (перед уходом), the princess left a letter (принцесса оставила письмо; *to leave* — оставлять; *letter* — буква; письмо,

послание) with his servant (у его слуги: «с его слугой»; *servant* [/'sɜ:v(ə)nt/]) for the queen's husband (для мужа королевы), in which she told (в котором она рассказала) how she had followed him to Tir na n-Og (как она последовала за ним в Страну Юности), and had given the scissors, the comb, and the whistle (и отдала ножницы, гребень и свисток), to pass three nights in his company (чтобы провести три ночи с ним: «в его обществе»), but had not spoken to him (но не поговорила с ним; *to speak; spoken* [/'spɔuk(ə)n/]) because the queen had given him sleeping draughts (потому что королева давала ему снотворное; *sleeping — спящий; sleeping draught — снотворное, сонное зелье*); that the life of the queen was in an egg (и что жизнь королевы была в яйце), the egg in a duck (яйцо в утке), the duck in a wether (утка в валухе), the wether in a holly-tree in front of the castle (валух в падубе перед замком), and that no man could split the tree but himself (и что никто: «никакой человек» не может расколоть то дерево, кроме него самого).

Before going, the princess left a letter with his servant for the queen's husband, in which she told how she had followed him to Tir na n-Og, and had given the scissors, the comb, and the whistle, to pass three nights in his company, but had not spoken to him because the queen had given him sleeping draughts; that the life of the queen was in an egg, the egg in a duck, the duck in a wether, the wether in a holly-tree in front of the castle, and that no man could split the tree but himself.

As soon as he got the letter (как только он получил письмо; *to get*) the husband took an axe (муж взял топор; *axe [æks]*), and went to the holly-tree (и пошел к падубу). When he came to the tree (когда он подошел к дереву) he found the princess there before him (он застал там принцессу: «обнаружил там принцессу перед собой»; *to find [faɪnd]* — находить, обнаруживать; *found [faʊnd]*), having the two boxes with the fox and the hawk in them (/у которой с собой/ были две коробки, с лисицей и ястребом в них).

As soon as he got the letter the husband took an axe, and went to the holly-tree. When he came to the tree he found the princess there before him, having the two boxes with the fox and the hawk in them.

He struck the tree a few blows (он нанес /по/ дереву несколько ударов; *to strike* — ударять, бить; *struck [strʌk]*); it split open (оно расколосось; *to split* — расщеплять/ся/, раскалывать/ся/; *open* — открытый, раскрытый; *to split open* — расколоть; взломать /сейф и т. п./), and out sprang the wether (и наружу выскочил валух; *to spring* — скакать, прыгать). He ran scarce twenty perches (он пробежал от силы метров сто: «двадцать перчей»; *scarce [skeəs]* — недостаточный, скудный; /поэт./ = *scarcely ['skeəslɪ]* — едва, всего лишь; *perch [pɜːtʃ]* — насест, жердочка; перч, мера длины ок. 5 метров) before the fox caught him (прежде чем = как лисица схватила: «поймала» его; *to catch*). The fox tore him open (лисица разорвала его /на куски/; *to tear [teə]* — рвать, разрывать; *open* — открытый, раскрытый; *to tear open* —

разорвать, вскрыть); then the duck flew out (тогда /из него/ вылетела утка; *to fly* — *лететь*; *flew* [flu:]). The duck had not flown fifteen perches (утка не пролетела и семидесяти пяти метров: «пятнадцати перчей»; *flown* [flaun]) when the hawk caught and killed her (как ястреб схватил и убил ее), smashing the egg (разбив яйцо; *to smash* [smæʃ] — *наносить сильный удар, разбивать, крушить*). That instant the Queen of Tir na n-Og died (в то же мгновение королева Страны Юности умерла; *instant* ['instənt] — *мгновение, миг*; *to die* [daɪ] — *умирать*).

He struck the tree a few blows; it split open, and out sprang the wether. He ran scarce twenty perches before the fox caught him. The fox tore him open; then the duck flew out. The duck had not flown fifteen perches when the hawk caught and killed her, smashing the egg. That instant the Queen of Tir na n-Og died.

The husband kissed and embraced his faithful wife (муж поцеловал и обнял свою верную жену; *to embrace* [ɪm'breɪs] — *обнять*; *faith* [feɪθ] — *вера; верность, преданность*; *faithful* ['feɪθfʊl] — *верный, преданный*). He gave a great feast (он устроил роскошный пир; *feast* [fi:st]); and when the feast was over (а когда пир закончился), he burned the henwife with her house (он сжег птичницу с ее домом; *to burn* [bɜ:n] — *гореть; жечь; сжигать*), built a palace for the washerwoman (построил дворец для прачки; *to build* [bɪld]; *palace* ['pælɪs]), and made his servant secretary (и сделал = назначил своего слугу секретарем; *secretary*

[*'sekrət(ə)rɪ*]). They never left Tir na n-Og (они так никогда и не уехали из Страны Юности; *to leave* — *оставлять, покидать*), and are living there happily now (и сейчас живут там счастливо; *happily* [*'hæpɪli*]); and so may we live here (и так можем = *пусть будем мы жить здесь* = и /дай Бог/ чтобы и мы жили здесь столь же счастливо; *may* — /выражает пожелание/: *may she rest in peace* — *пусть она покоится в мире*).

The husband kissed and embraced his faithful wife. He gave a great feast; and when the feast was over, he burned the henwife with her house, built a palace for the washerwoman, and made his servant secretary. They never left Tir na n-Og, and are living there happily now; and so may we live here.

The Weaver's Son and the Giant of the White Hill

(Сын ткача и великан с Белого Холма)

THERE was once a weaver in Erin (/жил/-был однажды один ткач в Эрине; *to weave* [*wi:v*] — *ткать*) who lived at the edge of a wood (который жил на опушке леса; *edge* [*edʒ*] — *острие, лезвие; край, кромка; wood* [*wud*] — *лес; edge of a wood* — *опушка леса*); and on a time when he had nothing to burn (и вот однажды, когда у него не

было чем топить: «в такое время, когда он не имел ничего сжечь»), he went out with his daughter (он вышел из /дому/ со своей дочерью) to get faggots for the fire (чтобы раздобыть хворост для очага; *faggot* ['fægət] — вязанка, охапка хвороста; *fire* — огонь, пламя; топка, печь, камин).

There was once a weaver in Erin who lived at the edge of a wood; and on a time when he had nothing to burn, he went out with his daughter to get faggots for the fire.

They gathered two bundles (они собрали две вязанки; *to gather* ['gædə] — собирать; *bundle* [bʌndl] — узел, связка; пачка; вязанка; пучок), and were ready to carry them home (и были /уже/ готовы нести их домой; *ready* ['redi]; *carry* ['kæri]), when who should come along (как, гляди-ка, кто едет рядом /с ними/; *to come along* — появиться, прибыть случайно или неожиданно; *along* [ə'lɔŋ] — вдоль, по; в том же направлении) but a splendid-looking stranger on horseback (как не красавец-чужеземец: «великолепно выглядящий чужеземец» верхом на коне; *to look* [lʊk] — смотреть, глядеть; выглядеть, иметь вид, казаться; *stranger* ['streɪndʒə] — незнакомец; чужестранец; *horse* — конь; *back* — спина; *horseback* ['hɔːsbæk] — спина лошади; *on horseback* — верхом). And he said to the weaver (и он сказал ткачу), "My good man (/мой/ добрый человек; *good* — хороший; добрый, милый /в вежливом, иногда ироническом или снисходительном обращении/), will you give me that girl of yours (/не/ отдашь ли

мне /в жены/ твою дочь: «ту девушку твою»; *girl* — *девочка, девушка; дочка*)?"

They gathered two bundles, and were ready to carry them home, when who should come along but a splendid-looking stranger on horseback. And he said to the weaver, "My good man, will you give me that girl of yours?"

"Indeed then I will not (*вот уж нет: «в самом деле тогда я не /отдам/»; indeed [ɪn'di:d]* — *в самом деле, действительно*)," said the weaver (*сказал ткач*).

"I'll give you her weight in gold (*я дам тебе ее вес золотом: «в золоте»; weight [weɪt]*)," said the stranger (*сказал чужеземец*), and he put out the gold (*и он выложил золото*) there on the ground (*/прямо/ там /же/, на землю; ground [graʊnd]* — *грунт, земля, почва*).

"Indeed then I will not," said the weaver.

"I'll give you her weight in gold," said the stranger, and he put out the gold there on the ground.

So the weaver went home with the gold and without the daughter (*так что ткач пошел домой с золотом и без дочери*). He buried the gold in the garden (*он зарыл золото в саду; to bury ['berɪ]* — *хоронить*,

погребать; зарывать, закапывать; garden ['ga:d(ə)n]), without letting his wife know (не сообщив жене /о том/: «без позволения жене знать»; to let — позволять; to know — знать; to let smb. know — дать знать, сообщить кому-либо /что-либо/) what he had done (что он сделал; to do; done [dʌn]). When she asked (когда она спросила), "Where is our daughter (где наша дочь)?" the weaver said (ткач сказал), "I sent her on an errand to a neighbour's house (я отправил ее по делу к соседу: «послал ее с поручением к дому соседа»; to send; errand ['erənd] — поручение, задание /сходить куда-либо/; neighbour ['neɪbə]) for things that I want (за вещами которые мне нужны; to want — хотеть, желать; нуждаться, испытывать потребность /в чем-либо, ком-либо/)."

So the weaver went home with the gold and without the daughter. He buried the gold in the garden, without letting his wife know what he had done. When she asked, "Where is our daughter?" the weaver said, "I sent her on an errand to a neighbour's house for things that I want."

Night came (*наступила ночь*), but no sight of the girl (*а дочери не видать: «но никакого вида девочки»*). The next time he went for faggots (*/когда/ в следующий раз он пошел за вязанками хвороста*), the weaver took his second daughter to the wood (*ткач взял свою вторую дочь в лес; second ['sek(ə)nd]*); and when they had two bundles gathered (*и когда они собрали две связки*), and were ready to go home (*и были готовы идти домой*), a second stranger came on horseback (*второй чужеземец приехал верхом на*

лошади), much finer than the first (/этот чужеземец был/ еще лучше первого: «гораздо прекраснее, чем первый»); *much* — очень, много; *намного*; *гораздо*; *fine* — утонченный, изящный; красивый, имеющий привлекательную внешность), and asked the weaver would he give him his daughter (и /он/ спросил у ткача, отдаст ли он ему свою дочь).

Night came, but no sight of the girl. The next time he went for faggots, the weaver took his second daughter to the wood; and when they had two bundles gathered, and were ready to go home, a second stranger came on horseback, much finer than the first, and asked the weaver would he give him his daughter.

"I will not (не отдам)," said the weaver (сказал ткач).

"Well," said the stranger (ну, сказал чужеземец), "I'll give you her weight in silver (я дам тебе ее вес серебром: «в серебре») if you'll let her go with me (если ты отпустишь ее со мной: «если ты позволишь ей пойти со мной»)," and he put the silver down before him (и он положил серебро перед ним).

The weaver carried home the silver (ткач отнес домой это серебро) and buried it in the garden with the gold (и закопал его в саду вместе с золотом), and the daughter went away with the man on horseback (а дочь уехала прочь с всадником: «с мужчиной, /который ехал/ верхом»).

"I will not," said the weaver.

"Well," said the stranger, "I'll give you her weight in silver if you'll let her go with me," and he put the silver down before him.

The weaver carried home the silver and buried it in the garden with the gold, and the daughter went away with the man on horseback.

When he went again to the wood (когда он пошел снова в лес), the weaver took his third daughter with him (ткач взял с собой свою третью дочь); and when they were ready to go home (а когда они были готовы идти домой), a third man came on horseback (появился третий мужчина на коне: «прибыл верхом третий мужчина»; *third* [θɜ:d]), gave the weight of the third daughter in copper (дал /отцу/ вес /его/ третьей дочери медью: «в меди»), and took her away (и увез ее с собой: «забрал ее прочь»). The weaver buried the copper with the gold and silver (ткач закопал медь вместе с золотом и серебром).

When he went again to the wood, the weaver took his third daughter with him; and when they were ready to go home, a third man came on horseback, gave the weight of the third daughter in copper, and took her away. The weaver buried the copper with the gold and silver.

Now, the wife was lamenting and moaning night and day (и вот /его/ жена плакала и причитала и ночью, и днем; *now* — *теперь*, *сейчас*, *ныне*; *ну, и вот*; *to lament* [lə'ment] — *стенать*, *плакать*;

сокрушаться; горевать; горько жаловаться; сетовать; to moan [təʊn] — стонать; /поэт./ оплакивать, жаловаться) for her three daughters (о своих трех дочерях), and gave the weaver no rest (и не давала ткачу покоя; *given/*) till he told the whole story (пока он не рассказал всю историю; *to tell; whole [həʊl] — весь, целый; полный story ['stɔ:ri] — рассказ, повесть; история*).

Now, the wife was lamenting and moaning night and day for her three daughters, and gave the weaver no rest till he told the whole story.

Now, a son was born to them (и вот у них родился сын: «сын был рожден им»; *to bear [beə] — носить, переносить, перевозить; рождать, производить на свет*); and when the boy grew up (и когда мальчик вырос; *to grow [grəʊ] — расти; grew [gru:]*) and was going to school (и /уже/ ходил в школу; *school [sku:l]*), he heard how his three sisters had been carried away (он услышал = узнал /о том/, как его сестры были увезены прочь) for their weight in gold and silver and copper (за их вес золотом, серебром и медью); and every day when he came home (и каждый день, когда он приходил домой) he saw how his mother was lamenting (он видел, как его мать сокрушается) and wandering outside in grief through the fields (и скитается по округе в печали по полям; *to wander ['wɔndə] — бродить, странствовать, скитаться; outside [ˌaʊt'saɪd] — с наружной стороны /чего-либо/, снаружи; на улице, вне дома; grief [gri:f] — горе, печаль, скорбь; through [θru:] — через, сквозь; по /какой-либо местности/; field [fi:ld]*)

and pits (ямам) and ditches (и канавам), so he asked her what trouble was on her (поэтому он спросил у нее, что ее так тревожит: «какое беспокойство было на ней»; *trouble* [trʌbl] — *беспокойство, волнение, тревога*); but she wouldn't tell him a word (но она не хотела говорить ему ни слова).

Now, a son was born to them; and when the boy grew up and was going to school, he heard how his three sisters had been carried away for their weight in gold and silver and copper; and every day when he came home he saw how his mother was lamenting and wandering outside in grief through the fields and pits and ditches, so he asked her what trouble was on her; but she wouldn't tell him a word.

At last he came home crying from school one day (наконец однажды он пришел домой из школы в слезах: «плача»; *to cry* — *плакать*), and said (и сказал), "I'll not sleep three nights in one house (я не буду спать три ночи /подряд/ в одном /и том же/ доме) till I find my three sisters (пока не найду трех своих сестер; *find* [faɪnd])." Then he said to his mother (затем он сказал своей матери), "Make me three loaves of bread, mother (мать, сделай = *испеки* мне три буханки хлеба; *loaf* [ləʊf] — *буханка, каравай*; *bread* [bred]), for I am going on a journey (потому что я отправляюсь в путешествие; *journey* ['dʒɜːni])."

At last he came home crying from school one day, and said, "I'll not sleep three nights in one house till I find my three sisters." Then he said to his mother, "Make me three loaves of bread, mother, for I am going on a journey."

Next day he asked (на следующий день он спросил) had she the bread ready (испекла ли она хлеб: «имеет ли хлеб готовым»). She said she had (она сказала, что /испекла/: «имеет /готовым/»), and she was crying bitterly all the time (и все /это/ время она горько плакала; *bitter* — горький). "I'm going to leave you now, mother (мама, сейчас я покину тебя: «собираюсь оставить тебя сейчас»)," said he; "and I'll come back (и я вернусь: «приду обратно»; *back* — назад, обратно) when I have found my three sisters (когда найду трех своих сестер; *to find* — находить; *found* [faʊnd])."

Next day he asked had she the bread ready. She said she had, and she was crying bitterly all the time. "I'm going to leave you now, mother," said he; "and I'll come back when I have found my three sisters."

He went away, and walked on (он ушел прочь и продолжал идти; *to walk* [wɔ:k] — идти, ходить; *to to walk on* — идти вперед, продолжать идти) till he was tired and hungry (пока /не/ устал и /не/ проголодался: «не был = стал уставшим и голодным»; *tired* ['taɪəd] — усталый, уставший, утомленный; *hungry* ['hʌŋɡrɪ] —

голодный; hunger [ˈhʌŋɡə] — *голод*); and then he sat down to eat the bread that his mother had given him (*и тогда он сел, чтобы съесть тот хлеб, который его мать дала ему; to sit down; to give*), when a red-haired man came up (*когда = и в это время /к нему/ подошел рыжеволосый мужчина; red — красный; рыжий; hair* [heə] — *волосы; red-haired* [ˌredˈheəd] — *рыжеволосый; to come up — подходить, приближаться*) and asked him for something to eat (*и попросил у него что-нибудь поесть; to ask* [ɑːsk] — *спрашивать; просить; something* [ˈsʌmθɪŋ]). "Sit down here (*сядь здесь*)," said the boy. He sat down (*он сел*), and the two ate (*и оба они ели /до тех пор/: «двое ели»; to eat* [iːt] — *есть, кушать; ate* [et], [eit]) till there was not a crumb of the bread left (*пока не осталось ни крошки хлеба: «пока не было крошки хлеба оставшейся»; crumb* [krʌm] — *крошка, кроха /хлеба/; to leave — оставлять*).

He went away, and walked on till he was tired and hungry; and then he sat down to eat the bread that his mother had given him, when a red-haired man came up and asked him for something to eat. "Sit down here," said the boy. He sat down, and the two ate till there was not a crumb of the bread left.

The boy told of the journey he was on (*мальчик = парень/юноша рассказал о путешествии, которое он совершал: «в котором он был»*); then the red-haired man said (*затем рыжеволосый человек сказал*), "There may not be much use in your going (*здесь может не быть много пользы в твоём уходе = может быть, и не много*

толку в твоём путешествии; *use* [ju:s] — использование; польза), but here are three things (но вот тебе: «здесь есть» три предмета) that'll serve you (которые тебе пригодятся: «послужат тебе»; *to serve* [sɜ:v] — служить; быть полезным), — the sword of sharpness (меч остроты /т. е. чудесный острый меч/; *sword* [sɔ:d] — меч; *sharp* — острый, отточенный), the cloth of plenty (скатерть изобилия /т. е. скатерть-самобранка/; *cloth* [klɒθ] — ткань; скатерть; *plenty* ['plenti] — изобилие, достаток), and the cloak of darkness (и плащ тьмы /т. е. плащ-невидимка/; *cloak* [kləʊk] — плащ; мантия; *dark* — темный).

The boy told of the journey he was on; then the red-haired man said, "There may not be much use in your going, but here are three things that'll serve you, — the sword of sharpness, the cloth of plenty, and the cloak of darkness.

No man can kill you (никто: «никакой человек» не сможет убить тебя) while that sword is in your hand (пока тот меч в твоей руке); and whenever you are hungry or dry (и всякий раз, когда ты /будешь/ голоден, или в горле у тебя пересохнет: «или /будешь/ испытывающим жажду»; *whenever* [wen'evə] — всякий раз, когда; *dry* — сухой; /разг./ испытывающий жажду), all you have to do (все, что тебе нужно сделать) is to spread the cloth (это расстелить /эту/ скатерть; *to spread* [spred]) and ask for what you'd like to eat or drink (и попросить то, что ты бы хотел поесть или попить; *to like* — любить /что-либо/; хотеть, желать; *I would like, I'd*

like... — я бы хотел...), and it will be there before you (и это появится перед тобой: «это будет там перед тобой»).

No man can kill you while that sword is in your hand; and whenever you are hungry or dry, all you have to do is to spread the cloth and ask for what you'd like to eat or drink, and it will be there before you.

When you put on the cloak (когда ты наденешь плащ; *to put on — надевать*), there won't be a man or a woman (не будет ни мужчины, ни женщины; *won't [wəʊnt]*) or a living thing in the world (или /другого/ живого существа во /всем/ мире; *living ['lɪvɪŋ]* — живой; живущий, существующий; *thing* — вещь, предмет; существо; *world [wɜ:ld]* — мир, свет;) that'll see you (кто /мог бы/ увидеть тебя), and you'll go to whatever place you have set your mind on (и ты пойдешь в любое место, которое захочешь: «на которое ты направил свои помыслы»; *to set — ставить, помещать; направлять; mind [maɪnd]* — ум, разум; думы, стремления, помыслы; *to set one's mind on smth.* — очень хотеть чего-либо, сосредоточить все свои помыслы на чем-либо) quicker than any wind (быстрее ветра: «быстрее, чем любой ветер»; *quick [kwɪk]* — быстрый, скорый; *wind [waɪnd]*)."

When you put on the cloak, there won't be a man or a woman or a living thing in the world that'll see you, and you 'll go to whatever place you have set your mind on quicker than any wind."

The red-haired man went his way (рыжеволосый мужчина пошел своей дорогой), and the boy travelled on (а юноша продолжил путешествие). Before evening a great shower came (/незадолго/ до вечера: «перед вечером» пошел сильный ливень; *evening* ['i:vniŋ]; *great* — большой, огромный; сильный, интенсивный; *shower* ['ʃaʊə] — ливень), and he ran for shelter to a large oak-tree (и он побежал к большому дубу, чтобы укрыться: «для укрытия к большому дубовому дереву»; *to run*; *shelter* — кров, укрытие; *large* [la:dʒ] — большой, крупный; *oak* [əʊk] = oak tree — дуб). When he got near the tree (когда он подбежал близко к дереву; *to get* — получать; доставать, добывать; добираться /до какого-либо места/) his foot slipped (он поскользнулся: «его нога скользнула»; *to slip* — скользить), the ground opened (почва раскрылась = земля разверзлась; *ground* [graʊnd]), and down he went through the earth (и вниз он отправился сквозь землю = полетел вниз; *through* [θru:]; *earth* [ɜ:θ]) till he came to another country (пока не долетел до другой страны; *another* [ə'nʌðə]; *country* ['kʌntri]).

The red-haired man went his way, and the boy travelled on. Before evening a great shower came, and he ran for shelter to a large oak-tree. When he got near the tree his foot slipped, the ground opened, and down he went through the earth till he came to another country.

When he was in the other country (когда он оказался в другой стране) he put on the cloak of darkness (он надел плащ тьмы) and went ahead like a blast of wind (и устремился: «пошел» вперед, словно порыв ветра; *ahead* [ə'hed]), and never stopped till he saw a castle in the distance (и ни разу не остановился, пока не увидел замок вдалеке; *never* — никогда; ни разу; *distance* ['dist(ə)ns] — расстояние; большое расстояние, отдаленность, даль; *in the distance* — в отдалении, вдали, вдалеке); and soon he was there (и вскоре он оказался там). But he found nine gates closed before him (но он обнаружил, /что/ девять ворот были заперты перед ним), and no way to go through (и невозможно было пройти через них: «и никакого пути, чтобы пройти насквозь»; *through* [θru:] — через, сквозь). It was written inside the cloak of darkness (внутри плаща-невидимки «плащ тьмы» было написано; *to write* — писать; *wrote, written* ['rit(ə)n]) that his eldest sister lived in that castle (что его старшая сестра живет в этом замке; *eldest* ['eldɪst], [-əst] — самый старший).

When he was in the other country he put on the cloak of darkness and went ahead like a blast of wind, and never stopped till he saw a castle in the distance; and soon he was there. But he found nine gates closed before him, and no way to go through. It was written inside the cloak of darkness that his eldest Sister lived in that castle.

He was not long at the gate looking in (он недолго пробыл у ворот, заглядывая внутрь) when a girl came to him and said (когда какая-

то девочка подошла к нему и сказала), "Go on out of that (уйди отсюда: «иди вперед из этого»); if you don't (если не /уйдешь/), you'll be killed (ты будешь убит)."

"Do you go in (пойди внутрь)," said he to the girl (сказал он девочке), "and tell my sister, the woman of this castle (и скажи моей сестре, хозяйке этого замка; *woman* — женщина; *woman of the castle* — хозяйка замка), to come out to me (выйти ко мне)."

He was not long at the gate looking in when a girl came to him and said, "Go on out of that; if you don't, you'll be killed."

"Do you go in," said he to the girl, "and tell my sister, the woman of this castle, to come out to me."

The girl ran in (девочка побежала в /замок/; *to run*); out came the sister, and asked (сестра вышла из /замка/ и спросила), "Why are you here (почему ты здесь), and what did you come for (и для чего = *зачем ты пришел*)?"

"I have come to this country to find my three sisters (я пришел в эту страну, чтобы найти трех своих сестер), who were given away by my father (которые были отданы моим отцом; *to give away* — отдавать, раздавать; *given [giv(ə)n]*) for their weight in gold, silver, and copper (/взамен/ на их вес золотом, серебром и медью); and you are my eldest sister (и ты — моя старшая сестра)."

The girl ran in; out came the sister, and asked, "Why are you here, and what did you come for?"

"I have come to this country to find my three sisters, who were given away by my father for their weight in gold, silver, and copper; and you are my eldest sister."

She knew from what he said (она поняла из его слов: «из того, что он сказал»; *to know* — *знать; понимать, осознавать*) that he was her brother (что он ее брат), so she opened the gates (поэтому она открыла ворота) and brought him in (и ввела его внутрь; *to bring* — *приносить; приводить*), saying (говоря), "Don't wonder at anything (не удивляйся ничему; *to wonder* [*'wʌndə*]) you see in this castle (/что/ ты увидишь в этом дворце). My husband is enchanted (мой супруг заколдован; *to enchant* [*in'ʃɑ:nt*], [*en-*] — *заколдовывать, зачаровывать; enchanted* [*in'ʃɑ:ntɪd*]— *очарованный, замороженный; заколдованный*). I see him only at night (я вижу его только по ночам: «ночью»). He goes off every morning (он уходит каждое утро), stays away all day (отсутствует весь день; *to stay* — *оставаться, не уходить; away* — *далеко; to stay away* — *отсутствовать, не быть дома*), and comes home in the evening (и приходит домой вечером)."

She knew from what he said that he was her brother, so she opened the gates and brought him in, saying, "Don't wonder at anything you see in this castle. My husband is enchanted. I see him only at night.

He goes off every morning, stays away all day, and comes home in the evening."

The sun went down (солнце село: «пошло вниз»); and while they were talking (и пока = когда они разговаривали), the husband rushed in (/ee/ муж ворвался внутрь; *to rush* [rʌʃ] — бросаться, мчаться, нестись), and the noise of him was terrible (и шум его = издаваемый им шум был ужасен; *noise* [nɔɪz] — шум, грохот; *terrible* ['terəbl] — страшный, внушающий страх; /эмоц.-усил./ ужасный, жуткий, кошмарный). He came in the form of a ram (он прибыл в облике барана; *form* — форма, внешний вид; обличье), ran up stairs (взбежал вверх по лестнице; *stairs* [steəz] — ступеньки, лестница; *upstairs* [ʌp'steəz] — вверх /по лестнице/), and soon after came down a man (и вскоре после /этого/ спустился вниз мужчиной).

"Who is this that's with you (кто это с тобой: «кто это, который с тобой»)?" asked he of the wife (спросил он у жены).

"Oh! that's my brother (о, это мой брат; *brother* ['brʌðə]), who has come from Erin to see me (который пришел из Эрина навестить меня; *to see* — видеть; навестить)," said she.

The sun went down; and while they were talking, the husband rushed in, and the noise of him was terrible. He came in the form of a ram, ran up stairs, and soon after came down a man.

"Who is this that's with you?" asked he of the wife.

"Oh! that's my brother, who has come from Erin to see me," said she.

Next morning (на следующее утро), when the man of the castle was going off in the form of a ram (когда хозяин замка уходил в облики барана; *man* — мужчина, человек), he turned to the boy and asked (он повернулся к юноше и спросил), "Will you stay a few days in my castle (ты пробудешь несколько дней в моем замке; *to stay* — оставаться, не уходить; останавливаться, гостить; *few* — немного, мало; *a few* — несколько)? You are welcome (добро пожаловать)."

"Nothing would please me better (ничто не доставило бы мне большего удовольствия; *to please* [*pli:z*] — нравиться, доставлять удовольствие; *better* — лучше; в большей степени)," said the boy; "but I have made a vow (но я дал клятву; *vow* [*vau*] — обет, клятва, зарок; *to make a vow* — дать клятву, обет, зарок) never to sleep three nights in one house (никогда не спать три ночи /подряд/ в одном /и том же/ доме) till I have found my three sisters (пока я не найду трех своих сестер)."

Next morning, when the man of the castle was going off in the form of a ram, he turned to the boy and asked, "Will you stay a few days in my castle? You are welcome."

"Nothing would please me better," said the boy; "but I have made a vow never to sleep three nights in one house till I have found my three sisters."

"Well," said the ram (что ж, сказал баран), "since you must go (раз ты должен идти), here is something for you (вот тебе кое-что: «здесь кое-что для тебя»)." And pulling out a bit of his own wool (и, вырвав клочок собственной шерсти; *to pull* [pul] — тянуть, тащить; *to pull out* — вытаскивать, выдергивать; *bit* — кусок, кусочек; *небольшое количество, немного, чуть-чуть*; *wool* [wul] — шерсть), he gave it to the boy, saying (он дал его юноше, приговаривая), "Keep this (сохрани его); and whenever a trouble is on you (и когда бы ни случилась с тобой беда: «когда бы ни была на тебе неприятность»; *whenever* [wen'evə] — когда бы ни; *trouble* [trʌbl] — беспокойство, волнение, тревога; неприятность, беда), take it out (вынь его), and call on what rams are in the world to help you (и призови всех баранов, какие только есть на свете: «в мире», помочь тебе; *to call* — кричать; *to call on smb.* — призывать кого-либо, обращаться к кому-либо; *world* [wɜ:ld] — мир, свет)."

"Well," said the ram, "since you must go, here is something for you." And pulling out a bit of his own wool, he gave it to the boy, saying, "Keep this; and whenever a trouble is on you, take it out, and call on what rams are in the world to help you."

Away went the ram (/и/ прочь ушел баран). The boy took farewell of his sister (юноша попрощался со своей сестрой; *farewell*

['feə'wel] — прощание; *to take farewell of smb.* — прощаться с кем-либо), put on the cloak of darkness (надел плащ тьмы), and disappeared (и исчез; *to disappear* [*ˌdɪsə'piə*]). He travelled till he was hungry and tired (он путешествовал, пока он не проголодался и не устал: «был голодным и уставшим»; *to travel* [*'træv(ə)l*] — путешествовать, странствовать), then he sat down (тогда он сел), took off the cloak of darkness (снял плащ тьмы), spread the cloth of plenty (расстелил скатерть изобилия; *to spread* [*spred*]; *cloth* [*klɒθ*] — ткань; скатерть), and asked for meat and drink (и попросил еды и питья; *to ask* — спрашивать; просить; *meat* [*mi:t*] — мясо; /уст./ пища, еда).

Away went the ram. The boy took farewell of his sister, put on the cloak of darkness, and disappeared. He travelled till he was hungry and tired, then he sat down, took off the cloak of darkness, spread the cloth of plenty, and asked for meat and drink.

After he had eaten and drunk his fill (после того, как он наелся и напился вдоволь; *fill* — достаточное количество /чего-либо/; *to eat one's fill* — вволю наестся, сравните: *to fill* — наполнять, *full* [*ful*] — полный), he took up the cloth (он поднял = подобрал скатерть), put on the cloak of darkness (надел плащ тьмы), and went ahead (и двинулся вперед), passing every wind that was before him (обгоняя каждый = любой ветер, который был впереди: «перед ним»; *to pass* — идти, проходить; обгонять), and leaving

every wind that was behind (и оставляя любой ветер = удаляясь от любого ветра, который был позади; *behind* [bɪ'haɪnd]).

After he had eaten and drunk his fill, he took up the cloth, put on the cloak of darkness, and went ahead, passing every wind that was before him, and leaving every wind that was behind.

About an hour before sunset (примерно за час до заката: «около часа перед закатом») he saw the castle in which his second sister lived (он увидел замок, в котором жила его вторая сестра). When he reached the gate (когда он добрался до ворот; *to reach* [ri:tʃ] — *протягивать /руку/; достигать /места назначения/, доезжать, доходить, добираться*), a girl came out to him and said (одна девушка вышла ему навстречу и сказала), "Go away from that gate (отойди от тех ворот), or you'll be killed (или тебя убьют: «ты будешь убит»)."

"I'll not leave this (я не покину этого /места до тех пор/) till my sister who lives in the castle (пока моя сестра, которая живет в этом замке; *to live* [lɪv]) comes out and speaks to me (/не/ выйдет и /не/ поговорит со мной)."

About an hour before sunset he saw the castle in which his second sister lived. When he reached the gate, a girl came out to him and said, "Go away from that gate, or you'll be killed."

"I'll not leave this till my sister who lives in the castle comes out and speaks to me."

The girl ran in (девушка убежала в /замок/), and out came the sister (и из /замка/ вышла сестра). When she heard his story and his father's name (когда она услышала его историю и имя его отца; *to hear* [hɪə]; *heard* [hɜ:d]; *story* ['stɔ:ri] — рассказ, повесть; история), she knew that he was her brother, and said (она поняла, что он ее брат, и сказала; *to know* — знать; понимать, сознавать), "Come into the castle (входи в замок), but think nothing of what you'll see or hear (но не обращай внимание на то: «/не/ думай ничего о том», что ты увидишь или услышишь). I don't see my husband from morning till night (я не вижу своего мужа с утра до ночи). He goes and comes in a strange form (он уходит и приходит в странном облиии; *strange* [streɪndʒ] — чужой; незнакомый, неизвестный; странный, необычный; *form* — форма; обличие), but he is a man at night (но ночами он человек)."

The girl ran in, and out came the sister. When she heard his story and his father's name, she knew that he was her brother, and said, "Come into the castle, but think nothing of what you'll see or hear. I don't see my husband from morning till night. He goes and comes in a strange form, but he is a man at night."

About sunset there was a terrible noise (на закате раздался: «был» ужасный шум; *about* [ə'baʊt] — вокруг; около; *sunset* ['sʌnset]), and in rushed the man of the castle (и внутрь ворвался хозяин замка) in the form of a tremendous salmon (в облике огромного лосося; *tremendous* [tri'mendəs] — ужасный, страшный; огромный; *salmon* ['sætmən]). He went flapping upstairs (он пошел, шлепая /плавниками,/ вверх по лестнице; *flap* — хлопок, шлепок, удар /чем-либо гибким и широким/; *to flap* — хлопать, шлепать, ударять /чем-либо гибким и широким/); but he wasn't long there (но он не долго пробыл там) till he came down a fine-looking man (когда он спустился /в облике/ красивого мужчины; *fine* — ясный, хороший; прекрасный, замечательный; *to look* [lʊk] — смотреть, глядеть; выглядеть, иметь вид, казаться).

"Who is that with you (кто это с тобой)?" asked he of the wife (спросил он у жены). "I thought you would let no one into the castle (я думал, ты никого непустишь в замок; *to think* — думать; полагать; *thought* [θɔ:t]) while I was gone (пока меня нет: «пока я был ушедшим»)."

"Oh! this is my brother (это мой брат), who has come to see me (который пришел повидать меня)," said she.

"If he's your brother (если это: «он» твой брат), he's welcome (то милости просим; *welcome* ['welkəm] — желанный, приятный, долгожданный)," said the man.

About sunset there was a terrible noise, and in rushed the man of the castle in the form of a tremendous salmon. He went flapping upstairs; but he wasn't long there till he came down a fine-looking man.

"Who is that with you?" asked he of the wife. "I thought you would let no one into the castle while I was gone."

"Oh ! this is my brother, who has come to see me," said she.

"If he's your brother, he's welcome," said the man.

They supped (они поужинали; *sup* — маленький глоток; *to sup* — прихлебывать, отхлебывать /небольшими глотками/; ужинать), and then slept till morning (а затем спали до утра; *to sleep*). When the man of the castle was going out again (когда хозяин замка снова собирался уйти из дома), in the form of a great salmon (в облике огромного лосося), he turned to the boy and said (он повернулся к юноше и сказал), "You'd better stay here with us a while (ты бы лучше остался здесь с нами на какое-то время; *while* — время, промежуток времени: *for a while* — на какое-то время, ненадолго)."

"I cannot (я не могу; *cannot* ['kænɒt])," said the boy. "I made a vow never to sleep three nights in one house (я дал обет никогда не спать три ночи /подряд/ в одном /и том же/ доме) till I had seen my three sisters (пока я не увижу трех своих сестер). I must go on now (теперь я должен идти дальше) and find my third sister (и найти свою третью сестру)."

They supped, and then slept till morning. When the man of the castle was going out again, in the form of a great salmon, he turned to the boy and said, "You'd better stay here with us a while."

"I cannot," said the boy. "I made a vow never to sleep three nights in one house till I had seen my three sisters. I must go on now and find my third sister."

The salmon then took off a piece of his fin (лосось снял кусочек своего плавника; *piece* [pi:s] — кусок) and gave it to the boy, saying (и отдал его юноше, приговаривая), "If any difficulty meets you (если какая-либо трудность встретит тебя = если ты встретишь какое-либо препятствие; *difficulty* ['dɪfɪk(ə)ltɪ] — трудность; препятствие, помеха, затруднение; *to meet a difficulty* — встретить препятствие, натолкнуться на трудность), or trouble comes on you (или постигнет тебя какая-нибудь беда), call on what salmons are in the sea to come and help you (призови всех лососей, которые в море, прийти тебе на помощь: «прийти = *приплыть* и помочь тебе»)."

The salmon then took off a piece of his fin and gave it to the boy, saying, "If any difficulty meets you, or trouble comes on you, call on what salmons are in the sea to come and help you."

They parted (они расстались; *to part* — разделять, делить на части; *разлучаться, расставаться*). The boy put on his cloak of

darkness (юноша надел свой плащ тьмы), and away he went (и ушел прочь), more swiftly than any wind (быстрее ветра: «более быстро, чем любой ветер»; *swift* [*swift*] — *быстрый, скорый, стремительный*). He never stopped (он ни разу не остановился /до тех пор/) till he was hungry and thirsty (пока не захотел есть и пить: «не стал голодным и испытывающим жажду»; *hunger* [*'hʌŋgə*] — *голод*; *thirst* [*θɜ:st*] — *жажда*). Then he sat down (тогда он сел), took off his cloak of darkness (снял свой плащ тьмы), spread the cloth of plenty (расстелил скатерть изобилия), and ate his fill (и наелся вдоволь; *to eat* — *есть, кушать*; *ate* [*et*], [*eɪt*]).

They parted. The boy put on his cloak of darkness, and away he went, more swiftly than any wind. He never stopped till he was hungry and thirsty. Then he sat down, took off his cloak of darkness, spread the cloth of plenty, and ate his fill.

When he had eaten (когда он поел), he went on again till near sundown (он снова шел дальше почти до заката; *near* [*niə*] — *близ, возле, около*; *sundown* [*'sʌndaʊn*]), when he saw the castle (когда он увидел замок) where his third sister lived (где жила его третья сестра). All three castles were near the sea (все три замка были = *стояли у моря*). Neither sister knew what place she was in (ни одна из сестер не знала, где именно она жила: «в каком месте она была»; *neither* [*'ni:ðə*]/ — *никакой /обычно из двух представленных, здесь — из трех/*), and neither knew where the

other two were living (и ни одна из них не знала, где жили две другие /сестры/; *living* ['lɪvɪŋ]).

When he had eaten, he went on again till near sundown, when he saw the castle where his third sister lived. All three castles were near the sea. Neither sister knew what place she was in, and neither knew where the other two were living.

The third sister took her brother in (третья сестра провела своего брата в замок: «взяла ее брата внутрь»; *to take smb. to some place* — доставлять, отвозить, отводить кого-либо куда-либо; брать кого-либо с собой куда-либо) just as the first and second had done (точно так же, как сделали первая и вторая /сестры/), telling him not to wonder at anything he saw (при этом наказав ему не удивляться ничему, что он увидит: «видел»).

They were not long inside (они недолго пробыли внутри; *inside* [ˌɪn'saɪd]) when a roaring noise was heard (когда послышался рев: «громкий шум был слышен»; *to roar* [rɔː] — реветь, рычать; гудеть, грохотать, шуметь; *roaring* — шумный, бурный; громкий), and in came the greatest eagle that ever was seen (и внутрь влетел огромнейший орел, какого когда-либо видели: «который был когда-либо увиден»; *eagle* ['i:gl]). The eagle hurried upstairs (орел поспешил вверх по лестнице; *to hurry* ['hʌrɪ]), and soon came down a man (и вскоре спустился вниз мужчиной).

"Who is that stranger there with you (кто этот чужеземец тут с тобой)?" asked he of the wife (спросил он у жены).

"This is my brother (это мой брат), who has come to see me (который пришел повидать меня)."

The third sister took her brother in just as the first and second had done, telling him not to wonder at anything he saw.

They were not long inside when a roaring noise was heard, and in came the greatest eagle that ever was seen. The eagle hurried upstairs, and soon came down a man.

"Who is that stranger there with you?" asked he of the wife.

"This is my brother, who has come to see me."

They all took supper (они все /вместе/ поужинали: «приняли ужин»; *to take* — брать; принимать /пищу, лекарство/) and slept that night (и проспали /всю/ ночь: «и спали той ночью»; *to sleep*).

When the eagle was going away in the morning (когда орел собирался из замка: «прочь» поутру), he pulled a feather out of his wing (он вытащил перо из своего крыла; *feather* ['fɛðə]), and said to the boy (и сказал юноше), "Keep this (сохрани его: «это»); it may serve you (оно может тебе пригодиться: «оно может послужить тебе»; *to serve* [sɜ:v] — служить; быть полезным, пригодиться). If you are ever in straits (если ты когда-либо окажешься в затруднительном положении; *straits* [streɪts] — стесненные обстоятельства, затруднительное положение,

нужда; strait [streɪt] — узкая часть /чего-либо/; /= straits/ пролив)
and want help (и будешь нуждаться в помощи; *to want [wɒnt]* —
хотеть, желать; нуждаться, испытывать потребность /в чем-либо, ком-либо/), call on what eagles are in the world (призови всех орлов, что есть в мире), and they'll come to you (и они придут тебе /на помощь/: «придут к тебе»)."

They all took supper and slept that night. When the eagle was going away in the morning, he pulled a feather out of his wing, and said to the boy, "Keep this; it may serve you. If you are ever in straits and want help, call on what eagles are in the world, and they'll come to you."

There was no hurry now (теперь спешить было некуда: «больше не было спешки»), for the third sister was found (так как третья сестра была найдена); and the boy went upstairs with her (и юноша пошел вверх /по лестнице/ вместе с ней) to examine the country all around (чтобы рассмотреть окрестности: «территорию всю вокруг»; *to examine [ɪg'zæmɪn]* — *рассматривать, осматривать; country ['kʌntri]* — *страна; местность, территория; around [ə'raʊnd]* — *вокруг; всюду; all around — кругом, со всех сторон, повсюду*), and to look at the sea (и взглянуть на море). Soon he saw a great white hill (вскоре он увидел большой белый холм), and on the top of the hill a castle (а на вершине холма — замок).

There was no hurry now, for the third sister was found; and the boy went upstairs with her to examine the country all around, and to look at the sea. Soon he saw a great white hill, and on the top of the hill a castle.

"In that castle on the white hill beyond (в том замке, на белом холме вон там /вдали/; *beyond* [bi'jɒnd] — вне, за пределами; вдали, дальше, на расстоянии)," said the sister, "lives a giant (живет великан; *giant* ['dʒaɪənt]), who stole from her home (который похитил из дома: «из ее дома»; *to steal* [sti:l] — красть; похищать; *stole* [stəʊl]) the most beautiful young woman in the world (самую красивую молодую женщину на свете: «в мире»; *beautiful* ['bju:təfʊl]). From all parts (со всех сторон света: «из всех краев»; *part* — часть, доля; край, местность) the greatest heroes (величайшие герои; *great* [greɪt] — большой, огромный; великий; *hero* ['hɪərəʊ] — герой) and champions (и витязи; *champion* ['tʃæmpjən] — поборник, защитник /чего-либо/; /поэт./ отважный воин, витязь) and kings' sons are coming (и королевичи: «королевские сыновья» приезжают) to take her away from the giant (чтобы забрать ее у великана) and marry her (и жениться на ней; *to marry* ['mæri]).

"In that castle on the white hill beyond," said the sister, "lives a giant, who stole from her home the most beautiful young woman in the world. From all parts the greatest heroes and champions and kings' sons are coming to take her away from the giant and marry her.

There is not a man of them all (но среди них нет никого: «но нет человека из них всех») who is able to conquer the giant (кто способен победить великана; *able* ['eɪbl] — *способный*; *to conquer* ['kɒŋkə] — *завоевывать, покорить; побеждать*) and free the young woman (и освободить молодую женщину = девушку); but the giant conquers them (а великан побеждает их), cuts their heads off (отрубает их головы; *to cut* [kʌt] — *резать*; *to cut off* — *обрезать, отрезать, отрубить*), and then eats their flesh (и затем съедает их плоть; *flesh* — *плоть; мясо*). When he has picked the bones clean (когда он обгложет кости дочиста; *to pick* — *подбирать, выбирать; снимать /мясо с костей/, обгладывать /кость/*; *bone* [bəʊn] — *кость*; *clean* — *чистый*), he throws them out (он их выбрасывает); and the whole place around the castle (и все пространство: «место» вокруг замка) is white with the bones of the men (бело от костей тех людей) that the giant has eaten (которых съел великан)."

There is not a man of them all who is able to conquer the giant and free the young woman; but the giant conquers them, cuts their heads off, and then eats their flesh. When he has picked the bones clean, he throws them out; and the whole place around the castle is white with the bones of the men that the giant has eaten."

"I must go (я должен пойти)," said the boy (сказал юноша), "to that castle to know (к тому замку, чтобы понять; *to know* — *знать; осознавать, понимать*) can I kill the giant (смогу ли я убить великана) and bring away the young woman (и увести ту девушку: «молодую женщину»; *young* [jʌŋ] — *молодой, юный*)."

So he took leave of his sister (итак, он попрощался со своей сестрой; *leave* [li:v] — *разрешение, позволение /уйти, удалиться/; прощание, расставание; to take one's leave* — *прощаться, уходить*), put on the cloak of darkness (надел плащ темноты), took his sword with him (взял с собой свой меч; *sword* [sɔ:d]), and was soon inside the castle (и вскоре был в замке /великана/: «внутри замка»). The giant was fighting with champions outside (великан сражался с витязями перед замком: «снаружи»; *to fight* [faɪt]; *outside* [ˌaʊt'saɪd]). When the boy saw the young woman (когда юноша увидел девушку: «молодую женщину») he took off the cloak of darkness (он снял плащ тьмы) and spoke to her (и заговорил с ней).

"I must go," said the boy, "to that castle to know can I kill the giant and bring away the young woman."

So he took leave of his sister, put on the cloak of darkness, took his sword with him, and was soon inside the castle. The giant was fighting with champions outside. When the boy saw the young woman he took off the cloak of darkness and spoke to her.

"Oh!" said she (о, сказала она), "what can you do against the giant (что ты можешь сделать против великана)? No man has ever come to this castle (ни разу не пришел сюда человек: «никакой человек когда-либо /не/ приходил сюда») without losing his life (не лишившись жизни: «без потери его жизни»; *to lose* [lu:z] — *терять; лишаться*). The giant kills every man (великан убивает всех: «каждого мужчину/человека»); and no one has ever come here so big (и сюда не приходил никто настолько большой) that the giant did not eat him at one meal (чтобы великан не съел его за один присест: «за один прием пищи»; *meal* [mi:l] — *прием пищи, еда*)."

"Oh!" said she, "what can you do against the giant? No man has ever come to this castle without losing his life. The giant kills every man; and no one has ever come here so big that the giant did not eat him at one meal."

"And is there no way to kill him (и нет никакого способа убить его; *way* — *путь, дорога; способ, метод, образ действия*)?" asked the boy (спросил юноша).

"I think not (думаю, нет)," said she.

"Well (ну, ладно), if you 'll give me something to eat (если ты дашь мне что-нибудь поесть), I'll stay here (я останусь здесь); and when the giant comes in (а когда войдет великан), I'll do my best (я сделаю все, что смогу: «сделаю мое наилучшее»; *the best* —

самое лучшее; to do one's best — сделать все возможное, не жалеть усилий) to kill him (чтобы убить его). But don't let on (но не говори никому; *to let — пускать, отпускать; to let on — выдавать /секрет и т. п./*) that I am here (что я здесь)."

"And is there no way to kill him?" asked the boy.

"I think not," said she.

"Well, if you'll give me something to eat, I'll stay here; and when the giant comes in, I'll do my best to kill him. But don't let on that I am here."

Then he put on the cloak of darkness (после чего он надел плащ тьмы), and no one could see him (и никто не мог его увидеть). When the giant came in (когда же великан вошел), he had the bodies of two men on his back (он нес на спине трупы двух мужчин: «у него были тела двух мужчин на его спине»; *body* [*'bɒdi*] — *тело; труп*). He threw down the bodies (он сбросил тела на пол: «вниз») and told the young woman to get them ready for his dinner (и велел молодой женщине приготовить их ему на обед: «сделать их готовыми для его обеда»; *ready* — *готовый, приготовленный; to get ready — приготовить*). Then he snuffed around (затем он принялся нюхать; *to snuff* [*snaʃ*] — *втягивать носом, вдыхать*), and said (и сказал), "There 's some one here (здесь кто-то есть); I smell the blood of an Erineach (я чую запах

крови эринца = ирландца; *to smell* — слышать запах, обонять; *blood* [blʌd])."

Then he put on the cloak of darkness, and no one could see him. When the giant came in, he had the bodies of two men on his back. He threw down the bodies and told the young woman to get them ready for his dinner. Then he snuffed around, and said, "There 's some one here; I smell the blood of an Erineach."

"I don't think you do (я не думаю, что ты /чуешь этот запах/)," said the young woman (сказала молодая женщина); "I can't see any one (я никого не вижу: «я не могу никого видеть»)." "

"Neither can I (и я не вижу: «тоже не могу и я»)," said the giant; "but I smell a man (но я чую запах человека)." "

With that the boy drew his sword (тут: «с этим» юноша обнажил свой меч; *to draw* [drɔː]; *drew* [druː] — тащить, тянуть; *обнажать /меч/*); and when the giant was struck (а когда великан получил удар /мечом/: «был ударен»; *to strike* — бить, ударять), he ran in the direction of the blow (он побежал в направлении удара; *direction* [dɪ'rekʃ(ə)n], [daɪ-]; [bləʊ]) to give one back (чтобы ударить в ответ: «чтобы дать один /удар/ в ответ»; *back* — назад, обратно); then he was struck on the other side (после чего он получил удар по другому боку: «тогда он был ударен с другой стороны»).

"I don't think you do," said the young woman; "I can't see any one."

"Neither can I," said the giant; "but I smell a man."

With that the boy drew his sword; and when the giant was struck, he ran in the direction of the blow to give one back; then he was struck on the other side.

They were at one another this way (они атаковали друг друга, нанося удары: «они были друг при друге таким образом»; *to be at smb.* — /разг./ атаковать кого-либо) the giant and the boy with the cloak of darkness on him (великан и юноша в плаще тьмы: «и мальчик с плащом тьмы на нем»), till the giant had fifty wounds (пока у великана /не/ оказалось пятьдесят ран; *to have* — иметь; получать; *wound* [wu:nd]), and was covered with blood (и /он не/ был покрыт кровью; *covered* ['klvəd]). Every minute (каждое мгновение; *minute* ['minit] — минута; миг, мгновение) he was getting a slash of a sword (он получал удар мечом; *slash* — резкий удар, удар плеча; разрез, прорезь; резанная рана), but never could give one back (но ни разу не смог нанести ответный удар: «дать один /удар/ в ответ»). At last he called out (наконец он выкрикнул): "Whoever you are (кто бы ты ни был; *whoever* [hu'evə] — кто бы ни), wait till tomorrow (подожди до завтра), and I'll face you then (и тогда я встречу с тобой; *face* — лицо; *to face* — стоять лицом /к чему-либо/; смело смотреть в лицо /опасности, неприятностям и т. п./)."

They were at one another this way the giant and the boy with the cloak of darkness on him, till the giant had fifty wounds, and was covered with blood. Every minute he was getting a slash of a sword, but never could give one back. At last he called out: "Whoever you are, wait till tomorrow, and I'll face you then."

So the fighting stopped (итак, битва прекратилась; *to stop* — *останавливаться; прекращаться, кончаться*); and the young woman began to cry and lament (и молодая женщина начала плакать и горько сетовать; *to lament* [*lə'ment*] — *стенать, плакать; сокрушаться; сетовать*) as if her heart would break (как будто ее сердце готово было разорваться: «как если бы ее сердце разорвалось бы»; *to break* [*breik*] — *ломать/ся/, разбивать/ся/ /на части/*) when she saw the state the giant was in (когда она увидела, в каком состоянии был великан). "Oh! you'll be with me no longer (ты больше не будешь со мной: «ты не будешь во мной дольше»); you'll be killed now (теперь тебя убьют: «ты будешь сейчас убит»): what can I do alone without you (что я буду без тебя делать: «что я могу делать одна без тебя»; *alone* [*ə'ləun*]?" and she tried to please him (и она старалась угодить ему; *to try* — *пытаться; стараться*), and washed his wounds (и промыла его раны; *to wash* [*wɔʃ*] — *мыть; промывать*).

So the fighting stopped; and the young woman began to cry and lament as if her heart would break when she saw the state the giant was in. "Oh! you'll be with me no longer; you'll be killed now: what

can I do alone without you?" and she tried to please him, and washed his wounds.

"Don't be afraid (не бойся: «не будь испуганной»; *afraid* [*ə'freɪd*])," said the giant; "this one (этот /человек/), whoever he is (кто бы он ни был), will not kill me (не убьет меня), for there is no man in the world (потому что нет человека на свете) that can kill me (который может убить меня)." Then the giant went to bed (затем великан пошел спать: «пошел в постель»), and was well in the morning (и поутру был уже здоров).

"Don't be afraid," said the giant; "this one, whoever he is, will not kill me, for there is no man in the world that can kill me." Then the giant went to bed, and was well in the morning.

Next day the giant and the boy began in the middle of the forenoon (на следующий день утром великан и юноша начали /поединок/: «в середине дополуденного времени»; *forenoon* [*'fɔːnuːn*] — время до полудня, утро; *noon* — полдень), and fought till the middle of the afternoon (и бились до середины дня: «до середины послеполуденного времени»; *to fight* [*faɪt*] — сражаться, биться; *fought* [*fɔːt*]; *afternoon* [*,ɑːftə'nuːn*] — время после полудня). The giant was covered with wounds (великан был /весь/ покрыт ранами), and he had not given one blow to the boy (а он /сам/ не нанес ни одного удара юноше), and could not see him (и

/так и/ не смог увидеть его), for he was always in his cloak of darkness (ибо тот все время: «всегда» был в своем плаще тьмы). So the giant had to ask for rest till next morning (поэтому великану пришлось просить о передышке до следующего утра; *to have to do smth.* — быть должным, вынужденным делать что-либо; *to ask* — спрашивать; просить; *rest* — покой, отдых; *to rest* — покоиться, лежать; отдыхать).

Next day the giant and the boy began in the middle of the forenoon, and fought till the middle of the afternoon. The giant was covered with wounds, and he had not given one blow to the boy, and could not see him, for he was always in his cloak of darkness. So the giant had to ask for rest till next morning.

While the young woman was washing and dressing the wounds of the giant (пока молодая женщина промывала и перевязывала раны великана; *dress* — платье, одежда; *to dress* — одевать, наряжать; *перевязывать /рану/*) she cried and lamented all the time (она плакала и горевала все время), saying (приговаривая), "What'll become of me now (что со мной теперь будет: «что станет со мной теперь»; *to become* [bɪ'kʌm] — становиться, делаться)? I'm afraid (я боюсь) you'll be killed this time (что тебя убьют на этот раз); and how can I live here without you (а как я могу жить здесь без тебя)?"

While the young woman was washing and dressing the wounds of the giant she cried and lamented all the time, saying, "What'll become of me now? I'm afraid you'll be killed this time; and how can I live here without you?"

"Have no fear for me (не бойся за меня: «не имей страха за меня»; *fear* [fiə])," said the giant; "I'll put your mind at rest (я тебя успокою: «я приведу твой ум в /состояние/ покоя»; *to put* [put] — помещать: класть, ставить; приводить /в определенное положение или состояние/; *mind* [maɪnd] — ум, разум; дух, душевное состояние; *rest* — покой; отдых). In the bottom of the sea is a chest (на дне моря есть сундук; *bottom* ['bɒtəm] — низ, нижняя часть; дно /моря, реки и т. п./) locked and bound (окованный и запертый на замок: «запертый и перевязанный»; *to lock* — запира́ть на замок; *to bind* [baɪnd] — вязать, перевязывать, обшивать; *bound* [baʊnd]), in that chest is a duck (в том сундуке есть утка), in the duck an egg (в утке — яйцо); and I never can be killed (и я вовсе не могу быть убит; *never* — никогда; /эмоц.-усил./ нисколько, никоим образом) unless some one gets the egg (до тех пор, пока кто-нибудь не добудет то яйцо; *unless* [ʌn'les] — если не; пока не) from the duck in the chest at the bottom of the sea (из утки, что в сундуке на дне моря), and rubs it on the mole (и /не/ потрет им родинку: «/не/ потрет его по родинке»; *to rub* [rʌb]) that is under my right breast (под моей правой грудью; *breast* [brest])."

"Have no fear for me," said the giant; "I'll put your mind at rest. In the bottom of the sea is a chest locked and bound, in that chest is a duck, in the duck an egg; and I never can be killed unless some one gets the egg from the duck in the chest at the bottom of the sea, and rubs it on the mole that is under my right breast."

While the giant was telling this to the woman (пока великан рассказывал это /молодой/ женщине) to put her mind at rest (чтобы успокоить ее: «поместить ее ум в /состояние/ покоя»), who should be listening to the story (кто должен был слушать этот рассказ = кто, как вы думаете, подслушивал этот рассказ; *to listen* ['lɪs(ə)n] — слушать; выслушивать) but the boy in the cloak of darkness (как не парень в в плаще тьмы). The minute he heard of the chest in the sea (/в ту самую/ минуту, когда он услышал о сундуке в море), he thought of the salmons (он подумал о лососях). So off he hurried to the seashore (так что он поспешил прочь /из замка/ к берегу моря; *seashore* ['si:ʃɔ:]), which was not far away (который был неподалеку; *not far away* — недалеко, неподалеку).

While the giant was telling this to the woman to put her mind at rest, who should be listening to the story but the boy in the cloak of darkness. The minute he heard of the chest in the sea, he thought of the salmons. So off he hurried to the seashore, which was not far away.

Then he took out the fin (тогда он вынул плавник) that his eldest sister's husband had given him (который дал ему муж его старшей сестры), and called on what salmons were in the sea (и призвал /всех/ лососей, которые были в море) to bring up the chest with the duck inside (принести наверх = *поднять* сундук с уткой внутри), and put it out on the beach before him (и выставить его на берегу перед ним; *beach* [bi:tʃ] — /морской/ берег, взморье).

Then he took out the fin that his eldest sister's husband had given him, and called on what salmons were in the sea to bring up the chest with the duck inside, and put it out on the beach before him.

He had not long to wait (ему не пришлось долго ждать; *to have to* — *быть* *должным, вынужденным /что-либо делать/*) till he saw nothing but salmon (когда он /уже/ не видел ничего, кроме лососей), — the whole sea was covered with them (все море было покрыто ими), moving to land (движущимися к суше/земле = к берегу; *to move* [mu:v] — *двигать/ся*); and they put the chest out on the beach before him (и они выставили сундук на берег перед ним).

He had not long to wait till he saw nothing but salmon, — the whole sea was covered with them, moving to land; and they put the chest out on the beach before him.

But the chest was locked and strong (но сундук был заперт и прочен; *strong* — *сильный; крепкий, прочный*); the boy took out the lock of wool (юноша вынул клок шерсти; *lock* — *локон; клок /шерсти, ваты/*), said (/и/ сказал), "I want what rams are in the world (я хочу, чтобы /все/ бараны, что есть на свете) to come and break open this chest (явились и разломали этот сундук; *to break [breɪk]* — *ломать; open ['əʊp(ə)n]* — *открытый, раскрытый; to break open* — *взламывать, открывать силой*)!"

That minute the rams of the world were running to the seashore (в ту же минуту бараны со всего света: «бараны мира» побежали: «были = оказались бежащими» к берегу моря), each with a terrible pair of horns on him (каждый с ужасной парой рогов на нем = выставив свои ужасающие рога; *terrible ['terəbl]* — *страшный, внушающий страх; pair [peə]* — *пара*); and soon they battered the chest to splinters (и вскоре они разнесли сундук в щепки; *to batter* — *колотить, дубасить, колошматить; долбить, разбивать; splinter* — *осколок, обломок; щепка*). Out flew the duck (наружу вылетела утка; *to fly [flaɪ]* — *лететь; flew [flu:]*), and away she went over the sea (и полетела прочь над морем).

But the chest was locked and strong; the boy took out the lock of wool, said, "I want what rams are in the world to come and break open this chest!"

That minute the rams of the world were running to the seashore, each with a terrible pair of horns on him; and soon they battered the chest to splinters. Out flew the duck, and away she went over the sea.

The boy took out the feather, and said (юноша вынул перо и сказал), "I want what eagles are in the world (я хочу, чтобы все орлы, что есть на свете) to get me the egg from that duck (добыли мне яйцо из той утки)."

That minute the duck was surrounded by the eagles of the world (в тот же миг утка была окружена орлами мира = орлами со всего света; *to surround* [sə'raund] — *окружать; обступать*), and the egg was soon brought to the boy (и яйцо было вскоре принесено юноше). He put the feather (он положил перо), the wool (/клок/ шерсти), and the fin in his pocket (и плавник в свой карман; *rocket* ['rɒkɪt]), put on the cloak of darkness (надел плащ тьмы), and went to the castle on the white hill (и направился к замку на белом холме), and told the young woman (и велел молодой женщине; *to tell* — *рассказывать; велеть, приказывать*), when she was dressing the wounds of the giant again (когда она снова будет перевязывать раны великану; *to dress* — *одевать, наряжать; перевязывать /рану/*), to raise up his arm (поднять его /великана/ руку; *to raise* [reiz]).

The boy took out the feather, and said, "I want what eagles are in the world to get me the egg from that duck."

That minute the duck was surrounded by the eagles of the world, and the egg was soon brought to the boy. He put the feather, the wool, and the fin in his pocket, put on the cloak of darkness, and went to the

castle on the white hill, and told the young woman, when she was dressing the wounds of the giant again, to raise up his arm.

Next day they fought till the middle of the afternoon (на следующий день они бились до середины дня: «до середины послеполуденного времени»; *to fight; afternoon* — *время после полудня*). The giant was almost cut to pieces (великан был почти что изрублен на куски; *almost* ['ɔ:lməʊst]; *piece* [pi:s]), and called for a cessation (и запросил прекращения /боя/; *to call* — *звать, призывать; to call for smth.* — *требовать чего-либо; cessation* [se'seɪf(ə)n] — *остановка, прекращение; перерыв*).

The young woman hurried to dress the wounds (молодая женщина поспешила перевязать /его/ раны), and he said (и он сказал), "I see you would help me if you could (я вижу, что ты помогла бы мне, если бы могла): you are not able (/но/ ты не способна = не в силах). But never fear (но не бойся; *never* — *никогда; /эмоц.-усил./ нисколько, никоим образом; to fear* [fiə] — *бояться, пугаться; опасаться, ожидать /чего-либо нежелательного/; never fear* — *не бойся; не беспокойся*), I shall not be killed (я не буду убит = меня не убьют)." Then she raised his arm to wash away the blood (затем она подняла его руку, чтобы смыть кровь), and the boy, who was there in his cloak of darkness (и юноша, который был там в своем плаще тьмы), struck the mole with the egg (ударил по родинке: «ударил родинку» яйцом; *to strike*). The giant died that minute (великан умер в тот же миг; *to die* [daɪ]).

Next day they fought till the middle of the afternoon. The giant was almost cut to pieces, and called for a cessation.

The young woman hurried to dress the wounds, and he said, "I see you would help me if you could: you are not able. But never fear, I shall not be killed." Then she raised his arm to wash away the blood, and the boy, who was there in his cloak of darkness, struck the mole with the egg. The giant died that minute.

The boy took the young woman to the castle of his third sister (юноша взял = *отвел* девушку: «молодую женщину» в замок своей третьей сестры). Next day he went back for the treasures of the giant (на следующий день он вернулся: «пошел обратно» за сокровищами великана; *treasure* ['trezə] — *сокровище*), and there was more gold in the castle (и в замке было больше золота) than one horse could draw (чем одна лошадь могла увезти; *to draw* — *тащить, тянуть; перевозить*).

They spent nine days in the castle of the eagle (они провели девять дней в замке орла; *to spend* — *тратить; проводить /время/*) with the third sister (с третьей сестрой = у третьей сестры). Then the boy gave back the feather (затем юноша вернул: «отдал обратно» перо), and the two went on till they came to the castle of the salmon (и /они/ вдвоем продолжили путь, пока не пришли к замку лосося; *to go on* — *идти вперед, продолжать путь*), where they spent nine more days with the second sister (где они провели еще девять дней у второй сестры; *more* — *больше, более; еще*); and he

gave back the fin (и он вернул: «отдал обратно» плавник; *to give back* — отдавать, возвращать).

The boy took the young woman to the castle of his third sister. Next day he went back for the treasures of the giant, and there was more gold in the castle than one horse could draw.

They spent nine days in the castle of the eagle with the third sister. Then the boy gave back the feather, and the two went on till they came to the castle of the salmon, where they spent nine more days with the second sister; and he gave back the fin.

When they came to the castle of the ram (когда они пришли в замок барана), they spent fifteen days with the first sister (они провели пятнадцать дней у первой сестры), and had great feasting and enjoyment (в роскошных пирах и удовольствии: «и имели...»); *great* — большой, огромный; роскошный, пышный; *to enjoy* [ɪn'dʒɔɪ], [en-] smth. — наслаждаться чем-либо, радоваться чему-либо; *enjoyment* [ɪn'dʒɔɪmənt], [en-] — удовольствие, радость, наслаждение). Then the boy gave back the lock of wool to the ram (затем парень вернул клочок шерсти барану), and taking farewell of his sister and her husband (и, попрощавшись со своей сестрой и ее мужем; *to take farewell of smb.* — прощаться с кем-либо), set out for home with the young woman of the white castle (отправился домой с той молодой женщиной из белого замка; *to set* — ставить, помещать; *to set out* — выставлять /наружу, за

*дверь и т. п./; отправляться /в путешествие/, выходить, выезжать), who was now his wife (которая была теперь его женой), bringing presents from the three daughters to their father and mother (с подарками: «принося подарки» от трех дочерей их отцу и матери; *present* ['prez(ə)nt]).*

When they came to the castle of the ram, they spent fifteen days with the first sister, and had great feasting and enjoyment. Then the boy gave back the lock of wool to the ram, and taking farewell of his sister and her husband, set out for home with the young woman of the white castle, who was now his wife, bringing presents from the three daughters to their father and mother.

At last they reached the opening near the tree (*наконец они добрались до отверстия возле дерева*), came up through the ground (*поднялись на поверхность земли: «пришли навверх сквозь землю/почву»*), and went on to where he met the red-haired man (*и шли до того места, где он встретил рыжеволосого человека; to meet*). Then he spread the cloth of plenty (*тогда он расстелил скатерть изобилия*), asked for every good meat and drink (*попросил всевозможных вкусных яств и напитков*), and called the red-haired man (*и позвал рыжеволосого мужчину*). He came (*тот пришел*). The three sat down (*/все/ трое присели; to sit down*), ate and drank with enjoyment (*поели и попили с удовольствием*).

When they had finished (когда они поели: «закончили»; *to finish* [*'finiʃ*]), the boy gave back to the red-haired man the cloak of darkness (парень вернул: «отдал обратно» рыжеволосому мужчине плащ тьмы), the sword of sharpness (меч остроты), and the cloth of plenty (скатерть изобилия), and thanked him (и поблагодарил его).

At last they reached the opening near the tree, came up through the ground, and went on to where he met the red-haired man. Then he spread the cloth of plenty, asked for every good meat and drink, and called the red-haired man. He came. The three sat down, ate and drank with enjoyment.

When they had finished, the boy gave back to the red-haired man the cloak of darkness, the sword of sharpness, and the cloth of plenty, and thanked him.

"You were kind to me (ты был добр ко мне; *kind* [*'kaɪnd*] — добрый, любезный)," said the red-haired man (сказал рыжеволосый мужчина); "you gave me of your bread (ты угостил меня хлебом: «дал мне от твоего хлеба») when I asked for it (когда я попросил об этом: «попросил его»), and told me where you were going (и рассказал мне, куда ты направляешься). I took pity on you (я сжалился над тобой; *pity* [*'pɪtɪ*] — жалость, сострадание; *to take pity on smb.* — сжалиться над кем-либо); for I knew (потому что я знал) you never could get what you wanted (что ты никогда не

получишь желаемого: «ты никогда не мог получить того, чего ты желал») unless I helped you (если только я не помогу тебе; *unless* — *если не; пока не*). I am the brother of the eagle, the salmon, and the ram (я — брат орла, лосося и барана)."

They parted (они расстались; *to part* — *разделять/ся/; разлучать/ся/, расставаться*). The boy went home (юноша пошел домой), built a castle with the treasure of the giant (построил замок на сокровища великана; *to build* [*build*]), and lived happily with his parents and wife (и жил счастливо со своими родителями и женой; *parent* [*'peər(ə)nt*]).

"You were kind to me," said the red-haired man; "you gave me of your bread when I asked for it, and told me where you were going. I took pity on you; for I knew you never could get what you wanted unless I helped you. I am the brother of the eagle, the salmon, and the ram."

They parted. The boy went home, built a castle with the treasure of the giant, and lived happily with his parents and wife.

The King of Erin and the Queen of the Lonesome Island

(Король Эрина и королева Одинокого Острова; *lonesome* — *одинокий, томящийся одиночеством; малолюдный, пустынный, уединенный*)

There was a king in Erin long ago (/жил/-был один король в Эрине давным давно: «давно прежде»; *ago* [ə'gəʊ] — *тому назад*; *long ago* — *давно*), and this king went out hunting one day (и этот король пошел однажды: «/в/ один день» на охоту; *to hunt* — *охотиться*), but saw nothing till near sunset (но не встретил никакой дичи: «/не/ увидел ничего» почти до /самого/ заката; *sunset* ['sʌnsɛt]), when what should come across him but a black pig (как что, как вы думаете, повстречалось ему: «что должно было повстречаться ему», как не черная свинья; *to come* — *приходить*; *across* [ə'krɒs] — *поперек*; *to come across smb.* — *неожиданно встретить кого-либо, натолкнуться на кого-либо*; *pig* — *свинья; боров; кабан*).

"Since I've seen nothing all day but this black pig (поскольку я целый день не видел ничего, кроме этой черной свиньи; *since* [sɪns] — *с /какого-либо времени/; поскольку*), I'll be at her now (я сейчас поохочусь за ней; *to be at smth.* — *нападать, набрасываться на что-либо*)," said the king (сказал король); so he put spurs to his horse (так что он пришпорил своего коня; *spur* [spɜ:] — *шпора*; *to put* [put] — *помещать: класть, ставить*; *to put spurs to one's horse* — *пришпоривать лошадь*) and raced after the pig (и погнался за свиньей; *to race* [reɪs] — *состязаться в скорости, участвовать в гонках; мчаться, нестись, стремительно продвигаться*; *after* ['ɑ:ftə] — *после; за*).

There was a king in Erin long ago, and this king went out hunting one day, but saw nothing till near sunset, when what should come across him but a black pig.

"Since I've seen nothing all day but this black pig, I'll be at her now," said the king; so he put spurs to his horse and raced after the pig.

When the pig was on a hill (когда свинья была на холме) he was in the valley behind her (он /король/ был в долине позади нее = преследуя ее; *valley* ['væli]; *behind* [bi'haind]); when he was on a hill (когда он был на холме), the pig was in the valley before him (свинья была в долине впереди него). At last they came to the sea-side (наконец они добрались до берега моря; *side* — сторона, бок; *берег*), and the pig rushed out into the deep water straight from the shore (и свинья бросилась в морскую пучину: «в глубокую воду» прямо с берега; *to rush* [rʌʃ]; *straight* [streɪt]).

When the pig was on a hill he was in the valley behind her; when he was on a hill, the pig was in the valley before him. At last they came to the sea-side, and the pig rushed out into the deep water straight from the shore.

The king spurred on his horse (король пришпорил своего коня; *spur* [spɜ:] — шпора; *to spur* — пришпорить) and followed the black pig through the sea (и последовал за черной свиньей по морю; *through* [θru:] — через, сквозь; *но*) till his horse failed under

him (пока его конь не ослабел под ним; *to fail* — *ослабевать, терять силы*) and was drowned (и /не/ утонул; *to drown* [*draʊn*] — *тонуть; топить*).

Then the king swam on himself (тогда король поплыл вперед сам; *to swim*) till he was growing weak (пока не стал слабеть: «становился слабым»; *to grow* [*grəʊ*] — *расти; становиться, делаться*; *weak* [*wi:k*] — *слабый, бессильный*), and said (и сказал), "It was for the death of me (на мою погибель: «именно для смерти меня»; *death* [*deθ*] — *смерть*) that the black pig came in my way (эта черная свинья появилась на моем пути)."

The king spurred on his horse and followed the black pig through the sea till his horse failed under him and was drowned.

Then the king swam on himself till he was growing weak, and said, "It was for the death of me that the black pig came in my way."

But he swam on some distance yet (но все же он проплыл еще некоторое расстояние; *distance* [*'dist(ə)ns*] — *расстояние; дистанция*; *yet* [*jet*] — *еще, все еще*), till at last he saw land (пока, наконец, он /не/ увидел землю/сушу). The pig went up on an island (свинья поднялась /из моря/ на остров; *to go up* — *подняться, выйти /на берег/*; *island* [*'aɪlənd*]); the king too went on shore (король тоже вышел на берег; *shore* [*ʃɔ:*] — *берег /моря, озера, океана/; побережье*), and said to himself (и сказал самому себе): "Oh! it is for no good (ох, не к добру это; *good* — *добро, благо*)

that I came here (что я прибыл сюда); there is neither house nor shelter to be seen (тут ни дома, ни приюта/крова не видать; *shelter* — *приют, кров; пристанище, прибежище*). " But he cheered up after a while (но он воспрянул духом: «приободрился» спустя некоторое время; *to cheer* [ʧiə] *up* — *веселить, ободрять, утешать; развеселиться, утешиться, взбодриться*), walked around (прошелся вокруг), and said (и сказал), "I'm a useless man (я никчемный человек; *useless* ['ju:sləs] — *бесполезный, никуда не годный; use* [ju:s] — *использование; польза, толк*) if I can't find shelter in some place (если я не смогу найти приюта где-нибудь: «в каком-либо месте»)." "

But he swam on some distance yet, till at last he saw land. The pig went up on an island; the king too went on shore, and said to himself: "Oh! it is for no good that I came here; there is neither house nor shelter to be seen." But he cheered up after a while, walked around, and said, "I'm a useless man if I can't find shelter in some place."

After going on a short space (пройдя небольшое расстояние: «после прохождения короткого расстояния»; *space* — *пространство, простор; расстояние*) he saw a great castle in a valley before him (он увидел огромный замок в долине перед собой). When he came to the front of the castle (когда он оказался перед замком: «подошел к фасаду замка»; *front* — *перед, передняя сторона; фасад*) he saw (он увидел) that it had a low door with a broad threshold (что в нем была низкая дверь с

широким порогом; *low* [ləu] — низкий; *door* [dɔ:] — дверь; *broad* [brɔ:d] — широкий; *threshold* ['θrefəuld] — порог) all covered with sharp-edged razors (полностью покрытым бритвами с острыми краями; *edge* [edʒ] — кромка, край; лезвие; *razor* ['reizə] — бритва), and a low lintel of long-pointed needles (и низкой притолокой с длинными остроконечными иглами; *lintel* ['lint(ə)l] — перемычка окна или двери; *point* [pɔɪnt] — острое; *pointed* ['pɔɪntɪd] — остроконечный; *needle* [ni:dl] — игла, иголка).

After going on a short space he saw a great castle in a valley before him. When he came to the front of the castle he saw that it had a low door with a broad threshold all covered with sharp-edged razors, and a low lintel of long-pointed needles.

The path to the castle was covered with gravel of gold (тропинка к замку была покрыта золотым гравием; *path* [pa:θ] — тропинка; тропа; дорожка; *gravel* ['græv(ə)l] — гравий; галька). The king came up (король подошел /к замку/; *to come up* — подходить), and went in with a jump (и проник: «вошел» внутрь одним прыжком; *jump* [dʒʌmp]) over the razors and under the needles (над лезвиями и под иглками). When inside (оказавшись внутри: «когда внутри») he saw a great fire on a broad hearth (он увидел большой огонь, /разведенный на/ широкой плите; *hearth* [ha:θ] — камин; каменная плита под очагом), and said to himself (и сказал самому себе), "I'll sit down here (я сяду здесь), dry my clothes (высушу свою одежду; *clothes* [kləʊðz] — одежда, платье), and warm my

body at this fire (и согреюсь: «согрею свое тело» у этого огня; *to warm* [wɔ:m] — греть, согревать; *body* ['bɒdi] — тело)."

The path to the castle was covered with gravel of gold. The king came up, and went in with a jump over the razors and under the needles. When inside he saw a great fire on a broad hearth, and said to himself, "I'll sit down here, dry my clothes, and warm my body at this fire."

As he sat and warmed himself (когда он сел /у очага/ и согрелся: «согрел себя»), a table came out before him (перед ним появился стол) with every sort of food and drink (с всевозможными яствами и напитками: «с каждым видом пищи и напитка»), without his seeing any one bring it (и /он/ не увидел никого, кто бы принес его: «без его увиденья кого-либо принести его»).

"Upon my honor and power (клянусь честью и силой; *honour* — честь, честность; *upon my honour* — честное слово: «на мою честь = клянусь честью»; *upon* [ə'pɒn] = on; *honor* ['ɒnə]; *power* ['paʊə] — сила, мощь)," said the king of Erin (сказал король Эрина), "there is nothing bad in this (нет ничего плохого в этом)! I'll eat and drink my fill (наемся и напьюсь вволю; *fill* — достаточное количество /чего-либо/; *to eat one's fill* — вволю наестся; *to drink one's fill* — вволю напиться)."

As he sat and warmed himself, a table came out before him with every sort of food and drink, without his seeing any one bring it.

"Upon my honor and power," said the king of Erin, "there is nothing bad in this! I'll eat and drink my fill."

Then he fell to (тогда он принялся /за еду/), and ate and drank his fill (и наелся и напился вволю). When he had grown tired (когда он утомился: «стал уставшим»; *tired* ['taɪəd] — *уставший*), he looked behind him (он оглянулся: «он глянул позади себя»), and if he did he saw a fine room (и тут же: «и как только он сделал = глянул назад» он увидел прекрасную комнату), and in it a bed covered with gold (а в ней постель, покрытую золотом). "Well," said he (что ж, сказал он), "I'll go back and sleep in that bed a while (я пойду туда: «назад» и посплю в той постели некоторое время), I'm so tired (я так устал)."

Then he fell to, and ate and drank his fill. When he had grown tired, he looked behind him, and if he did he saw a fine room, and in it a bed covered with gold. "Well," said he, "I'll go back and sleep in that bed a while, I'm so tired."

He stretched himself on the bed and fell asleep (он растянулся на кровати и заснул; *to fall* — *падать*; *asleep* — *спящий*; *to fall asleep* — *заснуть*). In the night he woke up (ночью он проснулся; *to wake up* — *просыпаться, пробуждаться*; *woke* [wəʊk]), and felt

the presence of a woman in the room (и почувствовал присутствие /какой-то/ женщины в комнате; *to feel; presence* ['prez(ə)ns]). He reached out his hand towards her and spoke (он протянул к ней свою руку и заговорил; *towards* [tə'wɔ:dz] — к, по направлению к), but got no answer (но не получил никакого ответа); she was silent (она молчала: «была безмолвна»; *silent* ['saɪlənt] — безмолвный, молчащий).

When morning came (когда наступило утро), and he made his way out of the castle (и он вышел из замка; *way* — путь, дорога), she spread a beautiful garden with her Druidic spells (она разбила прекрасный сад при помощи своих друидских чар = чар друидов /кельтских жрецов и колдунов/; *to spread* [spred] — распространять /по поверхности/, расстилать; *Druid* ['dru:ɪd] — друид, /кельтский/ жрец) over the island (по /всему/ острову; *over* — над; по), — so great (такой огромный) that though he travelled through it all day (что хотя он и ехал по нему весь день; *to travel* ['træv(ə)l] — путешествовать; ездить, ехать, перемещаться) he could not escape from it (он не смог выбраться из него; *to escape* [ɪs'keɪp] — бежать /из заключения/, совершать побег; избавляться).

He stretched himself on the bed and fell asleep. In the night he woke up, and felt the presence of a woman in the room. He reached out his hand towards her and spoke, but got no answer; she was silent.

When morning came, and he made his way out of the castle, she spread a beautiful garden with her Druidic spells over the island, —

so great that though he travelled through it all day he could not escape from it.

At sunset he was back at the door of the castle (на закате солнца он вернулся к двери замка: «был обратно у двери замка»); and in he went over the razors and under the needles (и он проник в /замок/ над лезвиями и под иглами), sat at the fire (сел у огня), and the table came out before him as on the previous evening (и перед ним появился стол, как и предыдущим вечером; *previous* ['pri:vɪəs] — *предыдущий; предшествующий*). He ate, drank, and slept on the bed (он поел, попил и поспал на кровати; *to sleep* — *спать*); and when he woke in the night (а когда он проснулся ночью), there was the woman in the room (в комнате находилась /все та же/ женщина) but she was silent and unseen as before (но она была безмолвной и невидимой, как и прежде; *unseen* [ʌn'si:n] — *невидимый*).

At sunset he was back at the door of the castle; and in he went over the razors and under the needles, sat at the fire, and the table came out before him as on the previous evening. He ate, drank, and slept on the bed; and when he woke in the night, there was the woman in the room but she was silent and unseen as before.

When he went out on the second morning покинув /замок/: «когда он вышел наружу» на второе утро) the king of Erin saw a garden

three times more beautiful (король Эрина увидел сад в три раза более красивый; *beautiful* ['bju:təfʊl]) than the one of the day before (чем сад, /который он видел/ накануне). He travelled all day (он проехал весь день), but could not escape (но не смог сбежать /из него/), — could not get out of the garden (не смог выбраться из сада). At sunset he was back at the door of the castle (на закате солнца он вновь оказался у двери замка); in he went over the razors and under the needles (проник в /замок/ над лезвиями и под иглами), ate, drank, and slept, as before (поел, попил и спал = *лег спать*, как и прежде).

When he went out on the second morning the king of Erin saw a garden three times more beautiful than the one of the day before. He travelled all day, but could not escape, — could not get out of the garden. At sunset he was back at the door of the castle; in he went over the razors and under the needles, ate, drank, and slept, as before.

In the middle of the night he woke (посреди ночи он проснулся; *middle* — *середина*), and felt the presence of the woman in the room (и ощутил присутствие женщины в комнате). "Well," said he (что ж, сказал он), "it is a wonderful thing for me (для меня это удивительно: «удивительная вещь для меня»; *wonderful* ['wʌndəfʊl] — удивительный; *wonder* ['wʌndə] — чудо, диво; удивление; *thing* — вещь, предмет; дело, случай) to pass three nights in a room with a woman (провести три ночи в одной комнате с женщиной; *to pass* [pɑ:s] — проходить /мимо чего-

либо, через что-либо/; проводить /время, день и т.п./), and not see her nor know who she is (и /при этом/ не увидеть ее и не узнать, кто она /такая/; nor [nɔ:] — также не)!"

"You won't have that to say again, king of Erin (тебе не придется говорить это снова, король Эрина; *to have to do smth.* — быть должным, обязанным, вынужденным делать что-либо)," answered a voice (ответил голос; *voice* [vɔɪs]). And that moment the room was filled with a bright light (и в тот же миг комната наполнилась: «была наполнена» ярким светом; *moment* ['mɒmənt] — миг, момент, мгновение), and the king looked upon the finest woman (и король взглянул на самую красивую женщину = и взгляду короля предстала самая красивая женщина; *fine* — утонченный, изящный; красивый, имеющий привлекательную внешность) he had ever seen (которую он когда-либо видел).

In the middle of the night he woke, and felt the presence of the woman in the room. "Well," said he, "it is a wonderful thing for me to pass three nights in a room with a woman, and not see her nor know who she is!"

"You won't have that to say again, king of Erin," answered a voice. And that moment the room was filled with a bright light, and the king looked upon the finest woman he had ever seen.

Well, king of Erin (что ж, король Эрина), you are on Lonesome Island (ты находишься на Одиноком Острове; *lonesome* ['ləʊnsəm])

— *одинокий; томющийся одиночеством; пустынный, уединенный; отдаленный*). I am the black pig (я та самая черная свинья) that enticed you over the land and through the sea to this place (которая заманила тебя, /проведя за собой/ по земле и по морю, в это место; *to entice [in'tais], [en-]* — *увлекать, соблазнять, заманивать*), and I am queen of Lonesome Island (и я — королева Одинокого Острова).

My two sisters and I are under a Druidic spell (две мои сестры и я находимся под чарами друидов), and we cannot escape from this spell (и мы не можем избавиться от этих чар) till your son and mine shall free us (пока наш сын: «твой сын и мой» /не/ освободит нас). Now, king of Erin, I will give you a boat tomorrow morning (так вот, король Эрина, я дам тебе лодку завтра утром; *boat [bəut]*), and do you sail away to your own kingdom (и ты уплывешь в свое /собственное/ королевство; *sail [seil]* — *парус; to sail* — *плавать, плыть, идти /под парусом/*)."

Well, king of Erin, you are on Lonesome Island. I am the black pig that enticed you over the land and through the sea to this place, and I am queen of Lonesome Island.

My two sisters and I are under a Druidic spell, and we cannot escape from this spell till your son and mine shall free us. Now, king of Erin, I will give you a boat tomorrow morning, and do you sail away to your own kingdom."

In the morning she went with him to the sea-shore to the boat (поутру она пошла вместе с ним на берег моря к лодке). The king gave the prow of the boat to the sea (король направил: «дал» нос лодки в море; *prow* [praʊ] — нос /судна/), and its stern to the land (а ее корму — к земле/суше; *stern* [stɜ:n] — корма); then he raised the sails (затем он поднял паруса; *to raise* [reɪz]), and went his way (и уплыл прочь: «отправился своим путем»). The music he had (музыкой, которая его сопровождала: «у него была»; *music* ['mjuzɪk]) was the roaring of the wind (был рев ветра; *to roar* [rɔ:] — реветь; рычать) with the whistling of eels (и свист угрей: «со свистом угрей»; *to whistle* [wɪsl] — свистеть; *eel* [i:l] — угорь), and he broke neither oar nor mast (и он не сломал ни весла, ни мачты; *to break* [breɪk] — ломать, разбивать; *broke* [brəʊk]; *oar* [ɔ:] — весло) till he landed under his own castle in Erin (пока не причалил под /окнами/ своего собственного замка в Эрине; *land* — земля; суша; *to land* — высаживаться /на берег/, причаливать).

In the morning she went with him to the sea-shore to the boat. The king gave the prow of the boat to the sea, and its stern to the land; then he raised the sails, and went his way. The music he had was the roaring of the wind with the whistling of eels, and he broke neither oar nor mast till he landed under his own castle in Erin.

Three quarters of a year after (три четверти года спустя = спустя девять месяцев; *quarter* ['kwɔ:tə] — четверть, четвертая часть;

year [jiə], [jz:] — год), the queen of Lonesome Island gave birth to a son (королева Одинокого Острова родила сына: «дала рождение сыну»; *birth* [bɜ:θ] — рождение). She reared him with care (она растила его с заботой; *to rear* [riə] — растить, воспитывать /потомство/) from day to day (день ото дня) and year to year (и год от года) till he was a splendid youth (пока он не стал великолепным юношей; *splendid* ['splendid]; *youth* [ju:θ]). She taught him the learning of wise men one half of the day (она обучала его знанию мудрецов: «мудрых людей» одну половину дня; *to teach* — учить, обучать; *taught* [tɔ:t]; *learning* ['lɜ:nɪŋ] — изучение, учение; знания, эрудиция; *wise* [waɪz] — мудрый; *half* [hɑ:f] — половина), and warlike exercises with Druidic spells the other half (и боевой подготовке: «военным упражнениям» при помощи чар друидов в другую половину /дня/; *war* [wɔ:] — война; *warlike* ['wɔ:lɪk] — воинственный; относящийся к войне, военный; *exercise* ['eksəsaɪz] — упражнение).

Three quarters of a year after, the queen of Lonesome Island gave birth to a son. She reared him with care from day to day and year to year till he was a splendid youth. She taught him the learning of wise men one half of the day, and warlike exercises with Druidic spells the other half.

One time the young man (однажды этот юноша: «молодой человек»), the prince of Lonesome Island (принц Одинокого Острова), came in from hunting (пришел = вернулся /домой/ с

охоты), and found his mother sobbing and crying (и обнаружил свою мать рыдающей и плачущей; *to sob* — *рыдать*).

"Oh! what has happened to you, mother (что с тобой случилось, мама)?" he asked (спросил он).

"My son, great grief has come on me (сын мой, большое несчастье случилось со мной: «нашло на меня»; *grief* [*gri:f*] — *горе, печаль, скорбь; беда*). A friend of mine is going to be killed tomorrow (одного моего друга убьют завтра: «один мой друг будет убит завтра»; *friend* [*frend*])."

"Who is he (кто он /такой/)?"

One time the young man, the prince of Lonesome Island, came in from hunting, and found his mother sobbing and crying.

"Oh! what has happened to you, mother?" he asked.

"My son, great grief has come on me. A friend of mine is going to be killed tomorrow."

"Who is he?"

"The king of Erin (король Эрина). The king of Spain has come against him with a great army (король Испании прибыл против него с огромной армией; *Spain* [*speɪn*] — *Испания; against* [*ə'genst*], [*ə'geɪnst*] — *против*). He wishes to sweep him and his men (он хочет смести его и его людей; *to sweep* — *мести, подметать; сносить*) from the face of the earth (с лица земли; *face*

— *лицо, физиономия; поверхность /земли, воды/; earth [э:θ] — земля*), and take the kingdom himself (*и сам захватить /его/ королевство; to take — брать; захватывать*)."

"The king of Erin. The king of Spain has come against him with a great army. He wishes to sweep him and his men from the face of the earth, and take the kingdom himself."

"Well, what can we do (*ну и что мы можем сделать*)? If I were there (*если бы я был там*), I'd help the king of Erin (*я бы помог королю Эрина*)."

Since you say that, my son (*поскольку ты так говоришь: «ты говоришь то», сын мой; since [sɪns]*), I'll send you this very evening (*я отправлю тебя /туда/ сегодня же вечером: «этим самым вечером»*). With the power of my Druidic spells (*при помощи силы моих друидских чар*), you'll be in Erin in the morning (*ты будешь в Эрине утром*)."

"Well, what can we do? If I were there, I'd help the king of Erin."

Since you say that, my son, I'll send you this very evening. With the power of my Druidic spells, you'll be in Erin in the morning."

The prince of Lonesome Island went away that night (*/так/ принц Одинокого Острова отправился прочь в ту же ночь*), and next

morning at the rising of the sun (а на следующее утро, на восходе солнца; *rising* ['raɪzɪŋ] — подъем, восхождение; *to rise* — подниматься, восходить) he drew up his boat under the king's castle in Erin (он причалил свою лодку под /окнами/ замка короля в Эрине; *to draw* [drɔ:] — тащить, волочить; *drew* [dru:]; *to draw up* — останавливать/ся/; *boat* — лодка, шлюпка; корабль). He went ashore (он сошел на берег; *ashore* [ə'ʃɔ:] — на берег; *shore* [ʃɔ:] — берег /моря/), and saw the whole land black with the forces of the king of Spain (и увидел, что вся земля черна от войск короля Испании; *land* — земля, суша; край, страна, территория; *force* [fɔ:s] — сила; войска, вооруженные силы), who was getting ready to attack the king of Erin (который готовился напасть на короля Эрину; *to get ready* ['redi] — готовиться: «становиться готовым»; *to attack* [ə'tæk] — атаковать, нападать) and sweep him and his men from the face of the earth (и стереть: «смести» его и его людей с лица земли; *to sweep* — мести, подметать; сносить; *face* — лицо, физиономия; поверхность /земли, воды/).

The prince of Lonesome Island went away that night, and next morning at the rising of the sun he drew up his boat under the king's castle in Erin. He went ashore, and saw the whole land black with the forces of the king of Spain, who was getting ready to attack the king of Erin and sweep him and his men from the face of the earth.

The prince went straight to the king of Spain (принц пошел прямо к королю Испании; *straight* [streɪt] — прямой; прямо), and said (и

сказал), "I ask one day's truce (я прошу одного дня перемирия; *to ask* — спрашивать; просить; требовать; *truce* [tru:s] — перемирие)."

"You shall have it, my champion (ты его получишь, о витязь: «мой витязь»; *champion* ['tʃæmpjən] — поборник, защитник /чего-либо/; /поэт./ отважный воин, витязь; /ист./ рыцарь, участвующий в поединке от имени короля)," answered the king of Spain (ответил король Испании).

The prince then went to the castle of the king of Erin (тогда принц пошел в замок короля Эрина), and stayed there that day as a guest (и провел там тот день в качестве гостя; *to stay* — оставаться, не уходить; останавливаться, гостить; *guest* [gest] — гость). Next morning early (рано следующим утром) he dressed himself in his champion's array (он облачился в воинские доспехи: «он одел себя в свое воинское облачение»; *array* [ə'reɪ] — /поэт./ наряд, облачение, одеяние), and, taking his nine-edged sword (и, взяв свой меч с девятью клинками; *edge* — кромка, край; острие, лезвие), he went down alone to the king of Spain (он пошел в одиночку к королю Испании; *to go down* — спускаться; *alone* [ə'ləʊn] — единственный, один, одинокий, одиночный, в одиночку), and, standing before him (и, встав перед ним), bade him guard himself (предложил ему защищаться; *to bid* — /поэт., книжн./ приказывать, просить; *to guard* [ga:d] — охранять, сторожить; оберегать, защищать).

The prince went straight to the king of Spain, and said, "I ask one day's truce."

"You shall have it, my champion," answered the king of Spain.

The prince then went to the castle of the king of Erin, and stayed there that day as a guest. Next morning early he dressed himself in his champion's array, and, taking his nine-edged sword, he went down alone to the king of Spain, and, standing before him, bade him guard himself.

They closed in conflict (они сошлись в бою; *to close* [kləuz] — заканчивать, завершать; /воен./ войти в соприкосновение; *conflict* ['kɒnflikt] — конфликт, столкновение; вооруженный конфликт, война), the king of Spain with all his forces on one side (король Испании со всеми своими войсками с одной стороны), and the prince of Lonesome Island on the other (и принц Одинокого Острова с другой). They fought an awful battle that day (они бились страшной битвой в тот день; *to fight* [fait] — биться, сражаться; *fought* [fɔ:t]; *awful* ['ɔ:ful] — страшный, ужасный; *battle* [bætl] — битва, сражение, бой) from sunrise till sunset (от восхода до заката; *sunrise* ['sʌnraɪz] — восход солнца; *to rise* — вставать, подниматься, восходить; *sunset* ['sʌnset] — заход солнца, закат; *to садиться*, заходить /о солнце, луне/).

They closed in conflict, the king of Spain with all his forces on one side, and the prince of Lonesome Island on the other. They fought an awful battle that day from sunrise till sunset.

They made soft places hard (они делали мягкие места твердыми = сбивали мягкое в твердое; *soft* [*sɒft*]), and hard places soft (а твердые места мягкими = а твердое разминали); they made high places low (они делали высокие места низкими = сносили высокое), and low places high (а низкие места высокими = а на низкое наваливали горы); they brought water out of the centre of hard gray rocks (они извлекали воду из сердцевины жестких серых камней; *to bring out* — выводить наружу, извлекать; *centre* [*'sentə*] — центр, середина; *rock* — скала; камень, булыжник), and made dry rushes soft (и делали сухие тростники мягкими) in the most distant parts of Erin till sunset (в самых отдаленных частях Эрина до /самого/ заката; *distant* [*'dist(ə)nt*] — дальний; далекий; отдаленный; *part* — часть, доля; местность, край); and when the sun went down (а когда солнце закатилось: «ушло вниз»), the king of Spain and his last man were dead on the field (король Испании и все его воины: «и его последний человек» были мертвы на поле /битвы/; *dead* [*ded*]; *field* [*fi:ld*] — поле).

Neither the king of Erin nor his forces took part in the battle (ни сам король Эрина, ни его войска не принимали участия в битве; *part* — доля, часть; участие; *to take part in smth.* — принимать участие, участвовать в чем-либо). They had no need (у них не

было /в том/ нужды; *need* [ni:d] — необходимость, надобность, нужда), and they had no chance (у них не было никакой возможности /сделать это/; *chance* [tʃa:ns] — случай, случайность; шанс, вероятность, возможность).

They made soft places hard, and hard places soft; they made high places low, and low places high; they brought water out of the centre of hard gray rocks, and made dry rushes soft in the most distant parts of Erin till sunset; and when the sun went down, the king of Spain and his last man were dead on the field.

Neither the king of Erin nor his forces took part in the battle. They had no need, and they had no chance.

Now the king of Erin had two sons (так вот, у короля Эрина было два сына), who were such cowards (которые были такими трусами; *coward* ['kaʊəd]) that they hid themselves from fright during the battle (что они спрятались от страха во время битвы; *to hide* — прятать/ся/; *during* ['dʒuəriŋ] — в течение, в продолжение, во время); but their mother told the king of Erin (но их мать сказала королю Эрина) that her elder son was the man (что /именно/ ее старший сын был тем человеком) who had destroyed the king of Spain and all his men (который уничтожил короля Испании и всех его воинов: «людей»; *to destroy* [di'strɔɪ] — разрушать; уничтожать).

Now the king of Erin had two sons, who were such cowards that they hid themselves from fright during the battle; but their mother told the king of Erin that her elder son was the man who had destroyed the king of Spain and all his men.

There was great rejoicing and a feast at the castle of the king of Erin (в замке короля Эрина /царило/ огромное веселье и был /устроен/ пир; *rejoicing* [ri'dʒɔɪsɪŋ] — *веселье, ликование; to rejoice* [ri'dʒɔɪs] — *ликовать, бурно радоваться*). At the end of the feast the queen said (по окончании пира королева сказала), "I wish to give the last cup to this stranger (я желаю подать последний кубок этому чужеземцу; *stranger* ['streɪndʒə] — *незнакомец; чужеземец*) who is here as a guest (который присутствует здесь в качестве гостя)," and taking him to an adjoining chamber (и, отведя его в соседнюю: «прилегающую» комнату; *adjoining* [ə'dʒɔɪnɪŋ] — *граничащий, прилегающий, примыкающий, сопредельный, соседний; to adjoin* [ə'dʒɔɪn] — *граничить, прилегать, примыкать, соседствовать*) which had a window right over the sea (окно в которой находилось прямо над морем: «которая имела окно прямо над морем»; *window* ['wɪndəʊ]), she seated him in the open window (она усадила его в открытом окне; *to seat* [si:t] — *усаживать*) and gave him a cup of drowsiness to drink (и дала ему выпить сонное зелье: «чашу дремоты»; *to drowse* [draʊz] — *быть сонным; находиться в состоянии полудремы, дремать; drowsiness* ['draʊzɪnəs] — *дремота*). When he had emptied the cup (когда он опустошил чашу; *empty* ['emptɪ] — *пустой; to empty* — *опорожнять,*

осушать /стакан/) and closed his eyes (*и закрыл глаза*), she pushed him out into the darkness (*она вытолкнула его /из комнаты: «наружу»/ в темноту; to push [puʃ]*).

There was great rejoicing and a feast at the castle of the king of Erin. At the end of the feast the queen said, "I wish to give the last cup to this stranger who is here as a guest," and taking him to an adjoining chamber which had a window right over the sea, she seated him in the open window and gave him a cup of drowsiness to drink. When he had emptied the cup and closed his eyes, she pushed him out into the darkness.

The prince of Lonesome Island swam on the water for four days and nights (*принц Одинокого Острова плыл по воде четыре дня и ночи; to swim*), till he came to a rock in the ocean (*пока он не приплыл к /какой-то/ скале в океане; ocean ['əuʃ(ə)n]*), and there he lived for three months (*и там он жил три месяца*), eating the seaweeds of the rock (*поедая водоросли со скалы; seaweed ['si:wi:d] — морская водоросль; sea — море; weed — сорная трава, сорняк*), till one foggy day (*пока одним туманным днем; fog — туман*) a vessel came near (*/к тому острову не/ приблизилось судно; vessel ['ves(ə)l] — сосуд; корабль, судно*) and the captain cried out (*и капитан не выкрикнул; captain ['kæptɪn]*), "We shall be wrecked on this rock (*мы разобьемся об эту скалу; wrecked [rekt] — потерпевший кораблекрушение; to wreck [rek] — терпеть крушение*)!" Then he said (*затем он сказал*), "There is

some one on the rock (кто-то есть на /этой/ скале); go and see who it is (отправляйтесь и посмотрите, кто это)."

The prince of Lonesome Island swam on the water for four days and nights, till he came to a rock in the ocean, and there he lived for three months, eating the seaweeds of the rock, till one foggy day a vessel came near and the captain cried out, "We shall be wrecked on this rock!" Then he said, "There is some one on the rock; go and see who it is."

They landed (они высадились /на берег/; *land* — земля, суша; *to land* — высаживаться, выгружаться /на берег/), and found the prince (и нашли принца; *to find*), his clothes all gone (полностью лишившегося одежды: «его одежда вся пропавшая = износившаяся»; *to go* — идти, уходить; исчезнуть, пропасть), his body black from the seaweed (с телом черным от морских водорослей), which was growing all over it (которые росли по всему его телу).

"Who are you (кто ты)?" asked the captain (спросил капитан).

"Give me first to eat and drink (дайте мне сперва поесть и попить), and then I'll talk (а затем я все расскажу: «буду говорить»)," said he.

They landed, and found the prince, his clothes all gone, his body black from the seaweed, which was growing all over it.

"Who are you?" asked the captain.

"Give me first to eat and drink, and then I'll talk," said he.

They brought him food and drink (они принесли ему еды и питья; *to bring*); and when he had eaten and drunk (а когда он поел и попил), the prince said to the captain (принц сказал капитану), "What part of the world have you come from (из какой части света вы прибыли; *part* — часть, доля; край, местность)?"

"I have just sailed from Lonesome Island (я только что приплыл с Одинокого Острова; *sail* — парус; *to sail* — плавать, плыть, идти /под парусом/)," said the captain. "I was obliged to sail away (я был вынужден уплыть; *to oblige* [ə'blaɪdʒ] — обязывать; вынуждать, вынудить), for fire was coming from every side to burn my ship (потому что огонь подступал со всех сторон: «с каждой стороны», чтобы сжечь = угрожая сжечь мой корабль)."

They brought him food and drink; and when he had eaten and drunk, the prince said to the captain, "What part of the world have you come from?"

"I have just sailed from Lonesome Island," said the captain. "I was obliged to sail away, for fire was coming from every side to burn my ship."

"Would you like to go back (ты бы хотел вернуться)?"

"I should indeed (да, конечно)."

"Well, turn around (что ж, тогда поворачивай); you'll have no trouble (у тебя не будет никаких помех; *trouble* — волнение, тревога; неприятность, беда, напасть) if I am with you (если я буду с тобой)."

The captain returned (капитан вернулся /на Одинокий Остров/; *to return* [rɪ'tʌ:n]). The queen of Lonesome Island was standing on the shore (королева Одинокого Острова стояла на берегу) as the ship came in (когда корабль подошел к /острову/).

"Oh, my child (о, мое дитя)!" cried she (воскликнула она; *to cry* — кричать; восклицать), "why have you been away so long (почему тебя не было так долго; *away* — далеко; прочь; *to be away* — отсутствовать, уехать)?"

"Would you like to go back?"

"I should indeed."

"Well, turn around; you'll have no trouble if I am with you."

The captain returned. The queen of Lonesome Island was standing on the shore as the ship came in.

"Oh, my child!" cried she, "why have you been away so long?"

"The queen of Erin threw me into the sea (королева Эрина сбросила меня в море; *to throw* — бросать) after I had kept the head of the king of Erin on him (после того как я сохранил голову короля

Эрина на нем = спас голову короля Эрина; *to keep* — *сохранять, удерживать*), and saved her life too (и спас и ее жизнь тоже)."

"Well, my son, that will come up against the queen of Erin on another day (что ж, сын мой, когда-нибудь это выйдет королеве Эрина боком: «это выйдет против королевы Эрина в /какой-нибудь/ другой день»)." "

"The queen of Erin threw me into the sea after I had kept the head of the king of Erin on him, and saved her life too."

"Well, my son, that will come up against the queen of Erin on another day."

Now, the prince lived on Lonesome Island three years longer (и вот принц прожил на Одиноком Острове еще три года: «три года дольше»; *long* — *длинный; долгий, продолжительный*), till one time he came home from hunting (пока однажды он /не/ вернулся домой с охоты), and found his mother wringing her hands (и /не/ обнаружил свою мать заламывающей себе руки; *to wring* — *крутить, скручивать, выламывать*) and shedding bitter tears (и роняющей горькие слезы; *to shed* — *проливать, лить /слезы, кровь/; tear [tɪə]* — *слеза*).

"Oh! what has happened (что случилось)?" asked he.

Now, the prince lived on Lonesome Island three years longer, till one time he came home from hunting, and found his mother wringing her hands and shedding bitter tears.

"Oh! what has happened?" asked he.

"I am weeping (я плачу) because the king of Spain has gone to take vengeance on the king of Erin (потому что король Испании отправился отомстить королю Эрина; *because* [bi'kɔz]; *vengeance* [ˈvendʒ(ə)ns] — *месть, отмщение; to take vengeance on smb. for smth. — отомстить кому-либо за что-либо*) for the death of his father (за смерть своего отца), whom you killed (которого ты убил; *death* [deθ]; *whom* [hu:m])."

"Well, mother, I'll go to help the king of Erin (что ж, мама, я отправлюсь на помощь: «помочь» королю Эрина), if you give me leave (если ты меняпустишь: «дашь мне разрешение /уйти/»; *leave* [li:v] — *разрешение, позволение /уйти, уехать/; отпуск*)."

"Since you have said it (поскольку ты сказал это), you shall go this very night (ты отправишься /в путь/ сегодня же ночью: «этой самой ночью»)."

"I am weeping because the king of Spain has gone to take vengeance on the king of Erin for the death of his father, whom you killed."

"Well, mother, I'll go to help the king of Erin, if you give me leave."

"Since you have said it, you shall go this very night."

He went to the shore (он пошел на берег моря). Putting the prow of his bark to the sea (обратив нос своего корабля в море; *bark* — барк, большое парусное судно; /поэт./ корабль) and her stern to land (а корму — к суше), he raised high the sails (он поднял: «поднял высоко» паруса; *to raise* [reɪz] — поднимать), and heard no sound as he went (и не слышал на своем пути никаких звуков: «и /не/ слышал никакого звука пока он шел»; *sound* [saʊnd] — звук; шум) but the pleasant wind (кроме приятного = ласкающего слух ветра; *pleasant* ['plez(ə)nt] — приятный) and the whistling of eels (и свиста угрей), till he pulled up his boat next morning (пока он /не/ причалил свою лодку = свое судно на следующее утро) under the castle of the king of Erin (под /окнами/ замка короля Эрина) and went on shore (и сошел на берег).

He went to the shore. Putting the prow of his bark to the sea and her stern to land, he raised high the sails, and heard no sound as he went but the pleasant wind and the whistling of eels, till he pulled up his boat next morning under the castle of the king of Erin and went on shore.

The whole country was black (вся страна/местность была черна; *country* ['kʌntri] — страна; местность) with the troops of the king of Spain (от войск короля Испании; *troop* [tri:p] — отряд, группа людей — группа людей, отряд; *troops* — войска, армия,

вооруженные силы), who was just ready to attack (который был готов напасть; *to attack* [ə'tæk] — атаковать, нападать), when the prince stood before him (когда принц встал перед ним), and asked a truce till next morning (и попросил о перемирии до следующего утрабовать).

"That you shall have, my champion (ты его получишь: «то ты будешь иметь», /мой/ витязь)," answered the king (ответил король). So there was peace for that day (так что в тот день сохранялся: «был» мир; *peace* [pi:s]).

Next morning at sunrise (на следующее утро на восходе солнца), the prince faced the king of Spain and his army (принц встал перед королем Испании и его армией; *face* — лицо; *to face* — стоять лицом к, смотреть на; *встречать /что-либо/ смело, смотреть в лицо /чему-либо/ без страха*), and there followed a struggle more terrible (и вот последовало сражение более ужасное; *struggle* [strʌgl] — борьба; *terrible* ['terəbl]) than that with his father (чем то, которое /состоялось/ с его отцом); but at sunset neither the king of Spain (но на закате солнца ни сам король Испании) nor one of his men was left alive (и никто из его людей = воинов не был жив: «не были оставлены в живых»; *to leave* — оставлять; *alive* [ə'laɪv] — живой, в живых).

The whole country was black with the troops of the king of Spain, who was just ready to attack, when the prince stood before him, and asked a truce till next morning.

"That you shall have, my champion," answered the king. So there was peace for that day.

Next morning at sunrise, the prince faced the king of Spain and his army, and there followed a struggle more terrible than that with his father; but at sunset neither the king of Spain nor one of his men was left alive.

The two sons of the king of Erin were frightened almost to death (двое сыновей короля Эрина были напуганы почти что до смерти; *to frighten* ['frait(ə)n] — *пугать*; *almost* ['ɔ:lməʊst] — *почти; едва не*), and hid during the battle (и прятались в течение всей битвы; *to hide*), so that no one saw them (так что никто их не видел) or knew where they were (и не знал, где они находятся: «были»). But when the king of Spain and his army were destroyed (а вот когда король Испании и его армия были уничтожены), the queen said to the king (королева сказала королю), "My elder son has saved us (мой старший сын спас нас)."

The two sons of the king of Erin were frightened almost to death, and hid during the battle, so that no one saw them or knew where they were. But when the king of Spain and his army were destroyed, the queen said to the king, "My elder son has saved us."

Then she went to bed (после чего она легла: «пошла» в постель), and taking the blood of a chicken in her mouth (и, набрав: «взяв»

крови цыпленка в рот; *blood* [blʌd]; *mouth* [maʊθ]), spat it out (выплюнула ее; *to spit* — *плевать*), saying (говоря = сказав /при этом/), "This is my heart's blood (это кровь моего сердца; *heart* [hɑ:t]); and nothing can cure me now (и теперь ничто не может исцелить меня; *to cure* [kjʊə]) but three bottles of water (кроме трех бутылок воды) from Tubber Tintye, the flaming well (из Таббер Тинти, пылающего = *огненного* колодца; *flame* — *пламя*; *to flame* — *пылать, гореть пламенем*)."

Then she went to bed, and taking the blood of a chicken in her mouth, spat it out, saying, "This is my heart's blood; and nothing can cure me now but three bottles of water from Tubber Tintye, the flaming well."

When the prince was told of the sickness of the queen of Erin (когда принцу было сказано = *рассказали* об этой болезни королевы Эрина; *sick* — *больной*; *sickness* ['sɪknəs] — *нездоровье, болезнь*), he came to her and said (он пришел к ней и сказал), "I'll go for the water (я пойду за той водой) if your two sons will go with me (если двое твоих сыновей пойдут со мной)."

"They shall go (они пойдут)," said the queen; and away went the three young men towards the East (и /вот/ трое молодых людей отправились на восток: «по направлению к востоку»; *towards* [tə'wɔ:dz] — *к, по направлению к*), in search of the flaming well (в поисках *огненного колодца*; *search* [sɜ:tʃ] — *поиск*).

When the prince was told of the sickness of the queen of Erin, he came to her and said, "I'll go for the water if your two sons will go with me."

"They shall go," said the queen; and away went the three young men towards the East, in search of the flaming well.

In the morning they came to a house on the roadside (поутру они пришли к одному дому у дороги; *road* — дорога; *side* — сторона, бок; *roadside* — край дороги, обочина, придорожная полоса); and going in, they saw a woman (и войдя внутрь, они увидели женщину) who had washed herself in a golden basin (что /до этого/ умывалась в золотом тазу; *to wash* [wɒʃ] — мыть; мыться, умываться; *basin* ['beɪsn] — миска; таз; раковина /для умывания = *washbasin*/) which stood before her (который стоял перед ней). She was then wetting her head (тогда = в тот момент она увлажняла свои волосы: «свою голову»; *wet* — мокрый; *to wet* — мочить, смачивать, увлажнять) with the water in the basin (водой из таза), and combing her hair with a golden comb (и расчесывала их: «свои волосы» золотым гребнем; *comb* [kəʊm] — гребень; расческа).

In the morning they came to a house on the roadside; and going in, they saw a woman who had washed herself in a golden basin which stood before her. She was then wetting her head with the water in the basin, and combing her hair with a golden comb.

She threw back her hair (она отбросила волосы назад), and looking at the prince, said (и, взглянув на принца, сказала), "You are welcome, sister's son (добро пожаловать, племянник: «сын сестры»). What is on you (что с тобой случилось: «что на тебе»)? Is it the misfortune of the world (уж не мирская ли беда: «злключение мира»; *misfortune* [mis'fɔ:ʃu:n] — беда, неудача, несчастье; злключение) that has brought you here (привела тебя сюда)?"

She threw back her hair, and looking at the prince, said, "You are welcome, sister's son. What is on you? Is it the misfortune of the world that has brought you here?"

"It is not (нет /не это/); I am going to Tubber Tintye for three bottles of water (я направляюсь к Таббер Тинти за тремя бутылками воды)."

"That is what you'll never do (этого тебе никогда не осуществить: «это то, что тебе никогда не сделать»; *to do* — делать, производить действие; осуществлять, выполнять, проделывать); no man can cross the fiery river (никто не может пересечь огненную реку; *to cross* [krɔs] — пересекать; *cross* [krɔs] — крест; *fiery* ['faɪəri] — огненный, пламенный; *river* ['rɪvə] — река) or go through the enchantments around Tubber Tintye (или пройти сквозь чары = зачарованные места вокруг

Таббер Тинти; *enchantment* [ɪn'ʃɑ:ntmənt] — волшебство, колдовство; очарование; *to enchant* [ɪn'ʃɑ:nt] — заколдовывать, опутывать чарами; очаровывать). Stay here with me (останься здесь со мной), and I'll give you all I have (и я подарю: «отдам» тебе все, что у меня есть)."

"No, I cannot stay, I must go on (нет, я не могу остаться, я должен идти дальше)."

"Well, you'll be in your other aunt's house tomorrow night (что ж, ты будешь в доме своей другой тети завтра вечером; *aunt* [ɑ:nt] — тетья; *night* — ночь; вечер), and she will tell you all (и она-то тебе все и расскажет)."

"It is not; I am going to Tubber Tintye for three bottles of water."

"That is what you'll never do; no man can cross the fiery river or go through the enchantments around Tubber Tintye. Stay here with me, and I'll give you all I have."

"No, I cannot stay, I must go on."

"Well, you'll be in your other aunt's house tomorrow night, and she will tell you all."

Next morning (на следующее утро), when they were getting ready to take the road (когда они собирались в путь: «становились готовыми взять дорогу»), the elder son of the queen of Erin was frightened (старший сын королевы Эрина испугался того: «был

напуган тем») at what he had heard (что он услышал), and said (и сказал),

"I am sick (я болен); I cannot go farther (я не могу идти дальше; *farther* ['fa:ðə], сравните: *far* — далекий)."

"Stop here where you are (остановись = останься здесь, в этом самом месте: «где ты находишься») till I come back (пока я не вернусь: «не приду назад»)," said the prince.

Next morning, when they were getting ready to take the road, the elder son of the queen of Erin was frightened at what he had heard, and said,

"I am sick; I cannot go farther."

"Stop here where you are till I come back," said the prince.

Then he went on with the younger brother (тогда он пошел дальше со вторым: «более юным = младшим» братом), till at sunset they came to a house (пока на закате они не пришли к одному дому) where they saw a woman (где они увидели какую-то женщину) wetting her head from a golden basin (которая мочила свои волосы: «свою голову» /водой/ из золотого таза), and combing her hair with a golden comb (и расчесывала их: «свои волосы» золотым гребнем).

She threw back her hair (она отбросила волосы /от лица: «назад»/), looked at the prince, and said (взглянула на принца и сказала), "You are welcome, sister's son (добро пожаловать, племянник:

«сын сестры»)! What brought you to this place (что привело тебя сюда: «в это место»)? Was it the misfortune of the world (уж не мирская ли беда) that brought you to live under Druidic spells (заставила тебя жить под чарами друидов; *to bring smb. to do smth.* — заставлять, вынуждать кого-либо делать что-либо) like me and my sisters (как меня и моих сестер)?" This was the elder sister of the queen of the Lonesome Island (это была старшая сестра королевы Одинокого Острова).

Then he went on with the younger brother, till at sunset they came to a house where they saw a woman wetting her head from a golden basin, and combing her hair with a golden comb.

She threw back her hair, looked at the prince, and said, "You are welcome, sister's son! What brought you to this place? Was it the misfortune of the world that brought you to live under Druidic spells like me and my sisters?" This was the elder sister of the queen of the Lonesome Island.

"No," said the prince; "I am going to Tubber Tintye (я иду к Таббер Тинти) for three bottles of water from the flaming well (за тремя бутылками воды из огненного колодца)."

"Oh, sister's son, it's a hard journey you're on (о, племянник, ты отправился в трудное путешествие: «о, сын сестры, это тяжелое путешествие, в котором ты находишься»; *hard* — твердый, прочный; трудный, тяжелый, требующий напряжения)! But stay

here tonight (но /прежде/ останься здесь этой ночью); tomorrow morning I'll tell you all (завтра утром я расскажу тебе все)."

"No," said the prince; "I am going to Tubber Tintye for three bottles of water from the flaming well."

"Oh, sister's son, it's a hard journey you're on! But stay here tonight; tomorrow morning I'll tell you all."

In the morning the prince's aunt said (утром тетя принца сказала), "The queen of the Island of Tubber Tintye has an enormous castle (у королевы Острова Таббер Тинти огромный замок; *enormous* [ɪ'nɔ:məs] — громадный, огромный), in which she lives (в котором она живет). She has a countless army of giants (у нее бесчисленная армия великанов; *to count* [kaunt] — считать, подсчитывать; *countless* ['kauntləs] — бессчетный, бесчисленный), beasts (диких зверей; *beast* [bi:st] — зверь, животное), and monsters (и чудовищ; *monster* ['mɒnstə]) to guard the castle and the flaming well (чтобы охранять замок и огненный колодец; *to guard* [ga:d]). There are thousands upon thousands of them (там их тысячи и тысячи: «тысячи за тысячами из них»; *upon* — на; *thousand* ['θaʊz(ə)nd]), of every form and size (всех видов и размеров: «каждого вида и размера»; *form* — форма, внешний вид; вид, разновидность, тип; *size* [saɪz] — размер, величина).

In the morning the prince's aunt said, "The queen of the Island of Tubber Tintye has an enormous castle, in which she lives. She has a countless army of giants, beasts, and monsters to guard the castle and the flaming well. There are thousands upon thousands of them, of every form and size.

When they get drowsy (когда они становятся сонными; *to get* — *получать*; *становиться*, *делаться*; *drowsy* ['drauzi] — *засыпающий, дремлющий; сонный*), and sleep comes on them (и сон нисходит на них = одолевает их), they sleep for seven years without waking (он беспробудно спят семь лет: «они спят семь лет без пробуждения»; *to wake* — *просыпаться, пробуждаться*). The queen has twelve attendant maidens (у королевы есть двенадцать служанок; *attendant* [ə'tendənt] — *обслуживающее лицо; сопровождающий*; *maiden* ['meɪd(ə)n] — *дева, девица*), who live in twelve chambers (которые живут в двенадцати комнатах; *chamber* ['tʃeɪmbə] — *комната*). She is in the thirteenth and innermost chamber herself (сама она /живет/ в тринадцатой и самой удаленной комнате; *innermost* ['ɪnətəɪst] — *находящийся в самой глубине; самый дальний внутренний*). The queen and the maidens sleep during the same seven years (королева и служанки спят в течение тех же семи лет) as the giants and beasts (что великаны и звери).

When they get drowsy, and sleep comes on them, they sleep for seven years without waking. The queen has twelve attendant maidens, who

live in twelve chambers. She is in the thirteenth and innermost chamber herself. The queen and the maidens sleep during the same seven years as the giants and beasts.

When the seven years are over (когда семь лет истекают: «заканчиваются»), they all wake up (все они просыпаются), and none of them sleep again for seven other years (и никто из них больше: «вновь» не спит в течение других = *следующих* семи лет; *none* [nʌn] — ни один из /общего числа/). If any man could enter the castle during the seven years of sleep (если какой-нибудь человек мог бы войти в замок в течение этих семи лет сна), he could do what he liked (он мог бы делать /все/, что захотел бы). But the island on which the castle stands (но остров, на котором стоит замок) is girt by a river of fire (опоясан огненной рекой: «рекой огня»; *to gird* [gɜ:d] — *опоясывать; окружать*) and surrounded by a belt of poison-trees (и окружен поясом ядовитых деревьев; *to surround* [sə'raund] — *окружать; belt* — *пояс, кушак; пояс, зона, район, полоса; poison* ['pɔɪz(ə)n] — *яд*)."

When the seven years are over, they all wake up, and none of them sleep again for seven other years. If any man could enter the castle during the seven years of sleep, he could do what he liked. But the island on which the castle stands is girt by a river of fire and surrounded by a belt of poison-trees."

The aunt now blew on a horn (тут тетя дунула в рог; *to blow* [bləʊ] — *дуть*; *blew* [bluː]), and all the birds of the air gathered around her (и все птицы небесные: «птицы воздуха» собрались вокруг нее; *to gather* ['gædə] — *собираться*) from every place under the heavens (/слетевшись/ со всех мест на земле: «с каждого места под небесами»; *heaven* ['hev(ə)n]), and she asked each in turn where it dwelt (и она спросила каждую /птицу из них/ по очереди, где она проживает; *turn* — *поворот, оборот; очередь*; *to dwell* /dwelt/), and each told her (и каждая /птица/ рассказала ей); but none knew of the flaming well (но ни одна /из них/ не знала об огненном колодце), till an old eagle said (пока /один/ старый орел /не/ сказал; *eagle* [i:gl]), "I left Tubber Tintye today (я покинул Таббер Тинти сегодня; *to leave* — *оставлять, покидать*)."

The aunt now blew on a horn, and all the birds of the air gathered around her from every place under the heavens, and she asked each in turn where it dwelt, and each told her; but none knew of the flaming well, till an old eagle said, "I left Tubber Tintye today."

"How are all the people there (как там /поживают/ все люди)?" asked the aunt.

"They are all asleep since yesterday morning (они все спят: «спящие» со вчерашнего утра; *asleep* [ə'sli:p])," answered the old eagle (ответил старый орел).

The aunt dismissed the birds (тетя отпустила птиц; *to dismiss* [*dis'mis*] — *отпускать; распускать*); and turning to the prince, said (и, повернувшись к принцу, сказала), "Here is a bridle for you (вот тебе уздечка: «здесь уздечка для тебя»; *bridle* [*'braidl*] — *узда, уздечка*). Go to the stables (иди к конюшням; *stable* [*'steibl*]), shake the bridle (потряси уздечкой), and put it on whatever horse runs out to meet you (и надень ее на того коня: «любого коня», который выбежит к тебе навстречу: «встретить тебя»; *whatever* [*wət'evə*] — *какой бы то ни было, любой*)."

"How are all the people there?" asked the aunt.

"They are all asleep since yesterday morning," answered the old eagle.

The aunt dismissed the birds; and turning to the prince, said, "Here is a bridle for you. Go to the stables, shake the bridle, and put it on whatever horse runs out to meet you."

Now the second son of the queen of Erin said (тут второй сын королевы Эрина сказал),

"I am too sick to go farther (я слишком болен, чтобы идти дальше)."

"Well, stay here till I come back (что ж, оставайся здесь, пока я не вернусь: «не приду назад»)," said the prince (сказал принц), who took the bridle and went out (который взял уздечку и вышел /из дома/).

Now the second son of the queen of Erin said,

"I am too sick to go farther."

"Well, stay here till I come back," said the prince, who took the bridle and went out.

The prince of the Lonesome Island stood in front of his aunt's stables (принц Одинокого Острова встал перед конюшнями своей тети; *in front* [*frʌnt*] — *перед*), shook the bridle (потряс уздечкой; *to shake*), and out came a dirty (и /из конюшни/ вышел грязный; *dirty* [*'dɜ:ti*]), lean (тощий) little shaggy horse (низкорослый косматый конь; *shaggy* [*'ʃægi*] — *косматый, лохматый*).

"Sit on my back (садись мне на спину: «на мою спину»), son of the king of Erin and the queen of Lonesome Island (сын короля Эрина и королевы Одинокого Острова)," said the little shaggy horse (сказал низкорослый косматый конек).

This was the first time (это был /самый/ первый раз) the prince had heard of his father (когда принц узнал: «услышал» о своем отце). He had often wondered (он часто терялся в догадках; *often* [*'ɔf(t)(ə)n*] — *часто*; *to wonder* [*'wʌndə*] — *удивляться, изумляться; интересоваться, желать знать*) who he might be (кто он мог быть = кто же его отец), but had never heard who he was before (но он никогда прежде не слышал, кем /именно/ он был).

The prince of the Lonesome Island stood in front of his aunt's stables, shook the bridle, and out came a dirty, lean little shaggy horse.

"Sit on my back, son of the king of Erin and the queen of Lonesome Island," said the little shaggy horse.

This was the first time the prince had heard of his father. He had often wondered who he might be, but had never heard who he was before.

He mounted the horse (он сел верхом = *вскочил на коня*; *to mount* [maunt] — *взбираться, восходить, подниматься; садиться /на лошадь/*), which said (который сказал), "Keep a firm grip now (теперь держись крепко: «сохраняй крепкую хватку»; *grip* — *схватывание, сжатие; хватка*), for I shall clear the river of fire at a single bound (потому что я перескочу огненную реку: «реку огня» одним-единственным прыжком; *to clear* [kliə] — *расчищать, очищать; взять барьер, преодолеть препятствие*), and pass the poison-trees (и проеду мимо ядовитых деревьев: «миную ядовитые деревья»); but if you touch any part of the trees (но если ты коснешься какой-нибудь части /тех/ деревьев; *to touch* [tʌʃ] — *прикасаться*), even with a thread of the clothing that's on you (/пусть/ даже ниточкой одежды, которая на тебе /надета/; *thread* [θred] — *нитка, нить; clothing* ['kləʊdɪŋ] — *одежда, платье*), you'll never eat another bite (ты никогда больше не съешь куска /пищи/; *bite* — *кусание, укус; кусок /пищи/; to bite* — *кусать*); and as I rush by the end of the castle of Tubber Tintye (и когда я промчусь у конца = *угла замка*) with the speed of the wind (со скоростью ветра), you must spring from my back through an

open window (ты должен прыгнуть с моей спины сквозь открытое окно; *to spring* — прыгать, скакать) that is there (которое там /расположено/); and if you don't get in at the window (и если ты не проникнешь внутрь через /то/ окно), you're done for (ты пропал). I'll wait for you outside (я буду ждать тебя снаружи) till you are ready to go back to Erin (/до тех пор/ пока ты не будешь готов поехать обратно = вернуться в Эрин)."

He mounted the horse, which said, "Keep a firm grip now, for I shall clear the river of fire at a single bound, and pass the poison-trees; but if you touch any part of the trees, even with a thread of the clothing that's on you, you'll never eat another bite; and as I rush by the end of the castle of Tubber Tintye with the speed of the wind, you must spring from my back through an open window that is there; and if you don't get in at the window, you're done for. I'll wait for you outside till you are ready to go back to Erin."

The prince did as the little horse told him (принц сделал так, как велел ему низкорослый конек; *to tell* — рассказывать; велеть, приказывать). They crossed the river of fire (они пересекли огненную реку), escaped the touch of the poison-trees (избежали касания ядовитых деревьев; *to escape* [is'keɪp] — бежать, спаситься бегством; избежать /опасности, наказания/), and as the horse shot past the castle (и когда конь /пулей/ пронесся мимо замка; *to shoot* [ʃu:t] — стрелять; пронестись, промчатся, промелькнуть), the prince sprang through the open window (принц

прыгнул сквозь открытое окно; *to spring*), and came down safe and sound inside (и приземлился целым и невредимым внутри /комнаты/; *to come down* — спускаться; *safe* — безопасный, находящийся в безопасности; невредимый; *sound* [saund] — здоровый, крепкий; *safe and sound* — целый и невредимый).

The prince did as the little horse told him. They crossed the river of fire, escaped the touch of the poison-trees, and as the horse shot past the castle, the prince sprang through the open window, and came down safe and sound inside.

The whole place (все /это/ место; *whole* [həul] — весь, целый), enormous in extent (огромное по /своим/ размерам; enormous [ɪ'nɔ:məs]; *extent* [ɪk'stent] — протяжение, протяженность; размер, величина), was filled with sleeping giants and monsters of sea and land (было заполнено спящими великанами и чудовищами, морскими и земными: «моря и земли»), — great whales (огромными китами; *whale* [weɪl]), long slippery eels (длинными скользкими угрями), bears (медведями; *bear* [beə]), and beasts of every form and kind (и зверями всех форм и видов; *form* — форма, внешний вид; вид, разновидность, тип; *kind* [kaɪnd] — сорт, разряд; вид). The prince passed through them and over them (принц шел между ними и переступая их: «сквозь них и над ними») till he came to a great stairway (пока он не пришел к огромной = широкой лестнице; *stairway* ['steəweɪ] — лестница, лестничный марш; ряд ступеней; пролет лестницы).

The whole place, enormous in extent, was filled with sleeping giants and monsters of sea and land, — great whales, long slippery eels, bears, and beasts of every form and kind. The prince passed through them and over them till he came to a great stairway.

At the head of the stairway (на верхней площадке лестницы; *head* [hed] — голова; верхняя часть /чего-либо/, верх, верхушка) he went into a chamber (он вошел в какую-то комнату), where he found the most beautiful woman (где он обнаружил самую красивую женщину) he had ever seen (которую он когда-либо видел; *to see* /saw, seen/), stretched on a couch asleep (растянувшуюся на кушетке, спящую; *couch* [kaʊtʃ] — диван, софа, кушетка). "I'll have nothing to say to you (мне нечего тебе сказать: «у меня не будет ничего сказать тебе»)," thought he (подумал он; *to think*), and went on to the next (и прошел дальше к следующей /комнате/); and so he looked into twelve chambers (и так он заглянул во /все/ двенадцать комнат). In each was a woman more beautiful than the one before (и в каждой /последующей комнате/ была женщина, более красивая, чем в предыдущей: «чем /женщина/ до этого»).

At the head of the stairway he went into a chamber, where he found the most beautiful woman he had ever seen, stretched on a couch asleep. "I'll have nothing to say to you," thought he, and went on to

the next; and so he looked into twelve chambers. In each was a woman more beautiful than the one before.

But when he reached the thirteenth chamber (но когда он добрался до тринадцатой комнаты; *to reach* — *протягивать, вытягивать; достигать, доезжать до*) and opened the door (и открыл дверь), the flash of gold took the sight from his eyes (вспышка золотого сияния ослепила его: «вспышка золота отняла зрение у его глаз»; *sight* [*sait*] — *зрение; видимость*). He stood a while (он постоял какое-то время) till the sight came back (пока зрение не вернулось), and then entered (а затем вошел). In the great bright chamber (в большой светлой комнате) was a golden couch (стояла золотая кушетка), resting on wheels of gold (покоющаяся на золотых колесах; *to rest* — *покоиться /на чем-либо/*).

But when he reached the thirteenth chamber and opened the door, the flash of gold took the sight from his eyes. He stood a while till the sight came back, and then entered. In the great bright chamber was a golden couch, resting on wheels of gold.

The wheels turned continually (колеса непрерывно вращались; *to turn* — *поворачивать/ся/; continually* [*kən'tɪnjuəli*] — *непрерывно, все время*); the couch went round and round (кушетка все кружилась и кружилась: «двигалась кругом и кругом»), never stopping night or day (никогда не останавливаясь ни днем, ни

ночью). On the couch lay the queen of Tubber Tintye (на кушетке возлежала королева Таббер Тинти; *to lie* — *лежать*); and if her twelve maidens were beautiful (и если ее двенадцать служанок и были красивыми), they would not be beautiful if seen near her (то по сравнению с ней они таковыми не были: «они не были бы красивыми, если /бы были/ увиденными рядом с ней»).

The wheels turned continually; the couch went round and round, never stopping night or day. On the couch lay the queen of Tubber Tintye; and if her twelve maidens were beautiful, they would not be beautiful if seen near her.

At the foot of the couch was Tubber Tintye itself (у изножья кушетки находился сам Таббер Тинти; *foot* — *нога, ступня; подножие, подошва*), — the well of fire (колодец огня = огненный колодец). There was a golden cover upon the well (на колодце была золотая крышка; *cover* [*'клавэ*]), and it went around continually with the couch of the queen (и он постоянно двигался кругом = *вращался* вместе с кушеткой королевы).

"Upon my word (/честное/ слово)," said the prince, "I'll rest here a while (я отдохну здесь немного: «некоторое время»)." And he went up on the couch (и он поднялся: «взошел» на кушетку), and never left it for six days and nights (и провел на ней все шесть дней и ночей: «и ни разу не покинул ее в течение шести дней и ночей»; *never* [*'невэ*] — *никогда; вовсе не*).

At the foot of the couch was Tubber Tintye itself, — the well of fire. There was a golden cover upon the well, and it went around continually with the couch of the queen.

"Upon my word," said the prince, "I'll rest here a while." And he went up on the couch, and never left it for six days and nights.

On the seventh morning he said (на седьмое утро он сказал), "It is time for me now (теперь мне пора: «это время для меня теперь») to leave this place (покинуть это место)." So he came down (так что он спустился /с кушетки/) and filled the three bottles with water from the flaming well (и наполнил три бутылки водой из огненного колодца). In the golden chamber was a table of gold (в золотой комнате был золотой стол), and on the table a leg of mutton (а на столе — бараний окорок: «баранья нога»; *mutton* [*'mʌt(ə)n*] — баранина) with a loaf of bread (с караваем хлеба; *loaf* [*lɔʊf*] — буханка, каравай; *bread* [*bred*]); and if all the men in Erin were to eat for a twelvemonth from the table (и если бы все жители Эрина должны были есть целый год с этого стола; *twelve* — двенадцать; *month* — месяц; *twelvemonth* [*'twelvɪmlɪθ*] — год), the mutton and the bread would be in the same form after the eating as before (баранина и хлеб остались бы в том же самом виде после поедания = после того как их поедят, как и до этого).

On the seventh morning he said, "It is time for me now to leave this place." So he came down and filled the three bottles with water from the flaming well. In the golden chamber was a table of gold, and on the table a leg of mutton with a loaf of bread; and if all the men in Erin were to eat for a twelvemonth from the table, the mutton and the bread would be in the same form after the eating as before.

The prince sat down (принц сел /к столу/), ate his fill of the loaf and the leg of mutton (досыта наелся хлеба от каравая и бараньего окорока; *fill* — достаточное количество /чего-либо/; *to eat one's fill* — вволю наестся), and left them as he had found them (и оставил их /такими же, какими они были, когда/ он их нашел; *to leave; to find*). Then he rose up (затем он поднялся; *to rise up*), took his three bottles (взял три свои бутылки), put them in his wallet (положил их в свою котомку; *wallet* ['wɒlɪt] — бумажник; дорожная сумка), and was leaving the chamber (и /уже/ покидал комнату), when he said to himself (когда он сказал самому себе), "It would be a shame to go away (было бы стыдно уйти; *shame* — стыд; /разг./ обида, жалость, досада) without leaving something (не оставив что-нибудь) by which the queen may know (при помощи чего: «по чему» королева смогла бы узнать) who was here while she slept (кто был здесь, пока она спала; *to sleep*)."

The prince sat down, ate his fill of the loaf and the leg of mutton, and left them as he had found them. Then he rose up, took his three bottles, put them in his wallet, and was leaving the chamber, when he

said to himself: "It would be a shame to go away without leaving something by which the queen may know who was here while she slept."

So he wrote a letter (ПОЭТОМУ ОН НАПИСАЛ ПИСЬМО; *to write; letter — буква; письмо*), saying that the son of the king of Erin and the queen of the Lonesome Island had spent six days and nights in the golden chamber of Tubber Tintye (ГОВОРЯ = *в котором говорилось*, что сын короля Эрина и королевы Одинокого Острова провел шесть дней и ночей в золотой комнате Таббер Тинти; *to spend — тратить; проводить /время/*), had taken away three bottles of water from the flaming well (УНЕС ТРИ БУТЫЛКИ ВОДЫ ИЗ ОГНЕННОГО КОЛОДЦА), and had eaten from the table of gold (И ПОЕЛ С ЗОЛОТОГО СТОЛА).

So he wrote a letter, saying that the son of the king of Erin and the queen of the Lonesome Island had spent six days and nights in the golden chamber of Tubber Tintye, had taken away three bottles of water from the flaming well, and had eaten from the table of gold.

Putting this letter under the pillow of the queen (ПОЛОЖИВ ЭТО ПИСЬМО ПОД ПОДУШКУ КОРОЛЕВЫ; *pillow ['pɪləʊ]*), he went out (ОН ВЫШЕЛ ИЗ /ЗОЛОТОЙ КОМНАТЫ/), stood in the open window (ВСТАЛ В ОТКРЫТОМ ОКНЕ = *оконном проеме*), sprang on the back of the lean and shaggy little horse (ПРЫГНУЛ НА СПИНУ ТОЩЕГО И КОСМАТОГО

низкорослого конька), and passed the trees and the river unharmed (и миновал деревья и реку невредимым: «неповрежденным»; *unharmed* [ʌn'hɑ:md] — невредимый; неповрежденный; *to harm* — вредить, наносить ущерб; *harm* — вред, ущерб).

Putting this letter under the pillow of the queen, he went out, stood in the open window, sprang on the back of the lean and shaggy little horse, and passed the trees and the river unharmed.

When they were near his aunt's house (когда они были рядом с домом его тети), the horse stopped, and said (конек остановился и сказал), "Put your hand into my ear (сунь свою руку в мое ухо = мне в ухо; *ear* [ɪə]), and draw out of it a Druidic rod (и вытащи из него жезл друидов: «друидский жезл»; *rod* — ветка, ветвь, побег; жезл, скипетр); then cut me into four quarters (затем разрежь меня на четыре части: «на четыре четверти»), and strike each quarter with the rod (и ударь каждую четверть жезлом).

When they were near his aunt's house, the horse stopped, and said, "Put your hand into my ear, and draw out of it a Druidic rod; then cut me into four quarters, and strike each quarter with the rod.

Each one of them will become the son of a king (каждая из них станет сыном = превратится в сына короля; *to become* [bɪ'kʌm] — становится, делается), for four princes were enchanted

(поскольку четверо принцев были заколдованы; *to enchant* [ɪn'ʃɑ:nt] — заколдовывать, зачаровывать) and turned into the lean little shaggy horse (и обращены в того тощего низкорослого косматого конька; *to turn* [tʒ:n] — поворачивать; *to turn into smth.* — превращать во что-либо) that carried you to Tubber Tintye (который возил тебя на Таббер Тинти). When you have freed the four princes from this form (когда ты освободишь четырех принцев от этого обличья; *form* — форма, внешний вид; обличье) you can free your two aunts from the spell that is on them (ты сможешь освободить двух своих тетушек от колдовства, которое на них /наложено/), and take them with you to Lonesome Island (и увезти: «взять» их с собой на Одинокий Остров)."

Each one of them will become the son of a king, for four princes were enchanted and turned into the lean little shaggy horse that carried you to Tubber Tintye. When you have freed the four princes from this form you can free your two aunts from the spell that is on them, and take them with you to Lonesome Island."

The prince did as the horse desired (принц поступил: «сделал» так, как попросил конек; *to desire* [dɪ'zaɪə] — желать, испытывать сильное желание; просить, умолять); and straightway four princes stood before him (и сразу же четверо принцев предстали перед ним; *straightway* ['streɪtwei] — немедленно, сразу), and thanking him for what he had done (и, поблагодарив его за то, что он сделал), they departed at once (они немедленно отправились; *to*

depart [di'pa:t] — *отправляться; уходить; уезжать*), each to his own kingdom (*каждый в свое собственное королевство*).

The prince removed the spell from his aunts (*принц снял чары: «удалил колдовство» со своих тетушек; to remove* [ri'mu:v] — *убирать, удалять, устранять*), and, travelling with them and the two sons of the queen of Erin (*и, отправившись в путь вместе с ними и двумя сыновьями королевы Эрина; to travel* ['træv(ə)l] — *путешествовать, странствовать; ехать, двигаться*), all soon appeared at the castle of the king (*все /они/ вскоре появились у замка короля; to appear* [ə'piə] — *показываться; появляться*).

The prince did as the horse desired; and straightway four princes stood before him, and thanking him for what he had done, they departed at once, each to his own kingdom.

The prince removed the spell from his aunts, and, travelling with them and the two sons of the queen of Erin, all soon appeared at the castle of the king.

When they were near the door of their mother's chamber (*когда они были рядом с дверью комнаты их матери*), the elder of the two sons of the queen of Erin stepped up to the prince of Lonesome Island (*старший из двух сыновей королевы Эрина подступил к принцу Одинокого Острова*), snatched the three bottles from the wallet that he had at his side (*выхватил три бутылки из котомки, которая*

была = висела у него на боку), and running up to his mother's bed, said (и, подбежав к ложу своей матери, сказал),

When they were near the door of their mother's chamber, the elder of the two sons of the queen of Erin stepped up to the prince of Lonesome Island, snatched the three bottles from the wallet that he had at his side, and running up to his mother's bed, said,

"Here, mother, are the three bottles of water (вот, мама, три бутылки воды) which I brought you from Tubber Tintye (которые я принес тебе из Таббер Тинти)."

"Thank you, my son (благодарю тебя, сын мой); you have saved my life (ты спас мою жизнь)," said she.

The prince went on his bark (принц взошел на свой корабль) and sailed away with his aunts to Lonesome Island (и уплыл со своими тетями на Одинокий Остров), where he lived with his mother seven years (где он прожил со своей матерью семь лет).

"Here, mother, are the three bottles of water which I brought you from Tubber Tintye."

"Thank you, my son; you have saved my life," said she.

The prince went on his bark and sailed away with his aunts to Lonesome Island, where he lived with his mother seven years.

When seven years were over (когда семь лет истекли; *to be over* ['aɪvə] — закончиться: «быть через»), the queen of Tubber Tintye awoke from her sleep in the golden chamber (королева Таббер Тинти пробудилась от своего сна в золотой комнате; *to awake* [ə'weɪk] — будить; просыпаться, очнуться ото сна; *awoke* [ə'wəʊk]); and with her the twelve maidens and all the giants (а вместе с ней и все ее двенадцать служанок и все великаны), beasts, and monsters (звери и чудовища) that slept in the great castle (которые спали в огромном замке).

When the queen opened her eyes (когда королева открыла глаза), she saw a boy about six years old (она увидела мальчика примерно шести лет) playing by himself on the floor (который играл сам по себе на полу; *floor* [flɔː]). He was very beautiful and bright (он был очень красивый и умный; *bright* — яркий, блестящий; умный, сметливый), and he had gold on his forehead (на лбу у него было золото; *forehead* ['fɔːrɪd], ['fɔːhed] — лоб) and silver on his poll (и серебро на макушке; *poll* [pɒl] — /шутл./ темя, макушка). When she saw the child (когда она увидела ребенка), she began to cry and wring her hands (она начала плакать и заламывать руки; *to wring* — крутить, скручивать; *to wring one's hands* — заламывать руки), and said (и сказала), "Some man has been here (какой-то мужчина побывал здесь) while I slept (пока я спала)."

When seven years were over, the queen of Tubber Tintye awoke from her sleep in the golden chamber; and with her the twelve maidens and all the giants, beasts, and monsters that slept in the great castle.

When the queen opened her eyes, she saw a boy about six years old playing by himself on the floor. He was very beautiful and bright, and he had gold on his forehead and silver on his poll. When she saw the child, she began to cry and wring her hands, and said, "Some man has been here while I slept."

Straightway she sent for her Sean dall glic [old blind sage] (она немедленно послала за своим старым слепым мудрецом; *to send*; *blind* [blaind] — слепой; *sage* [seidʒ] — /книжн./ мудрец), told him about the child (рассказала ему о ребенке), and asked (и спросила), "What am I to do now (что мне теперь делать: «что должна я делать теперь»)?"

The old blind sage thought a while (старый слепой мудрец немного подумал: «подумал некоторое время»), and then said (и затем сказал), "Whoever was here must be a hero (кто бы здесь ни побывал, /он/ должно быть, герой: «должен быть героем»; *hero* [ˈhɪərəu]); for the child has gold on his forehead and silver on his poll (ведь у ребенка золото на лбу и серебро на макушке), and he never went from this place (и он ни за что бы не ушел отсюда: «из этого места») without leaving his name behind him (не оставив своего имени: «без оставления своего имени позади себя»; *behind* [biˈhaɪnd]). Let search be made (пусть произведут поиски: «пусть поиск будет произведен»), and we shall know who he was (и мы узнаем, кто это был)."

Straightway she sent for her Sean dall glic [old blind sage], told him about the child, and asked,

"What am I to do now?"

The old blind sage thought a while, and then said, "Whoever was here must be a hero; for the child has gold on his forehead and silver on his poll, and he never went from this place without leaving his name behind him. Let search be made, and we shall know who he was."

Search was made (поиск был произведен), and at last they found the letter of the prince (и в конце концов они нашли письмо принца) under the pillow of the couch (под подушкой кушетки). The queen was now glad (теперь королева была рада), and proud of the child (и горда этим ребенком; *proud* [praud] — гордый; *to be proud of smb.* — гордиться кем-либо).

Search was made, and at last they found the letter of the prince under the pillow of the couch. The queen was now glad, and proud of the child.

Next day she assembled all her forces (на следующий день она собрала все свои войска; *to assemble* [ə'sembl] — собирать, созывать; *force* [fɔ:s] — сила; *forces* ['fɔ:sɪz] — войска, вооруженные силы), her giants and guards (своих великанов и стражников; *giant* ['dʒaɪənt]; *guard* [ga:d]); and when she had them drawn up in line (и когда все они выстроились в ряд: «и когда

приказала им построиться в линию»; *to have smth. done* — велеть, приказать сделать что-либо для себя; *to draw* — тянуть, тащить; *вытягивать, выпрямлять*; *line* — линия, черта; *шеренга, ряд, очередь*), the army was seven miles long from van to rear (/ее/ армия оказалась семи миль длиной от начала до конца: «от авангарда до арьергарда»; *van = vanguard* ['væŋɡɑ:d] — авангард; *rear* [riə] — тыл; *задняя сторона*; *rearguard* — арьергард). The queen opened through the river of fire a safe way for the host (королева проложила безопасную дорогу сквозь огненную реку для /этого/ войска; *to open* — открывать; *прокладывать, пробивать*; *host* [həʊst] — /поэт., арх./ войско, воинство), and led it on (и повела его вперед; *to lead* [li:d]) till she came to the castle of the king of Erin (пока не пришла к замку короля Эрина).

Next day she assembled all her forces, her giants and guards; and when she had them drawn up in line, the army was seven miles long from van to rear. The queen opened through the river of fire a safe way for the host, and led it on till she came to the castle of the king of Erin.

She held all the land near the castle (она заняла всю землю рядом с замком; *to hold* — держать; *удерживать*), so the king had the sea on one side (так что по одну сторону королевского /замка/ было море: «так что король имел море с одной стороны»), and the army of the queen of Tubber Tintye on the other (а по другую /сторону

стояла/ армия королевы Таббер Тинти), ready to destroy him and all that he had (готовая уничтожить его /самого/ и все, чем он владел; *to destroy* [di'strɔɪ] — разрушать; уничтожать). The queen sent a herald for the king to come down (королева отправила вестника к королю, чтобы /тот/ спустился /к ней/; *herald* ['herəld] — герольд; глашатай, вестник).

She held all the land near the castle, so the king had the sea on one side, and the army of the queen of Tubber Tintye on the other, ready to destroy him and all that he had. The queen sent a herald for the king to come down.

"What are you going to do (что ты собираешься делать)?" asked the king (спросил король) when he came to her tent (когда он пришел к ее шатру). "I have had trouble enough in my life already (у меня уже было довольно бед в жизни; *enough* [ɪ'nʌf] — достаточно, довольно; *already* [ɔ:l'reɪdɪ] — уже), without having more of it now (чтобы иметь их снова: «без того чтобы иметь еще больше их теперь»)." ."

"Find for me (отыщи для меня)," said the queen, "the man who came to my castle (мужчину, который пришел в мой замок) and entered the golden chamber of Tubber Tintye (и вошел в золотую комнату Таббер Тинти) while I slept (пока я спала), or I'll sweep you and all you have from the face of the earth (или я сотру тебя и все, чем ты

владеешь, с лица земли; *to sweep* — мести, подметать; сносить; *face* — лицо, физиономия; поверхность /земли, воды/).

"What are you going to do?" asked the king when he came to her tent.
"I have had trouble enough in my life already, without having more of it now."

"Find for me," said the queen, "the man who came to my castle and entered the golden chamber of Tubber Tintye while I slept, or I'll sweep you and all you have from the face of the earth."

The king of Erin called down his elder son, and asked (король Эрина позвал спуститься /к нему/ своего старшего сына и спросил),
"Did you enter the chamber of the queen of Tubber Tintye (ты входил в комнату королевы Таббер Тинти)?"

"I did (да: «я /входил/»)."

"Go, then, and tell her so, and save us (тогда пойдя и так ей и скажи, и спаси нас)."

He went (он пошел); and when he told the queen (а когда он сказал /это/ королеве), she said (она сказала),

The king of Erin called down his elder son, and asked, "Did you enter the chamber of the queen of Tubber Tintye?"

"I did."

"Go, then, and tell her so, and save us."

He went; and when he told the queen, she said,

"If you entered my chamber (если /это/ ты входил в мою комнату), then mount my gray steed (тогда сядь верхом на моего серого коня; *to mount* [maunt] — взбираться, восходить, подниматься; садиться верхом /на лошадь/; *steed* [sti:d] — /книжн./ /мощный/ конь, скакун)."

He mounted the steed (он взобрался на скакуна); and if he did (и как только он это сделал), the steed rose in the air with a bound (скакун поднялся в воздух одним прыжком; *to rise* [raiz]; *bound* [baund]), hurled him off his back, in a moment (сбросил его со своей спины в одно мгновение; *to hurl* [hɜ:l] — бросать с силой, швырять), threw him on a rock (швырнул его на скалу; *to throw* [θrəu] — бросать; *threw* [θru:]), and dashed the brains out of his head (и выбил мозги из его головы; *to dash* [dæʃ] — швырять, бросать; ударять, разбивать; *brain* [breɪn] — мозг).

"If you entered my chamber, then mount my gray steed."

He mounted the steed; and if he did, the steed rose in the air with a bound, hurled him off his back, in a moment, threw him on a rock, and dashed the brains out of his head.

The king called down his second son (король позвал спуститься /к нему/ своего второго сына), who said that he had been in the golden chamber (который сказал, что /это/ он был в золотой комнате).

Then he mounted the gray steed (затем он сел на серого скакуна), which killed him as it had his brother (который убил его так же, как и его брата).

The king called down his second son, who said that he had been in the golden chamber. Then he mounted the gray steed, which killed him as it had his brother.

Now the queen called the king again, and said (тут королева снова позвала короля и говорит),

"Unless you bring the man (если ты не приведешь человека; *unless* [лн 'les] — *если не; пока не*) who entered my golden chamber while I slept (который вошел в мою золотую комнату, пока я спала), I'll not leave a sign of you (я не оставлю следа ни от тебя; *sign* [sain] — *знак; признак, примета*) or anything you have (ни от всего, чем ты владеешь) upon the face of the earth (на поверхности земли)."

Straightway the king sent a message to the queen of Lonesome Island (немедленно король отправил сообщение королеве Одинокого Острова), saying (говоря), "Come to me with your son and your two sisters (приезжай ко мне с твоим сыном и двумя твоими сестрами)!"

Now the queen called the king again, and said,

"Unless you bring the man who entered my golden chamber while I slept, I'll not leave a sign of you or anything you have upon the face of the earth."

Straightway the king sent a message to the queen of Lonesome Island, saying, "Come to me with your son and your two sisters!"

The queen set out next morning (королева отправилась в путь на следующее утро; *to set* — *ставить, помещать; to set out* — *отправляться в путь*), and at sunset she drew up her boat (и на закате солнца она причалила свой корабль; *to draw* — *тащить, волочить; to draw up* — *останавливаться; boat* — *лодка, шлюпка, корабль*) under the castle of the king of Erin (под /окнами/ замка короля Эрина). Glad were they to see her at the castle (рады они были = *как же они были рады* увидеть ее у замка), for great dread was on all (потому что все пребывали в сильном страхе: «великий страх был на всех»; *dread [dred]* — *ужас, страх*).

The queen set out next morning, and at sunset she drew up her boat under the castle of the king of Erin. Glad were they to see her at the castle, for great dread was on all.

Next morning the king went down to the queen of Tubber Tintye (на следующее утро король пошел к королеве Таббер Тинти), who said (которая сказала), "Bring me the man who entered my castle (приведи мне человека, который вошел в мой замок), or I'll

destroy you and all you have in Erin this day (или я сегодня же уничтожу тебя и все, чем ты владеешь в Эрине)."

Next morning the king went down to the queen of Tubber Tintye, who said, "Bring me the man who entered my castle, or I'll destroy you and all you have in Erin this day."

The king went up to the castle (король поднялся в /свой/ замок); immediately the prince of Lonesome Island went to the queen (тотчас же принц Одинокого Острова пошел к королеве; *immediately* [i'mi:diətli] — прямо, непосредственно; немедленно, тотчас же).

"Are you the man who entered my castle (ты тот человек, который входил в мой замок)?" asked she (спросила она).

"I don't know (я не знаю)," said the prince.

"Go up now on my gray steed (садь: «поднимись» теперь на моего серого скакуна)!" said the queen.

The king went up to the castle; immediately the prince of Lonesome Island went to the queen.

"Are you the man who entered my castle?" asked she.

"I don't know," said the prince.

"Go up now on my gray steed!" said the queen.

He sat on the gray steed (он сел на серого скакуна), which rose under him into the sky (который поднялся под ним = с ним на спине в небо; *sky* [*skai*]). The prince stood on the back of the horse (принц удержался на спине коня; *to stand* — *стоять*; *быть стойким, держаться*), and cut three times with his sword (и трижды взмахнул: «резанул» мечом; *to cut* — *резать, разрезать; рассекать, разрезать*) as he went up under the sun (пока поднимался /все выше/ под солнцем). When he came to the earth again (когда он снова вернулся на землю), the queen of Tubber Tintye ran over to him (королева Таббер Тинти подбежала к нему; *to run; over* — *через /какое-то расстояние/*), put his head on her bosom (положила его голову себе на грудь; *to put* [*put*]; *bosom* [*'buzəm*]), and said (и сказала),

"You are the man (ты тот самый человек/мужчина)."

He sat on the gray steed, which rose under him into the sky. The prince stood on the back of the horse, and cut three times with his sword as he went up under the sun. When he came to the earth again, the queen of Tubber Tintye ran over to him, put his head on her bosom, and said,

"You are the man."

Now she called the queen of Erin to her tent (тут она позвала королеву Эрина в свой шатер), and drawing from her own pocket a belt of silk (и, достав из своего собственного кармана шелковый

пояс: «пояс из шелка»; *pocket* ['pɒkɪt]), slender as a cord (тонкий, как шнурок; *cord* — веревка, шнур), she said (она сказала), "Put this on (надень это; *to put on* — надевать)."

The queen of Erin put it on (королева Эрина надела его), and then the queen of Tubber Tintye said (и тогда королева Таббер Тинти сказала), "Tighten, belt (сожмись, пояс; *to tighten* ['taɪt(ə)n] — сжимать/ся/; *tight* [taɪt] — тугой, туго натянутый, туго завязанный)!" The belt tightened till the queen of Erin screamed with pain (пояс /стал/ сжиматься, пока королева Эрина /не/ закричала от боли: «с болью»; *to scream* [skri:m] — пронзительно кричать, вопить). "Now tell me (а теперь скажи мне)," said the queen of Tubber Tintye, "who was the father of your elder son (кто был отцом твоего старшего сына)."

"The gardener (садовник; *gardener* ['gɑ:dənə])," said the queen of Erin.

Now she called the queen of Erin to her tent, and drawing from her own pocket a belt of silk, slender as a cord, she said, "Put this on."

The queen of Erin put it on, and then the queen of Tubber Tintye said, "Tighten, belt!" The belt tightened till the queen of Erin screamed with pain. "Now tell me," said the queen of Tubber Tintye, "who was the father of your elder son."

"The gardener," said the queen of Erin.

Again the queen of Tubber Tintye said (и снова королева Таббер Тинти сказала),

"Tighten, belt (сожмись, пояс)!" The queen of Erin screamed worse than before (королева Эрина закричала пуще прежнего: «хуже, чем до этого»; *worse* [wɜ:s] — хуже); and she had good reason (и у нее была /на то/ хорошая = веская причина; *reason* ['ri:z(ə)n] — причина), for she was cut nearly in two (так как она была разрезана почти что надвое; *nearly* ['niəli]).

"Now tell me (а теперь скажи мне) who was the father of your second son (кто был отцом твоего второго сына)."

"The big brewer (толстый пивовар; *big* — большой, крупный; *to brew* [bru:] — варить /пиво/; *brewer* ['bru:ə] — пивовар)," said the queen of Erin.

Said the queen of Tubber Tintye to the king of Erin (и сказала королева Таббер Тинти королю Эрина), "Get this woman dead (убей эту женщину; *to get* — получать, доставать; *to get smb. into some state* — приводить кого-либо в какое-либо состояние; *dead* [ded] — мертвый)."

Again the queen of Tubber Tintye said,

"Tighten, belt!" The queen of Erin screamed worse than before; and she had good reason, for she was cut nearly in two.

"Now tell me who was the father of your second son."

"The big brewer," said the queen of Erin.

Said the queen of Tubber Tintye to the king of Erin, "Get this woman dead."

The king put down a big fire then (тогда король разложил большой костер: «огонь»), and when it was blazing high (и когда он высоко разгорелся; *to blaze* [bleiz] — гореть ярким пламенем; *blaze* — пламя, яркий огонь), he threw the wife in (он бросил в него жену), and she was destroyed at once (и она тут же была уничтожена).

"Now do you marry the queen of Lonesome Island (а теперь женись-ка на королеве Одинокого Острова), and my child will be grandchild to you and to her (и мой ребенок будет тебе и ей внуком; *to marry* ['mæri]; *grandchild* ['græɪn(d)ʃaɪld] — внук; внучка)," said the queen of Tubber Tintye.

The king put down a big fire then, and when it was blazing high, he threw the wife in, and she was destroyed at once.

"Now do you marry the queen of Lonesome Island, and my child will be grandchild to you and to her," said the queen of Tubber Tintye.

This was done (это было сделано = так он и поступил; *done* [dʌn]), and the queen of Lonesome Island became queen of Erin (и королева Одинокого Острова стала королевой Эрина; *to become* [bi'kʌm] — становиться; *became* [bi'keɪm]) and lived in the castle by the sea (и /стала/ жить в замке у моря). And the queen of Tubber Tintye married the prince of Lonesome Island (а королева Таббер Тинти

вышла замуж за принца Одинокого Острова), the champion who entered the golden chamber (витязя, который вошел в золотую комнату; *champion* [*'ʃæmpriən*]) while she slept (пока она спала).

This was done, and the queen of Lonesome Island became queen of Erin and lived in the castle by the sea. And the queen of Tubber Tintye married the prince of Lonesome Island, the champion who entered the golden chamber while she slept.

Now the king of Erin sent ten ships with messages to all the kings of the world (тут же король Эрина отправил десять кораблей с посланиями всем королям на свете: «мира»; *to send* — *посылать отправлять*), inviting them to come to the wedding of the queen of Tubber Tintye and his son (приглашая их приехать на свадьбу королевы Таббер Тинти и его сына; *to invite* [*in'vait*]), and to his own wedding with the queen of Lonesome Island (и на его собственную свадьбу с королевой Одинокого Острова).

Now the king of Erin sent ten ships with messages to all the kings of the world, inviting them to come to the wedding of the queen of Tubber Tintye and his son, and to his own wedding with the queen of Lonesome Island.

The queen removed the Druidic spells from her giants (королева сняла чары друидов со своих великанов; *to remove* [*ri'mu:v*] —

удалять, устранять), beasts, and monsters (*зверей и чудовищ*); then went home (*затем /она/ отправилась домой*), and made the prince of Lonesome Island king of Tubber Tintye (*и сделала принца Одинокого Острова королем Таббер Тинти*) and lord of the golden chamber (*и владыкой золотой комнаты; lord [lɔ:d] — господин, владыка, повелитель*).

The queen removed the Druidic spells from her giants, beasts, and monsters; then went home, and made the prince of Lonesome Island king of Tubber Tintye and lord of the golden chamber.

The Shee an Gannon and the Gruagach Gaire **(Эльф Ганнона и Смеющийся Груагах⁹)**

THE *Shee an Gannon* [the fairy of the Gannon] was born in the morning (*Ши ан Ганнон [Эльф Ганонна] родился утром; fairy [ˈfeəri] — фея, волшебница; эльф*), named at noon (*получил имя в полдень; name — имя; to name — называть, давать имя*), and went in the evening to ask his daughter of the king of Erin (*и пошел вечером просить руки дочери короля Эрина: «просить его дочь у*

⁹ *Gruagach* — волосатый, лохматый от слова *gríag* (волосы). Персонаж ирландской мифологии.

короля Эрина»; *to ask* [a:sk] — спрашивать; просить, требовать).

The Shee an Gannon [the fairy of the Gannon] was born in the morning, named at noon, and went in the evening to ask his daughter of the king of Erin.

"I will give you my daughter in marriage (я отдам свою дочь за тебя замуж; *marriage* ['mæriʒ] — брак, замужество, женитьба, супружество)," said the king of Erin (сказал король Эрина); "you won't get her, though (ты не получишь ее, однако; *though* [ðəu] — тем не менее, однако), unless you go and bring me back the tidings that I want (пока не пойдешь и не принесешь мне /обратно/ известия, которые я хочу; *unless* [ən'les] — если не; пока не; *tidings* ['taɪdɪŋz] — известия, новости, вести), and tell me what it is (и не расскажешь мне, что это было: «что это такое») that put a stop to the laughing of the Gruagach Gaire [the laughing Gruagach] (что прекратило смех Смеющегося Груагаха: «Смеющегося Волосатика»; *stop* — остановка, задержка; прекращение, конец; *to put* [put] — класть, ставить; *to put a stop to smth.* — положить конец чему-либо; *laughing* ['la:fiŋ] — смех; смеющийся; *to laugh* [la:f] — смеяться), who before this laughed always (который до этого всегда смеялся; *always* ['ɔ:lweɪz] — всегда, неизменно), and laughed so loud (и смеялся так громко; *loud* [laʊd]) that the whole world heard him (что весь мир слышал его; *world* [wɜ:ld]).

"I will give you my daughter in marriage," said the king of Erin; "you won't get her, though, unless you go and bring me back the tidings that I want, and tell me what it is that put a stop to the laughing of the Gruagach Gaire [the laughing Gruagach], who before this laughed always, and laughed so loud that the whole world heard him.

There are twelve iron spikes (тут есть двенадцать железных колышков; *iron* ['aɪən] — железо; железный; *spike* — острый выступ; шип; штырь) out here in the garden behind my castle (здесь снаружи, в саду за моим замком). On eleven of the spikes are the heads of kings' sons (на одиннадцати колышках головы королевичей: «на одиннадцати из колышков есть головы сыновей королей») who came seeking my daughter in marriage (которые пришли /сюда/, прося руки моей дочери: «ища мою дочь в супружество»); *to seek* — искать, разыскивать, пытаться найти; просить /чего-либо/, обращаться /за чем-либо/, and all of them went away to get the knowledge I wanted (и все они опраивались добыть сведения: «знание», которые мне были нужны: «я хотел»; *knowledge* ['nɒlɪdʒ] — знания, эрудиция; осведомленность, сведения). Not one was able to get it (никто не смог: «не был способен» раздобыть их; *able* ['eɪbl] — способный; *to get* — получать) and tell me (и рассказать мне) what stopped the Gruagach Gaire from laughing (что же помешало Смеющемуся Груагаху смеяться: «что удержало Груагаха от смеха»; *to stop* — останавливать, задерживать; удерживать).

There are twelve iron spikes out here in the garden behind my castle. On eleven of the spikes are the heads of kings' sons who came seeking my daughter in marriage, and all of them went away to get the knowledge I wanted. Not one was able to get it and tell me what stopped the Gruagach Gaire from laughing.

I took the heads off them all (я снес головы им всем; *to take off* — *снимать, удалять: «брать прочь»*) when they came back without the tidings for which they went (когда они возвратились назад без тех вестей, за которыми они ушли), and I'm greatly in dread (и я весьма опасаюсь; *dread [dred]* — *страх, ужас; to be in dread of smth.* — *жить в постоянном страхе перед чем-либо*) that your head'll be on the twelfth spike (что твоя голова окажется на двенадцатом колышке), for I'll do the same to you (потому что я сделаю с тобой: «тебе» то же самое) that I did to the eleven kings' sons (что я сделал с одиннадцатью королевичами: «сыновьями королей») unless you tell (если ты не расскажешь мне) what put a stop to the laughing of the Gruagach (что же прекратило смех Груагаха)."

I took the heads off them all when they came back without the tidings for which they went, and I'm greatly in dread that your head'll be on the twelfth spike, for I'll do the same to you that I did to the eleven

kings' sons unless you tell what put a stop to the laughing of the Gruagach."

The Shee an Gannon made no answer (Эльф Ганнона ничего не ответил; *to make an answer* ['a:nsə] — *ответить*: «сделать ответ»), but left the king and pushed away to know (но покинул короля и двинулся прочь, чтобы понять; *to leave* — *оставлять, покидать, уходить /от кого-либо/*; *to push* [puʃ] — *толкать, пихать; проталкиваться, продвигаться*; *to know* — *знать; узнавать*) could he find why the Gruagach was silent (сможет ли он выяснить, почему замолчал Груагах: «почему Груагах был безмолвным»; *silent* ['saɪlənt] — *безмолвный, молчащий*).

He took a glen at a step (он одним шагом преодолевал узкие долины: «брал долину одним шагом»; *glen* — *узкая горная долина*), a hill at a leap (а холмы: «холм» одним прыжком), and travelled all day till evening (и продолжал идти весь день до /самого/ вечера; *to travel* ['træv(ə)l] — *путешествовать; двигаться, передвигаться*). Then he came to a house (затем он пришел к какому-то дому). The master of the house asked him (хозяин дома спросил его; *master* ['ma:stə] — *хозяин, владелец, господин; the master of the house* — *глава семьи, хозяин дома*) what sort was he (что он за человек; *sort* — *вид, род, сорт; тип /человека/*), and he said (и он сказал = ответил), "A young man looking for hire (/просто/ молодой человек, ищущий наемной работы; *to look* [lʊk] — *смотреть, глядеть; to look for smth.* —

искать что-либо; подыскивать, присматривать; hire [ˈhaɪə] — наем; to hire — нанимать)."

The Shee an Gannon made no answer, but left the king and pushed away to know could he find why the Gruagach was silent.

He took a glen at a step, a hill at a leap, and travelled all day till evening. Then he came to a house. The master of the house asked him what sort was he, and he said, "A young man looking for hire."

"Well," said the master of the house (*что ж, сказал хозяин дома*), "I was going tomorrow to look for a man to mind my cows (*я собирался завтра искать человека, который присмотрел бы за моими коровами; to mind [maɪnd] — заботиться /о ком-либо, чем-либо/, смотреть, присматривать /за чем-либо, кем-либо/; cow [kaʊ]*). If you'll work for me (*если ты будешь работать на меня: «для меня»; to work [wɜ:k]*), you'll have a good place (*у тебя будет хорошее место = жилье*), the best food a man could have to eat in this world (*лучшая еда, которую может получить человек: «человек может получать поесть в этом мире»*), and a soft bed to lie on (*и мягкая постель для отдыха: «чтобы лежать на /ней/»*)."

"Well," said the master of the house, "I was going tomorrow to look for a man to mind my cows. If you'll work for me, you'll have a good place, the best food a man could have to eat in this world, and a soft bed to lie on."

The Shee an Gannon took service (Эльф Ганнона взялся за эту работу; *service* ['sɜ:vɪs] — служба; *to take service /with smb./* — поступать /к кому-либо/ в прислугу), and ate his supper (и съел свой ужин; *to eat* — есть, кушать; *ate* [et], [eit]). Then the master of the house said (затем хозяин дома сказал), "I am the Gruagach Gaire (я — Смеющийся Груагах); now that you are my man (теперь, когда ты мой слуга; *man* — мужчина, человек; *слуга*) and have eaten your supper (и /уже/ съел свой ужин; *eaten* ['i:t(ə)n]), you'll have a bed of silk to sleep on (ты получишь шелковую постель для отдыха: «чтобы спать на /ней/»; *silk* — шелк)."

The Shee an Gannon took service, and ate his supper. Then the master of the house said, "I am the Gruagach Gaire; now that you are my man and have eaten your supper, you'll have a bed of silk to sleep on."

Next morning after breakfast the Gruagach said to the Shee an Gannon (на следующее утро после завтрака Груагах сказал Эльфу Ганнона; *breakfast* ['brekfəst]), "Go out now and loosen my five golden cows (пойди на двор теперь и отвяжи пять моих золотых коров; *to loosen* ['lu:s(ə)n] — развязывать, сравните: *loose* [lu:s] — свободный, несвязанный) and my bull without horns (и моего быка без рогов; *bull* [bul]; *without* [wɪ'daʊt]), and drive them to pasture (и отгони их на пастбище; *to drive* — гнать;

pasture ['pa:stʃə] — выгон, пастбище, выпас); but when you have them out on the grass (но когда ты приведешь их на выгон: «когда ты будешь иметь их снаружи на траве»; *grass* [gra:s] — трава; пастбище, выгон), be careful you don't let them go near the land of the giant (будь осторожен = смотри, не позволяй им приближаться: «подходить близко» к владениям великана; *careful* ['keəfʊl] — заботливый, внимательный; осторожный, осмотрительный; *to be careful to do smth.* — не преминуть, не позабыть сделать что-либо; *land* — земля, суша; землевладение, земельная собственность; *giant* ['dʒaɪənt])."

Next morning after breakfast the Gruagach said to the Shee an Gannon, "Go out now and loosen my five golden cows and my bull without horns, and drive them to pasture; but when you have them out on the grass, be careful you don't let them go near the land of the giant."

The new cowboy drove the cattle to pasture (новоиспеченный: «новый» пастух погнал стадо: «скот» на пастбище; *cowboy* ['kaɪbɔɪ] — ковбой, пастух крупного рогатого скота; *to drive* — гнать; *drove* [drəʊv]; *cattle* [kætl] — крупный рогатый скот), and when near the land of the giant (а когда /они были/ рядом с землей великана), he saw it was covered with woods (он увидел, что она покрыта лесом; *to cover* ['kʌvə] — покрывать; *wood* [wɪd] = *woods* — лес) and surrounded by a high wall (и окружена высокой стеной; *to surround* [sə'raʊnd] — окружать; *wall* [wɔ:l]). He went

up (он подошел /к ней/), put his back against the wall (прислонился спиной к стене: «положил свою спину к стене»; *against* [ə'genst], [ə'geɪnst] — против; /опираясь на что-либо/ к, на), and threw in a great stretch of it (и свалил вовнутрь большой кусок стены: «большой участок из нее»; *to throw* [θrəʊ] — бросать; *threw* [θru:]; *stretch* — вытягивание, растягивание; протяжение, пространство, участок, отрезок); then he went inside (тогда он зашел внутрь; *inside* [ˌɪn'saɪd]) and threw out another great stretch of the wall (и бросил = свалил наружу другой = еще один большой кусок стены), and put the five golden cows and the bull without horns on the land of the giant (и поставил пять золотых коров и быка без рогов на земле великана).

The new cowboy drove the cattle to pasture, and when near the land of the giant, he saw it was covered with woods and surrounded by a high wall. He went up, put his back against the wall, and threw in a great stretch of it; then he went inside and threw out another great stretch of the wall, and put the five golden cows and the bull without horns on the land of the giant.

Then he climbed a tree (затем он взобрался на дерево; *to climb* [klaɪm] — взбираться, влезать, карабкаться), ate the sweet apples himself (и /стал/ есть сладкие яблоки сам), and threw the sour ones down to the cattle of the Gruagach Gaire (и сбрасывать: «бросать вниз» кислые коровам и быку Смеющегося Груагаха; *sour* ['sauə] — кислый).

Soon a great crashing was heard in the woods (вскоре в лесу слышался сильный = оглушающий грохот; *to crash* [kræʃ] — с грохотом рушиться, разбиваться; грохотать), — the noise of young trees bending (треск: «шум» сгибаемых молодых деревьев; *noise* [nɔɪz] — шум; *to bend* — гнуть, сгибать), and old trees breaking (и ломающихся старых деревьев; *to break* [breɪk] — ломать/ся). The cowboy looked around (пастух осмотрелся: «глянул вокруг»; *around* [ə'raʊnd]), and saw a five-headed giant pushing through the trees (и увидел пятиголового великана, продирающегося сквозь деревья; *to push* [puʃ] — толкать, пихать; проталкиваться; *through* [θru:] — через, сквозь); and soon he was before him (и вскоре тот: «он» оказался перед ним).

Then he climbed a tree, ate the sweet apples himself, and threw the sour ones down to the cattle of the Gruagach Gaire.

Soon a great crashing was heard in the woods, — the noise of young trees bending, and old trees breaking. The cowboy looked around, and saw a five-headed giant pushing through the trees; and soon he was before him.

"Poor miserable creature (несчастное жалкое существо; *poor* [puə], [pɔ:] — бедный, нищий; бедный, несчастный; *miserable* ['mɪz(ə)rəbl] — жалкий, несчастный; *creature* ['kri:tʃə] — создание, творение, существо)," said the giant (сказал великан); but weren't you impudent (ну не был ли ты /настолько/

бесстыдным = дерзким; *impudent* ['ɪmpjʊd(ə)nt] — нахальный, дерзкий; *бесстыдный*) to come to my land (чтобы прийти в мои владения) and trouble me in this way (и побеспокоить меня вот так: «таким образом»; *to trouble* [trʌbl] — беспокоить, тревожить, нарушать спокойствие; *way* — путь, дорога; *способ, образ действия*)? You're too big for one bite (ты слишком большой для одного укуса; *bite* — укус, кусание; *кусочек /пищи/, легкая закуска; to bite* — кусать), and too small for two (и слишком мал для двух). I don't know what to do (я не знаю, что же делать) but tear you to pieces (кроме как разорвать тебя на кусочки; *to tear* [teə] — рвать, разрывать; *piece* [pi:s] — кусок)."

"Poor miserable creature," said the giant; but weren't you impudent to come to my land and trouble me in this way? You're too big for one bite, and too small for two. I don't know what to do but tear you to pieces."

"You nasty brute (/ах/ ты, мерзкая скотина; *nasty* ['nɑ:sti] — мерзкий, противный; скверный; *brute* [bru:t] — животное, зверь; жестокий, грубый или глупый и тупой человек; "скотина")," said the cowboy (сказал пастух), coming down to him from the tree (спускаясь к нему с дерева), " 't is little I care for you (не очень ты мне страшен: «мало я беспокоюсь из-за тебя»; *to care* [keə] — заботиться /о ком-либо, чем-либо/, ухаживать; беспокоиться, тревожиться, волноваться)," and then they went at each other (и тогда они бросились друг на друга). So great was the noise

between them (столь велик был грохот, издаваемый ими: «между ними») that there was nothing in the world (что в мире не было никого: «ничего не было в мире») but what was looking on and listening to the combat (кто бы /не/ смотрел и /не/ прислушивался к этому поединку; *to listen* ['lɪs(ə)n] — слушать; прислушиваться; *combat* ['kɒmbæt] — бой, сражение; *single combat* — единоборство; поединок).

"You nasty brute," said the cowboy, coming down to him from the tree, "t is little I care for you," and then they went at each other. So great was the noise between them that there was nothing in the world but what was looking on and listening to the combat.

They fought till late in the afternoon (они бились до позднего вечера; *to fight* [faɪt] — биться; драться; *fought* [fɔ:t]; *afternoon* [ˌɑːftə'nuːn] — время после полудня; часы от полудня до заката), when the giant was getting the upper hand (когда великан стал брать верх; *to get* — получать, добывать; *upper* ['ʌpə] — верхний, высший; *hand* — рука, кисть руки; *to get the upper hand* — одержать верх, одолеть, взять верх); and then the cowboy thought (и тогда пастух подумал; *to think* [θɪŋk] — думать; *thought* [θɔ:t]) that if the giant should kill him (что если великан убьет его), his father and mother would never find him (его отец и мать никогда не найдут его) or set eyes on him again (и не увидят его больше: «снова»; *to set* — ставить, класть, помещать; *eye* — глаз, око; взгляд, взор; *to set eyes on smb.* — увидеть,

заметить кого-либо), and he would never get the daughter of the king of Erin (*и он никогда не получит дочь короля Эрина*).

They fought till late in the afternoon, when the giant was getting the upper hand; and then the cowboy thought that if the giant should kill him, his father and mother would never find him or set eyes on him again, and he would never get the daughter of the king of Erin.

The heart in his body grew strong at this thought (*дух его укрепился при этой мысли: «сердце в его теле стало сильным...»*); *heart* [ha:t] — *сердце*; *body* ['bɒdi] — *тело*; *to grow* [grəʊ] — *расти; становиться делаться*; *grew* [gru:]. He sprang on the giant (*он бросился на великана; to spring — скакать, прыгать; бросаться*), and with the first squeeze and thrust (*и первым же сдавливанием и толчком; squeeze [skwi:z] — сжатие, сдавливание; to squeeze — сжимать; сдавливать; стискивать; thrust [θrʌst] — укол, колющий удар; толчок, тычок; to thrust — колоть, наносить колющий удар; пихать, толкать*) he put him to his knees in the hard ground (*он вогнал его до колен в твердую землю; ground [graʊnd] — земля, грунт, почва*), with the second thrust to his waist (*вторым толчком — до пояса; waist [weɪst] — талия*), and with the third to his shoulders (*а третьим — до плеч; shoulder ['ʃəʊldə]*).

The heart in his body grew strong at this thought. He sprang on the giant, and with the first squeeze and thrust he put him to his knees in the hard ground, with the second thrust to his waist, and with the third to his shoulders.

"I have you at last (наконец-то я тебя одолел: «получил»; *to have* — *иметь; получать; /разг./ одолеть, взять верх, победить*); you're done for now (теперь-то тебе конец: «ты погублен теперь»; *to be done for* — *пропасть, погибнуть; done [dʌn]* — *сделан*)!" said the cowboy (сказал пастух). Then he took out his knife (затем он вынул свой нож; *to take* — *брать; to take out* — *вынимать*), cut the five heads off the giant (срубил: «срезал» /все/ пять голов у великана; *to cut* — *резать; to cut off* — *срезать: «резать прочь»*), and when he had them off (а когда он их срубил) he cut out the tongues (он вырезал языки; *to cut out* — *вырезать; tongue [tʌŋ]*) and threw the heads over the wall (и бросил головы через стену).

Then he put the tongues in his pocket (затем он положил языки в свой карман; *pocket ['pɒkɪt]*) and drove home the cattle (и пригнал скот домой; *to drive*). That evening the Gruagach couldn't find vessels enough in all his place (в тот вечер Груагах не мог найти достаточного /количества/ посуды во всем своем жилище; *vessel ['ves(ə)l]* — *сосуд; enough [ɪ'nʌf]* — *довольно, достаточно; place* — *место; дом, жилище*) to hold the milk of the five golden cows (чтобы вместить молоко пяти золотых коров; *to hold [həʊld]* — *держат; вмещать*).

"I have you at last; you're done for now!" said the cowboy. Then he took out his knife, cut the five heads off the giant, and when he had them off he cut out the tongues and threw the heads over the wall.

Then he put the tongues in his pocket and drove home the cattle. That evening the Gruagach couldn't find vessels enough in all his place to hold the milk of the five golden cows.

After supper the cowboy would give no talk to his master (после ужина пастух не захотел ничего рассказать своему хозяину; *talk* — *разговор, беседа*), but kept his mind to himself (но оставил при себе свои мысли; *to keep* — *держатъ, удерживать, хранить; оставлять себе; mind [maɪnd]* — *ум, разум; мнение, взгляд*), and went to the bed of silk to sleep (и пошел спать в /свою/ шелковую постель).

Next morning after breakfast (на следующее утро после завтрака) the cowboy drove out his cattle (пастух погнал свой скот /на пастбище/), and going on farther than the day before (и, пройдя дальше, чем в предыдущий день), stopped at a high wall (остановился у /одной/ высокой стены). He put his back to the wall (он прислонился спиной к /той/ стене), threw in a long stretch of it (свалил вовнутрь ее длинный кусок: «отрезок»), then went in (после чего вошел внутрь) and threw out another long stretch of it (и свалил наружу другой длинный кусок /стены/).

After supper the cowboy would give no talk to his master, but kept his mind to himself, and went to the bed of silk to sleep.

Next morning after breakfast the cowboy drove out his cattle, and going on farther than the day before, stopped at a high wall. He put his back to the wall, threw in a long stretch of it, then went in and threw out another long stretch of it.

After that he put the five golden cows and the bull without horns on the land (после чего он завел: «поместил» пять золотых коров и быка без рогов в те владения), and going up on a tree (и, взобравшись на дерево), ate sweet apples himself (ел = стал есть сладкие яблоки сам), and threw down the sour ones to the cattle (и бросать вниз кислые /яблоки/ скоту).

After that he put the five golden cows and the bull without horns on the land, and going up on a tree, ate sweet apples himself, and threw down the sour ones to the cattle.

Now the son of the king of *Tisean* [son of king of Envy] (так вот, сын короля Тишона [сын короля Зависти]; *envy* ['envɪ] — зависть) set out from the king of Erin on the same errand (отправился в путь от короля Эрина с тем же самым поручением; *to set out* — отправляться /в путешествие/, пускаться /в путь/; *errand* ['erənd] — поручение, задание /куда-нибудь сходить/), after asking for his daughter (после того, как /он/ попросил /руки/

его дочери); and as soon as the cowboy drove in his cattle on the second day (и как только: «так скоро как» пастух пригнал свой скот на второй день), he came along by the giant's land (он /как раз/ дошел до владений великана; *along* [ə'ləŋ] — вдоль, по; вперед; *to come along* — прийти /куда-либо/ по случаю, нечаянно забрести /куда-либо/), found the five heads of the giant (обнаружил пять голов великана; *to find* — находить, обнаруживать; *found* [faʊnd]) thrown out by the cowboy the day before (выброшенных пастухом накануне; *to throw* — бросать; *thrown* [θrəʊn]), and picking them up (и, подобрав их; *to pick up* — подбирать), ran off to the king of Erin (побежал к королю Эрина; *to run* — бежать, *to run off* — убежать /прочь, восвояси/) and put them down before him (и положил их на землю: «вниз» перед ним).

Now the son of the king of Tisean [= son of king of Envy] set out from the king of Erin on the same errand, after asking for his daughter; and as soon as the cowboy drove in his cattle on the second day, he came along by the giant's land, found the five heads of the giant thrown out by the cowboy the day before, and picking them up, ran off to the king of Erin and put them down before him.

"Oh, you have done good work (о, ты проделал хорошую работу)!" said the king. "You have won one third of my daughter (ты завоевал мою дочь на одну треть: «завоевал одну треть моей дочери»; *to win* — выиграть; добиться, завоевать; *won* [wɒn])."

Soon after the cowboy had begun to eat sweet apples (вскоре после того, как пастух начал есть сладкие яблоки; *to begin* [bi'gin] — начинать; *begun* [bi'ɡʌn]), and the son of the king of *Tisean* had run off with the five heads (и сын короля Тишона убежал прочь с пятью головами), there came a great noise of young trees bending (раздался сильный треск: «шум» гнущихся молодых деревьев; *to come* — идти, приходить; появляться, возникать), and old trees breaking (и ломающихся старых деревьев), and presently the cowboy saw a giant (и вскоре пастух увидел великана; *presently* [ˈprez(ə)ntli] — ныне, сейчас, в настоящее время /= *at the present time*/; спустя короткое время /= *after a short time*; *soon*/) larger than the one he had killed the day before (/который был/ больше, чем великан, которого он убил накануне; *large* [la:dʒ] — большой, крупный).

"Oh, you have done good work!" said the king. "You have won one third of my daughter."

Soon after the cowboy had begun to eat sweet apples, and the son of the king of *Tisean* had run off with the five heads, there came a great noise of young trees bending, and old trees breaking, and presently the cowboy saw a giant larger than the one he had killed the day before.

"You miserable little wretch (ты, жалкий маленький негодник; *wretch* [retʃ] — несчастный, жалкий человек; негодяй, подлец)!"

cried the giant (закричал великан; *to cry*); "what brings you here on my land (что привело: «приводит» тебя в мои владения: «на мою землю»)?"

"You wicked brute (ты, злая скотина; *wicked* ['wɪkɪd] — злой; грешный, порочный)!" said the cowboy, "I don't care for you (не страшен ты мне; *to care* — заботиться /о ком-либо, чем-либо/, ухаживать; беспокоиться, тревожиться, волноваться; *I don't care* — мне все равно, мне безразлично)," and slipping down from the tree (и, соскользнув с дерева; *to slip* — скользить), he fell upon the giant (он бросился на великана; *to fall* — падать; *to fall upon smb.* — натолкнуться на кого-либо; нападать, набрасываться, бросаться на кого-либо).

"You miserable little wretch!" cried the giant; "what brings you here on my land?"

"You wicked brute!" said the cowboy, "I don't care for you," and slipping down from the tree, he fell upon the giant.

The fight was fiercer than his first one (схватка была еще свирепее = яростнее, чем первая; *fierce* [fiəs] — жестокий, лютый, свирепый); but towards evening (но к вечеру; *towards* [tə'wɔ:dz] — по направлению к; /указывает на приближение к определенному моменту времени/ к, около), when he was growing faint (когда он начал слабеть: «становился слабее»; *faint* [feɪnt] — слабый, ослабевший), the cowboy remembered that if he should fall (пастух

вспомнил, что если он падет; *to remember* [rɪ'membə] — помнить; вспоминать; *to fall* — падать; пасть, погибнуть), neither his father nor mother would see him again (то ни его отец, ни его мать /никогда не/ увидят его снова), and he would never get the daughter of the king of Erin (и он никогда не получит дочь короля Эрина).

The fight was fiercer than his first one; but towards evening, when he was growing faint, the cowboy remembered that if he should fall, neither his father nor mother would see him again, and he would never get the daughter of the king of Erin.

This thought gave him strength (эта мысль придала ему силы; *thought* [θɔ:t]; *strength* [streŋθ]); and jumping up, he caught the giant (и, подскочив, он схватил великана; *to jump up* — подпрыгнуть, подскочить; *to catch* — поймать; *caught* [kɔ:t]), put him with one thrust to his knees in the hard earth (вогнал его одним толчком по колени в твердую землю; *to put* — помещать, ставить, класть), with a second to his waist (вторым — по пояс: «до его талии»), with a third to his shoulders (третьим — по плечи), and then swept the five heads off him (а затем снес пять голов с его /плеч/; *to sweep* — мести, подметать; сметать, сносить) and threw them over the wall (и бросил их через стену), after he had cut out the tongues and put them in his pocket (после того, как он вырезал языки и положил их в свой карман).

This thought gave him strength; and jumping up, he caught the giant, put him with one thrust to his knees in the hard earth, with a second to his waist, with a third to his shoulders, and then swept the five heads off him and threw them over the wall, after he had cut out the tongues and put them in his pocket.

Leaving the body of the giant (оставив тело великана; *body* ['bɒdi] — *тело; труп*), the cowboy drove home the cattle (пастух пригнал стадо домой), and the Gruagach had still greater trouble in finding vessels (и Груагаху было еще трудней отыскать посуду: «и Груагах имел еще большее беспокойство в отыскании сосудов») for the milk of the five golden cows (для молока пяти золотых коров).

After supper the cowboy said not a word (после ужина пастух не сказал ни слова), but went to sleep (но пошел спать).

Leaving the body of the giant, the cowboy drove home the cattle, and the Gruagach had still greater trouble in finding vessels for the milk of the five golden cows.

After supper the cowboy said not a word, but went to sleep.

Next morning he drove the cattle still farther (на следующее утро он погнал свое стадо: «скот» еще дальше), and came to green woods and a strong wall (и пришел к зеленому лесу и крепкой стене; *strong* — *сильный; прочный, крепкий*). Putting his back to the wall

(прислонившись спиной к той стене), he threw in a great piece of it (он свалил вовнутрь большой кусок стены), and going in (и, войдя внутрь), threw out another piece (выбросил = свалил наружу другой кусок /стены/). Then he drove the five golden cows and the bull without horns to the land inside (затем он загнал пять золотых коров и быка без рогов на эту землю: «на землю внутри»), ate sweet apples himself (/и стал/ есть сладкие яблоки сам), and threw down sour ones to the cattle (и бросать кислые вниз скотине).

Next morning he drove the cattle still farther, and came to green woods and a strong wall. Putting his back to the wall, he threw in a great piece of it, and going in, threw out another piece. Then he drove the five golden cows and the bull without horns to the land inside, ate sweet apples himself, and threw down sour ones to the cattle.

The son of the king of *Tisean* came (/тут/ пришел сын короля Тишона) and carried off the heads as on the day before (и унес головы, как и накануне; *to carry* ['kæri] — нести).

Presently a third giant came crashing through the woods (вскоре и третий великан появился, прогрохотав через лес; *crash* — грохот; *to crash* — падать, рушиться с грохотом; удариться с грохотом /обо что-либо/, наскочить /на что-либо/), and a battle followed (и /за этим/ последовала битва; *to follow* ['fɒləu] — следовать, идти /за кем-либо, чем-либо/; следовать за,

наступать после) more terrible than the other two (более ужасная, чем две предыдущие: «другие две»; *terrible* ['terəbl]).

The son of the king of Tisean came and carried off the heads as on the day before.

Presently a third giant came crashing through the woods, and a battle followed more terrible than the other two.

Towards evening the giant was gaining the upper hand (к вечеру великан стал брать верх; *to gain* [geɪn] — получать, приобретать; *to gain the upper hand* — одержать победу, одолеть, взять верх), and the cowboy, growing weak, would have been killed (и пастух, /который/ все больше слабел: «становясь слабым», был бы убит); but the thought of his parents and the daughter of the king of Erin gave him strength (но мысль о своих родителях и дочери короля Эрина придала ему силы; *parent* ['peər(ə)nt]), and he swept the five heads off the giant (и он снес пять голов с /плеч/ великана), and threw them over the wall (и бросил их через стену) after he had put the tongues in his pocket (после того, как он сложил языки в свой карман).

Towards evening the giant was gaining the upper hand, and the cowboy, growing weak, would have been killed; but the thought of his parents and the daughter of the king of Erin gave him strength,

and he swept the five heads off the giant, and threw them over the wall after he had put the tongues in his pocket.

Then the cowboy drove home his cattle (затем пастух пригнал домой свой скот); and the Gruagach didn't know what to do (и Груагах не знал, что же делать) with the milk of the five golden cows (с молоком пяти золотых коров), there was so much of it (так много его было).

But when the cowboy was on the way home with the cattle (и вот когда пастух шел домой со своим стадом: «был на пути со скотом»), the son of the king of Tisean came (пришел сын короля Тишона), took the five heads of the giant (взял пять голов великана), and hurried to the king of Erin (и поспешил к королю Эрина; *to hurry* [*'hʌrɪ*] — *торопиться, спешить*).

Then the cowboy drove home his cattle; and the Gruagach didn't know what to do with the milk of the five golden cows, there was so much of it.

But when the cowboy was on the way home with the cattle, the son of the king of Tisean came, took the five heads of the giant, and hurried to the king of Erin.

"You have won my daughter now (теперь ты завоевал мою дочь; *to win* — *выиграть; добиться, завоевать*)," said the king of Erin (сказал король Эрина) when he saw the heads (когда он увидел

головы); "but you'll not get her unless you tell me (но ты ее не получишь, пока не расскажешь мне) what stops the Gruagach Gaire from laughing (что же мешает Смеющемуся Груагаху смеяться; *to stop* — *останавливать, задерживать; удерживать, не давать*)."

"You have won my daughter now," said the king of Erin when he saw the heads; "but you'll not get her unless you tell me what stops the Gruagach Gaire from laughing."

On the fourth morning the cowboy rose before his master (на четвертое утро пастух встал раньше своего хозяина: «до своего хозяина»; *to rise* [raɪz] — *вставать, подниматься; rose* [rəʊz]; *fourth* [fɔ:θ]), and the first words he said to the Gruagach were (и первые слова, которые он сказал Груагаху, были /такими/):

"What keeps you from laughing (что мешает тебе смеяться: «удерживает тебя от смеха»), you who used to laugh so loud (тебе, который обычно смеялся так громко; *used* [ju:st] *to* — *имел обыкновение /делать что-либо/, обычно делал /что-либо/*) that the whole world heard you (что весь: «целый» мир слышал тебя; *to hear* [hɪə] — *слышать; heard* [hɜ:d])?"

"I'm sorry (мне жаль)," said the Gruagach, "that the daughter of the king of Erin sent you here (что дочь короля Эрина прислала тебя сюда; *to send*)."

On the fourth morning the cowboy rose before his master, and the first words he said to the Gruagach were:

"What keeps you from laughing, you who used to laugh so loud that the whole world heard you?"

"I'm sorry," said the Gruagach, "that the daughter of the king of Erin sent you here."

"If you don't tell me of your own will (если ты не скажешь мне по своей собственной = доброй воле), I'll make you tell me (я заставлю тебя сказать мне; *to make* — *делать; заставлять*)," said the cowboy (сказал пастух) and he put a face on himself (и он сделал такое лицо: «надел на себя такое выражение лица»; *face* — *лицо; выражение лица*) that was terrible to look at (что было страшно на него смотреть), and running through the house like a madman (и, обежав дом: «пробежав по дому», как безумец; *through* [*θru:*] — *через, сквозь; mad* — *бешеный; сумасшедший*), could find nothing that would give pain enough to the Gruagach (/он/ не смог найти ничего, что причинило бы Груагаху достаточно боли; *pain* [*peɪn*] — *боль*) but some ropes (кроме нескольких веревок; *rope* [*rəʊp*] — *канат; веревка*) made of untanned sheepskin (сделанных из недубленой овечьей кожи; *to tan* — *дубить /кожу/; untanned* — *недубленый; sheepskin* [*'ʃi:pskɪn*] — *овчина; sheep* — *овца; skin* — *кожа*) hanging on the wall (висящих на стене).

"If you don't tell me of your own will, I'll make you tell me," said the cowboy and he put a face on himself that was terrible to look at, and running through the house like a madman, could find nothing that would give pain enough to the Gruagach but some ropes made of untanned sheepskin hanging on the wall.

He took these down (он снял их; *to take down* — *снимать*), caught the Gruagach (схватил Груагаха; *to catch* — *ловить; поймать, схватить*), fastened his two hands behind him (связал ему обе руки за спиной: «связал его две руки позади него»; *to fasten* [*'fa:s(ə)n*] — *прикреплять, привязывать; связывать, сравните: fast* [*fa:st*] — *крепко*), and tied his feet (и связал его ноги; *to tie* [*taɪ*] — *завязывать, привязывать, связывать*) so that his little toes were whispering to his ears (так, что его мизинцы шептались с его ушами = оказались прямо у его ушей; *toe* [*təu*] — *палец ноги; little toe* — *мизинец /на ноге/; to whisper* [*'wɪspə*] — *шептать*). When he was in this state (когда он был = *оказавшись* в этом положении) the Gruagach said (Груагах сказал), "I'll tell you what stopped my laughing (я расскажу тебе, что положило конец моему смеху) if you set me free (если ты меня освободишь; *to set* — *ставить, помещать, класть; приводить в какое-либо состояние; free* — *свободный; to set free* — *освободить*)." "

He took these down, caught the Gruagach, fastened his two hands behind him, and tied his feet so that his little toes were whispering to his ears. When he was in this state the Gruagach said,

"I'll tell you what stopped my laughing if you set me free."

So the cowboy unbound him (тогда пастух развязал его; *to bind* [baɪnd] — связывать; *bound* [baʊnd]; *to unbind* [ʌn'baɪnd] — развязывать; [ʌn'baʊnd]), the two sat down together (они присели вдвоем: «двое сели вместе»; *together* [tə'geðə]), and the Gruagach said (и Груагах сказал), "I lived in this castle here with my twelve sons (я жил вот в этом замке: «в этом замке здесь», со своими двенадцатью сыновьями). We ate (мы ели; *to eat*), drank (пили; *to drink*), played cards (играли в карты), and enjoyed ourselves (и веселились = и нам было весело; *to enjoy* [ɪn'dʒɔɪ], [en-] — наслаждаться, получать удовольствие /от чего-либо/; веселиться, хорошо проводить время; *ourselves* [ˌaɪə'selvz] — мы сами, нас самих /веселили/), till one day when my sons and I were playing (до того дня, когда мои сыновья и я /сидели и/ играли /в карты/), a wizard hare came rushing in (и примчался колдовской/волшебный заяц; *wizard* ['wɪzəd] — колдун, чародей; колдовской; *hare* [heə] — заяц; *to rush* [rʌʃ] — бросаться, кидаться; мчаться, нестись), jumped on our table (запрыгнул на наш стол), defiled it (запачкал его; *to defile* [dɪ'faɪl] — портить; делать грязным, пачкать, марать), and ran away (и убежал прочь; *to run*).

So the cowboy unbound him, the two sat down together, and the Gruagach said, "I lived in this castle here with my twelve sons. We ate, drank, played cards, and enjoyed ourselves, till one day when my sons and I were playing, a wizard hare came rushing in, jumped on our table, defiled it, and ran away.

"On another day he came again (на следующий: «другой» день он явился снова): but if he did (но хотя = когда он /прибежал/), we were ready for him (мы были готовы к встрече с ним: «к нему»; *ready* ['redi]), my twelve sons and myself (мои двенадцать сыновей и я сам). As soon as he defiled our table and ran off (как только он запачкал наш стол и убежал), we made after him (мы пустились за ним; *to make after smb.* — преследовать кого-либо), and followed him till nightfall (и следовали за ним, пока не наступила ночь: «до наступления ночи»; *nightfall* ['naɪtʃɔ:l] — сумерки; наступление ночи), when he went into a glen (и пока он не забежал: «когда он вошел» в /узкую горную/ долину).

"On another day he came again: but if he did, we were ready for him, my twelve sons and myself. As soon as he defiled our table and ran off, we made after him, and followed him till nightfall, when he went into a glen.

We saw a light before us (мы увидели свет = огонек перед собой). I ran on (я побежал вперед), and came to a house with a great

apartment (и добежал до /одного/ дома, в котором была огромная комната: «с большой комнатой»; *apartment* [ə'pɑ:tmənt] — *комната; жилище, помещение, апартаменты*), where there was a man with twelve daughters (в которой находился /один/ человек и его двенадцать дочерей: «с двенадцатью дочерьми»), and the hare was tied to the side of the room near the women (а заяц был привязан к стене комнаты рядом с женщинами; *side* — *бок, сторона; room* [ru:m] — *комната; помещение; women* ['wɪmɪn]).

We saw a light before us. I ran on, and came to a house with a great apartment, where there was a man with twelve daughters, and the hare was tied to the side of the room near the women.

"There was a large pot over the fire in the room (в комнате был большой котелок над огнем), and a great stork boiling in the pot (и огромный аист варился в том котле; *to boil* [bɔɪl] — *кипятить; кипеть; варить/ся*). The man of the house said to me (хозяин дома сказал, /обращаясь/ ко мне), 'There are bundles of rushes at the end of the room (на /другом/ конце комнаты /лежат/ связки тростника; *bundle* [bʌndl] — *узел, связка; пачка; вязанка; end* — *конец, окончание; конец, край*), go there and sit down with your men (иди туда и сядь там со своими сыновьями: «людьми»)!"

"There was a large pot over the fire in the room, and a great stork boiling in the pot. The man of the house said to me, 'There are

bundles of rushes at the end of the room, go there and sit down with your men!'

He went into the next room (он вышел в соседнюю комнату; *next* — *следующий*; *ближайший*, *соседний*) and brought out two pikes (и вынес две пики; *to bring*), one of wood (одну из дерева), the other of iron (а другую из железа; *iron* ['aɪən] — *железо*; *железный*), and asked me which of the pikes would I take (и спросил меня, которую из пик я возьму). I said (я сказал), 'I'll take the iron one' (я возьму железную) for I thought in my heart (потому что я подумал в глубине души: «в моем сердце»; *to think*) that if an attack should come on me (что если я подвергнусь нападению: «что если нападение случится на меня»; *attack* [ə'tæk] — *атака*; *нападение*), I could defend myself better with the iron than the wooden pike (я смогу защититься лучше железной, чем деревянной пикой; *to defend* [dɪ'fend] — *защищать*; *wooden* ['wʊd(ə)n] — *деревянный*).

He went into the next room and brought out two pikes, one of wood, the other of iron, and asked me which of the pikes would I take. I said, 'I'll take the iron one' for I thought in my heart that if an attack should come on me, I could defend myself better with the iron than the wooden pike.

"The man of the house gave me the iron pike (хозяин дома дал мне железную пику), and the first chance of taking what I could (и /предоставил/ право первым подцепить, что получится: «и /предоставил/ первую возможность взять, что я смогу»; *chance* [ʧɑ:ns] — случай, случайность; шанс, вероятность, возможность) out of the pot on the point of the pike (из котла острием пики). I got but a small piece of the stork (я достал: «получил» только маленький кусочек аиста; *piece* [pi:s] — кусок), and the man of the house took all the rest on his wooden pike (а хозяин дома забрал все остальное, /подцепив/ на свою деревянную пику).

"The man of the house gave me the iron pike, and the first chance of taking what I could out of the pot on the point of the pike. I got but a small piece of the stork, and the man of the house took all the rest on his wooden pike.

We had to fast that night (нам пришлось попоститься тем вечером: «той ночью»; *to have to do smth.* — быть должным, обязанным, вынужденным делать что-либо; *to fast* [fa:st] — поститься); and when the man and his twelve daughters ate the flesh of the stork (а когда мужчина = хозяин и его двенадцать дочерей съели мясо аиста; *flesh* — плоть; мясо), they hurled the bare bones in the faces of my sons and myself (они швырнули голые = обглоданные кости нам в лицо: «в лица моих сыновей и меня самого»; *to hurl* [hɜ:l])

— бросать с силой, швырять; *bare* [beə] — голый, нагой; *bone* [bəʊn] — кость).

"We had to stop all night that way (нам пришлось провести всю ночь именно так: «таким образом»; *to stop* — останавливать, задерживать; *останавливаться /на непродолжительное время/, гостить*), beaten on the faces by the bones of the stork (с избитыми костями аиста лицами: «побитыми по лицам костями аиста»; *beaten* [bi:tn] — битый, избитый; *to beat* [bi:t] — бить).

We had to fast that night; and when the man and his twelve daughters ate the flesh of the stork, they hurled the bare bones in the faces of my sons and myself.

"We had to stop all night that way, beaten on the faces by the bones of the stork.

"Next morning (на следующее утро), when we were going away (когда мы собирались уходить: «были уходящими прочь»), the man of the house asked me to stay a while (хозяин дома попросил меня остаться ненадолго: «на некоторое время»); and going into the next room (и, пойдя в соседнюю комнату; *next* — следующий; *ближайший, соседний*), he brought out twelve loops of iron and one of wood (он вынес двенадцать петель из железа и одну /петлю/ из дерева; *loop* [lu:p]), and said to me (и сказал мне),

"Next morning, when we were going away, the man of the house asked me to stay a while; and going into the next room, he brought out twelve loops of iron and one of wood, and said to me,

'Put the heads of your twelve sons into the iron loops (ВЛОЖИ ГОЛОВЫ СВОИХ ДВЕНАДЦАТИ СЫНОВЕЙ В ЖЕЛЕЗНЫЕ ПЕТЛИ), or your own head into the wooden one (ИЛИ СВОЮ СОБСТВЕННУЮ ГОЛОВУ В ДЕРЕВЯННУЮ /ПЕТЛЮ/); and I said (а я сказал), 'I'll put the twelve heads of my sons in the iron loops (я вложу двенадцать голов моих сыновей в железные петли), and keep my own out of the wooden one (и уберегу свою собственную от деревянной петли; *to keep — держать; to keep smb. out of smth. — не пускать кого-либо куда-либо; не подвергать кого-либо чему-либо, оберегать кого-либо от чего-либо*).'

'Put the heads of your twelve sons into the iron loops, or your own head into the wooden one; and I said, 'I'll put the twelve heads of my sons in the iron loops, and keep my own out of the wooden one.'

"He put the iron loops on the necks of my twelve sons (он надел железные петли на шеи моих двенадцати сыновей), and put the wooden one on his own neck (и надел деревянную петлю на свою собственную шею). Then he snapped the loops one after another (затем он /стал/ защелкивать петли одну за другой; *to snap — хватать, цапнуть, укусить /о собаке/; щелкать, захлопываться,*

защелкиваться), till he took the heads off my twelve sons (*пока он не снес головы с /плеч/ моих двенадцати сыновей*) and threw the heads and bodies out of the house (*и не выбросил головы и тела из дома; to throw*); but he did nothing to hurt his own neck (*но он вовсе не повредил при этом собственную шею: «но он не сделал ничего, что /могло/ бы повредить его собственную шею»*).

"He put the iron loops on the necks of my twelve sons, and put the wooden one on his own neck. Then he snapped the loops one after another, till he took the heads off my twelve sons and threw the heads and bodies out of the house; but he did nothing to hurt his own neck.

"When he had killed my sons (*когда = после того как он убил моих сыновей*) he took hold of me (*он схватил меня; hold — удерживание, захват, хватка; to take hold of smb. — брать, хватать, хвататься за что-либо*) and stripped the skin and flesh from the small of my back down (*и содрал полосками кожу и плоть/мясо с моей поясницы; strip — полоса, полоска, лента; to strip — сдирать, содрать; small — узкая тонкая часть /чего-либо/; back — спина; the small of the back — поясница*), and when he had done that (*а когда он это сделал*) he took the skin of a black sheep (*он взял шкуру черной овцы; skin — кожа; шкура, мех животного*) that had been hanging on the wall for seven years (*которая провисела на стене семь лет*) and clapped it on my body (*и быстро наложил: «хлопнул/прихлопнул» ее на мое тело; to clap — хлопать /в ладоши/; похлопывать /по плечу, спине/*) in

place of my own flesh and skin (вместо моей собственной плоти и кожи); and the sheepskin grew on me (и овчина приросла ко мне; *to grow* — *расти*), and every year since then I shear myself (и каждый год с тех пор я стригу себя; *to shear* [ʃiə] — *стричь /овец/*), and every bit of wool (и каждый кусочек шерсти; *wool* [wul] — *шерсть*) I use for the stockings (который я использую для чулок; *to use* [ju:z] — *использовать, применять, употреблять*) that I wear (которые я ношу; *to wear* [weə] — *носить /одежду/*) I clip off my own back (я состригаю со своей собственной спины)."

"When he had killed my sons he took hold of me and stripped the skin and flesh from the small of my back down, and when he had done that he took the skin of a black sheep that had been hanging on the wall for seven years and clapped it on my body in place of my own flesh and skin; and the sheepskin grew on me, and every year since then I shear myself, and every bit of wool I use for the stockings that I wear I clip off my own back."

When he had said this (когда он сказал /все/ это), the Gruagach showed the cowboy his back (Груагах показал пастуху свою спину; *to show* [ʃəu]) covered with thick black wool (покрытую густой черной шерстью; *covered* [ˈkʌvəd]; *thick* [θɪk] — *толстый; густой, плотный*).

After what he had seen and heard, the cowboy said (после всего, что он увидел и услышал, пастух сказал), "I know now why you don't

laugh (теперь я знаю, почему ты не смеешься), and small blame to you (и ты не очень-то виноват /в этом/: «и малый упрек тебе»; *small* — маленький, небольшой; малый, незначительный; *blame* — порицание, упрек; вина, ответственность; *it is small blame to you* — ты не очень виноват). But does that hare come here still (но прибегает: «приходит» ли сюда по-прежнему тот самый заяц) to spoil your table (чтобы портить = *начкать* твой стол; *to spoil* [*spɔɪl*] — портить; наносить ущерб, наносить урон)?"

"He does indeed (да, в самом деле прибегает; *indeed* [*ɪn'di:d*] — в самом деле, действительно)," said the Gruagach.

When he had said this, the Gruagach showed the cowboy his back covered with thick black wool.

After what he had seen and heard, the cowboy said, "I know now why you don't laugh, and small blame to you. But does that hare come here still to spoil your table?"

"He does indeed," said the Gruagach.

Both went to the table to play (вдвоем они сели к столу, чтобы сыграть /в карты/: «оба пошли к столу чтобы сыграть»; *both* [*bəʊθ*] — оба), and they were not long playing cards (и недолго они играли: «были играющими» в карты) when the hare ran in (когда внутрь вбежал заяц); and before they could stop him (и прежде, чем они смогли остановить его) he was on the table (он оказался на столе), and had put it in such a state (и привел его в такое

состояние; *to put* — класть, ставить; *приводить в определенное состояние или положение*) that they could not play on it longer (что они не смогли бы играть на нем больше: «дольше») if they had wanted to (/даже/ если бы захотели).

Both went to the table to play, and they were not long playing cards when the hare ran in; and before they could stop him he was on the table, and had put it in such a state that they could not play on it longer if they had wanted to.

But the cowboy made after the hare (но пастух погнался за зайцем), and the Gruagach after the cowboy (а Груагах — за пастухом), and they ran as fast as ever their legs could carry them till nightfall (и они бежали так быстро, как только их ноги могли нести их, до наступления ночи); and when the hare was entering the castle (и когда заяц вбегал: «входил» в замок) where the twelve sons of the Gruagach were killed (где были убиты двенадцать сыновей Груагаха), the cowboy caught him by the two hind legs (пастух поймал его за две задние лапы; *to catch*; *hind* [haɪnd] — задний; *leg* — нога /от бедра до ступни/; нога, лапа /животного/) and dashed out his brains against the wall (и выбил ему мозги: «его мозги» /ударом/ о стену; *to dash* — бросать, швырять; *разбивать*); and the skull of the hare was knocked into the chief room of the castle (а череп = башка зайца влетела: «была выбита» в главную комнату замка; *skull* [skʌl] — череп; *to knock* [nɒk] — стучать; ударять, бить, колотить; *chief* [tʃi:f] — главный), and

fell at the feet of the master of the place (и упала у ног хозяина того жилища; *to fall*).

But the cowboy made after the hare, and the Gruagach after the cowboy, and they ran as fast as ever their legs could carry them till nightfall; and when the hare was entering the castle where the twelve sons of the Gruagach were killed, the cowboy caught him by the two hind legs and dashed out his brains against the wall; and the skull of the hare was knocked into the chief room of the castle, and fell at the feet of the master of the place.

"Who has dared to interfere with my fighting pet (кто осмелился помешать моему бойцовскому питомцу; *to dare* [*deə*] — отваживаться, осмеливаться, сметь; *to interfere* [*ˌɪntə'fiə*] — вмешиваться; мешать; *pet* — питомец, /любимое/ домашнее животное)?" screamed he (завопил он; *to scream* [*skri:m*] — пронзительно кричать, вопить).

"I," said the cowboy; "and if your pet had had manners (и если бы твой питомец умел себя вести: «имел бы хорошие манеры»; *manner* [*'tæpə*] — метод, способ, образ действия; воспитанность, хорошие манеры), he might be alive now (он мог бы быть сейчас жив; *alive* [*ə'laɪv*])."

"Who has dared to interfere with my fighting pet?" screamed he.

"I," said the cowboy; "and if your pet had had manners, he might be alive now."

The cowboy and the Gruagach stood by the fire (пастух и Груагах встали у огня; *to stand — стоять*). A stork was boiling in the pot (в котле варился аист), as when the Gruagach came the first time (как и тогда, когда Груагах пришел в первый раз). The master of the house went into the next room (хозяин дома пошел в соседнюю комнату) and brought out an iron and a wooden pike (и вынес железную и деревянную пики; *to bring out — выносить /наружу/*), and asked the cowboy which would he choose (и спросил пастуха, какую /пику/ он выберет; *to choose [ʃu:z] — выбирать*).

"I'll take the wooden one (я возьму деревянную)," said the cowboy; "and you may keep the iron one for yourself (и можешь оставить железную для себя; *to keep — держать; хранить, сохранять; оставлять себе, не отдавать*)." "

The cowboy and the Gruagach stood by the fire. A stork was boiling in the pot, as when the Gruagach came the first time. The master of the house went into the next room and brought out an iron and a wooden pike, and asked the cowboy which would he choose.

"I'll take the wooden one," said the cowboy; "and you may keep the iron one for yourself."

So he took the wooden one (итак, он взял деревянную пику); and going to the pot (и, подойдя к котлу), brought out on the pike all the stork except a small bite (вытащил на пике всего аиста /целиком/, за исключением маленького кусочка; *to bring* — *приносить*; *except* [ɪk'sept], [ek-] — *исключая, кроме, за исключением*), and he and the Gruagach fell to eating (и он с Груагахом приступили к еде; *to fall* — *падать*; *to fall to doing smth.* — *браться, приниматься за что-либо, начинать делать что-либо*), and they were eating the flesh of the stork all night (и они ели мясо аиста всю ночь; *flesh* — *плоть; мясо*). The cowboy and the Gruagach were at home in the place that time (пастух и Груагах были = чувствовали себя как дома в этом месте на сей раз; *home* [həʊm] — */родной/ дом; at home* — *дома; time* — *время; раз, случай*).

So he took the wooden one; and going to the pot, brought out on the pike all the stork except a small bite, and he and the Gruagach fell to eating, and they were eating the flesh of the stork all night. The cowboy and the Gruagach were at home in the place that time.

In the morning the master of the house went into the next room (наутро хозяин дома пошел в соседнюю комнату), took down the twelve iron loops with a wooden one (снял /со стены/ двенадцать железных петель и одну деревянную: «с одной деревянной»), brought them out (вынес их), and asked the cowboy which would he take (и спросил пастуха, которые он возьмет), the twelve iron or

the one wooden loop (двенадцать железных или одну деревянную петлю).

"What could I do with the twelve iron ones for myself or my master (что я мог бы сделать с двенадцатью петлями для себя или для своего господина)? I'll take the wooden one (я возьму деревянную)."

In the morning the master of the house went into the next room, took down the twelve iron loops with a wooden one, brought them out, and asked the cowboy which would he take, the twelve iron or the one wooden loop.

"What could I do with the twelve iron ones for myself or my master? I'll take the wooden one."

He put it on (он надел ее на себя), and taking the twelve iron loops (и, взяв двенадцать железных петель), put them on the necks of the twelve daughters of the house (надел их на шеи двенадцати дочерей /хозяина/ дома), then snapped the twelve heads off them (затем оторвал двенадцать голов с них = с их плеч; *to snap* — хватать, цапнуть, укусить /о собаке/; ломать или рвать /с треском/), and turning to their father, said (и, повернувшись к их отцу, сказал), "I'll do the same thing to you (я сделаю то же самое с тобой; *thing* — вещь, предмет; действие, поступок) unless you bring the twelve sons of my master to life (если только ты /не/ оживишь двенадцать сыновей моего хозяина: «не приведешь

двенадцать сыновей моего хозяина к жизни»), and make them as well and strong (и /не/ сделаешь их такими же здоровыми и сильными) as when you took their heads (/какими они были,/ когда ты снес: «забрал» их головы»)."

He put it on, and taking the twelve iron loops, put them on the necks of the twelve daughters of the house, then snapped the twelve heads off them, and turning to their father, said, "I'll do the same thing to you unless you bring the twelve sons of my master to life, and make them as well and strong as when you took their heads."

The master of the house went out (хозяин дома вышел) and brought the twelve to life again (и оживил всех двенадцать /сыновей/: «привел те двенадцать к жизни снова»); and when the Gruagach saw all his sons alive and as well as ever (а когда Груагах увидел, что все его сыновья живы и здоровы, как и прежде; *ever* ['evə] — *всегда*), he let a laugh out of himself (он рассмеялся: «испустил из себя смех»; *to let* — *пускать*; *to let out* — *выпускать*; *laugh* [la:f]), and all the Eastern world heard the laugh (и весь восточный мир слышал этот смех; *Eastern* ['i:st(ə)n]).

Then the cowboy said to the Gruagach (тогда пастух сказал Груагаху), "It's a bad thing you have done to me (ты плохо поступил со мной: «это плохой поступок, который ты сделал мне»), for the daughter of the king of Erin will be married the day after your laugh is heard (поскольку дочь короля Эрина будет

отдана замуж в день после того /дня/ = на следующий день после того дня, как будет услышан твой смех; *to marry* — вступить в брак: жениться, выходить замуж).

The master of the house went out and brought the twelve to life again; and when the Gruagach saw all his sons alive and as well as ever, he let a laugh out of himself, and all the Eastern world heard the laugh.

Then the cowboy said to the Gruagach: "It's a bad thing you have done to me, for the daughter of the king of Erin will be married the day after your laugh is heard."

"Oh! then we must be there in time (тогда мы должны быть там = попасть туда вовремя)," said the Gruagach; and they all made away from the place (и все они отправились прочь из того места; *to take away* — убежать, улизнуть) as fast as ever they could (так быстро, как они только могли; *fast* [fa:st] — быстро), the cowboy, the Gruagach, and his twelve sons (пастух, Груагах и его двенадцать сыновей).

"Oh! then we must be there in time," said the Gruagach; and they all made away from the place as fast as ever they could, the cowboy, the Gruagach, and his twelve sons.

On the road they came to a woman (на дороге они встретили одну женщину: «пришли к какой-то женщине»; *road* [rəʊd]) who was

crying very hard (которая очень сильно плакала; *to cry; hard* — *жесткий; жестко; неистово, яростно*).

"What is your trouble (что у тебя за беда; *trouble [trʌbl]* — *беспокойство, волнение, тревога; неприятность, беда, горе*)?" asked the cowboy.

"You need have no care (не беспокойся об этом: «тебе не нужно иметь никакой тревоги»; *care [keə]* — *забота, попечение; заботы, тревога, тревожение*)," said she, "for I will not tell you (потому что я тебе /все равно/ не скажу)."

"You must tell me (ты должна сказать мне)," said he, "for I'll help you out of it (потому что я помогу тебе в твоей беде: «из нее»; *out of* — *из /наружу/*)."

On the road they came to a woman who was crying very hard.

"What is your trouble?" asked the cowboy.

"You need have no care," said she, "for I will not tell you."

"You must tell me," said he, "for I'll help you out of it."

"Well," said the woman, "I have three sons (ну, сказала женщина, у меня есть три сына), and they used to play hurley (и они обычно играли в /ирландский/ хоккей на траве; *hurley ['hɜ:lɪ]* — *ирландский травяной хоккей*) with the three sons of the king of the Sasenach [English] (с тремя сыновьями короля англичан), and they were more than a match for the king's sons (и они были достойными

соперниками королевичам: «они были более чем равными по силе противниками сыновьям короля»; *match* — человек, подходящий под пару, ровня; равный по силам противник, соперник).

"Well," said the woman, "I have three sons, and they used to play hurley with the three sons of the king of the Sassenach [English], and they were more than a match for the king's sons.

And it was the rule (и правилом было то; *rule* [ru:l] — правило) that the winning side should give three wallops of their hurleys to the other side (что победившая команда должна дать = нанести три сильных удара своими хоккейными клюшками другой = проигравшей команде; *side* — бок, сторона; /спорт./ сторона, команда; *wallop* ['wɒləp] — /разг./ сильный удар); and my sons were winning every game (и мои сыновья выигрывали каждую игру), and gave such a beating to the king's sons (и задали такую трепку сыновьям короля; *to beat* [bi:t] — бить; *beating* — биение; битье, побой; *to give smb. a good beating* — отлупить кого-либо) that they complained to their father (что те пожаловались своему отцу; *to complain* [kəm'pleɪn] — жаловаться), and the king carried away my sons to London (и король увез моих сыновей в Лондон; *London* ['lʌndən]), and he is going to hang them there today (и он собирается повесить их там сегодня)."

And it was the rule that the winning side should give three wallops of their hurleys to the other side; and my sons were winning every game, and gave such a beating to the king's sons that they complained to their father, and the king carried away my sons to London, and he is going to hang them there today."

"I'll bring them here this minute (я приведу их сюда сию же минуту; *minute* ['*minit*] — минута; мгновение; миг, момент: *in a minute* — скоро, прямо сейчас)," said the cowboy.

"You have no time (у тебя нет /на это/ времени)," said the Gruagach.

"Have you tobacco and a pipe (есть ли у тебя табак и трубка; *tobacco* [тə'бæкəu] — табак; *pipe* — труба; курительная трубка)?" asked the cowboy of the Gruagach (спросил пастух Груагаха).

"I have not (нет: «я не имею»)," said he.

"I'll bring them here this minute," said the cowboy.

"You have no time," said the Gruagach.

"Have you tobacco and a pipe?" asked the cowboy of the Gruagach.

"I have not," said he.

"Well, I have (что ж, у меня есть)," said the cowboy; and putting his hand in his pocket (и, сунув руку в свой карман), he took out

tobacco and a pipe (он вытащил табак и трубку), gave them to the Gruagach, and said (отдал их Груагаху и сказал),

"I'll be in London and back (я побываю в Лондоне и /вернусь/ обратно) before you can put tobacco in this pipe and light it (прежде, чем ты сможешь набить табаком эту трубку: «положить табак в эту трубку» и прикурить его; *to light* — *зажигать; прикуривать /сигарету и т. п./*)."

"Well, I have," said the cowboy; and putting his hand in his pocket, he took out tobacco and a pipe, gave them to the Gruagach, and said, "I'll be in London and back before you can put tobacco in this pipe and light it."

He disappeared (он исчез; *to disappear* [*disə'piə*]), was back from London with the three boys all safe and well (вернулся из Лондона с тремя юношами: «мальчиками» здоровыми и невредимыми; *safe* [*seɪf*] — *безопасный, находящийся в безопасности; невредимый; well* — *здоровый*), and gave them to their mother (и отдал = *вернул их их матери*) before the Gruagach could get a taste of smoke out of the pipe (прежде, чем Груагах смог попробовать: «получить» вкус дыма из трубки; *taste* [*teɪst*] — *вкус /чувство/; вкус /свойство пищи/*).

"Now come with us (а теперь пойдём с нами)," said the cowboy to the woman and her sons (сказал пастух женщине и ее сыновьям),

"to the wedding of the daughter of the king of Erin (на свадьбу дочери короля Эрина)."

He disappeared, was back from London with the three boys all safe and well, and gave them to their mother before the Gruagach could get a taste of smoke out of the pipe.

"Now come with us," said the cowboy to the woman and her sons, "to the wedding of the daughter of the king of Erin."

They hurried on (они поспешили дальше); and when within three miles of the king's castle (а когда /они были/ в трех милях /ходьбы/ от королевского замка) there was such a throng of people (там оказалась такая толпа людей; *throng* [θrɒŋ] — толчея; толпа, скопление людей) that no one could go a step ahead (что никто не мог продвинуться вперед ни на шаг; *ahead* [ə'hed] — вперед).

"We must clear a road through this (мы должны пробиться сквозь эту /толпу/: «расчистить/проложить дорогу через это»; *to clear* [kliə] — очищать; очищать, освобождать, устранять препятствия)," said the cowboy.

"We must indeed (в самом деле, мы должны /сделать это/)," said the Gruagach; and at it they went (и они взялись за это), threw the people some on one side and some on the other (разбрасывали людей кого на одну сторону, кого на другую; *to throw* — бросать), and soon they had an opening for themselves to the king's

castle (и вскоре у них был проход: «они имели отверстие для себя самих» к замку короля).

They hurried on; and when within three miles of the king's castle there was such a throng of people that no one could go a step ahead. "We must clear a road through this," said the cowboy.

"We must indeed," said the Gruagach; and at it they went, threw the people some on one side and some on the other, and soon they had an opening for themselves to the king's castle.

As they went in (когда они вошли), the daughter of the king of Erin and the son of the king of Tisean were on their knees (дочь короля Эрина и сын короля Тишона стояли: «были» на коленях) just going to be married (их как раз собирались поженить: «как раз собираясь быть обвенчанными»). The cowboy drew his hand on the bridegroom (пастух поднял руку на жениха; *to draw* [drɔ:] — тащить, волочить; *drew* [dru:]; *to draw on smb.* — угрожать кому-либо; *bridegroom* ['braɪdgrum] — жених), and gave a blow (и нанес ему удар; *to give a blow* — ударить; *blow* [bləu] — удар) that sent him spinning (от которого он отлетел и крутился: «который послал его крутящимся»; *to spin* — прядь, сучить; крутиться, вертеться, описывать круги; *to send one spinning* — отбросить кого-либо ударом) till he stopped under a table at the other side of the room (пока он /не/ остановился под столом у другой стороны = в другом конце комнаты).

As they went in, the daughter of the king of Erin and the son of the king of Tisean were on their knees just going to be married. The cowboy drew his hand on the bridegroom, and gave a blow that sent him spinning till he stopped under a table at the other side of the room.

"What scoundrel struck that blow (какой негодяй нанес этот удар; *scoundrel* ['skaundrəl] — негодяй, мерзавец, подлец; *to strike* — ударять, бить; *to strike a blow* — нанести удар)?" asked the king of Erin (спросил король Эрина).

"It was I (это был я)," said the cowboy.

"What reason had you to strike the man (какая причина у тебя была ударить человека; *reason* ['ri:z(ə)n] — причина, повод, основание) who won my daughter (который завоевал мою дочь; *to win* — выиграть; добиться, завоевать; *won* [wɒn])?"

"It was I who won your daughter (это я завоевал твою дочь: «это был я, кто...»), not he (/ə/ не он); and if you don't believe me (и если ты не веришь мне; *to believe* [bi'li:v]), the Gruagach Gaire is here himself (здесь сам Смеющийся Груагах). He'll tell you the whole story from beginning to end (он расскажет тебе всю историю от начала до конца; *beginning* [bi'gɪnɪŋ]), and show you the tongues of the giants (и покажет тебе языки великанов)."

"What scoundrel struck that blow?" asked the king of Erin.

"It was I," said the cowboy.

"What reason had you to strike the man who won my daughter?"

"It was I who won your daughter, not he; and if you don't believe me, the Gruagach Gaire is here himself. He'll tell you the whole story from beginning to end, and show you the tongues of the giants."

So the Gruagach came up (так Груагах подошел) and told the king the whole story (и рассказал королю всю историю; *whole* [həʊl] — *весь, целый*; *story* ['stɔ:ri] — *история; повесть, рассказ*), how the Shee an Gannon had become his cowboy (как Эльф Ганнона стал его пастухом; *to become* [bi'kɒm] — *становиться*), had guarded the five golden cows and the bull without horns (стерег пять золотых коров и быка без рогов; *to guard* [ga:d] — *охранять, стеречь*), cut off the heads of the five-headed giants (срубил головы пятиголовых великанов), killed the wizard hare (убил колдовского зайца), and brought his own twelve sons to life (и воскресил: «привел» его собственных двенадцать сыновей к жизни).

So the Gruagach came up and told the king the whole story, how the Shee an Gannon had become his cowboy, had guarded the five golden cows and the bull without horns, cut off the heads of the five-headed giants, killed the wizard hare, and brought his own twelve sons to life.

"And then (и потом = к тому же)," said the Gruagach, "he is the only man in the whole world (он единственный человек во всем мире;

only [ˈɔnli]) I have ever told (которому я когда-либо рассказывал) why I stopped laughing (почему я перестал смеяться), and the only one (и единственный) who has ever seen my fleece of wool (кто когда-либо видел мой шерстяной покров; *fleece* [fli:s] — руно, овечья шерсть; волосяной покров; *wool* [wul] — шерсть)."

When the king of Erin heard (когда король Эрина услышал) what the Gruagach said (что сказал Груагах), and saw the tongues of the giants (и увидел языки великанов) fitted into the heads (которые подходили к /их же/ головам; *to fit* — соответствовать, годиться; совпадать, точно подходить), he made the Shee an Gannon kneel down by his daughter (он заставил Эльфа Ганнона встать на колени рядом со своей дочерью; *to make smb. do smth.* — заставлять, побуждать, вынуждать кого-либо делать что-либо; *to kneel* [ni:l] *down* — преклонять колени, становиться на колени), and they were married on the spot (и они тут же были обвенчаны; *spot* — место; *on the spot* — на месте; тотчас же).

"And then," said the Gruagach, "he is the only man in the whole world I have ever told why I stopped laughing, and the only one who has ever seen my fleece of wool."

When the king of Erin heard what the Gruagach said, and saw the tongues of the giants fitted into the heads, he made the Shee an Gannon kneel down by his daughter, and they were married on the spot.

Then the son of the king of Tisean was thrown into prison (затем сын короля Тишона был брошен в тюрьму; *to throw* — *бросать*; *thrown* [*θrəʊn*]), and the next day they put down a great fire (а на следующий день развели огромный костер: «разложили большой огонь»), and the deceiver was burned to ashes (и обманщик был сожжен дотла; *to deceive* [*dɪ'si:v*] — *обманывать*; *deceiver* [*dɪ'si:və*] — *обманщик*; *ashes* [*'æʃɪz*] — *пепел, зола*; *to burn to ashes* — *сжигать дотла*).

The wedding lasted nine days (свадьба продолжалась девять дней; *to last* [*lɑ:st*] — *длиться, продолжаться*), and the last day was better than the first (и последний день был лучше, чем первый).

Then the son of the king of Tisean was thrown into prison, and the next day they put down a great fire, and the deceiver was burned to ashes.

The wedding lasted nine days, and the last day was better than the first.

The Three Daughters of the King of the East, and the Son of a King in Erin

**(Три дочери короля Востока и сын короля Эрина: «/одного/
короля в Эрине»)**

THERE was once a king in Erin (/жил/-был когда-то один король в Ирине; *once* [wʌns] — один раз; однажды, некогда, когда-то), and he had an only son (и был у него один-единственный сын). While this son was a little child (когда: «пока» этот сын был маленьким ребенком) his mother died (его мать умерла; *to die* [daɪ]).

After a time the king married (спустя некоторое время король женился; *after* ['ɑ:ftə] — после; через, спустя; *married* ['mæriɪd]) and had a second son (и у него родился второй сын).

There was once a king in Erin, and he had an only son. While this son was a little child his mother died.

After a time the king married and had a second son.

The two boys grew up together (двое мальчиков росли вместе; *to grow up* — созреть; становиться взрослым; взрослеть) and as the elder was far handsomer (и поскольку старший был гораздо красивее; *handsome* ['hænsəm]) and better than the younger (и лучше, чем младший), the queen became jealous (королева взревновала; *to become* [bɪ'kʌm] — делаться, становиться; *jealous* ['dʒeləs] — ревнивый, ревнующий; завистливый, завидующий), and was for banishing him out of her sight (и была за изгнание его с глаз долой; *to banish* ['bæniʃ] — высылать, изгонять, ссылать; *sight* — зрение; поле зрения, предел

видимости; out of sight — за пределами видимости; сравните.: out of sight out of mind — с глаз долой, из сердца вон).

The two boys grew up together and as the elder was far handsomer and better than the younger, the queen became jealous, and was for banishing him out of her sight.

The king's castle stood near the shore of Loch Erne (*замок короля стоял поблизости берега = на берегу озера Эрне; to stand*), and three swans came every day to be in the water (*и три лебедя прилетали каждый день, чтобы побыть в воде; swan [swɒn]*) and swim in the lake (*и поплавать в озере*). The elder brother used to go fishing (*старший брат обычно ходил рыбачить; used [ju:st] to — имел обыкновение*); and once when he sat at the side of the water (*и однажды, когда он сидел у воды; to sit; side — сторона, бок; край, берег*), the three swans made young women of themselves (*три лебедя превратились в девушек: «сделали молодых женщин из себя самих»*), came to where he sat (*подошли к /тому месту/, где они сидел*), and talked to the king's son (*и заговорили с королевичем: «с сыном короля»*).

The king's castle stood near the shore of Loch Erne, and three swans came every day to be in the water and swim in the lake. The elder brother used to go fishing; and once when he sat at the side of the

water, the three swans made young women of themselves, came to where he sat, and talked to the king's son.

The queen had a boy minding cows in the place (у королевы был парень = *пастух*, который присматривал за коровами в том месте; *to mind* [maɪnd] — *заботиться /о ком-либо, чем-либо/, смотреть, присматривать /за чем-либо, кем-либо/*), and when he went home that night (и когда он ушел домой тем вечером; *night* — *ночь; вечер*) he told about what he had seen (он рассказал о том, что он увидел; *to tell; to see*), — that there were three young women at the lake (что у озера были три молодые женщины), and the king's son was talking to the three that day (и что королевский сын разговаривал с /ними/ тремя в тот день).

The queen had a boy minding cows in the place, and when he went home that night he told about what he had seen, — that there were three young women at the lake, and the king's son was talking to the three that day.

Next morning the queen called the cowboy to her (на следующее утро королева позвала пастуха к себе; *cowboy* ['kaɪbɔɪ] — *пастух /крупного рогатого скота/; cow* [kaʊ] — *корова*), and said (и сказала), "Here is a pin of slumber (вот /тебе/ сонная булавка: «булавка дремоты»; *slumber* ['slʌmbə] — *сон; дремота, сонное состояние*); and do you stick it in the clothes of the king's son (ты

воткни-ка ее в одежду королевского сына; *clothes* [kloʊðz] — одежда, платье) before the young women come (прежде, чем девушки придут), and when they go away (а когда они уйдут прочь), take out the pin (вытащи булавку) and bring it back to me (и принеси ее мне обратно)."

Next morning the queen called the cowboy to her, and said, "Here is a pin of slumber; and do you stick it in the clothes of the king's son before the young women come, and when they go away, take out the pin and bring it back to me."

That day when the cowboy saw the three young women coming (в тот же день, когда пастух увидел, что три молодые женщины приближаются), he went near (он подошел поближе; *near* [nɪə] — близко) and threw the pin (и бросил булавку; *to throw*), which stuck in the clothes of the king's son (которая воткнулась в одежду королевича: «сына короля»). That instant he fell asleep on the ground (в то же мгновение он заснул на земле; *instant* ['ɪnstənt] — мгновение, миг, момент; *asleep* [ə'sli:p] — спящий; *to fall asleep* — заснуть; *ground* [graʊnd] — земля, грунт, почва).

That day when the cowboy saw the three young women coming, he went near and threw the pin, which stuck in the clothes of the king's son. That instant he fell asleep on the ground.

When the young women came (когда молодые женщины = девушки приблизились; *to come* — *приходить*), one of them took a towel (одна из них взяла полотенце; *towel* ['tauəl]), dipped it in the cold water of the lake (опустила его в холодную воду озера; *to dip* — *погружать, окунать, макать*), and rubbed his face (и обтерла его лицо; *to rub* [rʌb] — *тереть*); but she could not rouse him (но она не могла разбудить его; *to rouse* [rauz] — *будить, поднимать*). When their time came to go (когда пришло их время уходить), they were crying and lamenting (они плакали и причитали; *to lament* [lə'ment]) because the young man was asleep (из-за того, что молодой человек спал: «был спящим»; *because* [bi'kɔz] — *потому что*); and one of the three put a golden pin in his bosom (и одна из трех /девушек/ вложила золотую булавку ему за пазуху; *bosom* ['buzəm] — *грудь; пазуха*), so that when he woke up (для того, чтобы когда он проснется; *to wake up*) he would find it (он бы нашел ее) and keep her in mind (и запомнил девушку: «сохранил ее /девушку/ в памяти»; *mind* [maɪnd] — *разум, ум; душа, память*; *to keep in mind* — *помнить, запоминать*).

When the young women came, one of them took a towel, dipped it in the cold water of the lake, and rubbed his face; but she could not rouse him. When their time came to go, they were crying and lamenting because the young man was asleep; and one of the three put a golden pin in his bosom, so that when he woke up he would find it and keep her in mind.

After they had gone a couple of hours (после того как прошла пара часов с тех пор, как они ушли; *couple* [kʌpl] — пара), the cowboy came up (подошел пастух), took out the sleeping-pin (вынул сонную булавку; *to take out*), and hurried off (и поспешил прочь; *to hurry* ['hʌri]). The king's son woke up without delay (королевский сын тут же: «немедленно» проснулся; *delay* [di'leɪ] — задержка, приостановка; замедление, промедление, проволочка); and finding the golden pin in his bosom (и, обнаружив золотую булавку у себя за пазухой), he knew (он понял; *to know* — знать; понимать, осознавать) the young woman had come to see him (что молодая девушка приходила его навестить; *to see* — видеть; навещать).

After they had gone a couple of hours, the cowboy came up, took out the sleeping-pin, and hurried off. The king's son woke up without delay; and finding the golden pin in his bosom, he knew the young woman had come to see him.

Next day he fished and waited again (на следующий день он снова удил рыбу и ждал; *fish* — рыба; *to fish* — ловить рыбу, удить). When the cowboy saw the young women coming out of the lake (когда пастух увидел молодых женщин, выходящих из озера), he stole up a second time (он подкрался во второй раз; *to steal* [sti:l] — красть, воровать; делать что-либо незаметно, украдкой; *stole* [stəʊl]; *to steal up* — подкрасться), and threw the pin (и бросил булавку), which stuck in his clothes (которая вонзилась в

его одежду/застряла в его одежде; *to stick*), and that moment he was drowsy (и в тот же момент он задремал: «был засыпающим»; *moment* ['mɔɪmənt] — миг, минута, момент, мгновение; *drowsy* ['draʊzi] — засыпающий, дремлющий; сонный) and fell asleep (и заснул).

Next day he fished and waited again. When the cowboy saw the young women coming out of the lake, he stole up a second time, and threw the pin, which stuck in his clothes, and that moment he was drowsy and fell asleep.

When the young women came (когда молодые девушки подошли) he was lying on the ground asleep (он лежал на земле и спал: «лежал на земле спящим»; *to lie* [laɪ]). One of them rubbed him with a towel (одна из них обтерла его полотенцем) dipped in the water of the lake (смоченным водой из озера: «окунутым в воду озера»); but no matter what she did (но что бы она ни делала: «неважно, что она делала»; *matter* ['mætə] — вещество, материал; дело, вопрос; *no matter* — безразлично, неважно), he slept on (он продолжал спать; *to sleep*), and when they had to go (и когда им нужно было уходить), she put a gold ring in his bosom (она положила ему за пазуху золотое кольцо).

When the young women came he was lying on the ground asleep. One of them rubbed him with a towel dipped in the water of the lake;

but no matter what she did, he slept on, and when they had to go, she put a gold ring in his bosom.

When the sisters were leaving the lake (когда сестры покидали озеро), and had put on their swan-skins (и уже надели свое лебединое оперенье: «лебединые шкуры»; *skin* — *кожа; кожа, шкура, мех животного*) and become swans (и превратились в лебедей; *to become* — *становиться*), they all flew around him (все они стали летать вокруг него; *to fly* [*flaɪ*] — *летать*; *flew* [*fluː*]) and flapped their wings in his face (и хлопать своими крыльями ему в лицо; *to flap*) to know could they rouse him (чтобы понять, смогут ли они его разбудить); but there was no use in trying (но все бесполезно: «но не было толку в попытках»; *use* [*juːs*] — *употребление, использование; польза, толк, выгода; no use* — *нет смысла, бесполезно; to try* — *пытаться, стараться*).

When the sisters were leaving the lake, and had put on their swan-skins and become swans, they all flew around him and flapped their wings in his face to know could they rouse him; but there was no use in trying.

After they had gone (после того как они улетели: «удалились»), the cowboy came and took out the sleeping-pin (пастух подошел и вытащил сонную булавку). When the king's son was awake (когда королевич проснулся: «когда сын короля был бодрствующим»;

awake [ə'weɪk]) he put his hand in his bosom (он сунул: «положил» руку себе за пазуху), found the keepsake (нашел памятный подарок; *to find*; *keepsake* ['ki:pseɪk] — *небольшой подарок на память*), and knew that the sisters had come to him (и понял, что сестры приходили к нему).

After they had gone, the cowboy came and took out the sleeping-pin. When the king's son was awake he put his hand in his bosom, found the keepsake, and knew that the sisters had come to him.

When he went fishing the third day (когда он пошел рыбачить на третий день), he called up the cowboy and said (он подзвал пастуха и сказал), "I fall asleep every day (я засыпаю каждый день). I know something is done to me (я знаю, /кто-то/ со мной что-то делает: «что-то делается мне»). Now do you tell me all (а теперь расскажи мне все). In time I'll reward you well (в /свое/ время я хорошо вознагражу тебя; *to reward* [rɪ'wɔ:d]). I know my stepmother sends something by you (я знаю, что моя мачеха с твоей помощью делает что-то: «посылает что-то через тебя»; *to send* — *посылать, отправлять; приводить в какое-либо состояние; by* — *у, около, рядом; /указывает на того, кто осуществляет действие/)* that takes my senses away (что лишает меня чувств: «что забирает мои чувства»; *to take away* — *убирать, забирать, уносить; sense* [sens] — *чувство; ощущение: five senses* — *пять чувств /восприятия/*)." "

When he went fishing the third day, he called up the cowboy and said, "I fall asleep every day. I know something is done to me. Now do you tell me all. In time I'll reward you well. I know my stepmother sends something by you that takes my senses away."

"I would tell (я бы сказал)," said the cowboy, "but I'm in dread (но я опасаясь: «в страхе»; *dread* [*dred*] — ужас, страх, трепет) my mistress might kill or banish me (что моя госпожа может убить или изгнать меня; *mistress* [*'mistrəs*] — хозяйка; /уст./ госпожа)."

"She will not (она не сделает этого), for I'll put you in the way (ибо я устрою тебя так; *to put* — класть, ставить; устраивать, определять; *way* — путь, дорога; положение, состояние) she'll not harm you (что она не навредит тебе). You see my fishing-bag here (ты видишь здесь мой садок: «мой рыболовный мешок»)? Now throw the pin (а теперь брось булавку), which I know you have towards me (которая, как я знаю, у тебя есть, ко мне: «в направлении меня»; *towards* [*tə'wɔ:dz*] — к, по направлению к), and hit the bag (и попади в садок: «мешок»; *to hit* — ударять; попадать /в цель/, поражать)."

"I would tell," said the cowboy, "but I'm in dread my mistress might kill or banish me."

"She will not, for I'll put you in the way she'll not harm you. You see my fishing-bag here? Now throw the pin, which I know you have, towards me, and hit the bag."

The cowboy did as he was told (пастух сделал, как ему велели; *to tell* — *рассказывать; велеть, приказывать*), and threw the pin into the fishing-bag (и бросил булавку в садок: «рыболовный мешок»), where it remained (где она и осталась; *to remain* [*ri'mein*] — *оставаться; пребывать*) without harm to any one (не причинив никому вреда: «без вреда для кого-либо»). The cowboy went back to his cattle (пастух вернулся к своему стаду: «к своему скоту»; *cattle* [*kætl*] — *крупный рогатый скот*), and the prince fished on as before (а принц стал удить рыбу как и прежде; *to fish on* — *продолжать удить*).

The cowboy did as he was told, and threw the pin into the fishing-bag, where it remained without harm to any one. The cowboy went back to his cattle, and the prince fished on as before.

The three swans were out in the middle of the lake (три лебедя находились посреди озера: «в середине озера») swimming around for themselves in the water (плавая в воде для своего удовольствия: «для самих себя»; *around* [*ə'raund*] — *вокруг, кругом; повсюду*), and the prince moved on, fishing (а принц двигался все дальше, удя рыбу; *to move* [*mi:v*] — *двигать/ся*), till

he came to a bend in the shore (пока не приблизился к месту, где берег поворачивал: «к повороту в берегу»; *bend* — сгиб, изгиб; поворот; *to bend* — гнуть, сгибать). On one side of him (с одной стороны от него) a tongue of land ran out into the lake (земляная коса выступала в озеро; *tongue* [тл҃] — язык; что-либо имеющее форму языка; *land* — земля, суша; *to run* — бежать, бегать; тянуться, простираться).

The three swans were out in the middle of the lake swimming around for themselves in the water, and the prince moved on, fishing, till he came to a bend in the shore. On one side of him a tongue of land ran out into the lake.

The swans came to the shore (лебеди приблизились к берегу), leaving the piece of land between themselves and the prince (оставляя кусок суши между ними самими и принцем). Then they took off their swan-skins (затем они сняли свои лебединые оперения: «лебединые шкуры»; *to take off*), were young women (превратились в молодых женщин: «были молодыми женщинами»), and bathed in the lake (и стали купаться в озере; *to bathe* [beið]).

The swans came to the shore, leaving the piece of land between themselves and the prince. Then they took off their swan-skins, were young women, and bathed in the lake.

After that they came out (после этого они вышли /на берег/), put on the dress of young women (надели женскую одежду: «одежду молодых женщин»), and went to where the king's son was fishing (и пошли /к тому месту,/ где рыбачил королевский сын).

He spoke to them (он заговорил с ними; *to speak*), and asked where were they from (и спросил, откуда они), in what place were they born (где родились: «в каком месте они были рождены»), and why were they swans (и почему они были лебедушками).

After that they came out, put on the dress of young women, and went to where the king's son was fishing.

He spoke to them, and asked where were they from, in what place were they born, and why were they swans.

They said (они сказали), "We are three sisters (мы — три сестры), daughters of the king of the East (дочери короля Востока), and we have two brothers (и у нас есть два брата; *brother* ['brʌðə]). Our mother died (наша мать умерла), and our father married again (а наш отец снова женился), and had two other daughters (и у него родились две другие дочери); and these two are not so good looking (и две эти /дочери/ не такие красивые: «хорошо выглядящие»; *to look* [luk] — смотреть, глядеть; выглядеть, иметь вид; *-looking* — компонент сложных слов: имеющий какой-либо вид; *good-looking* ['gʊd'lu:kɪŋ] — красивый, привлекательный; обладающий

приятной внешностью) nor so well favoured as we (и не такие привлекательные, как мы; *favour* ['feɪvə] — *благосклонность, расположение; /уст./ привлекательность, прелесть; -favoured* — *компонент сложных слов: имеющий такую-то внешность, такие-то черты лица; well-favoured* [,wel'feɪvəd] — *красивый, привлекательный*), and their mother was in dread (и их мать опасалась: «была в страхе») they wouldn't get such fine husbands as we (что они не получают таких хороших супругов, как мы; *fine* [faɪn] — *тонкий; изящный; утонченный; хороший, прекрасный; husband* ['hʌzbənd] — *муж, супруг*), so she enchanted us (поэтому она заколдовала нас; *to enchant* [ɪn'tʃɑːnt], [en-] — *заколдовывать, зачаровывать*), and now we are going about the world from lake to lake (и теперь мы скитаемся по свету от озера к озеру; *to go about* — *расхаживать, ходить туда и сюда; свободно передвигаться*) in the form of swans (в обличье лебедей; *form* — *форма, внешний вид; обличье*)."

They said, "We are three sisters, daughters of the king of the East, and we have two brothers. Our mother died, and our father married again, and had two other daughters; and these two are not so good looking nor so well favoured as we, and their mother was in dread they wouldn't get such fine husbands as we, so she enchanted us, and now we are going about the world from lake to lake in the form of swans."

Then the eldest of the three sisters said to the king's son (затем самая старшая из трех сестре сказала королевскому сыну), "What kind are you (а ты что за человек; *kind* [kaɪnd] — род, семейство; сорт, разновидность, разряд, класс), and where were you born (и где ты родился)?"

"I was born in Erin (я родился в Эрине)," said he; "and when I was a little boy (и когда я был маленьким мальчиком) my mother died (моя мать умерла), my father married again and had a second son (мой отец снова женился и у него родился второй сын; *second* ['sek(ə)nd]), and that son wasn't to the eye what I was (и тот сын не был таким привлекательным, как я: «не был для взора тем, чем был я»; *eye* [aɪ] — глаз, око; взгляд, взор; сравните: *easy on the eye* — красивый, привлекательный), and my stepmother was for banishing me from my father's house (и моя мачеха хотела изгнать меня: «была за изгнание меня» из дома моего отца; *to be for smth.* — стоять или быть за что-либо, поддерживать, защищать что-либо) because she thought her own son was not so good as I was (потому что она думала, что ее собственный сын не так хорош, как я; *own* [əʊn] — свой собственный, принадлежащий /кому-либо или чему-либо/; собственный, родной), and I am fishing here every day by the lake (и я рыбачу здесь каждый день у озера) to keep out of her sight (чтобы не попадаться ей на глаза: «держаться за пределами ее поля зрения»; *sight* [saɪt] — зрение; поле зрения, предел видимости)."

Then the eldest of the three sisters said to the king's son, "What kind are you, and where were you born?"

"I was born in Erin," said he; "and when I was a little boy my mother died, my father married again and had a second son, and that son wasn't to the eye what I was, and my stepmother was for banishing me from my father's house because she thought her own son was not so good as I was, and I am fishing here every day by the lake to keep out of her sight."

"Well," said the eldest sister (ну, сказала старшая сестра), "I thought you were a king's son (я думала, что ты королевский сын), and so I came to you in my own form to know (поэтому я и пришла к тебе в своем собственном облике, чтобы узнать; *form* — форма, внешний вид; обличие) could we go on in the world together (не могли бы мы продолжать идти = жить в /этом/ мире вместе; *together* [tə'geðə] — вместе; совместно, сообща)."

"I don't know yet what to do (я пока еще не знаю, что делать)," said the king's son.

"Well, be sure of your mind tomorrow (что ж, подумай до завтра: «будь уверен в своих помыслах завтра»; *sure* [ʃuə], [ʃɜ:] — уверенный *mind* [maɪnd] — ум, разум; мысли, думы, помыслы), for that will be the last day for me here (потому что это будет последний день, когда я еще буду здесь: «для меня здесь»)."

"Well," said the eldest sister, "I thought you were a king's son, and so I came to you in my own form to know could we go on in the world together."

"I don't know yet what to do," said the king's son.

"Well, be sure of your mind tomorrow, for that will be the last day for me here."

When the cowboy was going home (когда пастух собирался идти домой), the king's son gave him the sleeping-pin for the stepmother (королевский сын отдал ему сонную булавку, /чтобы тот вернул ее/ мачехе: «для мачехи»). When he had driven in the cattle (когда он загнал скот /обратно в замок/; *to drive* [draɪv] — *звать*; *driven* ['drɪv(ə)n]), the cowboy told the queen (пастух рассказал королеве) that the young man had fallen asleep as on the two other days (что молодой человек заснул, как и в два предыдущих: «других» дня; *to fall* [fɔ:l] — *падать*; *fallen* ['fɔ:lən]).

When the cowboy was going home, the king's son gave him the sleeping-pin for the stepmother. When he had driven in the cattle, the cowboy told the queen that the young man had fallen asleep as on the two other days.

But there was an old witch in the place (однако жила одна старая ведьма в тех краях: «в том месте») who was wandering about the lake that day (которая бродила возле озера в тот день; *to wander*

[ˈwɒndə] /= *wander about*/ — бродить, странствовать, скитаться). She saw everything (она все видела; *everything* [ˈevriθɪŋ]), went to the queen (пошла к королеве), and told her (и рассказала ей) how the three swans had made young women of themselves (как три лебедя обратились в молодых девушек: «как три лебедя сделали молодых женщин из себя самих»), and talked with her stepson (и разговаривали с ее пасынком).

But there was an old witch in the place who was wandering about the lake that day. She saw everything, went to the queen, and told her how the three swans had made young women of themselves, and talked with her stepson.

When the queen heard the old witch (когда королева услышала /слова/ старой ведьмы), she fell into a terrible rage at the cowboy (она страшно разгневалась: «впала в ужасный гнев» на пастуха; *to fall* — падать; *приходить, впасть в какое-либо состояние*; *terrible* [ˈterəbl̩] — внушающий страх, ужас; страшный, ужасный; *rage* [reɪdʒ] — ярость, гнев, бешенство) for telling her a lie (за то, что он солгал ей: «что сказал ей ложь»), and banished him out of her sight forever (и навсегда прогнала его с глаз долой: «за пределы ее видимости»; *forever* [fəˈrevə] /= *for ever*/ — навсегда, навечно). Then she got another cowboy (затем она наняла другого пастуха; *to get* — получать), and sent him off with the sleeping-pin next day (и отослала его с сонной булавкой на следующий же день; *to send* — посылать).

When he came near the lake (когда он подошел к озеру: «пришел близко к озеру»), the king's son tried to drive him off (королевский сын попытался прогнать его); but the cowboy threw the sleeping-pin into his clothes (но пастух бросил сонную булавку в его одежду), and he fell down near the edge of the water (и он упал рядом с кромкой воды; *edge* [edʒ] — *острие, лезвие; край, кромка*) without sight or sense (ничего не видя и не чувствуя: «без зрения или чувства»).

When the queen heard the old witch, she fell into a terrible rage at the cowboy for telling her a lie, and banished him out of her sight forever. Then she got another cowboy, and sent him off with the sleeping-pin next day.

When he came near the lake, the king's son tried to drive him off; but the cowboy threw the sleeping-pin into his clothes, and he fell down near the edge of the water without sight or sense.

The three sisters came (три сестры пришли), and found him sleeping (и обнаружили его спящим; *to find* — *находить; обнаруживать*). They rubbed him (они обтирали его), and threw water on his face (и плескали: «бросали» воду ему на лицо), but they could not wake him (но они не могли разбудить его). And the three were lamenting sorely (и /все/ трое горько причитали; *sore* [sɔ:] — *чувствительный, болезненный; горестный, тяжкий*), for they had brought a swan's skin with them that day (потому что в тот день они

принесли с собой лебединое оперенье: «лебединую кожу»; *to bring*), so the king's son might make a swan of himself (чтобы королевский сын смог бы и сам превратиться в лебедя: «сделать лебедя из себя самого») and fly away with them (и улететь вместе с ними), for this was their last day at that place (потому что это был их последний день в том месте); but they could do nothing now (но теперь они ничего не могли поделать), for he lay there dead asleep (потому что он спал непробудным сном; *to lie* [laɪ] — лежать; *lay* [leɪ]; *to lie asleep* — спать; *dead* [ded] — мертвый) on the ground before them (на земле перед ними).

The three sisters came, and found him sleeping. They rubbed him, and threw water on his face, but they could not wake him. And the three were lamenting sorely, for they had brought a swan's skin with them that day, so the king's son might make a swan of himself and fly away with them, for this was their last day at that place; but they could do nothing now, for he lay there dead asleep on the ground before them.

The eldest sister pulled out her handkerchief (старшая сестра вытащила свой платок; *to pull* [pul] — тянуть; *to pull out* — вытягивать, вытаскивать; *handkerchief* ['hæŋkətʃi:f]), and the falling tears dropped on it (и падающие слезы закапали на него; *tear* [tiə] — слеза; *to drop* — капать; *drop* — капля). Then she took a knife (затем она взяла нож), and cut one of the nipples from her breast (и отрезала один сосок: «один из сосков» от своей груди;

nipple [nɪpl]; *breast* [brest]). The second sister wrote on the handkerchief (вторая сестра написала на платке; *to write*): "Keep this in mind (помни об этом: «храни это в памяти»; *mind* [maɪnd] — ум, разум; душа, память) till you get more account from us (пока не получишь больше вестей от нас; *account* [ə'kaʊnt] — счет; отчет, доклад, сообщение)." They put it in his bosom and went away (они положили его ему за пазуху и улетели: «ушли прочь»).

The eldest sister pulled out her handkerchief, and the falling tears dropped on it. Then she took a knife, and cut one of the nipples from her breast. The second sister wrote on the handkerchief: "Keep this in mind till you get more account from us." They put it in his bosom and went away.

As soon as the sisters had gone (как только сестры удалились), the cowboy came (подошел пастух), drew out the pin (вытащил булавку; *to draw*), and hurried away (и поспешил прочь; *to hurry*). The stepmother was always trying to banish the king's son (мачеха всегда пыталась изгнать королевского сына), hoping that something might happen to him (надеясь на то, что что-нибудь могло случиться с ним; *to hope* [həʊp] — надеяться), and her own son be the heir (и ее собственный сын стал бы наследником /трона/; *heir* [eə]).

So now he went off and wandered away through Erin (и вот теперь он ушел и бродил по всему Эрину), always inquiring for the eldest sister (все время справляясь о старшей сестре; *to inquire* [ɪn'kwaɪə] — спрашивать, узнавать; справляться, осведомляться, наводить справки), but never could find her (но так и не мог отыскать ее; *never* — никогда; /эмоц.-усил./ нисколько, никоим образом).

As soon as the sisters had gone, the cowboy came, drew out the pin, and hurried away. The stepmother was always trying to banish the king's son, hoping that something might happen to him, and her own son be the heir.

So now he went off and wandered away through Erin, always inquiring for the eldest sister, but never could find her.

At the end of seven years he came home (по окончании семи лет /странствий/ он вернулся: «пришел» домой; *end* — конец), and was fishing at the side of Loch Erne again (и снова стал удить рыбу на берегу озера Эрн; *side* — сторона, бок; берег), when a swan flew up to him and said (когда к нему подлетел лебедь и сказал; *to fly*), "Your love is lying on her death-bed (твоя возлюбленная лежит на смертном одре; *love* [lʌ] — любовь; предмет любви, возлюбленная, возлюбленный; *death* [deθ] — смерть; *bed* — кровать, постель, ложе; *deathbed* ['deθbed] — смертное ложе), unless you go to save her (если ты не придешь: «пойдешь» спасти

ее; *unless* [ʌn'les] — *если не; пока не*). She is bleeding from the breast (она истекает кровью из груди; *to bleed* [bli:d] — *кровоточить, истекать кровью, сравните: blood* [blʌd] — *кровь*), and you must go to her now (и ты должен идти к ней сейчас же). Go straight to the East (иди прямо на восток; *straight* [streɪt])!"

At the end of seven years he came home, and was fishing at the side of Loch Erne again, when a swan flew up to him and said, "Your love is lying on her death-bed, unless you go to save her. She is bleeding from the breast, and you must go to her now. Go straight to the East!"

The king's son went straight to the East (королевский сын пошел прямо на восток), and on the way there rose up storm and fog against him (и по пути туда поднялась буря и /сгустился/ туман против него; *to rise up* — *вставать, подниматься*); but they did not stop him (но они не остановили его). He was going on always (он все время продолжал идти; *always* ['ɔ:lweɪz] — *всегда, неизменно*), and when he was three weeks' journey from his father's castle (а когда он был в трех неделях пути от замка своего отца; *journey* ['dʒɜ:nɪ] — *поездка, путешествие /преим. сухопутное/*) he stumbled one dark, misty day (одним хмурым, туманным днем он оступился; *to stumble* [stʌmbl] — *спотыкаться, оступаться; dark* — *темный, черный; mist* — *легкий туман, дымка*) and fell over a ditch (и упал через канавку; *ditch* — *канавка, ров*).

The king's son went straight to the East, and on the way there rose up storm and fog against him; but they did not stop him. He was going on always, and when he was three weeks' journey from his father's castle he stumbled one dark, misty day and fell over a ditch.

When he rose up (когда он поднялся на ноги; *to rise up*) there stood on the other side of the ditch before him (на другой стороне канавы стоял перед ним) a little horse, all bridled and saddled (небольшой конь, с уздечкой и седлом: «весь взнузданный и оседланный»; *bridle* ['braɪdl] — уздечка; *to bridle* — взнуздывать; *saddle* — седло; *to saddle* — седлать), with a whip on the saddle (/и/ с кнутом у седла: «на седле»). The horse spoke up and said (конь заговорил и сказал), "If you are the king's son (если ты королевский сын), I was sent here to meet you (то я был послан сюда, чтобы встретить тебя; *to send*), and carry you to the castle of the king of the East (и отвезти тебя в замок короля Востока; *to carry* ['kæri] — нести, носить, переносить; перевозить).

There is a young woman at the castle (в замке есть одна молодая женщина) who thinks it long till she sees you (которая ждет не дождется тебя увидеть: «которая думает, что долго = долгое время до того, как она тебя увидит). Now ask me no questions (а пока не задавай мне никаких вопросов; *to ask* — спрашивать; *question* ['kwɛstʃən] — вопрос), for I'm not at liberty to talk to you (потому что я не имею права разговаривать с тобой /до тех пор/; *liberty* ['lɪbətɪ] — свобода; право, свобода /выбора/; *to be at liberty to do smth.* — мочь, иметь право, быть вольным делать что-

либо) till I bring you to the East (пока я не привезу тебя в Восточное царство: «на Восток»; *to bring* — *приносить; приводить*)."

When he rose up there stood on the other side of the ditch before him a little horse, all bridled and saddled, with a whip on the saddle. The horse spoke up and said, "If you are the king's son, I was sent here to meet you, and carry you to the castle of the king of the East.

There is a young woman at the castle who thinks it long till she sees you. Now ask me no questions, for I'm not at liberty to talk to you till I bring you to the East."

"I suppose (я полагаю; *to suppose* [*sə'pəuz*] — *предполагать, полагать*) we are to be a long time going (что мы будем долго: «продолжительное время» ехать)?" said the king's son.

"Don't trouble yourself about the going (не беспокойся о путешествии: «не тревожь себя о продвижении»; *to trouble* [*trʌbl*]); I'll take you safely (я довезу тебя невредимым: «безопасно»; *safely* [*'seɪfli*] — *в сохранности; безопасно; надёжно*). Sit on my back now (а теперь садись мне на спину), and be sure you're a good rider (и держись крепче: «будь уверен, что ты хороший наездник»; *to ride* — *скакать, ехать верхом; rider* [*'raɪdə*] — *всадник, наездник*), and you'll not be long on the road (и тебе недолго придется провести в пути: «и ты не будешь долго

на дороге»). This is my last word (я все сказал: «это мое последнее слово»)."

"I suppose we are to be a long time going?" said the king's son.

"Don't trouble yourself about the going; I'll take you safely. Sit on my back now, and be sure you're a good rider, and you'll not be long on the road. This is my last word."

They went on (они продолжили путь), and were going always (и все время были в движении: «и шли всегда»); and as he traveled (и по дороге: «и пока он путешествовал»), the prince met the wind that was before him (принц встречал = догонял ветер, который был перед ним; *to meet*), and the wind that blew behind (а ветер, который дул позади; *to blow*) could not come up with him (не мог его догнать). When he was hungry (когда он был голоден) the pommel of the saddle opened (лука седла раскрывалась; *pommel* [*'pʌm(ə)l*] — *головка /эфеса шпаги/; лука /седла/*), and he found the best of eating inside (и он находил там внутри наилучшую = вкуснейшую еду; *eating* — *принятие пищи; еда; пища*).

They went on, and were going always; and as he travelled, the prince met the wind that was before him, and the wind that blew behind could not come up with him. When he was hungry the pommel of the saddle opened, and he found the best of eating inside.

They went on sweeping over the world for two weeks (они продолжали нестись над миром две недели; *to sweep* — *мести, подметать; нестись, мчаться*), and when they were near the East (а когда они были рядом с Востоком = с царством Востока) the horse said (конь сказал), "Get down from my back now (теперь слезай с моей спины; *to get down* — *спускаться, сходить*), for it's tired I am (потому что я очень устал: «потому что усталый я есть»); *tired* ['taɪəd] — *усталый, уставший, утомленный*)."

"How far are we from the castle (как далеко мы находимся от замка)?" asked the king's son (спросил королевский сын).

They went on sweeping over the world for two weeks, and when they were near the East the horse said, "Get down from my back now, for it's tired I am."

"How far are we from the castle?" asked the king's son.

"Five days' journey (в пяти днях пути)," answered the horse (ответил конь; *to answer* ['ɑ:nsə]). "When you come to the castle (когда ты прибудешь к замку), don't stop a moment (не останавливайся ни на мгновение /до тех пор/) till you ask where the young woman is lying (пока ты не спросишь, где лежит девушка: «молодая женщина»); and tell them to be sure to give good stabling and food to the horse (и скажи им, чтобы они не забыли дать хорошее стойло и корм коню; *stabling* ['steɪblɪŋ] — *конюшня; конюшни; food* [fu:d] — *пища, еда; корм /животных/*).

Come and see me yourself every day (приходи навещать меня сам каждый день). If you don't (если ты не /будешь приходить/), there will be nothing for me but fasting (не будет для меня ничего, кроме поста = придется мне тогда поститься; *to fast* [fa:st]); and that's what I don't like (а это то, что мне не нравится = а я этого не выношу)."

"Five days' journey," answered the horse. "When you come to the castle, don't stop a moment till you ask where the young woman is lying; and tell them to be sure to give good stabling and food to the horse. Come and see me yourself every day. If you don't, there will be nothing for me but fasting; and that's what I don't like."

When the king's son came to the castle (когда королевский сын прибыл к замку) it was evening (был вечер). The two younger sisters welcomed him (две младшие сестры радушно приняли его; *to welcome* ['welkəm] — приветствовать; /радушно/ принимать). (These were two of the swans at the lake in Erin (это были те две лебедушки у озера в Эрине), and now at home by the enchantment of their stepmother (/которые/ теперь /были/ дома благодаря колдовству их мачехи; *enchantment* [in'ʃa:ntmənt], [en-]).

When the king's son came to the castle it was evening. The two younger sisters welcomed him. (These were two of the swans at the

lake in Erin, and now at home by the enchantment of their stepmother.

They were swans in the daytime (они были лебедями днем: «в дневное время»), and women only at night (а женщинами — только ночью), so as not to be under the eye of young men (для того, чтобы не попадаться на глаза молодым людям: «чтобы не быть под взором молодых людей») when these came to see the stepmother's own daughters (когда те приходили навестить родных: «собственных» дочерей мачехи.) They said, "Our sister is on an island (наша сестра находится на острове), and we'll go to her (и мы отправимся: «пойдем» к ней; *island* ['aɪlənd])."

They were swans in the daytime, and women only at night, so as not to be under the eye of young men when these came to see the stepmother's own daughters.) They said, "Our sister is on an island, and we'll go to her."

They got a boat for the young man (они взяли лодку для молодого человека; *to get* — *получать, раздобывать*; *boat* [bəʊt]), and went with him to where their sister was lying (и пошли с ним /к тому месту,/ где лежала их сестра). They said to her (они сказали ей), "The son of the king of Erin is here (здесь сын короля Эрина)."

"Let him come in (пусть он войдет), that I may look at him (чтобы я могла взглянуть на него)," said she.

They got a boat for the young man, and went with him to where their sister was lying. They said to her,

"The son of the king of Erin is here."

"Let him come in, that I may look at him," said she.

The king's son went in (королевский сын вошел), and when she saw him (и когда она увидела его) she was glad (она обрадовалась: «была рада»). "Have you anything that belongs to me (есть ли у тебя что-нибудь, что принадлежит мне; *to belong* [bɪ'lɒŋ])?" asked she (спросила она).

"I have (есть)."

"Then throw it on my breast (тогда брось это мне на грудь)."

The king's son went in, and when she saw him she was glad. "Have you anything that belongs to me?" asked she.

"I have."

"Then throw it on my breast."

He threw the handkerchief on her breast and went away (он бросил платок ей на грудь и ушел; *handkerchief* ['hæŋkətʃi:f]). Next day she rose from the bed (на следующий день она поднялась с постели; *to rise*) as well as ever (такой же здоровой, как всегда). On the third day after his arrival (на третий день после его прибытия; *arrival*

[ə'raɪ(ə)l]), the son of the king of Erin married the eldest daughter of the king of the East (сын короля Эрина женился на старшей дочери короля Востока), and the stepmother's enchantment was destroyed (и колдовские чары мачехи были разрушены; *to destroy* [di'strɔɪ] — *разрушать; уничтожать*); and there was the grandest wedding (и состоялась великолепнейшая свадьба; *grand* [grænd] — *большой, величественный, грандиозный, великий; великолепный, пышный*) that ever was seen in that kingdom (которую когда-либо видели в том королевстве; *kingdom* ['kɪŋdəm]).

He threw the handkerchief on her breast and went away. Next day she rose from the bed as well as ever. On the third day after his arrival, the son of the king of Erin married the eldest daughter of the king of the East, and the stepmother's enchantment was destroyed; and there was the grandest wedding that ever was seen in that kingdom.

The king's son (королевский сын), thinking only of his bride (думая только о своей невесте), forgot all about the horse (совсем забыл о коне; *to forget* [fə'get] — *забывать; forgot* [fə'gɒt]) that had brought him over the long road (который провез его по столь долгому пути). When at last he went to see him (когда же наконец он пошел навестить его), the stable was empty (конюшня была пуста; *stable* ['steɪbl]; *empty* ['emptɪ]); the horse had gone (а конь исчез; *to go* *идти, уходить; исчезнуть, пропасть; gone* [gɒn]). And neither his father in Erin nor the stepmother came to his mind (и ни его отец в

Эрине, ни его мачеха не вспоминались ему: «не приходили ему на ум»), he was living so pleasantly in the East (так приятно = *счастливо* он жил на Востоке; *living* ['lɪvɪŋ]; *pleasantly* ['plez(ə)ntli] — *приятно; весело, радостно*).

The king's son, thinking only of his bride, forgot all about the horse that had brought him over the long road. When at last he went to see him, the stable was empty; the horse had gone. And neither his father in Erin nor the stepmother came to his mind, he was living so pleasantly in the East.

But after he had been there a long time (но после того, как он прожил там /довольно/ продолжительное время), and a son and a daughter had been born to him (и у него родились сын и дочь), he remembered his father (он вспомнил своего отца; *to remember* [rɪ'membə] — *помнить, хранить в памяти; вспоминать, припоминать*). Then he made up his mind (тогда он решил; *mind* — *ум, разум; to make up one's mind* — *решииться, принять решение*) not to let the stepmother's son be heir to the kingdom in place of himself (не позволить сыну мачехи стать наследником королевства вместо себя самого; *heir* [eə]).

But after he had been there a long time, and a son and a daughter had been born to him, he remembered his father. Then he made up his

mind not to let the stepmother's son be heir to the kingdom in place of himself.

So taking his wife and children (ПОЭТОМУ, ВЗЯВ СВОЮ ЖЕНУ И ДЕТЕЙ; *children* ['ʧɪldr(ə)n]), he left the East and travelled to Erin (ОН ПОКИНУЛ ЦАРСТВО ВОСТОКА И ОТПРАВИЛСЯ В ЭРИН). He stopped on the road (ОН СДЕЛАЛ ОСТАНОВКУ ПО ПУТИ: «НА ДОРОГЕ»), and sent word to the father (И ОТПРАВИЛ СООБЩЕНИЕ СВОЕМОУ ОТЦУ; *to send* — *посылать*; *word* — *слово*; *сообщение*, *известие*) that he was coming (О СВОЕМ ПРИЕЗДЕ: «ЧТО ОН ПРИЕЗЖАЕТ»).

When the stepmother heard the news (КОГДА МАЧЕХА УСЛЫШАЛА ЭТУ ВЕСТЬ; *news* [nju:z] — *известие*, *новость*), a great weakness came on her (ЕЕ ОХВАТИЛА СИЛЬНАЯ СЛАБОСТЬ: «НАШЛА НА НЕЕ»; *weakness* ['wi:knəs] — *слабость*; *weak* — *слабый*). She fell into a fit (С НЕЙ СЛУЧИЛСЯ ПРИПАДОК: «ОНА ВПАЛА В ПРИПАДОК»; *to fall* — *падать*; *приходить*, *впадать в какое-либо состояние*) and died (И УМЕРЛА; *to die*).

So taking his wife and children, he left the East and travelled to Erin. He stopped on the road, and sent word to the father that he was coming.

When the stepmother heard the news, a great weakness came on her. She fell into a fit and died.

The king's son waited in a convenient place (сын короля подождал в приличествующем: «удобном» месте; *convenient* [kən'vi:niənt] — удобный, подходящий; пригодный) till the funeral was over (пока похороны /не/ были окончены; *funeral* ['fju:n(ə)rəl] — похороны; *to be over* — окончиться), and then he came to the castle (и тогда он приехал в замок) and lived with his father (и стал жить со своим отцом). He was not long in the place (он недолго прожил в замке: «был в том месте») when he sent messengers (когда он разослал глашатаев; *messenger* ['mes(ə)ndʒə] — вестник, глашатай; посылный, курьер) to know could they find the cowboy (чтобы узнать, смогут ли они отыскать того пастуха) that the stepmother banished for telling about the sleeping-pin (которого мачеха изгнала за то, что /он/ рассказал /принцу/ о сонной булавке). They brought the cowboy to the castle (пастуха привели в замок), and the king made him his coachman (и король назначил его своим кучером; *coach* [kəʊtʃ] — коляска, карета, экипаж; *coachman* ['kəʊtʃmən] — кучер).

The king's son waited in a convenient place till the funeral was over, and then he came to the castle and lived with his father. He was not long in the place when he sent messengers to know could they find the cowboy that the stepmother banished for telling about the sleeping-pin. They brought the cowboy to the castle, and the king made him his coachman.

The cowboy was not twelve months in his new place (пастух и года не провел на новом месте: «не был двенадцати месяцев...») before he married (прежде чем женился). Then the king's son gave him a fine piece of land to live on (тогда королевский сын подарил ему прекрасный надел земли для жизни: «чтобы жить на /нем/»; *piece* [pi:s] — кусок, часть; участок), with six cows and four horses (/а еще/ шесть коров и четыре лошади: «с шестью коровами и...»). There was not a happier man in the kingdom than the cowboy (и не было во /всем/ королевстве человека счастливее, чем этот пастух; *happу* — счастливый). When the father died (когда же отец умер), the king's son became king in Erin himself (королевский сын сам стал королем Эрина).

The cowboy was not twelve months in his new place before he married. Then the king's son gave him a fine piece of land to live on, with six cows and four horses. There was not a happier man in the kingdom than the cowboy. When the father died, the king's son became king in Erin himself.

The Fisherman's Son and the Gruagach of Tricks

(Сын рыбака и Коварный Груагах; *trick* — обман, хитрость)

THERE was an old fisherman once in Erin (/жил/-был однажды в Эрине один старый рыбак) who had a wife and one son (у которого была жена и один сын).

The old fisherman used to go about with a fishing-rod and tackle (старый рыбак обычно ходил по округе: «ходил вокруг» с удочкой и снастями; *used to go* — имел обыкновение ходить, обычно ходил; *rod* — прут; удочка; *tackle* — принадлежности, инструмент; рыболовные снасти) to the rivers and lochs (к речкам и озерам; *river* ['rɪvə] — река; *loch* /шотл./ [lɒx]; /англ./ [lək] — озеро [= lake]) and every place where fish resort (и всяким другим местам: «и каждому месту», где водится рыба; *to resort* [ri'zɔ:t] — обращаться /к чему-либо/, прибегать; /уст./ часто посещать, бывать, собираться /где-либо/), and he was killing salmon and other fish (и он убивал лососей и другую рыбу; *salmon* ['sæmən]) to keep the life in himself and his wife and son (чтобы поддерживать жизнь в себе самом, своей жене и /своем/ сыне).

There was an old fisherman once in Erin who had a wife and one son.

The old fisherman used to go about with a fishing-rod and tackle to the rivers and lochs and every place where fish resort, and he was killing salmon and other fish to keep the life in himself and his wife and son.

The son was not so keen nor so wise as another (/его/ сын не был ни таким сообразительным, ни таким разумным, как другие; *keen* —

острый; пронизательный; сообразительный; wise [waɪz] — мудрый; благоразумный), and the father was instructing him every day in fishing (*и отец каждый день обучал его рыболовству*), so that if himself should be taken from the world (*чтобы, если он сам умрет: «так что если он сам будет взят из /этого/ мира»*), the son would be able to support the old mother (*/его/ сын смог бы содержать старую мать; to support [sə'pɔ:t] — поддерживать, подпирать; помогать, поддерживать /материально/, содержать /семью и т. п./*) and get his own living (*и самостоятельно зарабатывать на жизнь: «и получать/добывать свои собственные средства к существованию»*; *living ['lɪvɪŋ] — средства к существованию*).

The son was not so keen nor so wise as another, and the father was instructing him every day in fishing, so that if himself should be taken from the world, the son would be able to support the old mother and get his own living.

One day when the father and son were fishing in a river near the sea (*однажды, когда отец и сын ловили рыбу в одной реке недалеко от моря*), they looked out over the water (*они взглянули на море: «поглядели вовне = вдаль над водой»*) and saw a small dark speck on the waves (*и увидели небольшое темное пятнышко на волнах*). It grew larger and larger (*оно все увеличивалось и увеличивалось: «росло все больше и больше»*; *to grow — расти; увеличиваться; large [la:dʒ] — большой, крупный*), till they saw a boat (*пока они не*

увидели лодку), and when the boat drew near (а когда лодка приблизилась; *to draw* — тащить, волочить; *пододвигаться, приближаться*) they saw a man sitting in the stern of it (они увидели мужчину, сидящего на ее корме).

One day when the father and son were fishing in a river near the sea, they looked out over the water and saw a small dark speck on the waves. It grew larger and larger, till they saw a boat, and when the boat drew near they saw a man sitting in the stern of it.

There was a nice beach near the place (рядом с тем местом был хороший берег; *beach* [bi:tʃ] — /морской/ берег, взморье; отмель) where they were fishing (где они рыбачили). The man brought the boat straight to the beach (этот мужчина подвел лодку прямо к этому берегу; *to bring* — приносить; приводить; *straight* [streɪt] — прямо), and stepping out drew it up on the sand (и, выйдя из лодки, вытащил ее на песок; *step* — шаг; *to step* — шагать, ступать, делать шаг).

They saw then that the stranger was a man of high degree [*duine uasal*] (они увидели, что чужеземец был мужчиной знатным: «высокого ранга»; *stranger* ['streɪndʒə] — незнакомец; чужеземец; *high* [haɪ] — высокий; *degree* [di'gri:] — степень, уровень; положение, ранг).

There was a nice beach near the place where they were fishing. The man brought the boat straight to the beach, and stepping out drew it up on the sand.

They saw then that the stranger was a man of high degree [*duine uasal*].

After he had put the boat high on the sand (после того как он вытащил лодку высоко на /прибрежный/ песок), he came to where the two were at work (он подошел к тому месту, где трудились двое /мужчин/: «где эти двое были за работой»), and said (и сказал),

"Old fisherman (старый рыбак), you'd better let this son of yours with me for a year and a day (тебе бы лучше отпустить этого твоего сына со мной на год и один день = на целый год), and I will make a very wise man of him (и я сделаю из него очень мудрого человека). I am the Gruagach na g-cleasan [Gruagach of tricks] (я Коварный Груагах; *gruagach* — лохматый, волосатый; *trick* — хитрость, обман/), and I'll bind myself to be here with your son this day year (и я обязуюсь быть здесь с твоим сыном в этот же день через год; *to bind* [*band*] — вязать, связывать; обязывать).

After he had put the boat high on the sand, he came to where the two were at work, and said,

"Old fisherman, you'd better let this son of yours with me for a year and a day, and I will make a very wise man of him. I am the Gruagach na g-cleasan [Gruagach of tricks], and I'll bind myself to be here with your son this day year.

"I can't let him go (я не могу позволить ему пойти /с тобой/)," said the old fisherman (сказал старый рыбак), till he gets his mother's advice (до тех пор, пока он не получит наставление от своей матери; *advice* [əd'vaɪs] — совет)."

"Whatever goes as far as women (если дело касается женщин: «что бы ни шло = если что-то заходит столь далеко, как женщины») I'll have nothing to do with (то я не буду с этим связываться; *to have to do with smb., smth.* — иметь отношение к кому-либо, чему-либо)," said the Gruagach. "You had better give him to me now (тебе бы лучше отдать его мне /прямо/ сейчас), and let the mother alone (и оставить /его/ мать в покое; *alone* [ə'ləʊn] — в одиночестве, наедине; *to let alone* — оставить в покое)."

"I can't let him go," said the old fisherman, till he gets his mother's advice."

"Whatever goes as far as women I'll have nothing to do with," said the Gruagach. "You had better give him to me now, and let the mother alone."

They talked till at last the fisherman promised (они разговаривали до тех пор, пока наконец рыбак не пообещал; *to promise* [*'prɒmɪs*]) to let his son go for the year and a day (отпустить своего сына на целый год: «позволить своему сыну уйти/уехать на год и один день»). Then the Gruagach gave his word (тогда Груагах пообещал: «дал свое слово») to have the boy there at the seashore that day year (привести юношу туда, на морской берег, в тот же день через год; *seashore* [*'si:ʃɔ:*] — морской берег).

The Gruagach and the boy went into the boat and sailed away (Груагах и юноша сели: «пошли» в лодку и уплыли; *sail* [*'seɪl*] — парус; *to sail* — плавать /под парусом/, совершать плавание).

They talked till at last the fisherman promised to let his son go for the year and a day. Then the Gruagach gave his word to have the boy there at the seashore that day year.

The Gruagach and the boy went into the boat and sailed away.

When the year and a day were over (когда год и один день истекли = когда прошел ровно год; *to be over* — закончиться), the old fisherman went to the same place (старый рыбак пошел на то же самое место) where he had parted with his son and the Gruagach (где он расстался со своим сыном и Груагахом; *to part* — разделять, отделять; разлучаться, расставаться), and stood looking over the sea (и стоял, вглядываясь в море: «над морем»),

thinking would he see his son that day (и размышляя о том, увидит ли он своего сына сегодня: «в тот день»).

When the year and a day were over, the old fisherman went to the same place where he had parted with his son and the Gruagach, and stood looking over the sea, thinking would he see his son that day.

At last he saw a black spot on the water (наконец он увидел черное пятно на /поверхности/ воды), then a boat (затем и лодку). When it was near (когда она подошла поближе: «была близко») he saw two men sitting in the stern of the boat (он увидел двух мужчин, которые сидели на корме той лодки). When it touched land (когда она коснулась берега: «земли/суши»; *to touch* [tʌtʃ] — касаться), the two, who were *duine uasal* in appearance, jumped out (двое знатного вида /мужчин/: «двое, которые были знатными /судя/ по внешнему виду», выпрыгнули из /лодки/; *appearance* [ə'piər(ə)ns] — появление; внешний вид, наружность; *to appear* [ə'piə] — появляться; производить впечатление, казаться), and one of them pulled the boat to the top of the strand (и один из них вытащил лодку на самый верх прибрежной полосы; *strand* — прибрежная полоса, берег /особенно часть берега, находящаяся между линиями прилива и отлива/). Then that one, followed by the other (затем тот мужчина, который шел первым: «тот, сопровождаемый другим = за которым следовал другой»; *to follow* ['fɒləu] — следовать, идти за), came to where the old fisherman was waiting (подошел к тому месту, где ждал старый

рыбак), and asked (и спросил), "What trouble is on you now, my good man (что тебя сейчас тревожит, любезный: «какое беспокойство на тебе теперь, мой добрый человек»; *trouble* [trʌbl] — беспокойство, волнение; неприятность, беда, горе; *good* — хороший; добрый, милый, любезный)?"

At last he saw a black spot on the water, then a boat. When it was near he saw two men sitting in the stern of the boat. When it touched land, the two, who were *duine uasal* in appearance, jumped out, and one of them pulled the boat to the top of the strand. Then that one, followed by the other, came to where the old fisherman was waiting, and asked, "What trouble is on you now, my good man?"

"I had a son (у меня был сын) that wasn't so keen nor so wise as another (который не был ни столь сообразительным, ни столь благоразумным, как другие), and myself and this son were here fishing (и я сам и этот /мой/ сын были здесь, рыбачили), and a stranger came (и прибыл = *приплыл* один чужеземец), like yourself today (как вы сами /приплыли/ сегодня), and asked would I let my son with him for a year and a day (и спросил, не отпущу ли я своего сына с ним ровно на год). I let the son go (я отпустил своего сына: «я позволил сыну уехать»), and the man promised to be here with him today (и тот человек пообещал быть здесь вместе с ним сегодня), and that's why I am waiting at this place now (вот почему я и жду на этом месте сейчас)."

"I had a son that wasn't so keen nor so wise as another, and myself and this son were here fishing, and a stranger came, like yourself today, and asked would I let my son with him for a year and a day. I let the son go, and the man promised to be here with him today, and that's why I am waiting at this place now."

"Well," said the Gruagach, "am I your son (ну, сказал Груагах, я /ЛИ/ ТВОЙ СЫН)?"

"You are not (нет: «ТЫ НЕ ЕСТЬ /МОЙ СЫН/»)," said the fisherman.

"Is this man here your son (а вот этот человек: «ЭТОТ ЧЕЛОВЕК ЗДЕСЬ», /ОН/ ТВОЙ СЫН)?"

"I don't know him (я его не знаю)," said the fisherman.

"Well, then, he is all you will have in place of your son (что ж, тогда он — это все, что ты получишь взамен своего сына: «будешь иметь вместо своего сына»)," said the Gruagach.

"Well," said the Gruagach, "am I your son?"

"You are not," said the fisherman.

"Is this man here your son?"

"I don't know him," said the fisherman.

"Well, then, he is all you will have in place of your son," said the Gruagach.

The old man looked again (старик снова взглянул /на того/), and knew his son (и узнал своего сына; *to know* — *знать; узнавать*). He caught hold of him (он обнял его; *to catch* — *ловить, поймать, схватить; hold* — *удерживание, захват; to catch hold of smth.* — *брать, хватать что-либо*) and welcomed him home (и радушно приветствовал его: «приветствовал его домой»; *to welcome* [*'welkəm*] — *приветствовать; /радушно/ принимать*).

"Now," said the Gruagach, "isn't he a better man than he was a year ago (нут вот, сказал Груагах, разве он не стал человеком лучше, чем он был год тому назад; *ago* [*ə'gəu*] — *тому назад*)?"

"Oh, he's nearly a smart man now (теперь он почти что толковый парень; *smart* — *сильный, резкий; интенсивный; острый, жгучий /о боли/; толковый, сообразительный, находчивый*)!" said the old fisherman (сказал старый рыбак).

"Well," said the Gruagach, "will you let him with me for another year and a day (что ж, сказал Груагах, отпустишь ли ты его со мной еще на один год и один день = ровно на год)?"

"I will not (не отпущу)," said the old man (сказал старик); "I want him myself (он мне нужен самому; *to want* — *хотеть, желать; нуждаться /в ком-либо/*)."

The old man looked again, and knew his son. He caught hold of him and welcomed him home.

"Now," said the Gruagach, "isn't he a better man than he was a year ago?"

"Oh, he's nearly a smart man now!" said the old fisherman.

"Well," said the Gruagach, "will you let him with me for another year and a day?"

"I will not," said the old man; "I want him myself."

The Gruagach then begged and craved (тогда Груагах стал просить и умолять; *to beg* — просить; умолять, просить; *to crave* [*kreiv*] — страстно желать, жаждать; /книжн./ просить, умолять) till the fisherman promised (до тех пор, пока рыбак не пообещал) to let the son with him for a year and a day again (снова отпустить своего сына с ним на год: «на год и день»). But the old man forgot to take his word of the Gruagach (но старик позабыл взять с Груагаха обещание: «его слово»; *to forget* [*fə'get*] — забывать; *forgot* [*fə'gɒt*]) to bring back the son at the end of the time (вернуть: «привести обратно» его сына по окончании того периода времени; *end* — конец; окончание; *time* — время; период времени); and when the Gruagach and the boy were in the boat (и когда Груагах и юноша /уже/ были в лодке), and had pushed out to sea (и вытолкнули ее в море), the Gruagach shouted to the old man (Груагах прокричал старику; *to shout* [*ʃaʊt*] — кричать),

The Gruagach then begged and craved till the fisherman promised to let the son with him for a year and a day again. But the old man forgot to take his word of the Gruagach to bring back the son at the

end of the time; and when the Gruagach and the boy were in the boat, and had pushed out to sea, the Gruagach shouted to the old man,

"I kept my promise to bring back your son today (я сдержал свое обещание привести назад = вернуть твоего сына сегодня; *to keep* — *держатъ, хранить; сдержатъ /слово, обещание/*). I haven't given you my word at all now (теперь же я вовсе не давал тебе своего обещания; *at all* — *совсем, полностью /в вопросе или при отрицании/*). I'll not bring him back (я не привезу его обратно), and you'll never see him again (и ты никогда не увидишь его снова)."

The fisherman went home with a heavy and sorrowful heart (рыбак пошел домой с тяжелым и печальным сердцем; *heavy* ['hevi] — *тяжелый, тяжеловесный; тягостный, тяжкий; sorrow* ['sɔrəu] — *горе, печаль, скорбь; sorrowful* ['sɔrə(u)ful] — *печальный; горестный; скорбный*), and the old woman scolded him all that night till next morning (и старуха бранила его всю ночь /напролет/ до самого: «следующего» утра; *to scold* [skəuld] — *бранить, ругать*) for letting her son go with the Gruagach a second time (за то, что он позволил ее сыну уплыть с Груагахом во второй раз).

"I kept my promise to bring back your son today. I haven't given you my word at all now. I'll not bring him back, and you'll never see him again."

The fisherman went home with a heavy and sorrowful heart, and the old woman scolded him all that night till next morning for letting her son go with the Gruagach a second time.

Then himself and the old woman were lamenting a quarter of a year (затем он сам и /его/ старуха горевали /целых/ три месяца: «четвертую часть года»; *to lament* [lə'tent] — *стенать, плакать; сокрушаться; горевать; горько жаловаться; сетовать; quarter* ['kwɔ:tə] — *четверть, четвертая часть*); and when another quarter had passed (а когда прошли следующие три месяца: «когда другая четверть /года/ прошла»; *to pass* — *проходить /мимо/; проходить /о времени/*), he said to her (он сказал ей), "I'll leave you here now (сейчас я оставлю тебя здесь), and I'll be walking on myself (а сам и буду идти дальше = *буду странствовать /до тех пор/*) till I wear my legs off up to my knees (пока не сотру ноги до колен; *to wear* [weə] — *носить /одежду/; to wear off* — *изнашивать, протирать, стирать*), and from my knees to my waist (и от колен до пояса; *waist* [weist] — *талия*), till I find where is my son (пока я не найду, где мой сын)."

Then himself and the old woman were lamenting a quarter of a year; and when another quarter had passed, he said to her, "I'll leave you here now, and I'll be walking on myself till I wear my legs off up to my knees, and from my knees to my waist, till I find where is my son."

So away went the old man walking (так что старик ушел прочь пешком), and he used to spend but one night in a house (и он обычно проводил в /любом/ доме только одну ночь; *to spend* — *тратить, расходовать; проводить /о времени/*), and not two nights in any house (а не две: «а не две ночи в любом доме»), till his feet were all in blisters (пока его ступни не покрылись волдырями: «не были все в волдырях»). One evening late he came to a hut (однажды поздно вечером он подошел к хижине; *late* [leɪt] — *поздний; поздно; hut* [hʌt] — *лачуга, хижина*) where there was an old woman sitting at a fire (в которой у огня сидела старая женщина: «где была старая женщина, сидевшая у огня»).

So away went the old man walking, and he used to spend but one night in a house, and not two nights in any house, till his feet were all in blisters. One evening late he came to a hut where there was an old woman sitting at a fire.

"Poor man (бедняга: «бедный человек»; *poor* [pʊə], [pɔː] — *бедный, нищий; бедный, несчастный*)!" said she, when she laid eyes on him (сказала она, увидев его; *to lay* — *класть; laid* [leɪd]; *eye* [aɪ] — *глаз, око; взгляд, взор; to lay eyes on smth., smb.* — *увидеть, заметить что-либо, кого-либо*), "it's a great distress you are in (/видать/, ты в большой беде; *distress* [dɪ'stres] — *физическая боль, недомогание; горе, несчастье, душевное*

страдание; бедствие, бедственное положение), to be so disfigured with wounds and sores (*раз ты так обезображен ранами и язвами; to disfigure [dis'figə] — обезображивать, уродовать; wound [wu:nd] — рана; sore [sɔ:] — болячка, рана, язва*). What is the trouble that's on you (*какое у тебя несчастье*)?"

"I had a son (*у меня был сын*)," said the old man (*сказал старик*), "and the Gruagach na g-cleasan came on a day (*а Хитрый Груагах пришел однажды: «в один день»*) and took him from me (*и забрал его у меня*)."

"Poor man!" said she, when she laid eyes on him, "it's a great distress you are in, to be so disfigured with wounds and sores. What is the trouble that's on you?"

"I had a son," said the old man, "and the Gruagach na g-cleasan came on a day and took him from me."

"Oh, poor man (*о, бедняга!*)" said she. "I have a son with that same Gruagach these twelve years (*мой сын у того же самого Груагаха все эти двенадцать лет*), and I have never been able to get him back (*а я так и не смогла: «никогда не была способна» вернуть его: «получить его обратно»; able ['eɪbl] — способный, имеющий возможность*) or get sight of him (*или повидать его; sight — зрение; вид; to get a sight of smth., smb. — увидеть, заметить кого-либо, что-либо*), and I'm in dread (*и я опасаюсь: «в страхе»; dread [dred] — ужас, благоговейный страх, трепет*) you'll not be

able to get your son either (что и ты тоже не сможешь вернуть: «получить» своего сына). But tomorrow, in the morning, I'll tell you all I know (но завтра утром я расскажу тебе все, что я знаю), and show you the road you must go (и покажу тебе дорогу, по которой ты должен будешь пойти) to find the house of the Gruagach na g-cleasan (чтобы найти дом Хитрого Груагаха)."

"Oh, poor man!" said she. "I have a son with that same Gruagach these twelve years, and I have never been able to get him back or get sight of him, and I'm in dread you'll not be able to get your son either. But tomorrow, in the morning, I'll tell you all I know, and show you the road you must go to find the house of the Gruagach na g-cleasan."

Next morning she showed the old fisherman the road (на следующее утро она показала старому рыбаку дорогу). He was to come to the place by evening (он должен был прийти до /нужного/ места к вечеру).

When he came and entered the house (когда он пришел /к дому Груагаха/ и вошел в тот дом), the Gruagach shook hands with him (Груагах пожал ему руку; *to shake — трясти; to shake hands with smb. — пожимать кому-либо руку; обмениваться рукопожатием с кем-либо*), and said (и сказал),

"You are welcome, old fisherman (добро пожаловать, старый рыбак). It was I that put this journey on you (именно я заставил тебя пуститься в это путешествие: «это был я, который наложил

это путешествие на тебя»; *journey* [ˈdʒɜːni]), and made you come here (и заставил тебя прийти сюда) looking for your son (в поисках сына; *to look* — *смотреть, глядеть*; *to look for smb., smth.* — *искать кого-либо, что-либо*)."

"It was no one else but you (не кто иной, как ты)," said the fisherman (сказал рыбак).

Next morning she showed the old fisherman the road. He was to come to the place by evening.

When he came and entered the house, the Gruagach shook hands with him, and said,

"You are welcome, old fisherman. It was I that put this journey on you, and made you come here looking for your son."

"It was no one else but you," said the fisherman.

"Well," said the Gruagach, "you won't see your son today (что ж, сказал Груагах, ты не увидишь своего сына сегодня). At noon tomorrow I'll put a whistle in my mouth (завтра в полдень я возьму: «вложу себе в рот» свисток; *whistle* [wɪsl]; *mouth* [maʊθ]) and call together all the birds in my place (и созову вместе всех птиц в своем доме: «в моем месте»; *to call together* — *созвать*: «*позвать вместе*»), and they'll come (и они прилетят). Among others will be twelve doves (среди других /птиц/ будет дюжина голубей; *among* [əˈtɒŋ] — *между, посреди, среди*; *dove* [dɒv] — *голубь /чаще всего о маленьких диких голубях/*).

"Well," said the Gruagach, "you won't see your son today. At noon tomorrow I'll put a whistle in my mouth and call together all the birds in my place, and they'll come. Among others will be twelve doves.

I'll put my hand in my pocket (я суну руку себе в карман: «я положу свою руку в свой карман»), this way (вот так: «таким образом»), and take out wheat (и вытащу пшеницу = зерна пшеницы; *wheat* [wi:t] — пшеница) and throw it before them on the ground (и брошу их перед ними на землю). The doves will eat the wheat (голуби будут есть пшеницу), and you must pick your son out of the twelve (а ты должен будешь выбрать своего сына из тех двенадцати). If you find him (если ты его обнаружишь), you'll have him (ты его получишь); if you don't (если же нет), you'll never get him again (ты никогда его больше: «снова» не получишь)."

After the Gruagach had said these words (после того, как Груагах произнес эти слова) the old man ate his supper and went to bed (старик съел свой ужин и пошел спать: «в постель»). In the dead of night (глубокой ночью; *dead* [ded] — мертвый; глухая пора; *in the dead of night* — глубокой ночью, в глухую полночь) the old fisherman's son came (пришел сын старого рыбака).

I'll put my hand in my pocket, this way, and take out wheat and throw it before them on the ground. The doves will eat the wheat, and you

must pick your son out of the twelve. If you find him, you'll have him; if you don't, you'll never get him again."

After the Gruagach had said these words the old man ate his supper and went to bed. In the dead of night the old fisherman's son came.

"Oh, father (ах, отец)!" said he, "it would be hard for you (тебе было бы сложно; *hard* — жесткий, твердый; усердно, упорно; тяжело, с трудом) to pick me out among the twelve doves (выбрать меня среди двенадцати /других/ голубей), if you had to do it alone (если бы тебе пришлось делать это одному); but I'll tell you (но я тебе расскажу). When the Gruagach calls us in (когда Груагах позовет нас /к себе/), and we go to pick up the wheat (и мы пойдем подбирать = начнем клевать пшеницу), I'll make a ring around the others (я пройдуь вокруг других: «я сделаю круг вокруг других»), walking for myself (вышагивая в одиночестве: «сам по себе»); and as I go I'll give some of them a tip of my bill (и пока я буду идти, я слегка клюну некоторых из них: «я дам некоторым из них кончик моего клюва»; *tip* — тонкий конец; кончик /пальца, ножа, языка/), and I'll lift my wings (и я буду поднимать крылья) when I'm striking them (когда я буду ударять их; *to strike*).

"Oh, father!" said he, "it would be hard for you to pick me out among the twelve doves, if you had to do it alone; but I'll tell you. When the Gruagach calls us in, and we go to pick up the wheat, I'll make a ring

around the others, walking for myself; and as I go I'll give some of them a tip of my bill, and I'll lift my wings when I'm striking them.

There was a spot under one of my arms (под одной из рук было /у меня родимое/ пятно) when I left home (когда я покинул дом; *to leave*), and you'll see that spot under my wing (и ты увидишь то самое пятно под моим крылом) when I raise it tomorrow (когда я подниму его завтра; *to raise* [reiz] — *поднимать*). Don't miss the bird that I'll be (не упусти ту самую птицу, которой буду именно я), and don't let your eyes off it (и не своди с нее глаз); if you do (если ты /ее упустишь/: «сделаешь /это/»), you'll lose me forever (ты потеряешь меня навсегда; *to lose* [lu:z] — *терять; утрачивать; forever* [fə'revə] /= *for ever*/ — *навсегда, навечно*)."

There was a spot under one of my arms when I left home, and you'll see that spot under my wing when I raise it tomorrow. Don't miss the bird that I'll be, and don't let your eyes off it; if you do, you'll lose me forever."

Next morning the old man rose (на следующее утро старик встал; *to rise* [raiz] — *вставать, подниматься*), had his breakfast (позавтракал), and kept thinking of what his son had told him (и /все/ продолжал думать о том, что сказал ему его сын; *to keep* — *держат, удерживать, сохранять у себя; продолжать делать что-либо*).

At midday the Gruagach took his whistle and blew (в полдень Груагах взял свой свисток и дунул = свистнул; *midday* [ˌmɪdˈdeɪ] — полдень; *to blow* [blaʊ] — дуть; *blew* [bluː]). Birds came to him from every part (птицы слетелись: «пришли» к нему со всех сторон; *part* — часть, доля; край, местность), and among others the twelve doves (и среди прочих /были и/ двенадцать голубей).

Next morning the old man rose, had his breakfast, and kept thinking of what his son had told him.

At midday the Gruagach took his whistle and blew. Birds came to him from every part, and among others the twelve doves.

He took wheat from his pocket (он достал зерна пшеницы из своего кармана), threw it to the doves (бросил их голубям), and said to the father (и сказал отцу /юноши/), "Now pick out your son from the twelve (а теперь выбери своего сына из этих двенадцати)."

The old man was watching (старик /внимательно/ наблюдал /за голубями/), and soon he saw one of the doves walking around the other eleven (и вскоре он увидел, как один из голубей ходит вокруг других одиннадцати) and hitting some of them a clip of its bill (и наносит некоторым из них удары своим клювом; *to hit* — ударять; *clip* — стрижка; /разг./ сильный удар; *to clip* — зажимать, сжимать; крепко схватить; стричь /ножницами/), and then it raised its wings (а затем он поднял свои крылья), and the old man saw the spot (и старик увидел пятно). The bird let its

wings down again (голубь вновь опустил свои крылья: «птица опустила свои крылья вновь»; *to let down* — *опускать*), and went to eating with the rest (и принялся есть = *клевать* /пшеницу/ с остальными /голубями/).

He took wheat from his pocket, threw it to the doves, and said to the father, "Now pick out your son from the twelve."

The old man was watching, and soon he saw one of the doves walking around the other eleven and hitting some of them a clip of its bill, and then it raised its wings, and the old man saw the spot. The bird let its wings down again, and went to eating with the rest.

The father never let his eyes off the bird (отец ни разу не спустил глаз с той птицы; *never* — *никогда*; *ни разу*; *вовсе не*). After a while he said to the Gruagach (спустя какое-то время он сказал Груагаху), "I'll have that bird there for my son (я возьму вон ту птицу своим сыном)."

"Well," said the Gruagach, "that is your son (что ж, сказал Груагах, это твой сын). I can't blame you for having him (я не могу винить тебя в том, что ты его получил); but I blame your instructor for the information he gave you (но я обвиняю того, кто тебя подучил: «твоего учителя», за те сведения, которые он тебе дал; *instructor* [*in'straktə*] — *инструктор, учитель*; *information* [*ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n*]/ — *информация, сообщения, сведения*), and I give him my curse (и

я его проклинаяю: «даю ему мое проклятие»; *curse* [kɜ:s] — проклятие).

The father never let his eyes off the bird. After a while he said to the Gruagach, "I'll have that bird there for my son."

"Well," said the Gruagach, "that is your son. I can't blame you for having him; but I blame your instructor for the information he gave you, and I give him my curse."

So the old fisherman got his son back in his proper shape (итак, старый рыбак вернул себе своего сына в его обычном виде: «получил назад своего сына в присущем ему виде»; *proper* [ˈprɒpə] — присущий, свойственный; правильный, надлежащий, должный; *shape* — форма, очертание; вид, образ, облик), and away they went, father and son, from the house of the Gruagach (и они пошли прочь — отец и сын — из дома Груагаха). The old man felt stronger now (теперь старик чувствовал себя сильнее; *to feel* — чувствовать /себя/; *strong* — сильный), and they never stopped travelling a day (и они ни разу не прервали своего путешествия ни на один день; *to stop* — останавливать, задерживать; прекращать, кончать) till they came home (пока они не пришли = не вернулись домой).

So the old fisherman got his son back in his proper shape, and away they went, father and son, from the house of the Gruagach. The old

man felt stronger now, and they never stopped travelling a day till they came home.

The old mother was very glad to see her son (старая мать была очень рада видеть своего сына), and see him such a wise, smart man (и /к тому же/ видеть его таким мудрым/благоразумным, толковым юношей).

After coming home they had no means but the fishing (по возвращении домой у них не было никаких других средств к существованию, кроме рыболовства; *means* [mi:nz] — средство, способ; средства, состояние); they were as poor as ever before (они были столь же бедны, как и прежде).

The old mother was very glad to see her son, and see him such a wise, smart man.

After coming home they had no means but the fishing; they were as poor as ever before.

At this time it was given out at every crossroad in Erin (в то время было объявлено на каждом перекрестке в Эрине; *to give out* — распределять; объявлять, провозглашать; *cross* — крест; *road* — дорога; *crossroad* ['krɒsrəʊd] — перекресток, распутье, перепутье), and in all public places in the kingdom (и во всех общественных местах в королевстве; *public* ['pʌblɪk]), that there were to be great horse-races (что устраиваются великолепные

скачки: «что там должны были быть большие скачки»; *horse* — лошадь; *race* — состязание в беге, бег на скорость; скачки, бега). Now, when the day came (и вот, когда день /скачек/ наступил; *to come /came, come/* — идти, приходить; наступать, приближаться), the old fisherman's son said (сын старого рыбака сказал),

"Come away with me, father, to the races (отец, пойдем со мной на скачки)."

At this time it was given out at every crossroad in Erin, and in all public places in the kingdom, that there were to be great horse-races. Now, when the day came, the old fisherman's son said,

"Come away with me, father, to the races."

The old man went with him (старик пошел вместе с ним), and when they were near the race-course (и когда они были возле ипподрома;; *course [kɔ:s]* — курс, направление; /спорт./ дорожка, скаковой круг; *race-course* — ипподром), the son said (сын сказал), "Stop here till I tell you this (стой: «остановись» здесь до тех пор, пока я тебе вот что скажу: «скажу это»): I'll make myself into the best horse that's here today (я превращусь в самого лучшего коня: «сделаю себя самым лучшим конем» /из тех/, что присутствуют здесь сегодня), and do you take me to the place where the races are to be (а ты отведешь меня к тому месту, где должны состояться скачки), and when you take me in (а когда

ты отведешь меня туда: «введешь меня»), I'll open my mouth (я стану открывать рот = пасть), trying to kill and eat every man that'll be near me (пытаясь убить и съесть всякого, кто будет рядом со мной), I'll have such life and swiftness (такая во мне будет живость и резвость; *life* — жизнь, существование; энергия, живость; *swiftness* ['swiftnəs] — быстрота, стремительность, резвость; *swift* — быстрый, скорый, стремительный); and do you find a rider for me that'll ride me (а ты найди для меня наездника, который будет скакать на мне; *to ride* — ехать верхом, скакать), and don't let me go (и не выпускай меня: «не давай мне идти» до тех пор) till the other horses are far ahead on the course (пока другие лошади не будут далеко впереди меня на дорожке; *ahead* [ə'hed] — впереди).

The old man went with him, and when they were near the race-course, the son said, "Stop here till I tell you this: I'll make myself into the best horse that's here today, and do you take me to the place where the races are to be, and when you take me in, I'll open my mouth, trying to kill and eat every man that'll be near me, I'll have such life and swiftness; and do you find a rider for me that'll ride me, and don't let me go till the other horses are far ahead on the course.

Then let me go (тогда отпусти меня). I'll come up to them (я нагоню их; *to come up* — подходить; нагонять, настигать /кого-либо, что-либо/), and I'll run ahead of them (побегу впереди них = обгоню их) and win the race (и выиграю скачки). After that every

rich man there (после этого каждый богатый человек на ипподроме: «там») will want to buy me of you (захочет купить меня у тебя; *to buy* [baɪ] — *покупать; приобретать*); but don't you sell me to any man for less than five hundred pounds (но ты не продавай меня никому менее чем за пятьсот фунтов; *round* [raʊnd]); and be sure you get that price for me (и обязательно получи: «будь уверен, что ты получишь» эту цену за меня; *sure* [ʃʊə], [ʃɜ:] — *уверенный; обязательный, непременный*).

Then let me go. I'll come up to them, and I'll run ahead of them and win the race. After that every rich man there will want to buy me of you; but don't you sell me to any man for less than five hundred pounds; and be sure you get that price for me.

And when you have the gold (и когда ты получишь: «будешь иметь» золото), and you are giving me up (и будешь отдавать меня), take the bit out of my mouth (вытащи у меня изо рта удила; *bit* — *удила; мундштук, сравните: to bite* — *кусать*), and don't sell the bridle for any money (и не продавай уздечку ни за какие деньги: «за любые деньги»; *money* ['mʌni]). Then come to this spot (затем приходи на это самое место; *spot* — *пятно; место*), shake the bridle (потряси уздечкой), and I'll be here in my own form before you (и я буду здесь в своем обычном: «собственном» облике перед тобой)."

And when you have the gold, and you are giving me up, take the bit out of my mouth, and don't sell the bridle for any money. Then come to this spot, shake the bridle, and I'll be here in my own form before you."

The son made himself a horse (сын обратился конем: «сын сделал самого себя конем»), and the old fisherman took him to the race (и старый рыбак отвел его на скачки). He reared (он вставал на дыбы; *to rear* [riə] — *поднимать /голову, руки/; становиться на дыбы /о лошади/*) and snorted (и фыркал), trying to take the head off every man (пытаясь снести голову любому человеку) that came near him (который приближался: «подходил близко» к нему).

The old man shouted for a rider (старик стал выкликать наездника; *to shout* [ʃaʊt] — *кричать*). A rider came (пришел наездник); he mounted the horse and held him in (он вскочил на коня и /смог/ сдержать его; *to mount* [maʊnt] — *восходить, подниматься; садиться /на лошадь/; to hold* — *держат*; *to hold in* — *сдерживать*). The old man didn't let him start (старик не позволял ему отправляться /в путь/ до тех пор) till the other horses were well ahead on the course (пока другие лошади не были значительно впереди на дорожке); then he let him go (тогда он его отпустил).

The son made himself a horse, and the old fisherman took him to the race. He reared and snorted, trying to take the head off every man that came near him.

The old man shouted for a rider. A rider came; he mounted the horse and held him in. The old man didn't let him start till the other horses were well ahead on the course; then he let him go.

The new horse caught up with the others (ЭТОТ НОВЫЙ КОНЬ ДОГНАЛ других /лошадей/; *to catch up with smb.* — догнать, нагнать кого-либо) and shot past them (и промчался мимо них; *to shoot* [ʃu:t] — стрелять; пронестись, промчатся, промелькнуть; *past* — после; мимо). So they had not gone half way (так что они не прошли и половины пути; *half* [ha:f]) when he was in at the winning-post (когда он был у финишного столба; *to win* — выигрывать, побеждать; *post* [pəʊst] — столб; кол, шест; *winning-post* — финишный столб).

When the race was ended (когда скачки завершились), there was a great noise over the strange horse (возникли шумные толки из-за этого незнакомого = нового коня; *noise* [nɔɪz] — шум, гам, галдеж; толки, разговоры). Men crowded around the old fisherman (мужчины столпились вокруг старого рыбака; *crowd* [kraʊd] — толпа, скопление людей; *to crowd* — собираться толпой, скапливаться; толпиться, тесниться) from every corner of the field (со всех сторон: «с каждого угла поля»; *field* [fi:ld] — поле, луг), asking what would he take for the horse (спрашивая, какую /цену/ он возьмет за этого коня).

"Five hundred pounds (пятьсот фунтов)," said he.

"Here 't is for you (вот вам /деньги/)," said the next man to him (сказал человек, стоявший рядом с ним; *next* — *следующий*; *ближайший*, *соседний*).

The new horse caught up with the others and shot past them. So they had not gone half way when he was in at the winning-post.

When the race was ended, there was a great noise over the strange horse. Men crowded around the old fisherman from every corner of the field, asking what would he take for the horse.

"Five hundred pounds," said he.

"Here 't is for you," said the next man to him.

In a moment the horse was sold (в одно мгновение жеребец был продан; *moment* ['*məʊmənt*] — *миг*, *минута*, *момент*, *мгновение*; *to sell* — *продавать*; *sold* [*səʊld*]), and the money in the old man's pocket (и деньги /лежали/ в кармане старика). Then he pulled the bridle off the horse's head (тогда он стянул уздечку с головы коня), and made his way out of the place as fast as ever he could (и поспешил оттуда: «сделал свой путь с того места» так быстро, как он только мог).

It was not long till he was at the spot (вскоре: «это было не долго до тех пор, когда» он был на том самом месте) where the son had told him what to do (где его сын сказал ему, что делать). The minute he came (в то мгновение, когда он пришел /туда/; *minute* ['*miːnɪt*] — *минута*; *мгновение*; *миг*, *момент*), he shook the bridle (он потряс

уздечкой; *to shake* — *трясти*; *shook* [*ʃuk*]), and the son was there before him (и его сын встал: «был» перед ним) in his own shape and features (в своем обычном виде: «в своей собственной форме и чертах»; *feature* [*'fi:tʃə*] — *особенность, характерная черта; деталь, признак, свойство*; *features* — *черты лица*).

Oh, but the old fisherman was glad (ох, как же был рад старый рыбак; *oh* [*əu*] — *о!, ах!, ох!*) when he had his son with him again (когда у него с ним был его сын), and the money in his pocket (и деньги — в его кармане)!

In a moment the horse was sold, and the money in the old man's pocket. Then he pulled the bridle off the horse's head, and made his way out of the place as fast as ever he could.

It was not long till he was at the spot where the son had told him what to do. The minute he came, he shook the bridle, and the son was there before him in his own shape and features.

Oh, but the old fisherman was glad when he had his son with him again, and the money in his pocket!

The two went home together (/они/ оба пошли домой вместе). They had money enough now to live (теперь у них было достаточно денег /на которые можно было/ прожить; *enough* [*ɪ'nʌf*] — *довольно, достаточно*), and quit the fishing (и бросить рыбную ловлю; *to quit* [*kwi:t*] — *оставлять, покидать; бросать, кончать /какое-либо занятие, дело/*). They had plenty to eat and drink (у них

было вдоволь еды и питья: «много чего есть и пить»; *plenty* [*'plenti*] — изобилие, достаток; множество, избыток), and they spent their lives in ease and comfort (и они проводили жизнь в удобстве и достатке; *to spend* — тратить; проводить /время/; *ease* [*i:z*] — легкость; свобода, непринужденность; *a life of ease* — спокойная, обеспеченная жизнь; *comfort* [*'kʌmfət*] — утешение; удобства; благополучие, хорошие условия /жизни/) till the next year (до следующего года), when it was given out at all the cross-roads in Erin (когда было объявлено на всех перекрестках Эрина), and every public place in the kingdom (и во всех общественных местах королевства), that there was to be a great hunting with hounds (что должна будет состояться великолепная охота с борзыми; *hound* [*haund*] — охотничья собака; гончая; борзая), in the same place (на том же самом месте) where the races had been the year before (где проводились: «были» скачки за год до этого).

The two went home together. They had money enough now to live, and quit the fishing. They had plenty to eat and drink, and they spent their lives in ease and comfort till the next year, when it was given out at all the cross-roads in Erin, and every public place in the kingdom, that there was to be a great hunting with hounds, in the same place where the races had been the year before.

When the day came (когда день /охоты/ наступил), the fisherman's son said (сын рыбака сказал),

"Come, father, let us go away to this hunting (давай, отец, давай пойдём на эту охоту)."

"Ah!" said the old man, "what do we want to go for (для чего нам нужно туда идти; *to want* — *хотеть, желать; нуждаться*)? Haven't we plenty to eat at home (разве у нас дома не достаточно еды: «чего есть»), with money enough and to spare (и денег более чем достаточно; *to spare* [*spreə*] — *беречь, сберегать; иметь в излишке*)? What do we care for hunting with hounds (какое нам дело до охоты с борзыми; *to care* [*кеə*] — *заботиться /о ком-либо, чем-либо/, ухаживать; беспокоиться, тревожиться, волноваться; сравните: what do I care? — а мне все равно! меня это не интересует!*)?"

"Oh! They'll give us more money (нам дадут больше = *еще денег*)," said the son (сказал сын), "if we go (если мы пойдём)."

When the day came, the fisherman's son said,

"Come, father, let us go away to this hunting."

"Ah!" said the old man, "what do we want to go for? Haven't we plenty to eat at home, with money enough and to spare? What do we care for hunting with hounds?"

"Oh! They'll give us more money," said the son, "if we go."

The fisherman listened to his son (рыбак послушался своего сына), and away they went (и они ушли /вместе/). When the two came to the spot (когда они вдвоём пришли на то самое место) where the

son had made a horse of himself the year before (где сын превращался в коня год тому назад: «где сын делал коня из себя самого год тому назад»), he stopped, and said to the father (он остановился и сказал отцу),

"I'll make a hound of myself today (я превращусь сегодня в борзую: «я сделаю борзую из себя самого»), and when you bring me in sight of the game (а когда ты приведешь меня к месту охоты; *sight* — зрение; поле зрения, видимость; *game* — игра; дичь, зверь), you'll see me wild with jumping (ты увидишь, как я буду дико прыгать: «ты увидишь меня диким от прыгания»; *wild* [*waɪld*] — дикий; буйный, необузданный, неистовый; *to jump* [*dʒʌmp*] — прыгать, скакать) and trying to get away (и пытаться убежать); but do you hold me fast (но ты держи меня крепко) till the right time comes (пока не наступит подходящий момент; *right* — правый, правильный; подходящий), then let go (тогда отпусти /меня/). I'll sweep ahead of every hound in the field (я промчусь вперед = обгоню каждую гончую на /охотничьем/ поле; *to sweep* [*swep*] — мести; нестись, мчаться), catch the game (схвачу добычу; *game* — дичь, зверь, добытый на охоте), and win the prize for you (и выиграю для тебя награду; *prize* [*praɪz*] — награда, премия, приз)."

The fisherman listened to his son, and away they went. When the two came to the spot where the son had made a horse of himself the year before, he stopped, and said to the father,

"I'll make a hound of myself today, and when you bring me in sight of the game, you'll see me wild with jumping and trying to get away; but do you hold me fast till the right time comes, then let go. I'll sweep ahead of every hound in the field, catch the game, and win the prize for you."

"When the hunt is over (когда охота закончится), so many men will come to buy me (такое множество человек придет купить меня) that they'll put you in a maze (что они приведут тебя в смущение; *maze* [meɪz] — лабиринт; беспорядок, неразбериха, путаница; *to maze* — смущать, приводить в замешательство); but be sure you get three hundred pounds for me (но /ты/ обязательно получи триста фунтов за меня), and when you have the money (а когда деньги будут у тебя), and are giving me up (и /ты/ будешь отдавать меня; *to give up*), don't forget to keep my rope (не забудь оставить себе мой поводок: «мою веревку»). Come to this place (приходи на это место), shake the rope (потряси поводком: «веревкой»), and I'll be here before you (и я окажусь: «буду здесь» перед тобой), as I am now (в своем обычном виде: «каким я есть сейчас»). If you don't keep the rope (если ты не оставишь себе поводок), you'll go home without me (ты пойдешь домой без меня)."

"When the hunt is over, so many men will come to buy me that they'll put you in a maze; but be sure you get three hundred pounds for me, and when you have the money, and are giving me up, don't forget to

keep my rope. Come to this place, shake the rope, and I'll be here before you, as I am now. If you don't keep the rope, you'll go home without me."

The son made a hound of himself (сын превратился в гончую: «сделал борзую из себя самого»), and the old father took him to the hunting-ground (и старый отец отвел его к месту охоты: «к охотничьим угольям»; *ground* [graund] — земля; участок земли; *hunting ground* — охотничий заказник).

When the hunt began (когда охота началась; *to begin*), the hound was springing and jumping like mad (борзая начала бросаться и прыгать как бешеная; *to spring* — прыгать, скакать /о людях и животных/; бросаться); but the father held him (но отец сдерживал ее: «его»; *to hold* — держать; сдерживать, удерживать) till the others were far out in the field (пока остальные собаки не оказались далеко в поле). Then he let him loose (затем он его отпустил; *loose* [lu:s] — свободный, непривязанный; спущенный с цепи, выпущенный из клетки и т. п.; *to let loose* — выпустить, дать волю, свободу), and away went the son (и его сын бросился вдогонку: «прочь»).

Soon he was up with the pack (вскоре он поравнялся со сворой), then in front of the pack (затем /оказался/ впереди своры), and never stopped (и так ни разу не остановился) till he caught the game (пока он не схватил добычу; *to catch*) and won the prize (и не выиграл награду; *to win*).

The son made a hound of himself, and the old father took him to the hunting-ground.

When the hunt began, the hound was springing and jumping like mad; but the father held him till the others were far out in the field. Then he let him loose, and away went the son.

Soon he was up with the pack, then in front of the pack, and never stopped till he caught the game and won the prize.

When the hunt was over (когда охота закончилась), and the dogs and game brought in (и собаки и дичь были приведены обратно; *to bring* — *приносить; приводить*), all the people crowded around the old fisherman (все люди столпились вокруг старого рыбака), saying (приговаривая), "What do you want of that hound (сколько: «что» вы хотите за эту борзую)? Better sell him (лучше продайте ее); he's no good to you (вам она без толку; *good* — *добро, благо; выгода, польза*)."

They put the old man in a maze (они смутили старика: «привели старика в замешательство»), there were so many of them (так их было много: «там было так много их»), and they pressed him so hard (и они так сильно на него напирали; *to press* — *жать, нажимать; оказывать давление, притеснять; заклипать, упрашивать, сильно просить /о чем-либо/*).

He said at last (наконец он сказал), "I'll sell the hound (я продам борзую); and three hundred pounds is the price I want for him (и триста фунтов — вот цена, которую я хочу за нее)."

When the hunt was over, and the dogs and game brought in, all the people crowded around the old fisherman, saying, "What do you want of that hound? Better sell him; he's no good to you."

They put the old man in a maze, there were so many of them, and they pressed him so hard.

He said at last, "I'll sell the hound; and three hundred pounds is the price I want for him."

"Here 't is for you (вот тебе /деньги/)," said a stranger, putting the money into his hand (сказал какой-то незнакомец/чужак, вкладывая деньги ему в руку).

The old man took the money (старик взял деньги) and gave up the dog (и отдал собаку), without taking off the rope (не сняв поводка: «без снятия веревки»). He forgot his son's warning (он забыл предостережение своего сына; *warning* ['wɔ:nɪŋ] — предупреждение; предостережение; *to warn* [wɔ:n] — предупреждать; предостерегать).

That minute the Gruagach na g-cleasan called out (в то же самое мгновение Хитрый Груагах закричал), "I'll take the worth of my money out of your son now (теперь-то уж сделка будет честной: «теперь я возьму стоимость своих денег из твоего сына»); *worth*

[wɜ:θ] — *ценность; стоимость*);" and away he went with the hound (и пошел прочь с борзой).

"Here 't is for you," said a stranger, putting the money into his hand.

The old man took the money and gave up the dog, without taking off the rope. He forgot his son's warning.

That minute the Gruagach na g-cleasan called out, "I'll take the worth of my money out of your son now;" and away he went with the hound.

The old man walked home alone that night (в тот вечер старик пошел домой один; *night* — *ночь; вечер*), and it is a heavy heart he had in him (и на сердце у него было тяжело: «и тяжелое сердце он имел в себе»; *heavy* ['hevi] — *тяжелый; огорченный, печальный*) when he came to the old woman without the son (когда он пришел к своей старухе без сына). And the two were lamenting their lot till morning (и /они/ вдвоем горько оплакивали свою судьбу до /самого/ утра; *lot* — *лот, жребий; участь, судьба, доля*).

Still and all, they were better off (все же они были богаче; *still* — *до сих пор; все же, тем не менее; all* — *весь; still and all* — *тем не менее; to be better off* — *быть богаче, зажиточнее*) than the first time they lost their son (чем когда они потеряли своего сына в первый раз; *to lose* [lu:z]), as they had plenty of everything (потому как у них было всего в достатке; *plenty* — *изобилие, достаток*;

множество, избыток), and could live at their ease (и они могли жить без забот).

The old man walked home alone that night, and it is a heavy heart he had in him when he came to the old woman without the son. And the two were lamenting their lot till morning.

Still and all, they were better off than the first time they lost their son, as they had plenty of everything, and could live at their ease.

The Gruagach went away home (Груагах ушел домой), and put the fisherman's son in a cave of concealment that he had (и поместил сына рыбака в тайную пещеру: «в пещеру сокрытия», которая у него была; *concealment* [kən'si:lmənt] — скрывание, утаивание; тайное убежище; *to conceal* [kən'si:l] — скрывать, утаивать), bound him hand and foot (связал его по рукам и ногам: «связал ему руку и ногу»; *to bind* [baɪnd] — связывать, завязывать; *bound* [baʊnd]), and tied hard knots on his neck up to the chin (и завязал жесткие узлы у него на шее до /самого/ подбородка; *to tie* [taɪ] — завязывать, привязывать, связывать).

From above there fell on him drops of poison (сверху на него падали капли яда; *above* [ə'bvʌ] — наверху; *poison* ['rɔɪz(ə)n] — яд, отравка), and every drop that fell (и каждая упавшая капля: «каждая капля, которая падала») went from the skin to the flesh (проникала сквозь кожу в плоть: «шла от кожи к плоти»), from the flesh to the bone (сквозь плоть в кости: «от плоти к кости»),

from the bone to the marrow (сквозь кости к костному мозгу: «от кости к костному мозгу»; *marrow* ['mæɹəʊ] — костный мозг), and he sat there under the poison drops (и он сидел там, под этими ядовитыми каплями), without meat, drink, or rest (без еды, питья или отдыха; *meat* — мясо; /уст./ еда, пища).

The Gruagach went away home, and put the fisherman's son in a cave of concealment that he had, bound him hand and foot, and tied hard knots on his neck up to the chin.

From above there fell on him drops of poison, and every drop that fell went from the skin to the flesh, from the flesh to the bone, from the bone to the marrow, and he sat there under the poison drops, without meat, drink, or rest.

In the Gruagach's house was a servant-maid (в доме Груагаха была одна служанка; *servant* ['sɜ:v(ə)nt] — слуга; *maid* — дева, девица; служанка; *servant-maid* ['sɜ:v(ə)ntmeɪd] — служанка), and the fisherman's son had been kind to her (и сын рыбака был добр к ней; *kind* [kaɪnd]) the time he was in the place before (в то время, когда он находился в этом месте прежде).

On a day when the Gruagach and his eleven sons were out hunting (в один из дней, когда Груагах и его одиннадцать сыновей уехали на охоту), the maid was going with a tub of dirty water (служанка шла с бадьей грязной воды) to throw it into the river (чтобы выплеснуть: «выбросить» ее в реку) that ran by the side of the

house (которая протекала рядом с домом; *to run* — бежать; литься, течь, струиться). She went through the cave of concealment (она прошла через тайную пещеру) where the fisherman's son was bound (где /лежал/ связанный сын рыбака: «где сын рыбака был связан»), and he asked of her the wetting of his mouth from the tub (и он попросил ее смочить ему рот /водой/ из бадьи; *to wet* — мочить; *wet* — мокрый, влажный).

In the Gruagach's house was a servant-maid, and the fisherman's son had been kind to her the time he was in the place before.

On a day when the Gruagach and his eleven sons were out hunting, the maid was going with a tub of dirty water to throw it into the river that ran by the side of the house. She went through the cave of concealment where the fisherman's son was bound, and he asked of her the wetting of his mouth from the tub.

"Oh! the Gruagach would take the life of me (Груагах лишил бы меня жизни: «забрал бы жизнь у меня»)," said she, "when he comes home (когда он вернется домой), if I gave you as much as one drop (если бы я дала тебе всего одну лишь каплю: «так много, как одну каплю»)."

"Well," said he, "when I was in this house before (что ж, сказал он, когда я был в этом доме прежде), and when I had power in my hands (и когда в моих руках была возможность: «сила/власть»;
power [ˈpaʊə] — сила, мощь; могущество; способность,

возможность), it's good and kind I was to you (я был с тобой добр и любезен; *good* — *хороший; милый, любезный*); and when I get out of this confinement (и когда я выберусь из этого заточения; *confinement* [kən'faɪnmənt] — *ограничение, сужение /свободы, пространства и т. д./; тюремное заключение; to confine* [kən'faɪn] — *ограничивать; заключать в тюрьму*) I'll do you a turn (я тебе отплачу добром; *turn* [tɜ:n] — *вращение, поворот; перемена; to do a good turn* — *оказать услугу за услугу*), if you give me the wetting of my mouth now (если ты сейчас смочишь мне рот водой: «если ты дашь мне смачивание водой моего рта сейчас»)."

"Oh! the Gruagach would take the life of me," said she, "when he comes home, if I gave you as much as one drop."

"Well," said he, "when I was in this house before, and when I had power in my hands, it's good and kind I was to you; and when I get out of this confinement I'll do you a turn, if you give me the wetting of my mouth now."

The maid put the tub near his lips (служанка приложила бадью к его губам: «приложила бадью близко его губ»).

"Oh! I can't stoop to drink (я не могу наклониться, чтобы попить) unless you untie one knot from my throat (пока ты не развяжешь один узел у меня на горле: «с моего горла»; *to untie* [ʌn'taɪ] — *отвязывать, развязывать; throat* [θrəʊt] — *горло*)," said he.

Then she put the tub down (тогда она опустила бадью), stooped to him (склонилась к нему; *to stoop* [stu:p] — *наклонять/ся/нагибать/ся*), and loosed one knot from his throat (и ослабила один узел у него на шее: «от его горла»; *to loose* [lu:s] — *освободить; развязывать, отвязывать*). When she loosed the one knot (когда она ослабила один узел) he made an eel of himself (он превратился в угря: «он сделал угря из себя самого»), and dropped into the tub (и нырнул: «упал» в бадью; *to drop* — *капать, стекать каплями; падать, валиться*).

The maid put the tub near his lips.

"Oh! I can't stoop to drink unless you untie one knot from my throat," said he.

Then she put the tub down, stooped to him, and loosed one knot from his throat. When she loosed the one knot he made an eel of himself, and dropped into the tub.

There he began shaking the water (там он начал взбалтывать воду; *to shake* — *трясти, сотрясать; взбалтывать*), till he put some of it on the ground (пока не выплеснул немного на землю: «до тех пор, пока он не поместил немного из нее на землю»), and when he had the place about him wet (а когда место вокруг него стало влажным), he sprang from the tub (он выпрыгнул из бадьи; *to spring*), and slipped along out under the door (и проскользнул под дверь; *to slip*).

There he began shaking the water, till he put some of it on the ground, and when he had the place about him wet, he sprang from the tub, and slipped along out under the door.

The maid caught him (служанка поймала его; *to catch*); but could not hold him (но не смогла его удержать), he was so slippery (таким скользким он был; *slippery* ['slip(ə)rɪ]). He made his way from the door to the river (он направился от двери к реке: «он совершил свой путь от двери к реке»), which ran near the side of the house (которая протекала рядом с домом).

When the Gruagach na g-cleasan came home in the evening with his eleven sons (когда Хитрый Груагах вернулся домой вечером со своими одиннадцатью сыновьями), they went to take a look at the fisherman's son (они пошли взглянуть на сына рыбака); but he was not to be seen (но его /нигде/ не было видно).

The maid caught him; but could not hold him, he was so slippery. He made his way from the door to the river, which ran near the side of the house.

When the Gruagach na g-cleasan came home in the evening with his eleven sons, they went to take a look at the fisherman's son; but he was not to be seen.

Then the Gruagach called the maid (тогда Груагах позвал служанку), and taking his sword, said (и, взяв свой меч, сказал; *sword* [sɔ:d]), "I'll take the head off you (я лишу тебя головы: «я сниму голову с тебя») if you don't tell me this minute (если ты не расскажешь мне сию же минуту) what happened while I was gone (что случилось, пока меня не было: «я был ушедшим»; *gone* [gɔn])."

"Oh!" said the maid, "he begged so hard for a drop of dirty water (о, сказала служанка, он так упорно умолял /дать ему/ каплю грязной воды) to wet his mouth (чтобы смочить рот) that I hadn't the heart to refuse (что я не смогла отказать: «я не имела сердца = мужества отказать»; *heart* [hɑ:t] — сердце; мужество, смелость, отвага; *to refuse* [ri'fju:z] — отвергать, отказывать; отклонять), for't is good he was to me and kind each time he saw me (потому что добрым он был ко мне и любезным каждый раз, когда он видел меня; *good* — хороший; добрый, дружелюбный) when he was here in the house before (когда он был = жил здесь в доме прежде).

Then the Gruagach called the maid, and taking his sword, said, "I'll take the head off you if you don't tell me this minute what happened while I was gone."

"Oh!" said the maid, "he begged so hard for a drop of dirty water to wet his mouth that I hadn't the heart to refuse, for't is good he was to me and kind each time he saw me when he was here in the house before.

When the water touched his mouth (когда вода коснулась его рта), he made an eel of himself (он обратился угрем: «он сделал угря из себя самого»), spilled water out of the tub (расплескал воду из бадьи), and slipped along over the wet place to the river outside (и проскользнул по тому мокрому месту к реке /что/ снаружи). I caught him to bring him back (я поймала его, чтобы принести его обратно = вернуть его), but I couldn't hold him (но я не смогла удержать его); in spite of all I could do (несмотря ни на что: «вопреки всему, что я могла сделать»), he made away (он улизнул; *to take away* — убежать, улизнуть)."

The Gruagach dropped his sword (Груагах бросил свой меч; *to drop* — капать, стекать каплями; ронять, выпускать, бросать), and went to the water side with his sons (и пошел к берегу реки вместе со своими сыновьями; *water* — вода; водоем, озеро, река, пруд; *side* — сторона, бок; берег).

When the water touched his mouth, he made an eel of himself, spilled water out of the tub, and slipped along over the wet place to the river outside. I caught him to bring him back, but I couldn't hold him; in spite of all I could do, he made away."

The Gruagach dropped his sword, and went to the water side with his sons.

The sons made eleven eels of themselves (сыновья превратились в одиннадцать угрей: «сыновья сделали одиннадцать угрей из самих себя»), and the Gruagach their father was the twelfth (а Груагах, их отец, был двенадцатым). They went around in the water (в воде они плавали: «ходили» повсюду; *around* [ə'raʊnd] — *кругом, вокруг; повсюду*), searching in every place (обшаривая каждый уголок: «ища в каждом месте»; *to search* [sɜ:ʃ] — *искать, разыскивать; обыскивать, обшаривать*), and there was not a stone in the river that they passed (и не было ни одного камня в той реке, мимо которого они бы проплыли; *to pass* [pa:s] — *проходить мимо, миновать*) without looking under and around it (не заглянув под него или за него: «вокруг него») for the old fisherman's son (в поисках сына старого рыбака).

The sons made eleven eels of themselves, and the Gruagach their father was the twelfth. They went around in the water, searching in every place, and there was not a stone in the river that they passed without looking under and around it for the old fisherman's son.

And when he knew (а когда он понял) that they were after him (что они гонятся за ним; *after* [ˈɑ:ftə] — *после; за, вслед за*), he made himself into a salmon (он превратился в лосося); and when they knew he was a salmon (а когда они узнали, что он стал лососем), the sons made eleven otters of themselves (сыновья превратились в одиннадцать выдр), and the Gruagach made himself the twelfth (а Груагах стал: «сделал себя» двенадцатой).

And when he knew that they were after him, he made himself into a salmon; and when they knew he was a salmon, the sons made eleven otters of themselves, and the Gruagach made himself the twelfth.

When the fisherman's son found (когда сын рыбака обнаружил) that twelve otters were after him (что за ним гонятся двенадцать выдр), he was weak with hunger (он был слаб от голода; *weak* [wi:k]; *hunger* ['hʌŋgə]), and when they had come near (и когда они приблизились: «подошли ближе»), he made himself a whale (он превратился в кита: «сделал себя китом»). But the eleven brothers and their father (а одиннадцать братьев и их отец; *whale* [weɪl]) made twelve cannon whales of themselves (превратились в двенадцать огромных китов: «сделали двенадцать пушечных китов /т. е. тех, на которых охотятся, выстреливая из гарпунной пушки/ из самих себя»; *cannon* ['kænən] — пушка), for they had all gone out of the river (потому что они все /уже/ выплыли: «вышли» из реки), and were in the sea now (и теперь были в море).

When the fisherman's son found that twelve otters were after him, he was weak with hunger, and when they had come near, he made himself a whale. But the eleven brothers and their father made twelve cannon whales of themselves, for they had all gone out of the river, and were in the sea now.

When they were coming near him (когда они приближались: «подходили ближе» к нему), the fisherman's son was weak from pursuit and hunger (сын рыбака был слабым от преследования и голода; *pursuit* [pə'sju:t] — преследование; гонение, погоня), so he jumped up out of the water (поэтому он выпрыгнул из воды), and made a swallow of himself (и превратился в ласточку: «сделал ласточку из себя самого»; *swallow* ['swɒləʊ]); but the Gruagach and his sons became twelve hawks (а Груагах и его сыновья стали двенадцатью ястребами; *hawk* [hɔ:k] — ястреб), and chased the swallow through the air (и стали преследовать ласточку по небу: «по воздуху»; *to chase* [tʃeɪs] — гнаться, преследовать; охотиться; *through* [θru:] — через, сквозь); and as they whirled round and darted (и пока они кружились и бросались /на ласточку/; *to whirl* [wɜ:l] — вертеться; кружиться; вращаться; *dart* — дротик; рывок, бросок, стремительное движение; *to dart* — метать; устремляться, мчаться, бросаться), they pressed him hard (они упорно теснили его), till all of them came near the castle of the king of Erin (пока все они не приблизились к замку короля Эрина).

When they were coming near him, the fisherman's son was weak from pursuit and hunger, so he jumped up out of the water, and made a swallow of himself; but the Gruagach and his sons became twelve hawks, and chased the swallow through the air; and as they whirled

round and darted, they pressed him hard, till all of them came near the castle of the king of Erin.

Now the king had made a summer-house for his daughter (так вот, король построил беседку: «сделал летний домик» для своей дочери); and where should she be at this time (и где же она могла оказаться в это самое время) but sitting on the top of the summer-house (как не сидящей на крыше этой беседки; *top* — *верхушка, вершина; верхняя часть*).

The old fisherman's son dropped down (сын старого рыбака падал вниз /до тех пор/) till he was near her (пока он не оказался рядом с ней); then he fell into her lap (тогда он упал ей на колени; *lap* — *колени /сидящего человека/*) in the form of a ring (в виде кольца; *form* — *форма, внешний вид, очертание*). The daughter of the king of Erin took up the ring (дочь короля Эрина подняла кольцо), looked at it (взглянула на него), and put it on her finger (и надела его себе на палец). The ring took her fancy (кольцо ей приглянулось; *fancy* [*'fænsɪ*] — *воображение, фантазия; вкус, склонность, пристрастие; to take smb.'s fancy* — *поразить чье-либо воображение, понравиться, прийтись по вкусу*), and she was glad (и она обрадовалась: «была радостной»).

Now the king had made a summer-house for his daughter; and where should she be at this time but sitting on the top of the summer-house.

The old fisherman's son dropped down till he was near her; then he fell into her lap in the form of a ring. The daughter of the king of Erin took up the ring, looked at it, and put it on her finger. The ring took her fancy, and she was glad.

When the Gruagach and his sons saw this (когда Груагах и его сыновья увидели это), they let themselves down at the king's castle (они опустились у королевского дворца), having the form of the finest men (приняв облик: «имея внешний вид» самых красивых мужчин; *fine* — тонкий; утонченный, изящный; прекрасный, красивый, замечательный) that could be seen in the kingdom (которых можно было увидеть: «которые могли быть увидены» в королевстве).

When the king's daughter had the ring on her finger (когда кольцо оказалось на пальце королевской дочери) she looked at it and liked it (она глядела на него, и /оно/ ей нравилось). Then the ring spoke, and said (тогда кольцо заговорило и сказало), "My life is in your hands now (теперь моя жизнь в твоих руках); don't part from the ring (не расставайся с кольцом), and don't let it go to any man (и не отдавай его никому: «и не отпускай его перейти к любому человеку»), and you'll give me a long life (и ты подаришь мне долгую жизнь)."

When the Gruagach and his sons saw this, they let themselves down at the king's castle, having the form of the finest men that could be seen in the kingdom.

When the king's daughter had the ring on her finger she looked at it and liked it. Then the ring spoke, and said, "My life is in your hands now; don't part from the ring, and don't let it go to any man, and you'll give me a long life."

The Gruagach na g-cleasan and his eleven sons went into the king's castle (Хитрый Груагах и его одиннадцать сыновей пошли в замок короля) and played on every instrument known to man (и стали играть на всевозможных инструментах: «на каждом инструменте, известном человеку»; *instrument* ['instrəmənt]; *known* [nəʊn]), and they showed every sport (и они продемонстрировали разные забавы: «каждую забаву»; *sport* — спорт, спортивные игры; забава, развлечение, потеха) that could be shown before a king (какие только можно продемонстрировать королю: «перед королем»; *to show* [ʃəʊ] — показывать; *shown* [ʃəʊn]). This they did for three days and three nights (все это они проделывали три дня и три ночи). When that time was over (когда это время истекло), and they were going away (и они /уже/ уходили = собирались покинуть замок), the king spoke up and asked (король заговорил и спросил; *to speak up* — говорить громко),

"What is the reward that you would like (какую награду вы хотели бы получить: «какова награда, которую вы хотели бы»; *reward*

[rɪ'wɔ:d] — награда, вознаграждение), and what would be pleasing to you from me (и что бы доставило вам удовольствие: «и что бы было доставляющим удовольствие для вас от меня»; *pleasing* [ˈpli:zɪŋ] — приятный, доставляющий удовольствие)?"

The Gruagach na g-cleasan and his eleven sons went into the king's castle and played on every instrument known to man, and they showed every sport that could be shown before a king. This they did for three days and three nights. When that time was over, and they were going away, the king spoke up and asked,

"What is the reward that you would like, and what would be pleasing to you from me?"

"We want neither gold nor silver (мы не хотим ни золота ни серебра; *neither* [ˈnaɪðə] — никакой /из двух представленных/; *neither... nor...* — ни..., ни...)," said the Gruagach; "all the reward we ask of you is the ring (вся награда, о которой мы тебя просим, это кольцо) that I lost on a time (которое я как-то: «в одно время» потерял; *to lose*), and which is now on your daughter's finger (и которое сейчас на пальце твоей дочери)."

"If my daughter has the ring that you lost (если у моей дочери есть кольцо, которое ты потерял), it shall be given to you (оно должно быть отдано тебе; *given* [gɪv(ə)n])," said the king (сказал король).

"We want neither gold nor silver," said the Gruagach; "all the reward we ask of you is the ring that I lost on a time, and which is now on your daughter's finger."

"If my daughter has the ring that you lost, it shall be given to you," said the king.

Now the ring spoke to the king's daughter and said (теперь уж кольцо заговорило с королевской дочерью и сказало), "Don't part with me for anything (ни за что не расставайся со мной) till you send your trusted man (пока ты не пошлешь своего доверенного человека; *to trust* [*trast*] — *доверять, верить*) for three gallons of strong spirits (за тремя галлонами крепкого алкоголя; *gallon* [*'gælən*] — *галлон /мера жидких и сыпучих тел/ = 4,54 литра; strong* — *сильный; крепкий, неразведенный; spirit* [*'spirit*] — *душа, дух; spirits* — *алкоголь, спиртной напиток*) and a gallon of wheat (и галлоном пшеницы); put the spirits and the wheat together in an open barrel before the fire (помести алкоголь и пшеницу вместе в открытом бочонке перед огнем; *barrel* [*'bær(ə)l*] — *бочка, бочонок*).

When your father says you must give up the ring (когда твой отец скажет, что ты должна отдать кольцо), do you answer back (ты ответь; *back* — *назад, обратно; в ответ*) that you have never left the summer-house (что ты вовсе не покидала беседку; *never* — *никогда; /эмоц.-усил./ нисколько, никоим образом, вовсе не; to leave*), that you have nothing on your hand (что у тебя нет ничего на руке) but what is your own and paid for (кроме твоего

собственного /колечка/, за которое все уплачено: «что бы не было твоим собственным и за что не было бы заплачено»; *to pay* — *платить; paid [peɪd]*).

Now the ring spoke to the king's daughter and said, "Don't part with me for anything till you send your trusted man for three gallons of strong spirits and a gallon of wheat; put the spirits and the wheat together in an open barrel before the fire.

When your father says you must give up the ring, do you answer back that you have never left the summer-house, that you have nothing on your hand but what is your own and paid for.

Your father will say then (тогда твой отец скажет) that you must part with me (что ты должна расстаться со мной), and give me up to the stranger (и отдать меня этому чужестранцу). When he forces you in this way (когда он станет принуждать тебя таким образом; *force [fɔ:s]* — *сила, мощь; насилие, принуждение; to force* — *заставлять, принуждать*), and you can keep me no longer (и ты больше не сможешь меня оставить у себя: «ты сможешь хранить меня никак дольше»), then throw me into the fire (тогда брось меня в огонь); and you'll see great sport and strange things (и ты увидишь замечательную забаву и странные события: «вещи»; *great [greɪt]* — *великий, большой; /разг./ замечательный; sport* — *забава, развлечение, помеха; strange [streɪndʒ]* — *чужой,*

незнакомый; странный; thing — вещь, предмет; дело, событие)."

Your father will say then that you must part with me, and give me up to the stranger. When he forces you in this way, and you can keep me no longer, then throw me into the fire; and you'll see great sport and strange things."

The king's daughter sent for the spirits and the wheat (*королевская дочь отправила за алкоголем и пшеницей*), had them mixed together (*велела их перемешать: «смешать вместе»; to have smth. done — велеть, приказать сделать что-либо для себя*), and put in an open barrel before the fire (*и поместила в открытую бочку перед огнем = и поставила /смесь/ в открытой бочке перед огнем/камином*).

The king called the daughter in, and asked (*король позвал дочь и спросил*),

"Have you the ring which this stranger lost (*есть ли у тебя кольцо, которое потерял этот чужестранец; to lose*)?"

The king's daughter sent for the spirits and the wheat, had them mixed together, and put in an open barrel before the fire.

The king called the daughter in, and asked,

"Have you the ring which this stranger lost?"

"I have a ring (у меня есть одно кольцо)," said she, "but it's my own (но оно мое собственное), and I'll not part with it (и я не расстанусь с ним). I'll not give it to him nor to any man (я не отдам его ни ему, ни кому-либо другому)."

"You must (ты должна)," said the king, "for my word is pledged (потому что я дал слово: «мое слово дано»; *to pledge [pledʒ]* — *закладывать, отдавать в залог; обязываться, ручаться*), and you must part with the ring (и ты должна расстаться с этим кольцом)!"

"I have a ring," said she, "but it's my own, and I'll not part with it. I'll not give it to him nor to any man."

"You must," said the king, "for my word is pledged, and you must part with the ring!"

When she heard this (когда она услышала это), she slipped the ring from her finger (она сняла кольцо со своего пальца; *to slip* — *скользить, плавно или быстро передвигаться; снимать, стягивать*) and threw it into the fire (и бросила его в огонь).

That moment the eleven brothers made eleven pairs of tongs of themselves (в этот момент одиннадцать братьев превратились в одиннадцать щипцов: «сделали одиннадцать пар щипцов из самих себя»; *pair [peə]* — *пара*); their father, the old Gruagach, was the twelfth pair (а их отец, Груагах, был двенадцатой парой).

When she heard this, she slipped the ring from her finger and threw it into the fire.

That moment the eleven brothers made eleven pairs of tongs of themselves; their father, the old Gruagach, was the twelfth pair.

The twelve jumped into the fire (/все/ двенадцать прыгнули в огонь) to know in what spark of it (чтобы узнать, в какой искре /этого огня/) would they find the old fisherman's son (они обнаружат сына старого рыбака); and they were a long time working and searching through the fire (в течение продолжительного времени они двигались и рыскали в огне: «сквозь огонь»; *to work* — *работать, трудиться; двигаться, шевелиться*; *to search* [sz:ʃ] — *искать, разыскивать; обыскивать, обшаривать*; *through* [θru:] — *через, сквозь*), when out flew a spark (когда наружу = из огня вылетала искра; *to fly* — *летать*; *flew, flown* [flu:]), and into the barrel (и /влетела/ в бочку).

The twelve jumped into the fire to know in what spark of it would they find the old fisherman's son; and they were a long time working and searching through the fire, when out flew a spark, and into the barrel.

The twelve made themselves men (/все/ двенадцать превратились в мужчин: «сделали сами себя мужчинами»), turned over the barrel

(перевернули бочку; *to turn* — поворачивать, вращать; *to turn over* — переворачивать), and spilled the wheat on the floor (и просыпали пшеницу на пол; *to spill* — проливать; просыпать; *floor* [flɔ:] — пол). Then in a twinkling (затем, в мгновение /ока/; *twinkling* — мерцание, мигание; мгновение, миг, момент; *to twinkle* — мерцать, мигать) they were twelve cocks strutting around (они /уже/ были двенадцатью петухами, важно расхаживающими по /просыпанной пшенице/; *to strut* — ходить с важным, напыщенным или самодовольным видом; *round* — кругом, вокруг; повсюду).

They fell to and picked away at the wheat (они набросились на пшеницу и стали ее клевать что было силы; *to pick* — клевать; *to pick away* — клевать во всю, что есть силы) to know which one would find the fisherman's son (чтобы узнать, кто найдет сына рыбака; *which one* — который /из них/). Soon one dropped on one side (вскоре один упал в одну сторону), and a second on the opposite side (а второй напротив: «в противоположную сторону»), until all twelve were lying drunk from the wheat (/и так они падали до тех пор,/ пока все двенадцать не лежали пьяными, /объевшись/ пшеницей; *to lie* — лежать).

The twelve made themselves men, turned over the barrel, and spilled the wheat on the floor. Then in a twinkling they were twelve cocks strutting around.

They fell to and picked away at the wheat to know which one would find the fisherman's son. Soon one dropped on one side, and a second on the opposite side, until all twelve were lying drunk from the wheat.

Then the old fisherman's son made a fox of himself (тогда сын старого рыбака превратился в лиса: «сделал лиса из себя самого»), and the first cock he came to was the old Gruagach na g-cleasan himself (и первым же петухом, к которому он подошел, оказался сам старый Хитрый Груагах). He took the head off the Gruagach with one bite (одним укусом он откусил голову Груагаху: «он снял голову с Груагаха одним укусом»), and the heads off the eleven brothers with eleven other bites (а головы /остальных/ одиннадцати братьев — одиннадцатью другими укусами).

Then the old fisherman's son made a fox of himself, and the first cock he came to was the old Gruagach na g-cleasan himself. He took the head off the Gruagach with one bite, and the heads off the eleven brothers with eleven other bites.

When the twelve were dead (когда /все/ двенадцать были мертвы; *dead [ded]*), the old fisherman's son made himself the finest-looking man in Erin (старый сын рыбака превратился в самого красивого мужчину в Эрина), and began to give music and sport to the king (и начал музицировать и показывать забавы: «давать музыку и

потеху» королю; *music* [*'mju:zɪk*]); and he entertained him five times better than had the Gruagach and his eleven sons (и он развлекал его в пять раз лучше, чем /его развлекал/ Груагах и его одиннадцать сыновей; *to entertain* [*ˌentə'teɪn*] — *занимать, развлекать*).

When the twelve were dead, the old fisherman's son made himself the finest-looking man in Erin, and began to give music and sport to the king; and he entertained him five times better than had the Gruagach and his eleven sons.

Then the king's daughter fell in love with him (тогда королевская дочь влюбилась в него; *to fall in love* — *влюбляться*), and she set her mind on him to that degree (и она привязалась к нему до такой степени; *to set* — *ставить, класть*; *mind* [*maɪnd*] — *ум, разум; душа, душевное состояние*; *to set one's mind on smth.* — *очень хотеть чего-либо, сосредоточить все свои помыслы на чем-либо*; *degree* [*di'ɡriː*] — *степень, уровень*) that there was no life for her without him (что для нее не было никакой жизни без него).

When the king saw the straits (когда король увидел то трудное положение; *straits* [*streɪts*] — *затруднительное положение, стесненные обстоятельства, нужда; узкая часть чего-либо; пролив*) that his daughter was in (в котором находилась его дочь), he ordered the marriage without delay (он распорядился /сыграть/ свадьбу: «приказал вступление в брак» без отлагательства; *marriage* [*'mærɪdʒ*] — *брак, супружество; замужество*;

женитьба; delay [di'leɪ] — задержка, приостановка; замедление, промедление).

Then the king's daughter fell in love with him, and she set her mind on him to that degree that there was no life for her without him.

When the king saw the straits that his daughter was in, he ordered the marriage without delay.

The wedding lasted for nine days and nine nights (*свадьба длилась девять дней и девять ночей; wedding ['wedɪŋ] — свадьба; венчание, бракосочетание*), and the ninth night was the best of all (*и девятая ночь была лучше всех остальных; ninth [naɪnθ]*).

When the wedding was over (*когда свадьба закончилась*), the king felt he was losing his strength (*король почувствовал, что слабеет: «теряет свою силу»*), so he took the crown off his own head (*поэтому он снял корону со своей /собственной/ головы*), and put it on the head of the old fisherman's son (*и возложил ее на голову сына старого рыбака*), and made him king of Erin in place of himself (*и сделал его королем Эрина вместо себя*).

The wedding lasted for nine days and nine nights, and the ninth night was the best of all.

When the wedding was over, the king felt he was losing his strength, so he took the crown off his own head, and put it on the head of the old fisherman's son, and made him king of Erin in place of himself.

The young couple were the luck (юная пара была счастьем; *couple* [kʌpl] — пара /муж и жена, жених и невеста/; *luck* — счастье, удача, успех, везение), and we the stepping-stones (а мы ступеньками /к счастью/; *step* — шаг; *ступень*; *to step* — ступать, делать шаг; *stone* — камень; *stepping-stone* — камень для перехода /через ручей, грязь и т. п./; средство для достижения цели, улучшения положения). The presents we got at the marriage (подарками, которые мы получили на той свадьбе; *present* ['prez(ə)nt]) were stockings of buttermilk (были чулки из пахты; *buttermilk* ['bʌtəmlɪk]) and shoes of paper (и башмаки из бумаги; *shoe* [ʃuː]; *paper* ['peɪpə]), and these were worn to the soles of our feet (и они сносились до дыр: «и эти /башмаки/ были сношены до подошв наших ног»; *to wear* [weə] — носить /одежду/; изнашивать, протирать; *sole* [səʊl] — подошва; *ступня*) when we got home from the wedding (когда мы вернулись домой с той свадьбы).

The young couple were the luck, and we the stepping-stones. The presents we got at the marriage were stockings of buttermilk and shoes of paper, and these were worn to the soles of our feet when we got home from the wedding.

The Thirteenth Son of the King of Erin

(Тринадцатый сын короля Эрина)

THERE was a king in Erin long ago (/жил/-был один король в Эрине давным-давно: «продолжительное время тому назад») who had thirteen sons (у которого было тринадцать сыновей), and as they grew up (и по мере того, как они подрастали; *to grow up* — *вырастать, становиться взрослым*) he taught them good learning (он обучил их хорошим знаниям = дал им хорошие знания; *to teach* [ti:tʃ] — *учить, обучать*; *taught* [tɔ:t]; *learning* ['lɜ:nɪŋ] — *изучение, учение; знания, эрудиция*) and every exercise and art (и всевозможным упражнениям и искусствам: «всяческому упражнению и искусству»; *exercise* ['eksəsaɪz] — *упражнение*; *every* ['evri] — *каждый, всякий; всевозможный, всяческий*) befitting their rank (приличествующим их положению; *to befit* [bɪ'fɪt] — *подходить, подобать, соответствовать, приличествовать*; *rank* — *ряд; звание; чин; служебное или социальное положение; ранг*).

There was a king in Erin long ago who had thirteen sons, and as they grew up he taught them good learning and every exercise and art befitting their rank.

One day the king went hunting (однажды король отправился на охоту), and saw a swan (и увидел лебедушку; *swan* [swɒn] —

лебедь) swimming in a lake with thirteen little ones (которая плавала в озере с тринадцатью птенцами; *the little ones* — малыши, дети; детеныши). She kept driving away the thirteenth (она все время отгоняла тринадцатого /птенца/; *to keep* — держать; *to keep doing smth.* — продолжать делать что-либо; *to drive* — гнать; *to drive away* — прогонять), and would not let it come near the others (и не позволяла ему приближаться: «подходить = подплывать ближе» к другим).

One day the king went hunting, and saw a swan swimming in a lake with thirteen little ones. She kept driving away the thirteenth, and would not let it come near the others.

The king wondered greatly at this (король весьма дивился этому; *to wonder* ['wʌndə] — удивляться), and when he came home (и когда он пришел домой) he summoned his *Sean dall Glic* [old blind sage], and said (он вызвал своего Шона далль Глика [старого слепого мудреца] и сказал; *to summon* ['sʌmən] — вызывать, позвать; *blind* [blaɪnd] — слепой; *sage* [seɪdʒ] — /книжн./ мудрец), "I saw a great wonder today (я увидел сегодня большое диво = нечто чрезвычайно удивительное) while out hunting (пока я был /в лесу: «снаружи = за пределами /замка/»/ на охоте) — a swan with thirteen cygnets (лебедушку с тринадцатью птенцами: «молодыми лебедями»; *cygnet* ['sɪgnət] — молодой лебедь), and she driving away the thirteenth continually (и /при этом/ она постоянно отгоняла тринадцатого /птенца/; *continually* [kən'tɪnjuəli] —

непрерывно, все время), and keeping the twelve with her (а двенадцать держала при себе: «с ней»). Tell me the cause and reason of this (расскажи мне причину и повод/основание этого = объясни мне увиденное; *cause* [kɔ:z] — причина, основание; *reason* ['ri:z(ə)n] — причина, повод, основание). Why should a mother hate her thirteenth little one (почему должна мать = отчего бы это матери ненавидеть своего тринадцатого птенца; *to hate* [heit] — ненавидеть; питать отвращение), and guard the other twelve (и оберегать остальных двенадцать; *to guard* [ga:d] — охранять)?"

The king wondered greatly at this, and when he came home he summoned his Sean dall Glic [old blind sage], and said, "I saw a great wonder today while out hunting — a swan with thirteen cygnets, and she driving away the thirteenth continually, and keeping the twelve with her. Tell me the cause and reason of this. Why should a mother hate her thirteenth little one, and guard the other twelve?"

"I will tell you (я расскажу тебе)," said the old blind sage (сказал старый слепой мудрец); "all creatures on earth (все существа на земле; *creature* ['kri:tʃə] — создание, творение, существо), whether beast or human (будь то звери или люди; *whether* ['weðə] — ли; *human* ['hju:mən] — людской, человеческий; человек, смертный), which have thirteen young (у которых есть тринадцать потомков; *young* [jʌŋ] — молодежь; молодняк /животных/, детеныши, птенцы), should put the thirteenth away (должны

прогнать тринадцатого прочь), and let it wander for itself through the world (и позволить ему бродить самому по себе по /белу/ свету; *to wander* ['wɒndə] — бродить, странствовать, скитаться) and find its fate (и /самому/ найти свою судьбу), so that the will of Heaven may work upon it (чтобы воля Неба смогла воздействовать на него; *heaven* ['hev(ə)n] — небо, небеса; /возвыш./ провидение; *to work* [wɜ:k] — работать, трудиться; действовать, оказывать воздействие), and not come down on the others (а не обрушилась бы: «не сошла» на других). Now you have thirteen sons (так вот, у тебя тринадцать сыновей), and you must give the thirteenth to the *Diachbha* [divinity of fate] (и ты должен отдать тринадцатого Диахбхе [божеству судьбы]; *divinity* [di'vɪnɪti] — божественность; божество)."

"I will tell you," said the old blind sage; "all creatures on earth, whether beast or human, which have thirteen young, should put the thirteenth away, and let it wander for itself through the world and find its fate, so that the will of Heaven may work upon it, and not come down on the others. Now you have thirteen sons, and you must give the thirteenth to the *Diachbha* [divinity of fate]."

"Then that is the meaning of the swan on the lake (так значит, вот какой смысл лебедушки на пруду; *meaning* ['mi:nɪŋ] — значение; смысл), — I must give up my thirteenth son to the *Diachbha* (я должен отдать своего тринадцатого сына божеству судьбы; *to give up* — оставить, отказаться; сдать, отдать)?"

"It is (так и есть)," said the old blind sage (сказал старый слепой мудрец); "you must give up one of your thirteen sons (ты должен отказаться от одного из своих тринадцати сыновей)."

"Then that is the meaning of the swan on the lake, — I must give up my thirteenth son to the Diachbha?"

"It is," said the old blind sage; "you must give up one of your thirteen sons."

"But how can I give one of them away (но как же я могу отдать одного из них) when I am so fond of all (когда я так люблю /их/ всех; *fond* [fɒnd] — любящий, привязанный /к кому-либо/; *to be fond of smb.* — любить кого-либо, быть привязанным к кому-либо); and which one shall it be (а который из них это должен быть)?"

"I'll tell you what to do (я скажу тебе, что /надо/ делать). When the thirteen come home tonight (когда /все/ тринадцать /сыновей/ придут = *вернутся* домой сегодня вечером), shut the door against the last that comes (закрой дверь перед последним, который придет = перед тем, кто придет последним; *to shut* [ʃʌt] — закрывать, запирать, затворять; *against* [ə'genst], [ə'geɪnst] — против, лицом к, перед /указывает на противоположное местонахождение/)."

"But how can I give one of them away when I am so fond of all; and which one shall it be?"

"I'll tell you what to do. When the thirteen come home tonight, shut the door against the last that comes."

Now one of the sons was slow (так вот, один из сыновей был медленным = неловким; *slow* [sləʊ] — медленный, небыстрый; несообразительный), not so keen nor so sharp as another (не такой хитрый и сообразительный, как другие; *keen* — острый, остро отточенный; хитрый, пронизательный; *nor* [nɔ:] — также не, тоже не; *sharp* — острый, отточенный, остроконечный; умный, сообразительный); but the eldest (однако самый старший /брат/), who was called Sean Ruadh [John the Red], was the best (которого звали Шон Руадх [Рыжий Джон], был самым лучшим из них), the hero of them all (самым храбрым воином из них всех; *hero* ['hɪərəʊ] — герой; храбрый воин).

And it happened that night (и случилось так, что тем вечером; *night* — ночь; вечер) that he came home last (именно он пришел домой последним), and when he came (а когда он пришел) his father shut the door against him (его отец захлопнул перед ним дверь). The boy raised his hands and said (юноша поднял руки и сказал; *boy* — мальчик; парень, юноша; *to raise* [reɪz] — поднимать), "Father, what are you going to do with me (отец, что вы собираетесь со мной сделать); what do you wish (чего вы хотите)?"

Now one of the sons was slow, not so keen nor so sharp as another; but the eldest, who was called Sean Ruadh [John the Red], was the best, the hero of them all.

And it happened that night that he came home last, and when he came his father shut the door against him. The boy raised his hands and said, "Father, what are you going to do with me; what do you wish?"

"It is my duty (это мой долг; *duty* ['dju:ti])," said the father, "to give one of my sons to the Diachbha (отдать одного из своих сыновей Диахбхе); and as you are the thirteenth (а так как ты тринадцатый), you must go (ты должен идти)."

"Well, give me my outfit for the road (что ж, дай мне все необходимое в дорогу; *outfit* ['autfit] — снаряжение /для экспедиции и т. п./, экипировка; одежда, полный комплект одежды)."

"The outfit was brought (все необходимое было принесено; *to bring*), Sean Ruadh put it on (Рыжий Джон оделся: «надел /комплект одежды/ на /себя/»); then the father gave him a black-haired steed (после чего /его/ отец дал ему вороного: «черноволосого» коня; *hair* [heə] — волосы; шерсть /животного/; *steed* [sti:d] — /книжн./ конь, скакун) that could overtake the wind before him (который умел догонять /тот/ ветер, что перед ним; *to overtake* [ˌaɪvə'teɪk] — догнать, наверстать; обогнать), and outstrip the wind behind (и опережать /тот/ ветер =

отрывать от того ветра, что позади; to outstrip [ˌaʊtˈstri:p] — обгонять, обходить, опережать).

"It is my duty," said the father, "to give one of my sons to the Diachbha; and as you are the thirteenth, you must go."

"Well, give me my outfit for the road."

"The outfit was brought, Sean Ruadh put it on; then the father gave him a black-haired steed that could overtake the wind before him, and outstrip the wind behind.

Sean Ruadh mounted the steed and hurried away (*Рыжий Джон вскочил на коня и поспешил прочь; to mount [maʊnt] — подниматься, восходить; садиться верхом*). He went on each day without rest (*он продолжал путь каждый день без отдыха*), and slept in the woods at night (*и спал в лесу по ночам; to sleep; wood [wʊd] = woods лес*).

One morning he put on some old clothes (*однажды утром он надел кое-какую старую одежду; clothes [kləʊðz] — одежда, платье*) which he had in a pack on the saddle (*которая была у него в тюке, /прикрепленном/ к седлу: «на седле»*), and leaving his horse in the woods (*и, оставив своего коня в лесу*), went aside to an opening (*пошел в сторону, к просеке; aside [əˈsaɪd] — в сторону; opening [ˈɔ:p(ə)nɪŋ] — открытие, раскрытие; отверстие; вырубка /в лесу/, просека*). He was not long there (*он недолго пробыл там*) when a king rode up and stopped before him (*когда к нему*

подскакал один король и остановился перед ним; *to ride* — ехать верхом, скакать).

Sean Ruadh mounted the steed and hurried away. He went on each day without rest, and slept in the woods at night.

One morning he put on some old clothes which he had in a pack on the saddle, and leaving his horse in the woods, went aside to an opening. He was not long there when a king rode up and stopped before him.

"Who are you (кто ты), and where are you going (и куда ты направляешься)?" asked the king (спросил король).

"Oh!" said Sean Ruadh, "I am astray (я заблудился; *astray* [ə'streɪ] заблудившийся, сбившийся с пути: *to go astray* — заблудиться, сбиться с пути, сравните: *to stray* — сбиться с пути, заблудиться; *отбиться*). I do not know where to go (я не знаю, куда направиться), nor what I am to do (/и не знаю/, что мне делать: «также не /знаю/, что я должен делать»)."

"If that is how you are (если таково твое положение: «как ты есть»), I'll tell you what to do (я скажу тебе, что делать), — come with me (поезжай со мной)."

"Who are you, and where are you going?" asked the king.

"Oh!" said Sean Ruadh, "I am astray. I do not know where to go, nor what I am to do."

"If that is how you are, I'll tell you what to do, — come with me."

"Why should I go with you (почему я должен ехать с тобой)?" asked Sean Ruadh.

"Well, I have a great many cows (ну, у меня очень много коров; *cow* [kau]), and I have no one to go with them (и у меня нет никого, кто бы выгонял их: «кто бы ходил с ними»), no one to mind them (никого, кто бы присматривал за ними). I am in great trouble also (к тому же я в большой беде; *also* ['ɔ:lsəu] — тоже, также, к тому же). My daughter will die a terrible death very soon (моя дочь очень скоро умрет ужасной смертью; *terrible* ['terəbl]; *death* [deθ])."

"Why should I go with you?" asked Sean Ruadh.

"Well, I have a great many cows, and I have no one to go with them, no one to mind them. I am in great trouble also. My daughter will die a terrible death very soon."

"How will she die (как она умрет)?" asked Sean Ruadh.

"There is an *urfeist* [great serpent], a great serpent of the sea (есть урфейст [огромный змей], огромный морской змей; *serpent* ['sɜ:p(ə)nt] — /книжн./ змея /обычно большая/, змей), a monster

which must get a king's daughter (чудовище, которое должно заполучить королевскую дочь) to devour every seven years (чтобы пожрать /ее/, /один раз/ в семь лет: «каждые семь лет»; *to devour* [di'vaɪə] — поглощать, пожирать).

"How will she die?" asked Sean Ruadh.

"There is an *urfeist*, [great serpent] a great serpent of the sea, a monster which must get a king's daughter to devour every seven years.

Once in seven years (один раз в семь лет) this thing comes up out of the sea for its meat (это существо поднимается из моря за пропитанием; *thing* — вещь, предмет; существо, создание; *meat* [mi:t] — мясо; /уст./ пища). The turn has now come to my daughter (и вот теперь настала очередь моей дочери: «очередь теперь пришла моей дочери»; *turn* [tʒ:n] — поворот, оборот; очередь), and we don't know (и мы не знаем) what day will the *urfeist* appear (в какой день = когда появится большой змей; *to appear* [ə'piə]). The whole castle and all of us (весь замок и все мы) are in mourning for my wretched child (пребываем в трауре по моему несчастному ребенку; *mourning* ['mɔ:niŋ] — скорбь, печаль; траур; *to mourn* — скорбеть, оплакивать; горевать, печалиться; *wretched* ['retʃɪd] — бедный, несчастный)."

Once in seven years this thing comes up out of the sea for its meat. The turn has now come to my daughter, and we don't know what day will the urfeist appear. The whole castle and all of us are in mourning for my wretched child."

"Perhaps some one will come to save her (возможно, придет кто-нибудь, чтобы спасти ее)," said Sean Ruadh.

"Oh! there is a whole army of kings' sons (здесь /уже/ целая армия королевских сыновей) who have come (которые /для этого/ приехали), and they all promise to save her (и все они обещают спасти ее; *to promise* ['prɒmɪs]); but I'm in dread (но я опасаясь: «в страхе»; *dread* [dred] — ужас, страх, трепет) none of them will meet the *urfeist* (никто из них не захочет сразиться с большим змеем; *none* [nʌn] — ни один из /общего числа/; *to meet* — встречаться; драться /на дуэли/, сражаться, воевать /со злом, пороками и т. п./)."

Sean Ruadh agreed with the king to serve for seven years (Шон Руадх /Рыжий Джон/ договорился с королем служить /ему/ семь лет; *to agree* [ə'grɪ:] — соглашаться; договариваться), and went home with him (и пошел домой вместе с ним).

Next morning Sean Ruadh drove out the king's cows to pasture (на следующее утро Рыжий Джон выгнал королевских коров на пастбище; *to drive*).

"Perhaps some one will come to save her," said Sean Ruadh.

"Oh! there is a whole army of kings' sons who have come, and they all promise to save her; but I'm in dread none of them will meet the *urfeist*."

Sean Ruadh agreed with the king to serve for seven years, and went home with him.

Next morning Sean Ruadh drove out the king's cows to pasture.

Now there were three giants (так вот, /жили/-были три великана) not far from the king's place (неподалеку от королевского замка; *place* — место; жильё). They lived in three castles in sight of each other (они жили в трех замках в пределах видимости друг друга), and every night each of these giants shouted (и каждый вечер каждый из этих великанов /громко/ кричал; *to shout* [*ʃaʊt*]) just before going to bed (как раз перед тем, когда /они/ ложились спать: «шли в кровать»). So loud was the shout (и был таким громким тот крик; *loud* [*laʊd*]) that each let out of himself (который каждый из них издавал: «выпускал из себя») that the people heard it in all the country around (что люди слышали его по всей округе: «по всей местности вокруг»; *country* [*'kʌntri*] — страна; местность, территория).

Now there were three giants not far from the king's place. They lived in three castles in sight of each other, and every night each of these giants shouted just before going to bed. So loud was the shout that

each let out of himself that the people heard it in all the country around.

Sean Ruadh drove the cattle up to the giant's land (Рыжий Джон подогнал скот /прямо/ к владениям великана; *land* — земля; *землевладение, земельная собственность*), pushed down the wall (опрокинул ограду: «стену»; *to push* [*puʃ*] — толкать, пихать; *down* [*daʊn*] — вниз), and let them in (и впустил их = коров и быка /в те владения/). The grass was very high (трава /там/ была очень высокой), — three times better than any on the king's pastures (в три раза лучше, чем любая /трава/ на пастбищах короля).

As Sean Ruadh sat watching the cattle (пока Рыжий Джон сидел, присматривая за коровами: «скотом»; *to watch* — наблюдать, следить; *стеречь, сторожить, караулить*), a giant came running towards him and called out (великан подбежал: «прибыл бегом» к нему и выкрикнул), "I don't know whether to put a pinch of you in my nose (я и не знаю, положить ли щепотку тебя себе в нос; *pinch* — щипок; *щепотка; nose* [*nəʊz*]), or a bite of you in my mouth (или кусок тебя себе в рот; *bite* — укус; *кусок /пищи/, легкая закуска*)!"

Sean Ruadh drove the cattle up to the giant's land, pushed down the wall, and let them in. The grass was very high, — three times better than any on the king's pastures.

As Sean Ruadh sat watching the cattle, a giant came running towards him and called out: "I don't know whether to put a pinch of you in my nose, or a bite of you in my mouth!"

"Bad luck to me (чтоб мне пусто было; *luck* [лук] — /та или иная/ судьба, случай; *bad luck* — неудача, невезение; *bad luck to smb.* — пусть не будет кому-либо удачи!)," said Sean Ruadh, "if I came here but to take the life out of you (если я пришел сюда не для того, чтобы лишить тебя жизни: «чтобы отобрать твою жизнь у тебя»)!"

"How would you like to fight (как бы ты хотел сражаться), — on the gray stones (на серых камнях), or with sharp swords (или острыми мечами)?" asked the giant (спросил великан; *sword* [сə:d]).

"I'll fight you (я буду сражаться с тобой)," said Sean Ruadh, "on the gray stones (на серых камнях), where your great legs will be going down (где твои огромные ноги будут погружаться: «идти вниз»), and mine standing high (а мои — останутся высоко; *to stand* — стоять)."

"Bad luck to me," said Sean Ruadh, "if I came here but to take the life out of you!"

"How would you like to fight, — on the gray stones, or with sharp swords?" asked the giant.

"I'll fight you," said Sean Ruadh, "on the gray stones, where your great legs will be going down, and mine standing high."

They faced one another then (тогда они встали друг напротив друга; *face* — *лицо*; *to face* — *находиться лицом к*), and began to fight (и начали сражаться; *to begin*). At the first encounter (при первой схватке; *encounter* [ɪn'kauntə], [en-] — */случайная/ встреча; схватка, стычка*) Sean Ruadh put the giant down to his knees (Рыжий Джон вогнал великана /в землю/ по /самые: «его»/ колени; *knee* [ni:]) among the hard gray stones (среди твердых серых камней; *among* [ə'tɒŋ] — *между, посреди, среди*), at the second he put him to his waist (при второй /схватке/ он вогнал его /в землю/ по /самый/ пояс: «до его талии»), and at the third to his shoulders (и при третьей — по /самые: «его»/ плечи; *shoulder* ['ʃəuldə]).

They faced one another then, and began to fight. At the first encounter Sean Ruadh put the giant down to his knees among the hard gray stones, at the second he put him to his waist, and at the third to his shoulders.

"Come, take me out of this (ну же, вытащи меня отсюда: «из этого»; *come* — *приходить, идти; /междометие/ побуждение к совершению какого-либо действия: давай!*)," cried the giant

(закричал великан; *to cry*), "and I'll give you my castle and all I've got (и я отдам тебе мой замок и все, что у меня есть).

I'll give you my sword of light (я отдам тебе свой меч света) that never fails to kill at a blow (который всегда убивает одним ударом: «который никогда не подводит, чтобы не убить с /одного/ удара»; *to fail [feil]* — *терпеть неудачу, не мочь, подводить*). I'll give you my black horse (я отдам тебе своего черного коня) that can overtake the wind before (который может догнать /тот/ ветер, /что/ перед /ним/), and outstrip the wind behind (и перегнать /тот/ ветер, /что/ позади /него/). These are all up there in my castle (все эти /вещи/ там, у меня в замке)."

"Come, take me out of this," cried the giant, "and I'll give you my castle and all I've got.

I'll give you my sword of light that never fails to kill at a blow. I'll give you my black horse that can overtake the wind before, and outstrip the wind behind. These are all up there in my castle."

Sean Ruadh killed the giant (Рыжий Джон убил великана) and went up to the castle (и пришел в замок), where the housekeeper said to him (где экономка сказала ему; *housekeeper ['haus,ki:pə]* — *экономка; домоправительница*),

"Oh! it is you that are welcome (как я рада тебя видеть). You have killed the dirty giant (ты убил грязного =мерзкого великана; *dirty ['dɜ:ti]* — *грязный, нечистый; низкий, подлый, грязный*) that was

here (который был = жил здесь). Come with me now (а теперь пойдём со мной) till I show you all the riches and treasures (пока я покажу тебе = чтобы я показала тебе все богатства и сокровища; *treasure* ['trezə] — сокровище)."

Sean Ruadh killed the giant and went up to the castle, where the housekeeper said to him:

"Oh! it is you that are welcome. You have killed the dirty giant that was here. Come with me now till I show you all the riches and treasures."

She opened the door of the giant's store-room and said (она открыла дверь кладовой великана и сказала; *store* [stɔ:] — запас, резерв; *room* — комната; *store-room* ['stɔ:rʊm] — кладовая), "All these are yours (все это твое: «все эти /вещи/ суть твои»). Here are the keys of the castle (вот ключи от замка; *key* [ki:] — ключ)."

"Keep them till I come again (храни их = пусть они будут у тебя до тех пор, пока я не вернусь: «не приду снова»), and wake me in the evening (и разбуди меня вечером)," said Sean Ruadh, lying down on the giant's bed (сказал Рыжий Джон, улегшись на кровать великана; *to lie* — лежать; *to lie down* — ложиться).

She opened the door of the giant's store-room and said, "All these are yours. Here are the keys of the castle."

"Keep them till I come again, and wake me in the evening," said Sean Ruadh, lying down on the giant's bed.

He slept till evening (он проспал до вечера; *to sleep*); then the housekeeper roused him (затем экономка разбудила его; *to rouse* [*rauz*] — *поднимать, пробуждать*), and he drove the king's cattle home (и он погнал королевский скот домой). The cows never gave so much milk as that night (коровы никогда не давали так много молока, как в ту ночь). They gave as much as in a whole week before (они дали столько, сколько /давали/ в течение целой недели до этого).

Sean Ruadh met the king, and asked (Рыжий Джон встретил короля и спросил; *to meet*), "What news from your daughter (какие известия от вашей дочери; *news* [*nju:z*] — *известие, новость*)?"

He slept till evening; then the housekeeper roused him, and he drove the king's cattle home. The cows never gave so much milk as that night. They gave as much as in a whole week before.

Sean Ruadh met the king, and asked, "What news from your daughter?"

"The great serpent did not come today (огромный змей сегодня не приходил)," said the king; "but he may come tomorrow (но он может прийти завтра)."

"Well, tomorrow he may not come till another day (что ж, а завтра он, возможно, снова не появится: «не придет до следующего дня»)," said Sean Ruadh.

Now the king knew nothing of the strength of Sean Ruadh (так король ничего не узнал о силе Рыжего Джона; *to know*), who was bare-footed (который был босым; *bare* [beə] — голый, обнаженный; *foot* [fut] — нога, ступня; *bare-footed* ['beə'fʊtɪd] — босой, босоногий), ragged (оборванным; *rag* — тряпка, лоскут; отрепья, лохмотья; *ragged* ['ræɡɪd] — рваный, потрепанный; оборванный, в лохмотьях), and shabby (и в лохмотьях; *shabby* — поношенный, потрепанный; одетый в лохмотья, обносившийся).

"The great serpent did not come today," said the king; "but he may come tomorrow."

"Well, tomorrow he may not come till another day," said Sean Ruadh.

Now the king knew nothing of the strength of Sean Ruadh, who was bare-footed, ragged, and shabby.

The second morning Sean Ruadh put the king's cows in the second giant's land (на второе утро Рыжий Джон погнал королевских коров на земли второго великана). Out came the second giant (вышел второй великан) with the same questions and threats as the first (с такими же вопросами и угрозами, что и первый; *threat* [θret] — угроза), and the cowboy spoke as on the day before (a

пастух разговаривал, как накануне: «как в день до этого»; *to speak*).

The second morning Sean Ruadh put the king's cows in the second giant's land. Out came the second giant with the same questions and threats as the first, and the cowboy spoke as on the day before.

They fell to fighting (они стали сражаться: «приступили к сражению/принялись сражаться»); and when the giant was to his shoulders in the hard gray rocks (и когда великан оказался по /самые: «его»/ плечи в твердых серых камнях), he said (он сказал),

"I'll give you my sword of light (я отдам тебе мой меч света) and my brown-haired horse (и свою караковую лошадь; *brown [braun]* — *коричневый, бурый*; /масть лошади/ *караковая*; *hair* — *волосы; шерсть /животного/*) if you'll spare my life (если ты не убьешь меня: «пощадишь мою жизнь»; *to spare [speə]* — *беречь, сберегать; щадить*)."

"Where is your sword of light (где твой меч света)? " asked Sean Ruadh.

"It is hung up over my bed (он подвешен прямо над моей постелью; *to hang up* — *подвешивать*)."

They fell to fighting; and when the giant was to his shoulders in the hard gray rocks, he said,

"I'll give you my sword of light and my brown-haired horse if you'll spare my life."

"Where is your sword of light? " asked Sean Ruadh.

"It is hung up over my bed."

Sean Ruadh ran to the giant's castle (Рыжий Джон побежал в замок великана; *to run*), and took the sword (и взял меч), which screamed out when he seized it (который завизжал, когда он его схватил; *to scream [skri:m]* — пронзительно кричать, вопить, визжать; *to seize [si:z]* — схватить, хватать); but he held it fast (но он крепко его держал; *to hold*), hurried back to the giant, and asked (поспешил назад, к великану, и спросил; *to hurry*), "How shall I try the edge of this sword (как мне испытать лезвие этого меча; *to try [traɪ]* — пытаться, стараться; подвергать испытанию, пробовать, проверять; *edge [edʒ]* — кромка, край; острие, лезвие)?"

"Against a stick (/ударив/ по палке: «против палки»)," was the reply (был = последовал ответ; *reply [ri'plai]* — ответ, отклик).

"I see no stick better than your own head (я не вижу палки лучше, чем твоя собственная голова; *head [hed]*)," said Sean Ruadh; and with that he swept the head off the giant (и с этим = тогда он смахнул голову /с плеч/ великана; *to sweep* — мести, подметать; сносить).

Sean Ruadh ran to the giant's castle, and took the sword, which screamed out when he seized it; but he held it fast, hurried back to the giant, and asked, "How shall I try the edge of this sword?"

"Against a stick," was the reply.

"I see no stick better than your own head," said Sean Ruadh; and with that he swept the head off the giant.

The cowboy now went back to the castle (тем временем пастух пошел обратно в замок) and hung up the sword (и повесил меч /на место/). "Blessing to you (да хранит тебя Господь: «благословление тебе»; *to bless* — *благославлять*)," said the housekeeper (сказала экономка); "you have killed the giant (ты убил великана)! Come, now, and I'll show you his riches and treasures (пойдем же теперь, я покажу тебе его богатства и сокровища; *treasure* ['trezə]), which are yours forever (которые /теперь/ твои навсегда; *forever* [fə'revə] = *for ever* — *навсегда, навечно*)."

The cowboy now went back to the castle and hung up the sword. "Blessing to you," said the housekeeper; "you have killed the giant! Come, now, and I'll show you his riches and treasures, which are yours forever."

Sean Ruadh found more treasure in this castle (Рыжий Джон обнаружил в этом замке больше сокровищ; *to find* /*found*/) than in

the first one (чем в первом). When he had seen all (когда он все осмотрел), he gave the keys to the housekeeper (он отдал ключи экономке) till he should need them (до тех пор, пока они ему не понадобятся; *to need [ni:d] smth.* — *нуждаться, иметь надобность в чем-либо*). He slept as on the day before (он заснул, как и накануне), then drove the cows home in the evening (затем погнал коров домой вечером).

Sean Ruadh found more treasure in this castle than in the first one. When he had seen all, he gave the keys to the housekeeper till he should need them. He slept as on the day before, then drove the cows home in the evening.

The king said (король сказал), "I have the luck since you came to me (мне везет: «я имею удачу» с тех пор, как ты пришел ко мне; *since [sɪns]* — *с тех пор как; с /какого-либо момента времени/*). My cows give three times as much milk today (мои коровы дают сегодня в три раза больше молока) as they did yesterday (чем они дали вчера)."

"Well," said Sean Ruadh, "have you any account of the *urfeist* (что ж, сказал Рыжий Джон, есть ли у тебя какие-нибудь сведения о большом змее; *account [ə'kaunt]* — *счет, подсчет; отчет, доклад*)?"

"He didn't come today (сегодня он не явился)," said the king; "but he may come tomorrow (но он может прийти завтра)."

The king said, "I have the luck since you came to me. My cows give three times as much milk today as they did yesterday."

"Well," said Sean Ruadh, "have you any account of the urfeist?"

"He didn't come today," said the king; "but he may come tomorrow."

Sean Ruadh went out with the king's cows on the third day (Рыжий Джон вышел с королевскими коровами на третий день), and drove them to the third giant's land (и погнал их на земли третьего великана), who came out and fought a more desperate battle (который вышел /к пастуху/ и сражался более отчаянную битву = бился более отчаянно; *to fight [fait]* — *сражаться*; *fought [fɔ:t]*; *to fight a battle* — *давать сражение*) than either of the other two (чем два предыдущих: «чем любой из двух других»; *either ['aɪðə]* — *любой /из двух/*); but the cow-boy pushed him down among the gray rocks to his shoulders (но пастух вогнал его среди серых скал по самые плечи) and killed him (и убил его).

Sean Ruadh went out with the king's cows on the third day, and drove them to the third giant's land, who came out and fought a more desperate battle than either of the other two; but the cow-boy pushed him down among the gray rocks to his shoulders and killed him.

At the castle of the third giant (в замке третьего великана) he was received with gladness by the housekeeper (он был принят с

радостью экономкой; *to receive* [ri'si:v] — *получать; принимать*), who showed him the treasures and gave him the keys (*которая показала ему сокровища и отдала ему ключи*); but he left the keys with her (*но он оставил ключи у нее: «с ней»; to leave*) till he should need them (*пока они ему не понадобятся*). That evening the king's cows had more milk than ever before (*в тот вечер королевские коровы дали: «имели» больше молока, чем когда-либо прежде*).

At the castle of the third giant he was received with gladness by the housekeeper, who showed him the treasures and gave him the keys; but he left the keys with her till he should need them. That evening the king's cows had more milk than ever before.

On the fourth day Sean Ruadh went out with the cows (*на четвертый день Рыжий Джон вышел из /замка/ с коровами*), but stopped at the first giant's castle (*но остановился в замке первого великана*). The housekeeper at his command brought out the dress of the giant (*экономка по его приказанию вынесла одежду великана; command* [kə'ta:nd] — *команда, приказ, приказание, повеление*), which was all black (*которая была вся черная*). He put on the giant's apparel (*он надел наряд великана; apparel* [ə'pær(ə)l] — */уст./ одеяние, наряд, убор*), black as night (*черный как ночь*), and girded on his sword of light (*и подпоясался своим мечом света; to gird* [gz:d] — *подпоясываться*).

On the fourth day Sean Ruadh went out with the cows, but stopped at the first giant's castle. The housekeeper at his command brought out the dress of the giant, which was all black. He put on the giant's apparel, black as night, and girded on his sword of light.

Then he mounted the black-haired steed (затем он сел в на вороного коня), which overtook the wind before (который догонял ветер, /что/ перед /ним/), and outstripped the wind behind (и обгонял ветер, /что/ позади); and rushing on between earth and sky (и, стремительно несясь между землей и небом; *to rush* [rʌʃ] — бросаться, мчаться, нестись, устремляться), he never stopped (он ни разу не остановился; *never* — никогда; ни разу, вовсе не) till he came to the beach (пока не приехал к берегу моря; *beach* [bi:tʃ] — /морской/ берег, взморье), where he saw hundreds upon hundreds of kings' sons, and champions (где он увидел сотни и сотни королевичей и витязей/отважных воинов; *champion* ['ʃæmpjən] — поборник, защитник /чего-либо/; /поэт./ отважный воин, витязь; /ист./ рыцарь, участвующий в поединке от имени короля), who were anxious to save the king's daughter (страстно желавших спасти королевскую дочь; *anxious* ['æŋ(k)ʃəs] — озабоченный, беспокоящийся; сильно желающий /чего-либо, сделать что-либо/, сравните: *anxiety* [æŋ(g)'zaɪəti]/ — беспокойство, тревога; страстное желание /сделать что-либо/), but were so frightened at the terrible urfeist (но которые были столь напуганы ужасным большим змеем; *to frighten*

['frait(ə)n] — *пугать*) that they would not go near her (что не подходили близко = не приближались к ней).

Then he mounted the black-haired steed, which overtook the wind before, and outstripped the wind behind; and rushing on between earth and sky, he never stopped till he came to the beach, where he saw hundreds upon hundreds of kings' sons, and champions, who were anxious to save the king's daughter, but were so frightened at the terrible urfeist that they would not go near her.

When he had seen the princess and the trembling champions (когда он увидел принцессу и трепещущих витязей; *to tremble* — *дрожать, трястись; трепетать, страшиться, опасаться*), Sean Ruadh turned his black steed to the castle (Рыжий Джон повернул своего вороного коня /обратно/ к замку). Presently the king saw (вскоре король увидел; *presently* *['prez(ə)ntli]* — *ныне, сейчас, теперь; короткое время спустя*), riding between earth and sky (скачущим между землей и небом; *to ride* — *ехать верхом*), a splendid stranger (великолепного чужеземца; *splendid* *['splendid]*; *stranger* *['streɪndʒə]*), who stopped before him (который остановился перед ним).

When he had seen the princess and the trembling champions, Sean Ruadh turned his black steed to the castle. Presently the king saw,

riding between earth and sky, a splendid stranger, who stopped before him.

"What is that I see on the shore (что это такое, что я вижу на берегу)?" asked the stranger (спросил чужеземец). "Is it a fair (это ярмарка; *fair* [feə]), or some great meeting (или какое-то грандиозное: «большое» собрание)?"

"Haven't you heard (разве ты не знаешь: «не слышал»)," asked the king (спросил король), "that a monster is coming to destroy my daughter today (что сегодня появится чудовище, чтобы умертвить мою дочь; *to destroy* [di'strɔɪ] — разрушать; уничтожать)?"

"No, I haven't heard anything (нет, я ничего /такого/ не слышал)," answered the stranger (ответил чужеземец), who turned away and disappeared (который повернулся и исчез; *to disappear* [,disə'piə]).

"What is that I see on the shore?" asked the stranger. "Is it a fair, or some great meeting?"

"Haven't you heard," asked the king, "that a monster is coming to destroy my daughter today?"

"No, I haven't heard anything," answered the stranger, who turned away and disappeared.

Soon the black horseman was before the princess (вскоре черный всадник был = предстал перед принцессой; *horseman* ['hɔ:smən]),

who was sitting alone on a rock near the sea (которая сидела одна = в одиночестве на скале/камне возле моря; *rock* — скала, утес; камень). As she looked at the stranger (когда она взглянула на незнакомца), she thought he was the finest man on earth (она подумала, что он был самым прекрасным мужчиной на земле = что он — самый прекрасный мужчина на земле; *earth* [ɜ:θ]), and her heart was cheered (и ее сердце было ободрено/утешено = приободрилось; *heart* [hɑ:t]; *to cheer* [tʃiə] = *cheer up* — веселить, ободрять, утешать; создавать хорошее настроение).

Soon the black horseman was before the princess, who was sitting alone on a rock near the sea. As she looked at the stranger, she thought he was the finest man on earth, and her heart was cheered.

"Have you no one to save you (неужели у тебя нет никого, кто бы тебя спас)?" he asked.

"No one (никого)."

"Will you let me lay my head on your lap (ты позволишь мне положить голову тебе на колени; *lap* — колени /сидящего человека/) till the *urfeist* comes (до тех пор, пока не явится большой змей)? Then rouse me (тогда разбуди меня)."

"Have you no one to save you?" he asked.

"No one."

"Will you let me lay my head on your lap till the *urfeist* comes? Then rouse me."

He put his head on her lap and fell asleep (он положил свою голову ей на колени и заснул; *asleep* [ə'sli:p] — *спящий*; *to fall asleep* — *заснуть*). While he slept (пока он спал; *to sleep*), the princess took three hairs from his head (принцесса взяла = *выдернула* три волоска с его головы; *hair* [heə] — *волос, волосок; волосы*) and hid them in her bosom (и спрятала их себе за пазуху; *to hide*; *bosom* ['buzəm] — *грудь; пазуха*: *to put in one's bosom* — *положить за пазуху*). As soon as she had hidden the hairs (как только она спрятала волоски), she saw the *urfeist* coming on the sea (она увидела, как по морю приближается большой змей), great as an island (огромный, как остров; *island* ['aɪlənd]), and throwing up water to the sky (и выбрасывает /фонтаны/ воды /высоко/ в небо) as he moved (по мере того, как он приближается: «двигался»; *to move* [mu:v] — *двигать/ся/, передвигать/ся/*). She roused the stranger (она разбудила незнакомца), who sprang up to defend her (который вскочил на ноги, чтобы защищать ее; *to spring* — *скакать, прыгать; вскакивать*; *to spring up* — *вскакивать*; *to defend* [di'fend] — *защищать*).

He put his head on her lap and fell asleep. While he slept, the princess took three hairs from his head and hid them in her bosom. As soon as she had hidden the hairs, she saw the *urfeist* coming on the sea, great

as an island, and throwing up water to the sky as he moved. She roused the stranger, who sprang up to defend her.

The *urfeist* came upon shore (БОЛЬШОЙ ЗМЕЙ ВЫШЕЛ НА БЕРЕГ МОРЯ\$ *upon* [ə'pɒn]), and was advancing on the princess (и стал приближаться к принцессе; *to advance* [əd'vɑ:ns] — двигаться вперед) with mouth open and wide as a bridge (с открытой пастью, шириной с мост: «с пастью открытой и широкой, как мост»; *mouth* [maʊθ] — рот; пасть), when the stranger stood before him and said (когда незнакомец встал перед ним и сказал),

"This woman is mine, not yours (ЭТА ЖЕНЩИНА МОЯ, А НЕ ТВОЯ)!"

The *urfeist* came upon shore, and was advancing on the princess with mouth open and wide as a bridge, when the stranger stood before him and said,

"This woman is mine, not yours!"

Then drawing his sword of light (затем, вытащив свой меч света), he swept off the monster's head with a blow (он снес голову чудовищу одним ударом; *to sweep* —мести, подметать; *to sweep off* —сносить; *off* [ɒf] — прочь); but the head rushed back to its place (но голова бросилась назад на свое место), and grew on again (и снова приросла).

In a twinkle the *urfeist* turned and went back to the sea (в мгновение /ока/ большой змей развернулся и двинулся обратно в море;

twinkle — мигание; мгновение, миг, момент); but as he went, he said (но когда он удалялся, = на ходу он сказал), "I'll be here again tomorrow (завтра я снова буду здесь), and swallow the whole world before me as I come (и проглочу весь мир /который будет/ перед собой, когда приду; *to swallow* ['swɒləʊ] — глотать)."

Then drawing his sword of light, he swept off the monster's head with a blow; but the head rushed back to its place, and grew on again.

In a *twinkle* the *urfeist* turned and went back to the sea; but as he went, he said, "I'll be here again tomorrow, and swallow the whole world before me as I come."

"Well," answered the stranger (что ж, ответил чужеземец), "maybe another will come to meet you (возможно, кто-нибудь другой придет дать тебе отпор; *to meet* — встречаться; драться /на дуэли/, сражаться, воевать /со злом, пороками и т. п./)."

Sean Ruadh mounted his black steed (Рыжий Джон сел на своего вороного коня), and was gone before the princess could stop him (и был таков: «был ушедшим» прежде, чем принцесса смогла остановить его). Sad was her heart (печальным было ее сердце) when she saw him rush off between the earth and sky (когда она увидела, как он несется прочь между землей и небом) more swiftly than any wind (обгоняя ветер: «более стремительно, чем любой ветер»; *swift* — быстрый, скорый, стремительный).

"Well," answered the stranger, "maybe another will come to meet you."

Sean Ruadh mounted his black steed, and was gone before the princess could stop him. Sad was her heart when she saw him rush off between the earth and sky more swiftly than any wind.

Sean Ruadh went to the first giant's castle (Рыжий Джон пошел в дом первого великана) and put away his horse (и вернул коня; *to put away* — убирать, прятать: «помещать прочь»), clothes, and sword (/снял/ одежду и меч). Then he slept on the giant's bed till evening (затем он проспал на кровати великана до вечера), when the housekeeper woke him (когда экономка разбудила его; *to wake*), and he drove home the cows (и он пригнал коров домой). Meeting the king, he asked (повстречав короля он спросил), "Well, how has your daughter fared today (ну, как дела у вашей дочери сегодня; *to fare* [feə] — жить, поживать, обходиться)?"

Sean Ruadh went to the first giant's castle and put away his horse, clothes, and sword. Then he slept on the giant's bed till evening, when the housekeeper woke him, and he drove home the cows. Meeting the king, he asked, "Well, how has your daughter fared today?"

"Oh! the *urfeist* came out of the sea to carry her away (большой змей вышел из моря, чтобы унести ее прочь; *to carry* ['kæri] — нести, носить); but a wonderful black champion came riding between earth

and sky (но чудесный черный витязь прибыл верхом между землей и небом; *wonderful* ['wʌndəfʊl] — замечательный, изумительный, поразительный, удивительный; *wonder* ['wʌndə] — чудо, диво) and saved her (и спас ее)."

"Who was he (кто это был такой: «кто он был»)?"

"Oh! there is many a man who says he did it (многие /сейчас/ говорят, что это именно они сделали это: «есть множество человек, которые говорят, что это именно они сделали это»). But my daughter isn't saved yet (но моя дочь еще не спасена), for the *urfeist* said he'd come tomorrow (потому что большой змей сказал, что он придет завтра)."

"Oh! the *urfeist* came out of the sea to carry her away; but a wonderful black champion came riding between earth and sky and saved her."

"Who was he?"

"Oh! there is many a man who says he did it. But my daughter isn't saved yet, for the *urfeist* said he'd come tomorrow."

"Well, never fear (ну, не бойся; *never* — никогда; /эмоц.-усил./ нисколько, никоим образом; *to fear* [fiə] — бояться, пугаться; опасаться, ожидать /чего-либо нежелательного/; *never fear* — не бойся; не беспокойся); perhaps another champion will come tomorrow (возможно, какой-нибудь другой витязь придет завтра; *perhaps* [pə'hæps] — может быть, возможно)."

Next morning Sean Ruadh drove the king's cows to the land of the second giant (на следующее утро Рыжий Джон погнал королевских коров во владения второго великана), where he left them feeding (где он оставил их пастись: «кормиться»; *to leave; to feed [fi:d]* — кормить, давать пищу /кому-либо/; есть, кормиться /о животных/), and then went to the castle (и затем пошел в замок), where the housekeeper met him and said (где его встретила экономка и сказала), "You are welcome (добро пожаловать). I'm here before you (вот я перед вами), and all is well (и все хорошо)."

"Well, never fear; perhaps another champion will come tomorrow."

Next morning Sean Ruadh drove the king's cows to the land of the second giant, where he left them feeding, and then went to the castle, where the housekeeper met him and said, "You are welcome. I'm here before you, and all is well."

"Let the brown horse be brought (пусть приведут каракового коня; *to let* — пускать; позволять; побуждать; *brown [braun]* — коричневый, бурый; /масть лошади/ караковая; *to bring* — приносить; приводить); let the giant's apparel and sword be ready for me (и пусть подготовят для меня наряд великана и /его/ меч)," said Sean Ruadh.

"Let the brown horse be brought; let the giant's apparel and sword be ready for me," said Sean Ruadh.

The apparel was brought (принесли наряд: «наряд был принесен»), the beautiful blue dress of the second giant (великолепную синюю одежду второго великана; *beautiful* ['bju:təful] — красивый), and his sword of light (и его меч света). Sean Ruadh put on the apparel (Рыжий Джон оделся: «надел наряд»), took the sword (взял меч), mounted the brown steed (сел на каракового коня), and sped away between earth and air (и умчался прочь между землей и небом; *to speed* [spi:d] — двигаться поспешно; мчатся) three times more swiftly than the day before (в три раза проворнее, чем накануне).

The apparel was brought, the beautiful blue dress of the second giant, and his sword of light. Sean Ruadh put on the apparel, took the sword, mounted the brown steed, and sped away between earth and air three times more swiftly than the day before.

He rode first to the seashore (сперва он поскакал к берегу моря; *to ride*), saw the king's daughter sitting on the rock alone (и увидел, что королевская дочь сидит на скале в одиночестве; *alone* [ə'ləun] — единственный, один, одинокий), and the princes and champions far away (а принцы и витязи /находятся/ поодаль), trembling in dread of the *urfeist* (дрожь от страха перед большим змеем: «в опасении большого змея»). Then he rode to the king (затем он поскакал к

королю), enquired about the crowd on the seashore (осведомился о толпе /принцев и воинов/ на берегу моря; *to enquire* [ɪn'kwaɪə] = *inquire* — осведомляться, справляться, спрашивать; *crowd* [kraʊd] — толпа, скопление людей), and received the same answer as before (и получил тот же самый ответ, что и прежде; *to receive* [rɪ'si:v]).

He rode first to the seashore, saw the king's daughter sitting on the rock alone, and the princes and champions far away, trembling in dread of the urfeist. Then he rode to the king, enquired about the crowd on the seashore, and received the same answer as before.

"But is there no man to save her (а что, нет никого, кто спас бы ее)?" asked Sean Ruadh.

"Oh! there are men enough (людей-то здесь достаточно; *enough* [ɪ'nʌf])," said the king, "who promise to save her (которые обещают спасти ее), and say they are brave (и говорят, что они храбры); but there is no man of them (но среди них нет ни одного человека) who will stand to his word (кто сдержал бы слово; *to stand* — стоять; быть стойким, держаться; *word* — слово; обещание, заверение) and face the *urfeist* (и встретился лицом к лицу с большим змеем) when he rises from the sea (когда тот поднимется из моря)."

"But is there no man to save her?" asked Sean Ruadh.

"Oh! there are men enough," said the king, "who promise to save her, and say they are brave; but there is no man of them who will stand to his word and face the *urfeist* when he rises from the sea."

Sean Ruadh was away before the king knew it (Рыжий Джон умчался прочь /так быстро/, что король и ахнуть не успел: «прежде, чем король понял это»), and rode to the princess in his suit of blue (и поскакал к принцессе в своем синем облачении; *suit* [s(j)u:t] — костюм), bearing his sword of light (неся с собой свой меч света; *to bear* [beə] — носить, нести).

"Is there no one to save you (неужели нет никого, кто бы спас тебя)?" asked he.

"No one (никого)."

"Let me lay my head on your lap (позволь мне положить свою голову тебе на колени), and when the *urfeist* comes (а когда большой змей придет), rouse me (разбуди меня)."

Sean Ruadh was away before the king knew it, and rode to the princess in his suit of blue, bearing his sword of light.

"Is there no one to save you?" asked he.

"No one."

"Let me lay my head on your lap, and when the *urfeist* comes, rouse me."

He put his head on her lap (он положил свою голову ей на колени), and while he slept (а пока он спал) she took out the three hairs (она вытащила три волоска), compared them with his hair (сравнила их с его волосами; *to compare* [kəm'peə] — сравнивать, сличать), and said to herself (и сказала про себя: «себе самой»): "You are the man who was here yesterday (ты тот самый человек, который был здесь вчера)."

When the *urfeist* appeared, coming over the sea (когда появился большой змей, приближающийся над морем; *to appear* [ə'piə]), the princess roused the stranger (принцесса разбудила незнакомца), who sprang up and hurried to the beach (который вскочил на ноги и поспешил к берегу).

He put his head on her lap, and while he slept she took out the three hairs, compared them with his hair, and said to herself: "You are the man who was here yesterday."

When the *urfeist* appeared, coming over the sea, the princess roused the stranger, who sprang up and hurried to the beach.

The monster, moving at a greater speed (чудовище, которое двигалось с большей скоростью), and raising more water than on the day before (и поднимало воды больше, чем в предыдущий день), came with open mouth to land (приблизилось с открытой пастью к земле/суше). Again Sean Ruadh stood in his way (снова Рыжий Джон встал на его пути), and with one blow of the giant's

sword (и одним ударом меча великана) made two halves of the *urfeist* (разрубил большого змея на две половины: «одним ударом... сделал две половины из большого змея»; *half* [ha:f] — половина). But the two halves rushed together (но две половины бросились /навстречу/ друг другу), and were one as before (и снова стали одним /змеем/: «и были одним /целым/, как и прежде»).

Then the *urfeist* turned to the sea again (тогда большой змей снова повернулся к морю), and said as he went (и сказал на ходу: «пока он шел»), "All the champions on earth (все витязи на свете: «на земле») won't save her from me tomorrow (не спасут ее завтра от меня)!"

The monster, moving at a greater speed, and raising more water than on the day before, came with open mouth to land. Again Sean Ruadh stood in his way, and with one blow of the giant's sword made two halves of the *urfeist*. But the two halves rushed together, and were one as before.

Then the *urfeist* turned to the sea again, and said as he went: "All the champions on earth won't save her from me tomorrow!"

Sean Ruadh sprang to his steed and back to the castle (Рыжий Джон вскочил на своего коня и помчался обратно в замок; *to spring*). He went, leaving the princess in despair at his going (он уехал, оставив принцессу в отчаянии от его ухода; *despair* [di'speə] —

отчаяние). She tore her hair (она рвала на себе волосы; *to tear* [teə] — рвать, разрывать; *tore* [tɔː]) and wept for the loss of the blue champion (и оплакивала потерю витязя в синем облачении: «синего витязя»; *to weep* — плакать; *loss* [lɒs] — потеря, лишение; утрата, потеря, сравните: *to lose* [luːz] — терять, утрачивать, лишаться), the one man who had dared to save her (единственного человека, который отважился спасти ее; *to dare* [deə] — отваживаться, осмеливаться, сметь).

Sean Ruadh sprang to his steed and back to the castle. He went, leaving the princess in despair at his going. She tore her hair and wept for the loss of the blue champion, the one man who had dared to save her.

Sean Ruadh put on his old clothes (Рыжий Джон надел свою старую одежду), and drove home the cows as usual (и пригнал коров домой как обычно; *usual* [ˈjuːz(ə)l] — обыкновенно, обычно). The king said (король сказал), "A strange champion (незнакомый/чужеземный витязь; *strange* [streɪndʒ] — чужой; чуждый; незнакомый, неизвестный), all dressed in blue (одетый во все синее: «весь одетый в синее»; *blue* [bluː]), saved my daughter today (спас сегодня мою дочь); but she is grieving her life away (а она умирает от тоски: «горюет свою жизнь прочь»; *to grieve* [griːv] — огорчать, печалить; горевать, убиваться) because he is gone (потому что он ушел)."

"Well, that is a small matter (что ж, это такой пустяк: «это такое незначительное дело»; *small* — маленький, небольшой; малый, незначительный; *matter* — вещество, материал; дело, вопрос), since her life is safe (раз ее жизнь безопасна = в безопасности)," said Sean Ruadh.

There was a feast for the whole world (/поэтому/ устроили пир на весь мир: «был пир для всего мира»; *feast* [fi:st]) that night at the king's castle (в тот вечер/в ту ночь в замке короля), and gladness was on every face (и на каждом лице светилась: «была» радость) that the king's daughter was safe again (оттого, что королевская дочь снова была в безопасности).

Sean Ruadh put on his old clothes, and drove home the cows as usual. The king said, "A strange champion, all dressed in blue, saved my daughter today; but she is grieving her life away because he is gone."

"Well, that is a small matter, since her life is safe," said Sean Ruadh.

There was a feast for the whole world that night at the king's castle, and gladness was on every face that the king's daughter was safe again.

Next day Sean Ruadh drove the cows to the third giant's pasture (на следующий день Рыжий Джон погнал коров на пастбище третьего великана), went to the castle (пошел в замок), and told the housekeeper to bring the giant's sword and apparel (и велел экономке принести меч и наряд великана), and have the red steed

led to the door (и подвести: «иметь подведенным» каурого коня к двери; *red* — *красный; рыжий*; *to lead* [li:d] — *вести, показывать путь*). The third giant's dress had as many colours as there are in the sky (одежда третьего великана была всех цветов радуги: «имела столь же много цветов, сколько есть в небе»; *colour* ['kʌlə] — *цвет; оттенок*), and his boots were of blue glass (а сапоги его были из синего стекла; *boot* [bu:t] — *ботинок; сапог*; *glass* [glɑ:s] — *стекло*).

Next day Sean Ruadh drove the cows to the third giant's pasture, went to the castle, and told the housekeeper to bring the giant's sword and apparel, and have the red steed led to the door. The third giant's dress had as many colours as there are in the sky, and his boots were of blue glass.

Sean Ruadh, dressed and mounted on his red steed (Рыжий Джон одетый и сидящий на своем кауром коне; *to mount* [maʊnt] — *взбираться, восходить, подниматься; садиться /на лошадь/*), was the most beautiful man in the world (был самым красивым мужчиной в мире). When ready to start (когда /он был/ готов двинуться в путь; *ready* ['redi] — *готовый /к действию/*), the housekeeper said to him (экономка сказала ему),

"The beast will be so enraged this time (зверь будет так разъярен на этот раз; *beast* [bi:st]; *to enrage* [ɪn'reɪdʒ], [en-] — *бесить, приводить в ярость, бешенство, разъярять, сравните: rage*

[*reidʒ*] — ярость, гнев, бешенство) that no arms can stop him (что его никакое оружие не сможет остановить); he will rise from the sea (он поднимется из моря) with three great swords coming out of his mouth (с тремя огромными мечами, торчащими из его пасти: «выходящими из его пасти»), and he could cut to pieces and swallow the whole world (и он смог бы порубить на куски и проглотить весь мир) if it stood before him in battle (если бы тот ополчился на него: «встал перед ним в битве»).

Sean Ruadh, dressed and mounted on his red steed, was the most beautiful man in the world. When ready to start, the housekeeper said to him,

"The beast will be so enraged this time that no arms can stop him; he will rise from the sea with three great swords coming out of his mouth, and he could cut to pieces and swallow the whole world if it stood before him in battle.

There is only one way to conquer the *urfeist* (есть только единственный способ победить большого змея; *way* — путь, дорога; метод, способ, образ действия; *to conquer* [*'kɒŋkə*] — завоевывать, покорять; побеждать), and I will show it to you (и я покажу его тебе). Take this brown apple (возьми это бурое яблочко), put it in your bosom (положи его себе за пазуху), and when he comes rushing from the sea with open mouth (а когда он стремительно приблизится из моря с открытой пастью), do you

throw the apple down his throat (брось яблочко ему в глотку: «вниз по его горлу»; *throat* [θrəʊt] — горло, гортань; глотка), and the great *urfeist* will melt away (и огромный большой змей растает) and die on the strand (и умрет на берегу; *strand* — прибрежная полоса, берег /особенно часть берега, находящаяся между линиями прилива и отлива/).

There is only one way to conquer the *urfeist*, and I will show it to you. Take this brown apple, put it in your bosom, and when he comes rushing from the sea with open mouth, do you throw the apple down his throat, and the great *urfeist* will melt away and die on the strand."

Sean Ruadh went on the red steed between earth and sky (Рыжий Джон ехал на кауром коне между землей и небом), with thrice the speed of the day before (в три раза быстрее чем накануне: «с тройной скоростью дня накануне»; *thrice* [θraɪs] — трижды, три раза подряд; втройне, в три раза). He saw the maiden sitting on the rock alone (он увидел девуцу, сидевшую на скале в одиночестве; *maiden* ['meɪd(ə)n] — дева, девушка), saw the trembling kings' sons in the distance (увидел трепещущих королевичей поодаль: «на расстоянии»; *distance* ['dɪst(ə)ns] — расстояние; дистанция) watching to know what would happen (/которые/ наблюдали, /желая/ узнать, что же случится), and saw the king (и увидел короля) hoping for some one to save his daughter (который надеялся, /что появится/ кто-то, кто спасет его дочь); then he went to the princess (затем он пошел к принцессе), and put

his head on her lap (и положил свою голову ей на колени); when he had fallen asleep (когда он заснул), she took the three hairs from her bosom (она вытащила три волоска у себя из-за пазухи), and looking at them, said (и, взглянув на них, сказала), "You are the man who saved me yesterday (ты тот самый человек, который спас меня вчера)."

Sean Ruadh went on the red steed between earth and sky, with thrice the speed of the day before. He saw the maiden sitting on the rock alone, saw the trembling kings' sons in the distance watching to know what would happen, and saw the king hoping for some one to save his daughter; then he went to the princess, and put his head on her lap; when he had fallen asleep, she took the three hairs from her bosom, and looking at them, said, "You are the man who saved me yesterday."

The *urfeist* was not long in coming (большой змей не заставил себя долго ждать: «не был долог в появлении»). The princess roused Sean Ruadh (принцесса разбудила Рыжего Джона), who sprang to his feet and went to the sea (который вскочил на ноги и пошел к морю). The *urfeist* came up enormous (появился большой змей, огромный; *enormous* [ɪ'nɔ:məs] — громадный, гигантский, огромный), terrible to look at (на него страшно было взглянуть: «ужасный, чтобы смотреть на /него/»), with a mouth big enough to swallow the world (с пастью таких размеров, что он мог бы проглотить весь мир: «с пастью достаточно большой, чтобы

проглотить мир»), and three sharp swords coming out of it (и с тремя острыми мечами, торчащими: «исходящими» из нее).

The *urfeist* was not long in coming. The princess roused Sean Ruadh, who sprang to his feet and went to the sea. The *urfeist* came up enormous, terrible to look at, with a mouth big enough to swallow the world, and three sharp swords coming out of it.

When he saw Sean Ruadh (когда он увидел Рыжего Джона), he sprang at him with a roar (он кинулся на него с ревом; *roar* [rɔ:]); but Sean Ruadh threw the apple into his mouth (но Рыжий Джон бросил яблочко ему в пасть), and the beast fell helpless on the strand (и зверь упал без сил: «беспомощно» на морском берегу), flattened out (распластался; *flat* — плоский, ровный, гладкий; *растянувшийся во всю длину, плашмя*) and melted away to a dirty jelly on the shore (и растаял, /превратившись/ в грязную бесформенную массу на берегу; *jelly* ['dʒeli] — желе, студень; *бесформенная масса*).

Then Sean Ruadh went towards the princess and said (тогда Рыжий Джон пошел к принцессе и сказал), "That *urfeist* will never trouble man or woman again (этот большой змей больше никогда не потревожит ни мужчину, ни женщину)."

When he saw Sean Ruadh, he sprang at him with a roar; but Sean Ruadh threw the apple into his mouth, and the beast fell helpless on the strand, flattened out and melted away to a dirty jelly on the shore. Then Sean Ruadh went towards the princess and said, "That urfeist will never trouble man or woman again."

The princess ran and tried to cling to him (принцесса подбежала и попыталась прижаться к нему; *to run* — бежать; *to cling* — прилипнуть, держаться, цепляться); but he was on the red steed (но он /уже вскочил/ на каурого коня: «был на рыжем коне»), rushing away between earth and sky (и понесся прочь между землей и небом), before she could stop him (прежде чем она смогла остановить его). She held, however, so firmly to one of the blue glass boots (однако она так крепко держалась за один из тех синих стеклянных сапогов; *however* [hau'evə] — однако, тем не менее) that Sean Ruadh had to leave it in her hands (что Рыжему Джону пришлось оставить его в ее руках).

The princess ran and tried to cling to him; but he was on the red steed, rushing away between earth and sky, before she could stop him. She held, however, so firmly to one of the blue glass boots that Sean Ruadh had to leave it in her hands.

When he drove home the cows that night (когда он пригнал коров домой тем вечером), the king came out (король вышел /ему навстречу/), and Sean Ruadh asked (а Рыжий Джон спросил),

"What news from the *urfeist* (какие новости о большом змее)?"

"Oh," said the king, "I've had the luck since you came to me (о, сказал король, мне везет: «я имею удачу» с тех пор, как ты пришел ко мне). A champion wearing all the colours of the sky (/один/ витязь, одетый в /наряд/ всех цветов радуги: «неба»), and riding a red steed between earth and air (и едущий верхом на кауром жеребце между землей и небом: «воздухом»; *between* [bɪ'twi:n]; *earth* [z:θ]; *air* [eə]), destroyed the *urfeist* today (сегодня убил: «уничтожил» большого змея). My daughter is safe forever (моя дочь навсегда спасена: «в безопасности навсегда»); but she is ready to kill herself (но она готова убить себя) because she hasn't the man that saved her (потому что с ней: «у нее» нет того самого человека, который спас ее)."

When he drove home the cows that night, the king came out, and Sean Ruadh asked,

"What news from the *urfeist*?"

"Oh," said the king, "I've had the luck since you came to me. A champion wearing all the colours of the sky, and riding a red steed between earth and air, destroyed the *urfeist* today. My daughter is safe forever; but she is ready to kill herself because she hasn't the man that saved her."

That night there was a feast in the king's castle (в тот же вечер в замке короля состоялся пир) such as no one had ever seen before (какого никогда прежде не видали: «какого никто никогда не видел прежде»).

The halls were filled with princes and champions (залы /замка/ были заполнены принцами и витязями; *hall* [hɔ:l] — зал; холл; *to fill* — наполнять, заполнять, сравните: *full* [ful] — полный, наполненный целиком, заполненный), and each one said (и каждый /из них/ говорил), "I am the man that saved the princess (я тот самый человек, который спас принцессу)!"

That night there was a feast in the king's castle such as no one had ever seen before.

The halls were filled with princes and champions, and each one said, "I am the man that saved the princess!"

The king sent for the old blind sage, and asked (король отправил за старым слепым мудрецом и спросил /у него/; *to send*), what should he do to find the man (что же ему следует сделать, чтобы отыскать того самого мужчину) who saved his daughter (который спас его дочь). The old blind sage said (старый слепой мудрец сказал),

"Send out word to all the world (разошли весть: «слово» по всему свету; *word* [wɜ:d]; *world* [wɜ:ld]) that the man whose foot the blue

glass boot will fit (что мужчина, чьей ноге синий стеклянный сапог придется впору; *whose* [hu:z] — чей; *to fit* — *подходить, приходится впору*) is the champion who killed the *urfeist* (и есть тот витязь, который убил большого змея), and you'll give him your daughter in marriage (и что ты отдашь свою дочь ему в жены; *marriage* ['mæri:dʒ] — *брак, замужество, супружество*; *to give smb. in marriage* — *выдавать кого-либо замуж; отдать кого-либо в жены или мужья*)."

The king sent for the old blind sage, and asked, what should he do to find the man who saved his daughter. The old blind sage said,

"Send out word to all the world that the man whose foot the blue glass boot will fit is the champion who killed the *urfeist*, and you'll give him your daughter in marriage."

The king sent out word to the world (король разослал весть по /всему/ миру) to come to try on the boot (/с призывом/ прийти примерить сапог; *to try* [traɪ] — *пробовать, пытаться*; *to try on* — *примерять*). It was too large for some (он оказался слишком большим для одних), too small for others (слишком маленьким для других). When all had failed (когда /сапог никому не пришелся впору/: «когда все потерпели неудачу»), the old sage said (старый мудрец сказал),

"All have tried the boot but the cowboy (все померили этот сапог, кроме пастуха)."

"Oh! he is always out with the cows (он всегда на /лугу/ с коровами); what use in his trying (что толку, что он его примерит; *use* [ju:s] — употребление, применение; польза, толк)," said the king.

"No matter (неважно; *matter* — вещество, материал; вопрос, дело; *no matter* — безразлично; все равно, неважно)," answered the old blind sage (ответил старый слепой мудрец); "let twenty men go and bring down the cowboy (пусть двадцать слуг пойдут и приведут сюда пастуха; *man* — мужчина, человек; слуга)."

The king sent out word to the world to come to try on the boot. It was too large for some, too small for others. When all had failed, the old sage said,

"All have tried the boot but the cowboy."

"Oh! he is always out with the cows; what use in his trying," said the king.

"No matter," answered the old blind sage; "let twenty men go and bring down the cowboy."

The king sent up twenty men (король отправил двадцать слуг), who found the cowboy sleeping in the shadow of a stone wall (которые обнаружили пастуха спящим в тени каменной стены; *shadow* ['ʃædəu] — тень. They began to make a hay rope to bind him (они начали делать = вязать веревку из сена, чтобы связать его; *hay* — сено; *to bind* [baɪnd] — вязать; связывать); but he woke up (но он

проснулся; *to wake*), and had twenty ropes ready before they had one (и связал двадцать веревок прежде, чем они связали одну: «и имел двадцать веревок готовыми прежде, чем они имели одну»). Then he jumped at them (тогда он ринулся на них; *to jump* — прыгать, скакать; броситься /к кому-либо/), tied the twenty in a bundle (связал всех двадцать /слуг/ в /одну/ связку; *to tie*), and fastened the bundle to the wall (и прикрепил ту связку к стене; *to fasten* ['fa:s(ə)n] — прикреплять, укреплять, сравните: *fast* [fa:st] — крепко).

They waited and waited at the castle for the twenty men and the cowboy (а в замке все продолжали ждать: «они ждали и ждали» двадцать слуг и пастуха), till at last the king sent twenty men more, with swords (пока, наконец, король не отправил еще двадцать слуг, /уже/ с мечами), to know what was the delay (чтобы узнать, в чем была задержка; *delay* [di'leɪ]).

The king sent up twenty men, who found the cowboy sleeping in the shadow of a stone wall. They began to make a hay rope to bind him; but he woke up, and had twenty ropes ready before they had one. Then he jumped at them, tied the twenty in a bundle, and fastened the bundle to the wall.

They waited and waited at the castle for the twenty men and the cowboy, till at last the king sent twenty men more, with swords, to know what was the delay.

When they came (когда они пришли /к пастуху/), this twenty began to make a hay rope to tie the cowboy (/теперь уже/ эти двадцать начали делать веревку из сена, чтобы связать пастуха); but he had twenty ropes made before their one (но он связал двадцать веревок прежде, чем они связали одну: «но он имел двадцать веревок сделанными прежде их одной»), and no matter how they fought (и как бы они ни сопротивлялись: «сражались»; *no matter* — безразлично; *все равно, неважно*; *to fight* — сражаться; *драться, бороться*), the cowboy tied the twenty in a bundle (пастух связал двадцать /слуг/ в одну связку), and the bundle to the other twenty men (и /привязал/ эту связку к другим двадцати слугам).

When they came, this twenty began to make a hay rope to tie the cowboy; but he had twenty ropes made before their one, and no matter how they fought, the cowboy tied the twenty in a bundle, and the bundle to the other twenty men.

When neither party came back (когда ни один из отрядов слуг не вернулся назад), the old blind sage said to the king (старый слепой мудрец сказал королю),

"Go up now (а теперь ступай), and throw yourself down before the cowboy (и протрись ниц перед пастухом: «брось себя вниз перед пастухом»), for he has tied the forty men in two bundles (потому что он связал сорок человек в две связки), and the bundles to each other (а эти связки /привязал/ друг к другу)."

When neither party came back the old blind sage said to the king,

"Go up now, and throw yourself down before the cowboy, for he has tied the forty men in two bundles, and the bundles to each other."

The king went and threw himself down before the cowboy (король пошел и простерся ниц перед пастухом), who raised him up and said (который поднял его и сказал),

"What is this for (для чего все это)?"

"Come down now and try on the glass boot (приходи /ко мне в замок/ сейчас же и примерь стеклянный сапог)," said the king.

The king went and threw himself down before the cowboy, who raised him up and said,

"What is this for?"

"Come down now and try on the glass boot," said the king.

"How can I go (как же я могу пойти), when I have work to do here (когда у меня здесь работа, которую я должен выполнить)?"

"Oh! never mind (неважно: «не беспокойся/не обращай внимания»); you'll come back soon enough to do the work (ты вернешься: «придешь обратно» достаточно скоро, чтобы выполнить /всю свою/ работу)."

The cowboy untied the forty men (пастух развязал сорок слуг; *to untie* [ʌn'taɪ] — *отвязывать, развязывать*) and went down with the king (и пошел вместе с королем). When he stood in front of the castle (когда он стоял перед замком), he saw the princess sitting in her upper chamber (он увидел принцессу, которая сидела в своей верхней комнате; *upper* ['ʌpə] — *верхний*), and the glass boot on the window-sill before her (а стеклянный сапог /стоял/ на подоконнике перед ней).

"How can I go, when I have work to do here?"

"Oh! never mind; you'll come back soon enough to do the work."

The cowboy untied the forty men and went down with the king. When he stood in front of the castle, he saw the princess sitting in her upper chamber, and the glass boot on the window-sill before her.

That moment the boot sprang from the window through the air to him (в тот самый миг сапог соскочил с окна и /бросился/ по воздуху: «сквозь воздух» к нему; *moment* ['mɒmənt] — *миг, минута, момент, мгновение*), and went on his foot of itself (и сам наделся ему на ногу: «и пошел на его ногу сам по себе»). The princess was downstairs in a twinkling (принцесса спустилась по лестнице: «была внизу» в мгновение /ока/; *downstairs* ['daʊn'steəz] — *внизу, в нижнем этаже /здания/; вниз /по ступенькам/; to go downstairs* — *спуститься, сойти вниз*), and in the arms of Sean Ruadh (и оказалась в объятиях: «в руках» Рыжего Джона).

That moment the boot sprang from the window through the air to him, and went on his foot of itself. The princess was downstairs in a twinkling, and in the arms of Sean Ruadh.

The whole place was crowded with kings' sons and champions (весь замок был переполнен: «все то место было запружено» королевичами и витязями; *to crowd [kraud]* — толпиться, тесниться), who claimed that they had saved the princess (которые заявляли, что это именно они спасли принцессу; *to claim [kleim]* — требовать /обыкн. принадлежащее по праву/; утверждать, заявлять /что-либо/).

"What are these men here for (для чего здесь все эти люди)?" asked Sean Ruadh.

"Oh! they have been trying to put on the boot (они пытались /все это время/ надеть сапог)," said the king.

With that Sean Ruadh drew his sword of light (на этом Рыжий Джон вытащил = обнажил свой меч света; *to draw* — тащить, тянуть), swept the heads off every man of them (снес им всем головы: «снес головы с /плеч/ каждого человека из них»), and threw heads and bodies on the dirt-heap behind the castle (и выбросил головы и тела в мусорную кучу за замком; *head [hed]*; *body ['bɔdi]*; *dirt [dɜ:t]* — грязь, отбросы; *heap [hi:p]* — гряда, куча).

The whole place was crowded with kings' sons and champions, who claimed that they had saved the princess.

"What are these men here for?" asked Sean Ruadh.

"Oh! they have been trying to put on the boot," said the king.

With that Sean Ruadh drew his sword of light, swept the heads off every man of them, and threw heads and bodies on the dirt-heap behind the castle.

Then the king sent ships with messengers to all the kings and queens of the world (тогда король отправил корабли с гонцами всем королям и королевам мира; *messenger* ['mesɪndʒə] — посылный, курьер; /уст./ вестник, гонец), — to the kings of Spain, France, Greece (королям Испании, Франции, Греции; *Spain* [speɪn]; *France* [fra:ns]; *Greece* [gri:s]), and Lochlin (и Лохлина = Дании), and to Diarmuid, son of the monarch of light (и Диармуиду, сыну государя света; *monarch* ['mɒnək] — монарх), — to come to the wedding of his daughter and Sean Ruadh (/с приглашением/ приехать на свадьбу своей дочери и Рыжего Джона).

Sean Ruadh, after the wedding (Рыжий Джон после свадьбы), went with his wife to live in the kingdom of the giants (отправился со своей женой жить в королевстве великанов), and left his father-in-law on his own land (и оставил своего тестя на его собственной земле; *to leave*; *father-in-law* ['fa:ðə(r)ɪnlɔ:] — свёкор /отец мужа/; *тесть* /отец жены/: «отец в законе = по закону /не по родству/»).

Then the king sent ships with messengers to all the kings and queens of the world, — to the kings of Spain, France, Greece, and Lochlin, and to Diarmuid, son of the monarch of light, — to come to the wedding of his daughter and Sean Ruadh.

Sean Ruadh, after the wedding, went with his wife to live in the kingdom of the giants, and left his father-in-law on his own land.

Shaking-Head

(Качающий головой; *to shake* — трясти, встряхивать, сотрясать; качать /головой/)

THERE was once a king of a province in Erin (/жил/-был однажды король одной области в Эрине; *province* [*'prɒvɪns*] — провинция; область) who had an only son (у которого был единственный сын). The king was very careful of this son (король очень заботился о своем сыне: «был очень заботливым об этом сыне»; *careful* [*'keəfʊl*]), and sent him to school for good instruction (и отправил его в школу, /чтобы он получил/ хорошее образование: «для хорошего обучения»; *to send* — посылать, отправлять; *instruction* [*ɪn'strʌkʃ(ə)n*] — обучение, преподавание; образование, образованность, знания).

There was once a king of a province in Erin who had an only son. The king was very careful of this son, and sent him to school for good instruction.

The other three kings of provinces in Erin (/у/ трех других королей областей в Эрине) had three sons at the same school (были трое сыновей в той же самой школе) and the three sent word by this one to his father (и /эти/ трое отправили с этим /сыном/ послание его отцу; *word* — слово; *известие, сообщение*), that if he didn't put his son to death (что если он не предаст своего сына смерти; *to put* — класть, ставить; *приводить в определенное состояние или положение; death* — смерть; *to put to death* — умертвить) they would put both father and son to death themselves (то они сами придадут смерти и отца, и сына; *death* [deθ]).

The other three kings of provinces in Erin had three sons at the same school and the three sent word by this one to his father, that if he didn't put his son to death they would put both father and son to death themselves.

When the young man came home with this word to his father and mother (когда молодой человек вернулся домой с этим известием к отцу и матери), they were grieved (они опечалились: «были опечалены»; *to grieve* [gri:v] — огорчать, глубоко опечаливать) when they heard it (когда они его слышали). But the king's son

said (но королевский сын сказал) that he would go out into the world to seek his fortune (что он отправится по белу свету искать свое счастье: «пойдет в мир...»), and settle the trouble in that way (и тем самым: «таким образом» уладит неприятности; *to settle* — *поселять; располагать; улаживать*). So away he went (так что он отправился в путь: «итак прочь он ушел»), taking with him only five pounds in money for his support (взяв с собой только пять фунтов на жизнь: «пять фунтов в деньгах для его содержания»; *support* [sə'pɔ:t] — *поддержка, помощь; содержание, средства к существованию*).

When the young man came home with this word to his father and mother, they were grieved when they heard it. But the king's son said that he would go out into the world to seek his fortune, and settle the trouble in that way. So away he went, taking with him only five pounds in money for his support.

The young man travelled on (молодой человек все шел и шел: «продолжал путешествовать»; *to travel* ['træv(ə)l] — *путешествовать, странствовать*) till he came to a grave-yard (пока он /не/ пришел к кладбищу; *grave* — *могила; yard* — *двор; grave-yard* ['grɛɪvjɑ:d] — *кладбище*), where he saw (где он увидел) four men fighting over a coffin (как четверо мужчин дерутся из-за гроба; *to fight over smth.* — *драться из-за чего-либо; coffin* ['kɒfɪn]). Then he went up to the four, and saw (тогда он подошел к этим четверым и увидел) that two of them were trying to put the

coffin down into a grave (что двое из них пытаются опустить гроб в могилу), and the other two preventing them (а двое других мешают им; *to prevent* [pri'vent] — предотвращать; мешать, препятствовать, не допускать) and keeping the coffin above ground (и удерживают гроб над землей; *above* [ə'blv] — над, выше; *ground* [graund] — земля; грунт, почва).

The young man travelled on till he came to a grave-yard, where he saw four men fighting over a coffin. Then he went up to the four, and saw that two of them were trying to put the coffin down into a grave, and the other two preventing them and keeping the coffin above ground.

When the king's son came near the men (когда королевский сын подошел поближе к этим людям; *near* [niə] — близко), he asked (он спросил), "Why do you fight in such a place as this (почему вы деретесь в таком месте, как это), and why do you keep the coffin above ground (и почему вы держите гроб над землей)?"

Two of the men answered, and said (двое мужчин ответили и сказали), "The body of our brother is in this coffin (в этом гробу находится тело нашего брата; *body* ['bɒdi] — тело; труп), and these two men won't let us bury it (а эти двое мужчин не позволяют = не дают нам похоронить его; *to bury* ['berɪ] — хоронить, предавать земле)."

When the king's son came near the men, he asked, "Why do you fight in such a place as this, and why do you keep the coffin above ground?"

Two of the men answered, and said, "The body of our brother is in this coffin, and these two men won't let us bury it."

The other two then said (тогда двое других сказали), "We have a debt of five pounds on the dead man (мертвец нам остался должен пять фунтов: «у нас есть долг в пять фунтов на мертвом человеке»; *debt [det]* — долг; *dead [ded]* — мертвый), and we won't let his body be buried (и мы не позволим, чтобы его тело было похоронено) till the debt is paid (пока долг не будет уплачен; *to pay* — платить; *paid [peɪd]*)."

The king's son said (королевский сын сказал), "Do you let these men bury their brother (позвольте-ка этим людям похоронить их брата), and I will pay what you ask (а я заплачу вам /столько/, сколько вы требуете; *to ask* — спрашивать; *требовать*)."

The other two then said, "We have a debt of five pounds on the dead man, and we won't let his body be buried till the debt is paid."

The king's son said, "Do you let these men bury their brother, and I will pay what you ask."

Then the two let the brothers of the dead man bury him (тогда эти двое позволили братьям умершего: «мертвого человека»

похоронить его). The king's son paid the five pounds (королевский сын заплатил пять фунтов), and went away empty-handed (и пошел /дальше/ с пустыми руками; *empty* ['empti] — пустой; *empty-handed* — с пустыми руками, ни с чем), and, except the clothes on his back (и, кроме одежды, /которая была/ на нем: «на его спине»; *except* [ɪk'sept], [ek-] — исключая, кроме, за исключением), he had no more than on the day he was born (у него /с собой/ было не больше, чем в тот день, когда он родился).

Then the two let the brothers of the dead man bury him. The king's son paid the five pounds, and went away empty-handed, and, except the clothes on his back, he had no more than on the day he was born.

After he had gone on his way a while (после того, как он шел своей дорогой /уже/ некоторое время) and the grave-yard was out of sight (и кладбище скрылось из виду: «было вне поля зрения») he turned and saw a sprightly red-haired man [*fear ruadh*] (он обернулся и увидел бойкого рыжеволосого мужчину; *sprightly* ['spraitli] — бодрый, бойкий) hurrying after him (который спешил вслед за ним). When he came up (когда он приблизился; *to come up* — подходить), the stranger asked (незнакомец спросил; *stranger* ['streɪndʒə] — незнакомец; посторонний, чужой человек; чужестранец), "Don't you want a serving man (а тебе не нужен слуга; *to want* — хотеть, желать; нуждаться /в ком-либо/; *to serve* [sɜ:v] — служить; быть слугой)?"

After he had gone on his way a while and the grave-yard was out of sight he turned and saw a sprightly red-haired man [*fear ruadh*] hurrying after him. When he came up, the stranger asked, "Don't you want a serving man?"

"I do not (нет: «я не /нуждаюсь/»)," answered the king's son (ответил королевич), "I have nothing to support myself with (мне не на что себя самого-то содержать: «я /не/ имею ничего, на что содержать самого себя»); *to support* [*sə'pɔ:t*] — поддерживать, подпирать; помогать, поддерживать /материально/, содержать /семью и т. п./, let alone a serving man (не говоря уже о слуге; *let alone* — не говоря о, не считая)."

"Well, never mind that (ну, об этом не беспокойся; *never* — никогда; /эмоц.-усил./ нисколько, никоим образом; *to mind* [*maɪnd*] — заботиться /о ком-либо, чем-либо/; *never mind* — ничего, неважно, не беспокойтесь)," said the red-haired man (сказал рыжеволосый мужчина); "I'll be with you wherever you go (я буду = останусь с тобой, куда бы ты ни пошел; *wherever* [*weə'revə*] — где бы то ни было, куда бы то ни было), whether you have anything or not (/независимо от того,/ есть ли у тебя что-нибудь или нет /ничего/; *whether* [*'weðə*] — ли /вводит косвенный вопрос/)."

"I do not," answered the king's son, "I have nothing to support myself with, let alone a serving man."

"Well, never mind that," said the red-haired man; "I'll be with you wherever you go, whether you have anything or not."

"What is your name (как тебя зовут: «какое твое имя»)?" asked the king's son.

"Shaking-head (Качающий головой; *to shake* — *трясти, встряхивать, сотрясать; качать /головой/*)," answered the red man (ответил рыжий мужчина).

When they had gone on a piece of the way together (когда они прошли некоторой отрезок пути вместе; *piece [pi:s]* — *кусок, часть*) the king's son stopped and asked (королевич остановился и спросил),

"Where shall we be tonight (где нам остановиться: «где мы будем находиться» сегодня вечером; *tonight [tə'naɪt]* — *сегодня вечером, сегодня ночью*)?"

"What is your name?" asked the king's son.

"Shaking-head," answered the red man.

When they had gone on a piece of the way together the king's son stopped and asked,

"Where shall we be tonight?"

"We shall be in a giant's castle (мы окажемся в замке великана) where there will be small welcome for us (где нас примут не очень доброжелательно: «где будет малое гостеприимство для нас»; *small* — маленький, небольшой; малый, незначительный; *welcome* [ˈwelkəm] — прием /гостя/, гостеприимство)," said Shaking-head.

When evening came (когда наступил вечер) they found themselves in front of a castle (они очутились перед замком; *to find* — находить, отыскивать; *to find oneself somewhere* — оказаться, очутиться где-либо). In they went and saw no one inside (они вошли и никого внутри не увидели) only a tall old hag (только высокую старую ведьму).

"We shall be in a giant's castle where there will be small welcome for us," said Shaking-head.

When evening came they found themselves in front of a castle. In they went and saw no one inside only a tall old hag.

But they were not long in the place (но они недолго пробыли в том месте) till they heard a loud, rushing noise outside (пока = как они слышали громкий, порывистый шум снаружи; *to rush* [rʌʃ] — бросаться, кидаться, мчаться, нестись; *rushing* — стремительный; порывистый, сильный; *noise* [nɔɪz] — шум), and a blow on the castle (и удар по замку). The giant came (пришел великан); and the first words he let out of his mouth were (и первые слова, которые он произнес: «выпустил из своего рта...», были):

"I'm glad to have an Erinach on my supper-table to eat tonight (я рад, что сегодня вечером у меня на ужин будет ирландец: «я рад иметь ирландца на моем столе для ужина, чтобы съесть сегодня вечером»)." Then turning to the two he said (затем, обернувшись к двум /юношам/, он сказал), "What brought you here this evening (что привело вас сюда сегодня вечером; *to bring* — *приносить; приводить*); what do you want in my castle (что вам нужно в моем замке)?"

But they were not long in the place till they heard a loud, rushing noise outside, and a blow on the castle. The giant came; and the first words he let out of his mouth were:

"I'm glad to have an Erinach on my supper-table to eat tonight." Then turning to the two he said, "What brought you here this evening; what do you want in my castle?"

"All the champions and heroes of Erin (все витязи и герои Эрина; *hero* ['hɪərəu]) are going to take your property from you (собираются отнять у тебя твое имущество; *property* ['prɒpəti] — *имущество; собственность*) and destroy yourself (и уничтожить тебя самого; *to destroy* [di'strɔɪ] — *разрушать; уничтожать*); we have come to warn you (мы пришли, чтобы предупредить тебя; *to warn* [wɔ:n] — *предупреждать; предостерегать*), and there is nobody to save you from them but us (и нет никого, кто /мог бы/

спасти тебя от них, кроме нас; *nobody* ['nəʊbədɪ] — никто)," said Shaking-head.

"All the champions and heroes of Erin are going to take your property from you and destroy yourself; we have come to warn you, and there is nobody to save you from them but us," said Shaking-head.

When the giant heard these words (когда великан услышал эти слова) he changed his treatment entirely (он совершенно изменил свое поведение: «обращение»; *treatment* ['tri:tmənt] — обращение; *to treat* — обращаться, обходиться; *entirely* [ɪn'taɪəli], [en-] — полностью, совершенно). He gave the king's son and Shaking-head a hearty welcome and a kindly greeting (он оказал королевичу и Качающейся голове сердечный прием и /выразил/ любезное приветствие; *hearty* ['hɑ:tɪ] — сердечный, искренний; *kindly* ['kaɪndli] — доброжелательный; *greeting* ['gri:tɪŋ] — поклон, приветствие /при встрече/; *to greet* — приветствовать; здороваться, кланяться). When he understood the news they brought (когда он понял, какую весть они принесли; *to understand* [ˌʌndə'stænd] — понимать; *understood* [ˌʌndə'stʊd]), he washed them with the tears of his eyes (он омыл их слезами из своих глаз; *tear* [tɪə] — слеза), dried them with kisses (осушил их поцелуями; *to dry*), and gave them a good supper and a soft bed that night (и предоставил: «дал» им хороший = обильный ужин и мягкую постель на ту ночь).

When the giant heard these words he changed his treatment entirely. He gave the king's son and Shaking-head a hearty welcome and a kindly greeting. When he understood the news they brought, he washed them with the tears of his eyes, dried them with kisses, and gave them a good supper and a soft bed that night.

Next morning the giant was up at an early hour (на следующее утро великан встал рано: «в ранний час»; *early* ['z:li] — *ранний*), and he went to the bed-side of each man (он подошел к кровати каждого юноши: «мужчины»; *bed* — *кровать, постель*; *side* — *бок, сторона; место рядом*; *bed-side* — *место у кровати, у постели*) and told him to rise and have breakfast (и сказал ему подняться и позавтракать; *to tell* — *говорить; рассказывать; приказывать, давать указание*; *to rise* [raɪz] — *вставать /на ноги/, подниматься; вставать /после сна/*). Shaking-head asked his reward of the giant (Качающий головой потребовал награду от великана; *to ask* — *спрашивать; просить; требовать*; *reward* [ri'wɔ:d] — *награда, вознаграждение*) for telling him of the champions of Erin (за то, что рассказал ему о витязях Эрина) and the danger he was in (и той опасности, в которой он находился; *danger* ['deɪndʒə]).

Next morning the giant was up at an early hour, and he went to the bed-side of each man and told him to rise and have breakfast.

Shaking-head asked his reward of the giant for telling him of the champions of Erin and the danger he was in.

"Well," said the giant, "there's a pot of gold over there under my bed (что ж, сказал великан, вот там, под моей кроватью, есть горшок золота; *over there* — *вон там*); take as much out of it as ever you wish, and welcome (пожалуйста, возьми из него столько, сколько пожелаешь: «возьми так много из него, как только ты пожелаешь, и пожалуйста»; *welcome* — *желанный, долгожданный; имеющий право или разрешение сделать что-либо, воспользоваться чем-либо*)."

"It isn't gold I want for my service (не золота я хочу за свою услугу; *service* ['sɜ:vɪs] — *служба; услуга, одолжение*)," said Shaking-head, "you have a gift which suits me better (у тебя есть один подарок, который мне больше подходит; *gift* [gift]; *to suit* [s(j)u:t] — *подходить, удовлетворять требованиям, устраивать*)."

"What gift is that (и что это за подарок)?" asked the giant (спросил великан).

"Well," said the giant, "there's a pot of gold over there under my bed; take as much out of it as ever you wish, and welcome."

"It isn't gold I want for my service," said Shaking-head, "you have a gift which suits me better."

"What gift is that?" asked the giant.

"The light black steed in your stable (быстрый вороной конь в твоей конюшне; *light* — легкий; подвижный; *black* — черный; *вороной /о лошади/*; *steed* [sti:d] — /поэт./ конь, скакун)."

"That's a gift I won't give you (это подарок, который я тебе не дам)," said the giant, "for when any one comes to trouble or attack me (потому что, когда кто-нибудь приходит, чтобы побеспокоить или напасть на меня; *to attack* [ə'tæk]), all I have to do (все, что мне надо сделать) is to throw my leg over that steed (так это вскочить на этого коня: «это бросить мою ногу через того коня»), and away he carries me out of sight of every enemy (и он уносит меня прочь от любого врага: «из поля зрения каждого врага»); *sight* — зрение; поле зрения, предел видимости)."

"The light black steed in your stable."

"That's a gift I won't give you," said the giant, "for when any one comes to trouble or attack me, all I have to do is to throw my leg over that steed, and away he carries me out of sight of every enemy."

"Well," said Shaking-head, "if you don't give me that steed (что ж, сказал Качающий головой, если ты не отдашь мне того коня) I'll bring all the kingdom of Erin against you (я приведу все королевство Эрина против тебя), and you'll be destroyed with all you have (и ты будешь уничтожен со всем своим имуществом: «со всем, чем ты владеешь»)." "

The giant stopped a moment, and said (великан запнулся на мгновение и сказал; *to stop* — *останавливать; останавливаться, замолчать, делать паузу*), "I believe you'd do that thing (я полагаю, что ты это сделаешь: «ты сделаешь ту вещь»; *to believe* [bɪ'li:v] — *верить; думать, полагать, считать; thing* — *вещь, предмет; нечто, что-то*), so you may take the steed (поэтому ты можешь взять коня)." Then Shaking-head took the steed of the giant (тогда Качающий головой взял коня великана), gave him to the king's son (отдал его королевскому сыну), and away they went (и они двинулись дальше: «и прочь они пошли»).

"Well," said Shaking-head, "if you don't give me that steed I'll bring all the kingdom of Erin against you, and you'll be destroyed with all you have."

The giant stopped a moment, and said, "I believe you'd do that thing, so you may take the steed." Then Shaking-head took the steed of the giant, gave him to the king's son, and away they went.

At sunset Shaking-head said (на закате Качающий головой сказал), "We are near the castle of another giant (мы рядом с замком другого великана), the next brother to the one who entertained us last night (ближайшего = *родного* брата того /великана/, который нас принимал прошлой ночью; *next* — *следующий; ближайший, соседний; to entertain* [ˌentə'tein] — *принимать, угощать /гостей/; занимать, развлекать*). He hasn't much welcome for us

either (у него тоже для нас не будет хорошего приема: «у него не много гостеприимства для нас тоже»); but he will treat us well (но он будет с нами хорошо обращаться; *to treat* [tri:t]) when he is threatened (если ему пригрозить: «когда ему пригрозим»; *to threaten* ['θret(ə)n] — *грозить, угрожать, сравните: threat* [θret] *опасность, угроза*)."

At sunset Shaking-head said, "We are near the castle of another giant, the next brother to the one who entertained us last night. He hasn't much welcome for us either; but he will treat us well when he is threatened."

The second giant was going to eat the king's son for supper (второй великан собирался съесть королевского сына на ужин), but when Shaking-head told him about the forces of Erin (но когда Качающий головой рассказал ему о войсках Эрина; *force* [fɔ:s] — *сила; войска, вооруженные силы*) he changed his manner (он изменил свое поведение; *manner* — *метод, способ, образ действия; манера, поведение*) and entertained them well (и хорошо их принял).

Next morning after breakfast, Shaking-head said (на следующее утро после завтрака Качающий головой сказал),

"You must give me a present for my services in warning you (ты должен преподнести мне подарок за мои услуги, /за то, что я/ предупредил тебя: «за мои услуги в предупреждении тебя»)."

"There is a pot of gold under my bed (под моей кроватью есть горшок золота)," said the giant; "take all you want of it (возьми из него все, что пожелаешь)."

The second giant was going to eat the king's son for supper, but when Shaking-head told him about the forces of Erin he changed his manner and entertained them well.

Next morning after breakfast, Shaking-head said,

"You must give me a present for my services in warning you."

"There is a pot of gold under my bed," said the giant; "take all you want of it."

"I don't want your gold (мне не нужно твое золото)," said Shaking-head, "but you have a gift which suits me well (но у тебя есть подарок, который мне вполне подходит)."

"What is that (что это такое)?" asked the giant (спросил великан).

"The two-handed black sword (двуручный черный меч; *hand* — рука; *two-handed* [ˌtu:'hændɪd] — имеющий две руки или ручки; *двуручный /о мече/; [sɔ:d]*) that never fails a blow (который всегда наносит разящий удар: «никогда не подводит с ударом»; *to fail* [feɪl] — терпеть неудачу; не удаваться)."

"I don't want your gold," said Shaking-head, "but you have a gift which suits me well."

"What is that?" asked the giant.

"The two-handed black sword that never fails a blow."

"You won't get that gift from me (ты не получишь этот подарок от меня)," said the giant; "and I can't spare it (я не могу без него обойтись; *to spare* [speə] — беречь, сберегать, экономить; обходиться /без чего-либо/); for if a whole army were to come against me (ведь если целая армия вышла бы против меня), as soon as I'd have my two hands on the hilt of that sword (как только я положил бы две свои руки на рукоятку того меча), I'd let no man near me (то я бы не подпустил ни одного человека близко к себе: «не позволил бы ни одному человеку приблизиться ко мне») without sweeping the head off him (не срубив ему голову; *to sweep* — мести, подметать; сметать, смахивать; уничтожать, сносить)."

"You won't get that gift from me," said the giant; "and I can't spare it; for if a whole army were to come against me, as soon as I'd have my two hands on the hilt of that sword, I'd let no man near me without sweeping the head off him."

"Well," said Shaking-head, "I have been keeping back your enemies this long time (что ж, сказал Качающий головой, я сдерживал твоих врагов все это продолжительное время; *to keep* — держать, удерживать; *енету* ['enəti] — враг, противник; *long*

— *длинный; долгий, продолжительный*); but I'll let them at you now (но теперь я позволю им /напасть/ на тебя), and I'll raise up more (и я соберу еще больше /воинов/; *to raise [reiz]* — *поднимать; /воен./ собирать, формировать: to raise an army — собрать армию*). I'll put the whole kingdom of Erin against you (я приведу все королевство Эрина против тебя; *to put [put]* — *класть, ставить; направлять; against [ə'genst], [ə'geɪnst]* — *против*)."

"Well," said Shaking-head, "I have been keeping back your enemies this long time; but I'll let them at you now, and I'll raise up more. I'll put the whole kingdom of Erin against you."

The giant stopped a moment, and said (*великан приумолк на мгновение и сказал; to stop — останавливать/ся*), "I believe you'd do that (я полагаю, что ты это сделал бы) if it served you (если бы тебе это было нужно; *to serve — служить, быть слугой; быть полезным, служить /для чего-либо/*)." So he took the sword off his belt (так что он снял меч со своего пояса) and handed it to his guest (и вручил его своему гостю; *hand — рука, кисть руки; to hand — давать, передавать, вручать; guest [gest]* — *гость*). Shaking-head gave it to the king's son (*Качающий головой отдал его королевскому сыну*), who mounted his steed (*который сел на своего коня; to mount [maʊnt]* — *взбираться, восходить, подниматься; садиться /на лошадь/*), and they both went away (и они оба удалились: «ушли прочь»; *both [bəʊθ]*).

The giant stopped a moment, and said, "I believe you'd do that if it served you." So he took the sword off his belt and handed it to his guest. Shaking-head gave it to the king's son, who mounted his steed, and they both went away.

When they had gone some distance from the giant's castle (когда они удалились на некоторое расстояние от замка великана; *distance* [*'dist(ə)ns*] — *расстояние; дистанция*) Shaking-head said to the king's son (Качающий головой сказал королевскому сыну), "Where shall we be tonight (где мы будем сегодня вечером)? — you have more knowledge than I (ты знаешь лучше меня: «ты имеешь больше представления, чем я»; *knowledge* [*'nɒlɪdʒ*] — *знание, познания; осведомленность, сведения*)."

"Indeed then I have not (я вот этого, в самом-то деле, я не /знаю/: «в самом деле тогда, я не имею /больше представления/»; *indeed* [*ɪn'di:d*] — *в самом деле, сравните: deed* [*di:d*] — */книжн./ действие, деяние, дело*)," said the king's son; "I have no knowledge at all of where we are going (я вообще не представляю, куда мы идем: «я /не/ имею никакого представления вообще...»); it is you who have the knowledge (а вот ты все знаешь: «это ты, кто имеет представление»)."

When they had gone some distance from the giant's castle Shaking-head said to the king's son, "Where shall we be tonight? — you have more knowledge than I."

"Indeed then I have not," said the king's son; "I have no knowledge at all of where we are going; it is you who have the knowledge."

"Well," said Shaking-head, "we'll be at the third and youngest giant's castle tonight (что ж, сказал Качающий головой, сегодня вечером мы будем в замке третьего, самого молодого = младшего великана), and at first he'll treat us far worse (и поначалу он обойдется с нами гораздо хуже; *worse* [wɜːs]) and more harshly (и /даже/ более грубо; *harsh* — жесткий, грубый, неприятный /на ощупь/; шершавый; резкий /о человеке/), but still we'll take this night's lodging of him (но все же мы от него получим ночлег на эту ночь: «мы возьмем этой ночи жилье от него»; *lodging* ['lɒdʒɪŋ] — /временное/ жилье, помещение), and a good gift in the morning (и хороший подарок поутру)."

"Well," said Shaking-head, "we'll be at the third and youngest giant's castle tonight, and at first he'll treat us far worse and more harshly, but still we'll take this night's lodging of him, and a good gift in the morning."

Soon after sunset they came to the castle (вскоре после заката они подошли к замку) where they met the worst reception (где они

встретили самый худший прием; *to meet* — *встречать*; *подвергнуться /чему-либо/*; *worst* [wɜːst] — *наихудший*; *reception* [riˈsepʃ(ə)n] — *прием, принятие, получение; встреча, прием*) and the harshest they had found on the road (и самый грубый /прием из всех/, которые они встречали: «находили» по дороге). The giant was going to eat them both for supper (великан собирался съесть их обоих на ужин); but when Shaking-head told him of the champions of Erin (но когда Качающий головой рассказал ему о витязях Эрина), he became as kind as his two brothers (он стал таким же добрым, как и двое его братьев), and gave good entertainment to both (и оказал доброжелательный прием им обоим; *entertainment* [ˌentəˈteɪnmənt] — *прием гостей, званый вечер; обслуживание, гостеприимство; to give an entertainment* — *устраивать прием, банкет*).

Soon after sunset they came to the castle where they met the worst reception and the harshest they had found on the road. The giant was going to eat them both for supper; but when Shaking-head told him of the champions of Erin, he became as kind as his two brothers, and gave good entertainment to both.

Next morning after breakfast (на следующее утро после завтрака; *breakfast* [ˈbrekfəst]), Shaking-head asked for a present in return for his services (Качающий головой потребовал подарок взамен за свои услуги; *return* [riˈtʌːn] — *возвращение; отдача, возврат, возмещение; in return* — *взамен, в обмен, в ответ, в оплату*).

"Do you see the pot of gold in the corner there under my bed (ты видишь горшок золота там в углу, под моей кроватью)? — take all you want and welcome (пожалуйста, возьми все, что пожелаешь)," said the giant.

Next morning after breakfast, Shaking-head asked for a present in return for his services.

"Do you see the pot of gold in the corner there under my bed? — take all you want and welcome," said the giant.

"It's not gold I want (мне не золото нужно: «это не золото, что я хочу»)," said Shaking-head, "but the cloak of darkness (а плащ тьмы /т. е. плащ-невидимка/; *cloak* [kləʊk] — плащ; мантия; *dark* — темный)."

"Oh," said the giant, "you'll not get that cloak of me (ты не получишь этот плащ от меня), for I want it myself (потому что он мне самому нужен). If any man were to come against me (если бы кто-нибудь пошел против меня: «если любой человек должен был пойти против меня»), all I'd have to do (то все, что мне надо было бы сделать) would be to put that cloak on my shoulders (так это накинуть: «положить» тот плащ себе на плечи; *shoulder* [ˈʃəʊldə]), and no one in the world could see me (и никто на свете: «в мире» не смог бы меня увидеть), or know where I'd be (и не знал бы, где я нахожусь)."

"It's not gold I want," said Shaking-head, "but the cloak of darkness."

"Oh," said the giant, "you'll not get that cloak of me, for I want it myself. If any man were to come against me, all I'd have to do would be to put that cloak on my shoulders, and no one in the world could see me, or know where I'd be."

"Well," said Shaking-head, "it's long enough that I am keeping your enemies away (что ж, сказал Качающий головой, уже достаточно давно я удерживаю твоих врагов; *to keep away* — *держат в отдалении, не подпускать близко*); and if you don't give me that cloak now (и если ты не отдашь мне этот плащ сейчас же) I'll raise all the kingdom of Erin and still more forces to destroy you (я подниму все королевство Эрина и /соберу/ еще больше войск, чтобы уничтожить тебя; *to raise* — *поднимать; /воен./ собирать, формировать*), and it's not long you'll last (и ты не долго продержишься: «и это будет недолго, пока ты будешь оставаться в живых»; *to last* — *продолжаться, длиться; выдерживать, оставаться в живых*) after they come (после того, как они придут)."

"Well," said Shaking-head, "it's long enough that I am keeping your enemies away; and if you don't give me that cloak now I'll raise all the kingdom of Erin and still more forces to destroy you, and it's not long you'll last after they come."

The giant thought a moment, and then said (великан задумался на мгновение и затем сказал), "I believe you'd do what you say (я полагаю, что ты сделаешь то, что ты говоришь). There's the black cloak hanging on the wall before you (на стене перед тобой висит черный плащ); take it (возьми его)."

Shaking-head took the cloak (Качающий головой взял плащ), and the two went away together (и эти двое ушли прочь вместе), the king's son riding on the light black steed (королевский сын ехал верхом на быстром вороном коне; *to ride* — *ехать верхом*), and having the double-handed sword at his back (и за его спиной был двуручный меч: «имея двуручный меч у его спины»). When out of sight of the giant (когда они скрылись с глаз великана: «когда за пределами видимости великана»), Shaking-head put on the cloak (Качающий головой надел плащ; *to put on* — *надевать*), and wasn't to be seen (и стал невидимым: «и/его/ нельзя было увидеть»), and no other man could have been seen in his place (и никакой другой человек не мог бы быть увиден на его месте).

The giant thought a moment, and then said, "I believe you'd do what you say. There's the black cloak hanging on the wall before you; take it."

Shaking-head took the cloak, and the two went away together, the king's son riding on the light black steed, and having the double-handed sword at his back. When out of sight of the giant, Shaking-head put on the cloak, and wasn't to be seen, and no other man could have been seen in his place.

Then the king's son looked around (тогда королевский сын стал оглянулся: «посмотрел вокруг»), and began to call and search for his man (и начал звать и искать своего слугу; *to search [sɜ:tʃ] for smb.* — *искать, разыскивать кого-либо*), — he was lonely without him (он был одиноким = чувствовал себя одиноко без него; *lonely [ˈləʊnli]* — *одинокий; страдающий от одиночества*) and grieved not to see him (и печалился, не видя его; *to grieve [gri:v]* — *огорчать, глубоко опечаливать; горевать, убиваться*). Shaking-head, glad to see the affection of the king's son (Качающий головой обрадовался, увидев привязанность королевича; *affection [əˈfekʃ(ə)n]* — *любовь, чувство близости, привязанность*), took off the cloak (снял плащ; *to take off* — *снимать /одежду/*) and was at his side again (и снова оказался рядом с ним; *side* — *сторона, бок*).

"Where are we going now (куда мы направляемся теперь)?" asked the king's son (спросил королевский сын).

"We are going on a long journey to Ri Chuil an Or [King Behind the Gold] (мы направляемся в долгое путешествие к Королю /страны/ по ту сторону Золота; *journey [ˈdʒɜ:ni]* — *путешествие; behind [biˈhaɪnd]* — *позади*), to ask his daughter of him (чтобы попросить у него его дочь)."

Then the king's son looked around, and began to call and search for his man, — he was lonely without him and grieved not to see him.

Shaking-head, glad to see the affection of the king's son, took off the cloak and was at his side again.

"Where are we going now?" asked the king's son.

"We are going on a long journey to Ri Chuil an Or [King Behind the Gold], to ask his daughter of him."

The two travelled on (они шли дальше: «двое продолжили двигаться»; *to travel* ['træv(ə)l] — путешествовать, странствовать), till they came to the castle of King Behind the Gold (пока не пришли к замку Короля /страны/ по ту сторону Золота). Then Shaking-head said (тогда Качающий головой сказал), "Go in you (ты иди в /замок/), and ask his daughter of the king (и попроси у короля его дочь), and I'll stay here outside with the cloak on me (а я останусь здесь снаружи, одетый в плащ-невидимку/: «с плащом на мне»)."

So he went in and spoke to the king (и вот он пошел в /замок/ и заговорил с королем), and the answer he got was this (и вот какой ответ он получил: «и ответ, который он получил, был таким»): — "I am willing to give you my daughter (я согласен отдать тебе свою дочь; *willing* — готовый, согласный), but you won't get her (но ты ее не получишь) unless you do (пока ты /не/ выполнишь то; *unless* [ʌn'les] — если не; пока не) what she will ask of you (что она от тебя попросит).

The two travelled on, till they came to the castle of King Behind the Gold. Then Shaking-head said, "Go in you, and ask his daughter of the king, and I'll stay here outside with the cloak on me."

So he went in and spoke to the king, and the answer he got was this: — "I am willing to give you my daughter, but you won't get her unless you do what she will ask of you.

And I must tell you now (а теперь я должен тебе сказать) that three hundred kings' sons, lacking one (что без одного триста королевичей; *to lack* — испытывать недостаток /в чем-либо/, нуждаться /в чем-либо/ недоставать, не хватать, быть недостаточным), have come to ask for my daughter (пришли просить /у меня/ мою дочь), and in the garden behind my castle are three hundred iron spikes (и что в саду позади моего замка есть триста железных колышков), and every spike of them but one is covered with the head of a king's son (и на каждом колышке, кроме одного, — по голове королевского сына: «и каждый колышек из них, кроме одного, покрыт головой королевского сына»; *covered* [*'kʌvəd*]) who couldn't do what my daughter wanted of him (/каждый из/ которых не смог выполнить того, что моя дочь от него желала), and I'm greatly in dread (и я сильно опасаюсь: «в сильном опасении»; *dread* [*dred*] — ужас, страх, трепет) that your own head will be put on the one spike (что твоя собственная голова будет насажена: «помещена» на тот один колышек) that is left uncovered (который остался непокрытым; *to leave* — оставлять)."

And I must tell you now that three hundred kings' sons, lacking one, have come to ask for my daughter, and in the garden behind my castle are three hundred iron spikes, and every spike of them but one is covered with the head of a king's son who couldn't do what my daughter wanted of him, and I'm greatly in dread that your own head will be put on the one spike that is left uncovered."

"Well," said the king's son (что ж, сказал королевский сын), "I'll do my best (что ж, сказал королевский сын, я буду /стараться/ изо всех сил: «сделаю мое самое лучшее»; *to do one's best* — *сделать все от себя зависящее*) to keep my head (чтобы сохранить свою голову /там/; *to keep* — *держатъ, удерживать; сохранять, беречь*) where it is at present (где она находится сейчас: «в настоящее время»)."

"Stay here in my castle (оставайся здесь, в моем замке)," said the king, "and you'll have good entertainment (и ты получишь доброжелательный прием) till we know can you do (пока мы не узнаем, сможешь ли ты выполнить то) what will be asked of you (о чем тебя попросят)."

"Well," said the king's son, "I'll do my best to keep my head where it is at present."

"Stay here in my castle," said the king, "and you'll have good entertainment till we know can you do what will be asked of you."

At night when the king's son was going to bed (вечером, когда королевич ложился спать; *night* — ночь; вечер; *at night* — ночью; вечером; *bed* — кровать, постель; *to go to bed* — ложиться спать), the princess gave him a thimble, and said (принцесса дала ему наперсток и сказала; *thimble* ['θɪmbl]), "Have this for me in the morning (сохрани это для меня до утра: «имей это для меня утром»)."

He put the thimble on his finger (он надел наперсток себе на палец); and she thought it could be easily taken away (а она подумала, что его легко можно было бы снять: «что он легко мог бы быть снят»; *easily* ['i:zɪli] — легко; свободно, без труда), if he would sleep (если он заснет). So she came to him in the night (поэтому она пришла к нему ночью), with a drink (с напитком; *drink* — питье; напиток), and said (и сказала), "I give you this in hopes (я даю тебе это с надеждой: «в надеждах») I'll gain more drink by you (/что/ я получу больше питья при помощи тебя = что и ты угостишь меня; *to gain* [geɪn] — добывать, зарабатывать; выигрывать, выгадывать; получать)."

At night when the king's son was going to bed, the princess gave him a thimble, and said, "Have this for me in the morning."

He put the thimble on his finger; and she thought it could be easily taken away, if he would sleep. So she came to him in the night, with a drink, and said, "I give you this in hopes I'll gain more drink by you."

He swallowed the liquor (он проглотил напиток; *to swallow* ['swɒləu] — глотать, проглатывать; *liquor* ['likə] — напиток), and the princess went away with the empty cup (а принцесса удалилась: «ушла прочь» с пустой чашкой). Then the king's son put the thimble in his mouth (тогда королевич положил наперсток себе в рот) between his cheek and his teeth (между щекой и зубами; *teeth* [ti:θ]) for safe keeping (чтобы надежнее сохранить /его/: «для надежной сохранности»; *safe* — безопасный, находящийся в безопасности; надежный; *keeping* — хранение, сохранности), and was soon asleep (и вскоре заснул: «был вскоре спящим»; *asleep* [ə'sli:p]).

He swallowed the liquor, and the princess went away with the empty cup. Then the king's son put the thimble in his mouth between his cheek and his teeth for safe keeping, and was soon asleep.

When the princess came to her own chamber (когда принцесса пришла в свою собственную комнату; *chamber* ['tʃeɪmbə]), she struck her maid with a *slat an draoichta* [a rod of enchantment] (она ударила свою служанку жезлом колдовства = волшебным жезлом; *to strike* — ударять; *maid* [meɪd] — дева, девица; служанка, горничная, прислуга; *rod* — прут, прутик; жезл, скипетр; *enchantment* [ɪn'tʃɑ:ntmənt], [en-] — колдовство, магия, волшебство) and turned her into a rat (и превратила ее в крысу; *to*

turn — поворачивать; *to turn smb. into smth.* — превращать кого-либо во что-либо); then she made such music of fifes and trumpets to sound throughout the castle (затем она заставила музыку, /издаваемую/ дудками и трубами, звучать по всему замку; *to make smb. do smth.* — заставлять, побуждать, вынуждать кого-либо делать что-либо; *fife* [faɪf] — дудка; маленькая флейта; *trumpet* ['trʌmpɪt] — /муз./ труба), that every soul in it fell asleep (так что все в нем уснули /крепким/ сном: «что каждая душа в нем уснула»; *soul* [saʊl] — душа; лицо, персона, человек).

When the princess came to her own chamber, she struck her maid with a *slat an draoichta* [a rod of enchantment] and turned her into a rat; then she made such music of fifes and trumpets to sound throughout the castle, that every soul in it fell asleep.

That minute (в тот же самый миг; *minute* ['mɪnɪt] — минута; мгновение, миг), she sent the rat to where the king's son was sleeping (она отправила крысу туда, где спал королевский сын; *to send*), and the rat put her tail into the nostrils of the young man (и крыса сунула: «положила» свой хвост в ноздри молодому человеку; *nostril* ['nɔstr(ə)l] — ноздря), tickled his nose so that he sneezed (/стала/ щекотать его нос так, что он чихнул; *to tickle* [tɪkl]; *nose* [naʊz]; *to sneeze* [sni:z]) and blew the thimble out of his mouth (и выплюнул: «выдул» наперсток изо рта; *to blow* [bləʊ] — дуть; *blew* [blu:]). The rat caught it (крыса поймала его; *to catch*) and ran away to the princess (и убежала к принцессе; *to run away* —

убежать: «убежать прочь»), who struck her with the rod of enchantment (которая ударила ее волшебным жезлом) and turned her into a maid again (и снова обратила ее в служанку).

That minute, she sent the rat to where the king's son was sleeping, and the rat put her tail into the nostrils of the young man, tickled his nose so that he sneezed and blew the thimble out of his mouth. The rat caught it and ran away to the princess, who struck her with the rod of enchantment and turned her into a maid again.

Then the princess and the maid set out for the eastern world (затем принцесса и /ее/ служанка направились в восточное царство: «к восточному миру»; *to set out* — отправляться /в путешествие/, выходить, выезжать; *eastern* ['i:st(ə)n] — восточный; *world* [wɜ:ld] — мир, свет), taking the thimble with them (взяв с собой наперсток). Shaking-head, who was watching with his cloak on (Качающий головой, который наблюдал /за замком, одетый/ в плащ-/невидимку/), unseen by all (невидимый всеми = никем; *unseen* [ʌn'si:n]), had seen everything (видел всё /это/), and now followed at their heels (и теперь следовал за ними по пятам; *to follow* ['fɒləʊ] — следовать, идти за; *heel* [hi:l] — пятка, пята).

Then the princess and the maid set out for the eastern world, taking the thimble with them. Shaking-head, who was watching with his

cloak on, unseen by all, had seen everything, and now followed at their heels.

In the eastern world (в восточном царстве), at the sea-side was a rock (на берегу моря был утес; *sea* — море; *side* — сторона, бок; *seaside* — морское побережье). The princess tapped it with her finger (принцесса легко постучала по нему своим пальцем; *to tap* — /легко/ постучать, постукивать), and the rock opened (и утес открылся); there was a great house inside (внутри находился огромный дом), and in the house a giant (а в доме — великан). The princess greeted him (принцесса поприветствовала его) and gave him the thimble, saying (и отдала ему наперсток, сказав), "You're to keep this (ты должен сохранить это; *to keep* — держать; хранить; оставить у себя) so no man can get it (так, чтобы ни один человек не мог его заполучить)."

In the eastern world, at the sea-side was a rock. The princess tapped it with her finger, and the rock opened; there was a great house inside, and in the house a giant. The princess greeted him and gave him the thimble, saying, "You're to keep this so no man can get it."

"Oh," said the giant (о, сказал великан), taking the thimble and throwing it aside (взяв наперсток и отбросив его в сторону; *aside* [ə'said] — в сторону), "you need have no fear (тебе не нужно бояться: «не нужно иметь никакого страха»; *to need* [ni:d] smth.

— *нуждаться, иметь потребность в чем-либо; fear [fiə]*); no man can find me in this place (ни один человек не может найти меня в этом месте)."

Shaking-head caught the thimble from the ground (Качающий головой подхватил наперсток с пола: «с земли»; *to catch*) and put it in his pocket (и положил его себе в карман: «в свой карман»; *pocket [ˈpɒkɪt]*). When she had finished conversation with the giant (когда она окончила разговор с великаном; *to finish [ˈfɪnɪʃ]* — *кончать, заканчивать, завершать*), the princess kissed him (принцесса поцеловала его), and hurried away (и поспешила прочь; *to hurry [ˈhʌri]*).

"Oh," said the giant, taking the thimble and throwing it aside, "you need have no fear; no man can find me in this place."

Shaking-head caught the thimble from the ground and put it in his pocket. When she had finished conversation with the giant, the princess kissed him, and hurried away.

Shaking-head followed her step for step (Качающий головой неотступно: «шаг в шаг» следовал за ней; *step* — *шаг; step by step* — *шаг за шагом; step for step /with smb./* — *нога в ногу с кем-либо*), till they came at break of day to the castle of King Behind the Gold (пока они /не/ пришли на рассвете к замку Короля /страны/ по ту сторону Золота; *break [breɪk]* — *пролом, разрыв, отверстие; первое появление; break of day* — *рассвет*). Shaking-

head went to the king's son and asked (Качающий головой пошел к королевскому сыну и спросил),

"Was anything given you to keep last night (не давали ли тебе что-нибудь на хранение прошлой ночью: «было ли что-нибудь дано тебе, чтобы сохранить, прошлой ночью»; *given* [giv(ə)n]; *last* — последний; прошлый)?"

Shaking-head followed her step for step, till they came at break of day to the castle of King Behind the Gold. Shaking-head went to the king's son and asked,

"Was anything given you to keep last night?"

"Yes, before I came to this chamber (да, перед тем как я пришел в эту комнату) the princess gave me her thimble (принцесса дала мне свой наперсток), and told me to have it for her in the morning (и велела мне сохранить его для нее до утра: «иметь его для нее утром»)."

"Have you it now (есть ли он у тебя сейчас)?" asked Shaking-head.

"It is not in my mouth (его нет у меня во рту) where I put it last night (куда я положил его прошлой ночью), it is not in the bed (его нет /и/ в моей постели); I'm afraid my head is lost (я боюсь, что пропала моя голова: «моя голова — утраченная/пропадающая»; *afraid* [ə'freɪd] — испуганный, напуганный; боящийся to be afraid of smth. — бояться чего-либо; *to lose* [lu:z] — терять;

погибнуть, исчезнуть; lost [lɒst] — потерянный, несохранённый, утраченный; погибший)," said the king's son.

"Yes, before I came to this chamber the princess gave me her thimble, and told me to have it for her in the morning."

"Have you it now?" asked Shaking-head.

"It is not in my mouth where I put it last night, it is not in the bed; I'm afraid my head is lost," said the king's son.

"Well, look at this (*что ж, взгляни на это*)," said Shaking-head (*сказал Качающий головой*), taking the thimble out of his pocket (*вынимая наперсток из своего кармана*) and giving it to him (*и отдавая его королевичу: «ему»*). "The whole kingdom is moving today to see your death (*все королевство прибывает сегодня, чтобы увидеть твою казнь: «смерть»*); *to move [mi:v] — двигаться, перемещаться; death [deθ] — смерть*).

All the people have heard (*все жители слышали; people [pi:pl] — народ, нация; жители, население, люди*) that you are here asking for the princess (*что ты здесь /для того, чтобы/ просить /в жены/ принцессу*), and they think (*и они думают*) your head'll be put on the last spike in the garden (*что твоя голова будет насажена на последний колышек в саду*), with the heads of the other kings' sons (*/вместе/ с головами других королевичей*). Rise up now (*а теперь вставай*), mount your light black steed (*садись на своего быстрого вороного скакуна*), ride to the summer-house of the princess and her

father (и скачи к беседке принцессы и ее отца; *summer* — лето; *summer-house* — летний домик; садовая беседка, навильон в саду), and give her the thimble (и отдай ей наперсток)."

"Well, look at this," said Shaking-head, taking the thimble out of his pocket and giving it to him. "The whole kingdom is moving today to see your death.

All the people have heard that you are here asking for the princess, and they think your head'll be put on the last spike in the garden, with the heads of the other kings' sons. Rise up now, mount your light black steed, ride to the summer-house of the princess and her father, and give her the thimble."

The king's son did as Shaking-head told him (королевич сделал так, как велел ему Качающий головой). When he gave up the thimble (когда он отдал наперсток), the king said (король сказал), "You have won one third of my daughter (ты завоевал мою дочь на одну треть: «одну треть моей дочери»; *to win* — выиграть, победить; заслужить, снискать, добиться, завоевать; *won* [wɒn])." But the princess was bitterly angry (а вот принцесса была очень разгневана; *bitterly* ['bitəli] — горько; /эмоц.-усил./ сильно, очень; *angry* ['æŋɡri] — сердитый, недовольный; рассерженный, раздраженный; разгневанный; *anger* ['æŋɡə] — гнев, злость, ярость; раздражение) and vexed to the heart (и рассержена до /глубины/ души /тем/; *vexed* [vekst] — раздосадованный; *to vex*

[veks] — досаждать, раздражать; возмущать, сердить; heart [ha:t] — сердце), that any man on earth should know (что какой-то человек в мире: «на земле» знал) that she had dealings with the giant (что у нее были /какие-то/ дела: «отношения» с великаном; *dealing* — распределение /чего-либо среди кого-либо/, раздача, разделение; дружеские или деловые отношения); she cared more for that than anything else (это ее волновало больше, чем что-либо еще; *to care* [keə] — заботиться /о ком-либо, чем-либо/; беспокоиться, тревожиться, волноваться).

The king's son did as Shaking-head told him. When he gave up the thimble, the king said, "You have won one third of my daughter." But the princess was bitterly angry and vexed to the heart, that any man on earth should know that she had dealings with the giant; she cared more for that than anything else.

When the second day had passed (когда прошел второй день; *to pass* [pa:s] — проходить /мимо/; проходить, протекать /о времени/), and the king's son was going to bed (и королевский сын ложился спать: «собирался в постель»), the princess gave him a comb to keep (принцесса дала ему на хранение гребень: «гребень, чтобы сохранить /его/»; *comb* [kəʊm] — гребень; расческа), and said (и сказала), "If you don't have this for me in the morning (если у тебя не будет его для меня /завтра/ утром), your head will be put on the spike (твоя голова будет насажена на тот самый колышек)

that's left in my father's garden (который остался /пустым/ в саду моего отца; *to leave* — *оставлять*).

The king's son took the comb with him (королевский сын взял гребень с собой), wrapped it in a handkerchief (завернул его в платок; *to wrap* [ræp] — *завертывать*; *handkerchief* ['hæŋkətʃi:f]), and tied it to his head (и привязал его к своей голове; *to tie*).

When the second day had passed, and the king's son was going to bed, the princess gave him a comb to keep, and said, "If you don't have this for me in the morning, your head will be put on the spike that's left in my father's garden."

The king's son took the comb with him, wrapped it in a handkerchief, and tied it to his head.

In the night the princess came with a draught (ночью принцесса пришла /к нему в комнату/ с напитком: «глотком»; *draught* [dra:ft] — *розлив, нацеживание; доза жидкого лекарства; /книжн./ глоток*) which she gave him (который она дала ему /выпить/), and soon he was asleep (и вскоре он заснул). Going back to her own chamber (по возвращении в свою собственную комнату), she struck the maid with her rod of enchantment (она ударила свою служанку волшебным жезлом; *to strike*), and made a great yellow cat of her (и превратила ее в большого желтого кота: «и сделала большого желтого кота из нее»).

In the night the princess came with a draught which she gave him, and soon he was asleep. Going back to her own chamber, she struck the maid with her rod of enchantment, and made a great yellow cat of her.

Then she caused such music of fifes and trumpets to sound throughout the castle (затем она заставила такую музыку дудок и труб звучать по всему замку; *music* ['mjuzɪk]; *cause* [kɔ:z] — причина, основание; *to cause* — быть причиной, служить поводом; заставлять, побуждать, добиваться; *throughout* [θru'au] — через, по всей площади, длине) that every soul was in a deep sleep (что каждая душа /в нем/ погрузилась в глубокий сон; *soul* [səul] — душа; человек, лицо, персона) before the music was over (прежде, чем музыка закончилась), and that moment she sent the cat to the chamber of the king's son (и тот самый момент она отправила кошку в комнату королевича). The cat worked the handkerchief off his head (кошка с трудом стянула платок с его головы; *to work* [wɜ:k] — работать, трудиться; делать что-либо, прилагая усилия), took out the comb (вынула /из него/ гребень) and ran with it to the princess (и убежала с ним к принцессе; *to run* — бежать), who turned her into a maid again (которая снова обратила ее в служанку = превратила ее обратно в служанку).

Then she caused such music of fifes and trumpets to sound throughout the castle that every soul was in a deep sleep before the

music was over, and that moment she sent the cat to the chamber of the king's son. The cat worked the handkerchief off his head, took out the comb and ran with it to the princess, who turned her into a maid again.

The two set out for the eastern world straightway (эти двое немедленно отправились в восточное царство; *straightway* [*'streitwei*] — немедленно, сразу; *straight* [*streit*] — прямой); but if they did (но хотя они и сделали /это без промедления/), Shaking-head followed them in his cloak of darkness (Качающий головой следовал за ними в своем плаще тьмы), till they came to the house of the giant (пока они не пришли к дому великана) in the great rock at the end of the road (в огромной скале в /самом/ конце дороги; *road* [*rəud*]), at the sea (у /самого/ моря).

The two set out for the eastern world straightway; but if they did, Shaking-head followed them in his cloak of darkness, till they came to the house of the giant in the great rock at the end of the road, at the sea.

The princess gave the giant the comb, and said (принцесса отдала великану гребень и сказала), "The thimble that I gave you to keep last night (наперсток, который я дала тебе прошлой ночью на хранение: «дала тебе сохранить прошлой ночью») was taken from you (забрали у тебя: «был взят/отнят у меня»), for the king's son in

Erin brought it back to me this morning (потому что королевич из Эрина: «в Эрине» вернул мне его: «принес его обратно» этим утром), and has done one third of the work of winning me (и выполнил одну треть работы, /чтобы/ завоевать меня), and I didn't expect you'd serve me in this way (я не ожидала, что ты так со мной поступишь: «сослужишь мне таким образом»; *to expect* [ɪk'spekt], [ek-] — ждать, ожидать; *to serve* [sɜ:v] — служить, быть слугой; обходиться /с кем-либо/, поступать)."

The princess gave the giant the comb, and said, "The thimble that I gave you to keep last night was taken from you, for the king's son in Erin brought it back to me this morning, and has done one third of the work of winning me, and I didn't expect you'd serve me in this way."

When the giant heard this (когда великан услышал это), he was raging (он /стал/ гневаться: «был гневающимся»; *rage* [reɪdʒ] — ярость, гнев, бешенство; *to rage* — беситься, злиться; быть в ярости, в гневе), and threw the comb into the sea behind him (и бросил гребень в море позади себя). Then with Druidic spells (затем, при помощи друидических заклинаний; *spell* — заклинание; чары) he raised thunder and lightning and wind (он вызвал гром, молнию и ветер; *to raise* [reɪz] — поднимать; вызывать, порождать; *thunder* ['θʌndə] — гром; *lightning* ['laɪtnɪŋ] — молния; *wind* [wɪnd] — ветер). The sea was roaring with storm and rain (море ревели от бури и дождя; *to roar* [rɔ:] — реветь); but the comb had not touched the water (но гребень /даже/

не коснулся воды; *to touch* [tʌʃ]) when Shaking-head caught it (когда Качающий головой схватил его; *to catch*).

When the giant heard this, he was raging, and threw the comb into the sea behind him. Then with Druidic spells he raised thunder and lightning and wind. The sea was roaring with storm and rain; but the comb had not touched the water when Shaking-head caught it.

When her talk was over (когда она закончила свою речь: «когда ее разговор был закончен») the princess gave the giant a kiss (принцесса поцеловала великана: «дала великану поцелуй»), and home she went with the maid (и пошла домой со /своей/ служанкой); but Shaking-head followed them step by step (но Качающий головой следовал за ними по пятам: «шаг в шаг»).

In the morning Shaking-head went to the king's son (поутру Качающий головой пошел к королевичу), roused him (разбудил его), and asked (и спросил; *to rouse* [rauz] — *поднимать; пробуждать*), "What was your task last night (каким было ваше задание прошлой ночью; *task* [tɑːsk] — *урочная работа; задача; задание*)?"

When her talk was over the princess gave the giant a kiss, and home she went with the maid; but Shaking-head followed them step by step.

In the morning Shaking-head went to the king's son, roused him, and asked, "What was your task last night?"

"The princess gave me a comb (принцесса дала мне гребень) to have for her this morning (чтобы я сохранил его для нее до этого утра: «чтобы иметь для нее этим утром»)," answered the king's son (ответил королевич).

"Where is it now (и где же он сейчас)?" asked Shaking-head.

"Here on my head (здесь, у меня на голове)," said the king's son (сказал королевич), putting up his hand to get it (поднося руку /к голове/, чтобы взять его); but the comb was gone (но гребень пропал; *to go* — идти, уходить; исчезнуть, пропасть; *gone* [гэп] — пропавший, потерянный). "I'm done for now (теперь я погиб; *I'm done for* — я пропал/погиб; *done* [длп] — сделанный; выполненный; законченный; *done for* — /разг./ разоренный; погубленный, конченный)," said the king's son; "my head will be on the last spike today (моя голова будет на последнем колышке сегодня же) unless I have the comb for the princess (если только у меня не будет гребня для принцессы)."

"The princess gave me a comb to have for her this morning," answered the king's son.

"Where is it now?" asked Shaking-head.

"Here on my head," said the king's son, putting up his hand to get it; but the comb was gone. "I'm done for now," said the king's son; "my head will be on the last spike today unless I have the comb for the princess."

"Here it is for you (вот он для тебя)," said Shaking-head, taking the comb out of his pocket (доставая гребень из своего кармана). "And now," said he, "the whole kingdom is coming to this castle today (а теперь, сказал он, все королевство приходит в этот замок сегодня) to see your head put on the last spike in the garden of King Behind the Gold (чтобы увидеть, как твою голову насаживают на последний колышек в саду Короля /страны/ по ту сторону Золота), for all men think (потому что все люди думают) the same will happen to you (что с тобой: «тебе» случится то же самое) that has happened to every king's son before you (что случилось со всеми королевичами до тебя: «с каждым королевским сыном перед тобой»). Go up on your steed (садись: «поднимайся» на своего скакуна) and ride to the summer-house (и скачи к беседке) where the king and his daughter are sitting (где сидят король и его дочь), and give her the comb (и отдай ей гребень)."

"Here it is for you," said Shaking-head, taking the comb out of his pocket. "And now," said he, "the whole kingdom is coming to this castle today to see your head put on the last spike in the garden of King Behind the Gold, for all men think the same will happen to you that has happened to every king's son before you. Go up on your steed and ride to the summer-house where the king and his daughter are sitting, and give her the comb."

The king's son did as Shaking-head bade him (королевский сын сделал так, как Качающий головой велел ему; *to bid* — *приказывать, просить*). When he saw the comb the king said (увидев: «когда он увидел» гребень, король сказал), "Now you have my daughter two-thirds won (теперь ты завоевал мою дочь на две трети)." But her face went from the princess entirely (на принцессе совершенно не было лица: «но ее лицо сошло с принцессы полностью»; *entirely* [ɪn'taɪəli], [en-] — *вполне, всецело, полностью, совершенно*), she was so vexed (так она была раздосадована тем) that any man should know of her dealings with the giant (что какой-то человек знал о ее делах: «отношениях» с великаном; *dealing* — *распределение /чего-либо среди кого-либо/, раздача, разделение; дружеские или деловые отношения*).

The king's son did as Shaking-head bade him. When he saw the comb the king said, "Now you have my daughter two-thirds won." But her face went from the princess entirely, she was so vexed that any man should know of her dealings with the giant.

The third night when he was going to bed (на третью ночь, когда он собирался спать: «в постель») the princess said to the king's son (принцесса сказала королевскому сыну), "If you will not have at my father's castle tomorrow morning (если ты не принесешь: «не будешь иметь» в замок моего отца завтра же утром) the head I will kiss tonight (голову, которую я поцелую сегодня вечером), you'll die tomorrow (то завтра ты умрешь), and your own head will

be put on the last spike in my father's garden (и твоя собственная голова будет насажена на последний колышек в саду моего отца)."

The third night when he was going to bed the princess said to the king's son, "If you will not have at my father's castle tomorrow morning the head I will kiss tonight, you'll die tomorrow, and your own head will be put on the last spike in my father's garden."

Later in the night (позже той же ночью) she came to the bedside of the king's son with a draught (она пришла к постели королевича с напитком; *bedside* ['bed,saɪd] — место у кровати, у постели). Which he drank (который он выпил), and before she was back in her chamber (и прежде чем она вернулась: «была обратно» в свою комнату), he slept (он уснул). Then she made such music all over the castle (затем она сделала = устроила такую музыку по всему замку; *all over* — всюду, везде, кругом, повсюду) that not a soul was awake (что ни один человек не проснулся: «ни одна душа /не/ была бодрствующей»; *awake* [ə'weɪk] — не спящий, проснувшийся, бодрствующий: *to be awake* — бодрствовать; проснуться; *to awake* [ə'weɪk] — будить) when the music had ceased (когда музыка прекратилась; *to cease* [si:s] — прекращаться).

That moment she hurried away with her maid to the eastern world (в тот же самый момент она заспешила прочь со своей служанкой в

восточное царство) but Shaking-head followed her in his cloak of darkness (но Качающий головой следовал за ней в своем плаще тьмы). This time he carried with him the two-handed sword (на этот раз он нес с собой /тот самый/ двуручный меч) that never failed a blow (который всегда наносил разящий удар: «никогда не подводил с ударом»).

Later in the night she came to the bedside of the king's son with a draught. Which he drank, and before she was back in her chamber, he slept. Then she made such music all over the castle that not a soul was awake when the music had ceased.

That moment she hurried away with her maid to the eastern world but Shaking-head followed her in his cloak of darkness. This time he carried with him the two-handed sword that never failed a blow.

When she came to the rock in the eastern world (когда она подошла к скале в восточном царстве) and entered the house of the giant (и вошла в дом великана), the princess said (принцесса сказала), "You let my two gifts go with the son of the king in Erin (ты позволил двум моим подаркам уйти вместе с сыном короля Эрина), and he'll have me won tomorrow (и он завоюет меня завтра: «будет иметь меня завоеванной») if he'll have your head at my father's castle in the morning (если он принесет твою голову в замок моего отца поутру)."

When she came to the rock in the eastern world and entered the house of the giant, the princess said, "You let my two gifts go with the son of the king in Erin, and he'll have me won tomorrow if he'll have your head at my father's castle in the morning."

"Never fear (не бойся: «вовсе не бойся»)," said the giant, "there is nothing in the world (в этом мире нет ничего) to take the head off me (/что могло бы/ снести мою голову с /плеч/: «с меня») but the double-handed sword of darkness (кроме двуручного меча тьмы; *double* [dʌbl] — двойной) that never fails a blow (который всегда наносит разящий удар: «никогда не подводит с ударом»), and that sword belongs to my brother in the western world (а этот меч принадлежит моему брату из западного царства: «в западном мире»; *to belong* [br'lɔŋ] *to smb.* принадлежать кому-либо; *western* ['westən] — западный)."

The princess gave the giant a kiss at parting (принцесса поцеловала великана на прощание: «дала великану поцелуй при расставании»; *to part* — разделять, делить на части; разлучаться, расставаться; *parting* — расставание, разлука; прощание, отъезд); and as she hurried away with her maid (и когда она заспешила прочь со своей служанкой) the giant turned to look at her (великан повернулся, чтобы взглянуть на нее). His head was covered with an iron cap (на его голове был железный шлем: «его голова была покрыта железным шлемом»; *iron* ['aɪən] — железо; железный; *cap* — шапка, головной убор; /ист./ шлем, каска, кивер); but as he looked (но пока он смотрел /вслед

принцессе/) he laid bare a thin strip of his neck (он обнажил узкую полоску шеи; *to lay* — класть; приводить в какое-либо состояние, делать каким-либо; *laid* [leɪd]; *bare* [beə] — нагой, голый).

"Never fear," said the giant, "there is nothing in the world to take the head off me but the double-handed sword of darkness that never fails a blow, and that sword belongs to my brother in the western world."

The princess gave the giant a kiss at parting; and as she hurried away with her maid the giant turned to look at her. His head was covered with an iron cap; but as he looked he laid bare a thin strip of his neck.

Shaking-head was there near him (Качающий головой был тут как тут рядом с ним), and said in his mind (и сказал про себя: «в своем уме»), "Your brother's sword has never been so close to your neck before (меч твоего брата никогда не был так близок к твоей шее прежде; *close* [kləʊs] — закрытый; близкий, сравните: *to close* [kləʊz] — закрывать)," and with one blow he swept the head off him (и одним ударом он снес его голову /с плеч/: «с него»; *to sweep* — мести, подметать; сносить). Then began the greatest struggle that Shaking-head ever had (затем началась величайшая борьба, которая когда-либо выпадала Качающему головой: «которую Качающий головой когда-либо имел»; *to begin* — начинать/ся/), to keep the head from the body of the giant (чтобы

удержать голову /в стороне/ от тела великана = чтобы не дать голове соединиться с телом великана).

Shaking-head was there near him, and said in his mind: "Your brother's sword has never been so close to your neck before;" and with one blow he swept the head off him. Then began the greatest struggle that Shaking-head ever had, to keep the head from the body of the giant.

The head fought to put itself on again (голова сражалась за то, чтобы снова надеться /на туловище/; *to fight*), and never stopped till the body was dead (и ни разу не остановилась до тех пор, пока тело не умерло: «не было мертво»; *never* — никогда; /эмоц.-усил./ ни разу, вовсе не; *dead [ded]*); then it fell to the ground (после чего она упала на землю). Shaking-head seized (Качающий головой схватил /ее/; *to seize [si:z]*), but couldn't stir the head (но не мог и пошевелить ту голову; *to stir [stɜ:]* — шевелить/ся/; двигать/ся/), — couldn't move it from its place (не мог сдвинуть ее со своего места). Then he searched all around it (затем он искал везде вокруг нее) and found a *bar an suan* (pin of slumber) — near the ear (и обнаружил сонную булавку: «булавку дремоты» рядом с ухом).

The head fought to put itself on again, and never stopped till the body was dead; then it fell to the ground. Shaking-head seized, but couldn't

stir the head, — couldn't move it from its place. Then he searched all around it and found a *bar an suan* (pin of slumber) near the ear.

When he took the pin away (когда он вытащил булавку) he had no trouble in carrying the head (для него не было трудности в том, чтобы унести голову; *trouble* [ˈtrʌbl] — беспокойство, волнение, тревога; затруднение, трудность); and he made no delay (и он не стал задерживаться: «и он /не/ сделал никакой задержки»; *delay* [dɪˈleɪ]) but came to the castle at daybreak (и пришел к замку на рассвете), and threw the head to a herd of pigs (и бросил голову /великана/ стаду свиней; *herd* [hɜːd] — стадо; гурт) that belonged to the king (принадлежавших королю: «которые принадлежали королю»). Then he went to the king's son, and asked (затем он пошел к королевскому сыну и спросил),

"What happened to you last night (что случилось с тобой прошлой ночью)?"

When he took the pin away he had no trouble in carrying the head; and he made no delay but came to the castle at daybreak, and threw the head to a herd of pigs that belonged to the king. Then he went to the king's son, and asked,

"What happened to you last night?"

"The princess came to me, and said (принцесса пришла ко мне и сказала), that if I wouldn't bring to her father's castle this morning

(что если я не принесу в замок ее отца этим утром) the head she was to kiss last night (голову, которую она собиралась поцеловать прошлой ночью), my own head would be on the last spike today (то моя собственная голова будет на последнем колышке сегодня /же/)."

"Come out with me now to the pigs (а теперь выйдем со мной к свиньям)," said Shaking-head.

The two went out (вдвоем /они/ вышли из /замка/), and Shaking-head said (и Качающий головой сказал), "Go in among the pigs (пройди между свиней: «зайди среди свиней»; *among* [ə'tɒŋ] — между, посреди, среди), and take the head with you to the king (и возьми голову с собой, /чтобы отнести ее/ королю); and a strange head it is to put before a king (голова эта странная, чтобы преподнести ее королю: «и странная голова это, чтобы класть перед королем»; *strange* [streɪndʒ] — незнакомый, неизвестный; странный)."

"The princess came to me, and said, that if I wouldn't bring to her father's castle this morning the head she was to kiss last night, my own head would be on the last spike today."

"Come out with me now to the pigs," said Shaking-head.

The two went out, and Shaking-head said, "Go in among the pigs, and take the head with you to the king; and a strange head it is to put before a king."

So the king's son went on his steed to the summer-house (итак королевский сын отправился на своем скакуне к летнему домику), and gave the head to the king and his daughter (и отдал голову королю и его дочери), and turning to the princess, said (и, повернувшись к принцессе, сказал),

"This is the head you kissed last night (вот голова, которую ты поцеловала прошлой ночью), and it's not a nice looking head either (и к тому же голова эта некрасива; *nice* [nais] — хороший, приятный, милый, *to look* [luk] — смотреть, глядеть; *выглядеть, иметь вид*; *-looking* — компонент сложных слов: *имеющий какой-либо вид*; *nice looking* — милостивый, привлекательный; *either* ['aɪðə] — любой /из двух/; *также, тоже /в отрицательных предложениях/*: *I haven't seen him either.* — Я его также не видел)."

So the king's son went on his steed to the summer-house, and gave the head to the king and his daughter, and turning to the princess, said,

"This is the head you kissed last night, and it's not a nice looking head either."

"You have my daughter won now entirely (теперь ты целиком завоевал мою дочь; *to win*)," said the king, "and she is yours (и она твоя). And do you take that head to the great dark hole (и отвези-ка эту голову к огромной темной яме; *hole* [həʊl] — дыра,

отверстие; яма) that is out there on one side of my castle grounds (которая находится там, на другой: «одной» стороне владений моего замка; *ground [graund]* — земля; почва, грунт; *grounds* — сад, парк при доме; участок вокруг дома), and throw it down (и брось ее туда: «вниз»)."

"You have my daughter won now entirely," said the king, "and she is yours. And do you take that head to the great dark hole that is out there on one side of my castle grounds, and throw it down."

The king's son mounted his steed (королевский сын сел на своего коня), and rode off with the head (и ускакал прочь с головой; *to ride* — ехать верхом) till he came to the hole going deep into the earth (пока /не/ подъехал к яме, которая уходила глубоко в землю). When he let down the head (когда он опустил голову) it went to the bottom with such a roaring and such a noise (то она покатила до /самого/ низа /ямы/ с таким ревом и таким шумом; *roaring [ˈrɔ:riŋ]*; *noise [nɔɪz]*) that every mare (что каждая кобыла) and cow (и корова; *mare [meə]*; *cow [kaʊ]*) and every beast in the whole kingdom (и каждая самка животного: «каждый зверь» во всем королевстве) cast its young (выкинула своего детеныша; *to cast [ka:st]* — бросать; выкинуть, родить раньше времени /о животных/; *young [jʌŋ]* — молодежь; молодняк /животных/, детеныши, птенцы), such was the terror (таков был ужас; *terror [ˈterə]*) that was caused by the noise of the head (который был вызван шумом головы) in going to the bottom of the hole (при ее

движении ко дну ямы; *bottom* ['bɒtəm] — низ, нижняя часть; дно).

The king's son mounted his steed, and rode off with the head till he came to the hole going deep into the earth. When he let down the head it went to the bottom with such a roaring and such a noise that every mare and cow and every beast in the whole kingdom cast its young, such was the terror that was caused by the noise of the head in going to the bottom of the hole.

When the head was put away (избавившись от головы: «когда голова была убрана»; *to put* [put] — класть, ставить; *to put away* — убирать, прятать; отделяваться, избавляться) the king's son went back to the castle (королевский сын вернулся в замок: «поехал назад в замок»), and married the daughter of King Behind the Gold (и женился на дочери Короля /страны/ по ту сторону Золота; *to marry* ['mæri] — вступить в брак). The wedding lasted nine days and nights (свадьба продолжалась девять дней и ночей), and the last night was better than the first (и последняя ночь была лучше первой: «лучше чем первая»).

When the head was put away the king's son went back to the castle, and married the daughter of King Behind the Gold. The wedding lasted nine days and nights, and the last night was better than the first.

When the wedding was over (когда свадьба завершилась) Shaking-head went to the king and said (Качающий головой пошел к королю и сказал), "You have provided no fortune for your daughter (ты не дали никакого приданого за своей дочерью; *to provide* [prə'vaɪd] — снабжать, обеспечивать; предоставлять; *fortune* ['fɔ:ʃu:n], [-:tju:n] — счастье, удача, счастливый случай; богатство, состояние), and it is but right that you should remember her (и было бы только = вполне справедливо, чтобы ты одарил ее; *to remember* [rɪ'membə] — помнить, хранить в памяти; вознаграждать; делать подарок; завещать, упоминать в завещании)."

"I have plenty of gold and silver to give her (у меня есть много золота и серебра ей в подарок: «чтобы даровать ей»; *plenty* ['plenti] — изобилие, достаток; множество, избыток)," said the king.

When the wedding was over Shaking-head went to the king and said, "You have provided no fortune for your daughter, and it is but right that you should remember her."

"I have plenty of gold and silver to give her," said the king.

"It isn't gold and silver that your son-in-law wants (не золота и серебра желает ваш зять; *son-in-law* ['sɒnɪnlɔ:] — зять /муж дочери/), but men to stand against his enemies (а воинов, которые встали бы против его врагов; *man* /pl. men/ — мужчина, человек;

солдат, рядовой), when they come on him (когда они нападут на него; *to come on smb.* — *напасть на кого-либо, атаковать кого-либо*)."

"I have more treasures than men (у меня больше сокровищ, чем воинов; *treasure* [*'trezə*])," said King Behind the Gold; "but I won't see my daughter conquered for want of an army (но я не хочу увидеть свою дочь побежденной из-за отсутствия армии; *to conquer* [*'kɔŋkə*] — *завоевывать, покорять; побеждать*; *want* [*wənt*] — *недостаток, нехватка*)."

"It isn't gold and silver that your son-in-law wants, but men to stand against his enemies, when they come on him."

"I have more treasures than men," said King Behind the Gold; "but I won't see my daughter conquered for want of an army."

They were satisfied with the king's word (они приняли королевские обещания: «были удовлетворены королевским словом»; *to satisfy* [*'sætɪsfaɪ*] — *удовлетворять*), and next day took the road to Erin (и на следующий день выехали на дорогу: «взяли дорогу», /ведущую/ в эрин), and kept on their way (и продолжали свой путь /до тех пор/; *to keep on* — *продолжать /путь/*) till they came opposite the grave-yard (пока они не приехали /до места, расположенного/ напротив кладбища; *opposite* [*'ɒpəzɪt*] — *расположенный, находящийся напротив, противоположный*). Then Shaking-head said to the king's son (тогда Качающий головой

сказал королевскому сыну), "You are no good (ты ни на что не годен; *good [gud]* — добро, благо; польза; *to be no good* — быть ни на что не годным, быть пустым местом), you have never told me a story (ты ни разу не рассказал мне /ни одной/ истории) since the first day I saw you (с самого первого дня, как я тебя увидел)."

"I have but one story to tell you (у меня есть всего одна история, которую я могу рассказать тебе), except what happened since we met (за исключением того, что случилось с тех пор, как мы встретились; *to meet*)."

"Well, tell me what happened before we met (что ж, тогда расскажи мне, что произошло до того, как мы встретились)."

They were satisfied with the king's word, and next day took the road to Erin, and kept on their way till they came opposite the grave-yard. Then Shaking-head said to the king's son: "You are no good, you have never told me a story since the first day I saw you."

"I have but one story to tell you, except what happened since we met."

"Well, tell me what happened before we met."

"I was passing this place before I saw you (я проходил мимо этого места перед тем, как я увидел тебя)," said the king's son, "and four men were fighting over a coffin (и четверо мужчин дрались из-за гроба; *to fight over smth.* — драться из-за чего-либо). I spoke to them (я заговорил с ними), and two of them said they were burying

the body of their brother (и двое из них сказали, что они хоронят тело своего брата; *to bury* [ˈberi] — хоронить, предавать земле) which was in the coffin (которое лежит: «было» в гробу), and the others said the dead man owed them five pounds (а другие /мужчины/ сказали, что мертвец: «мертвый человек» должен им пять фунтов; *to owe* [əu] — быть должным /кому-либо/), and they wouldn't let the coffin into the ground (и они не позволят опустить гроб в могилу до тех пор) until they got the money (пока они не получат деньги). I paid five pounds (я заплатил пять фунтов) and the body was buried (и тело было похоронено)."

"I was passing this place before I saw you," said the king's son, "and four men were fighting over a coffin. I spoke to them, and two of them said they were burying the body of their brother which was in the coffin, and the others said the dead man owed them five pounds, and they wouldn't let the coffin into the ground until they got the money. I paid five pounds and the body was buried."

"It was my body that was in the coffin (это мое тело было в гробу: «это было мое тело, которое было в гробу»)," said Shaking-head, "and I came back into this world (и я вернулся на этот свет: «пришел обратно в этот мир») to do you a good turn (чтобы оказать тебе добрую услугу; *turn* — оборот, поворот; *to do smb. a good turn* — оказать кому-либо добрую услугу); and now I am going (а теперь я ухожу), and you'll never see me again (и ты

больше никогда не увидишь меня снова) unless trouble is on you (если только с тобой не случится беда)."

"It was my body was in the coffin," said Shaking-head, "and I came back into this world to do you a good turn; and now I am going, and you'll never see me again unless trouble is on you."

Shaking-head disappeared (Качающий головой исчез; *to disappear* [*ˌdɪsəˈpɪə*]), and the king's son went home (а королевский сын отправился домой). He wasn't with his father long (он не долго пробыл у своего отца: «со своим отцом») till the other three kings' sons heard (как другие три королевича услышали) he had come back to Erin with the daughter of King Behind the Gold (что он вернулся в Эрин с дочерью Короля /страны/ по ту сторону Золота). They sent word, saying (они отправили /ему/ известие, сообщая), "We'll take the head off you now (теперь мы обезглавим тебя: «мы снимем голову с тебя сейчас»), and put an end to your father and yourself (и положим конец твоему отцу и тебе самому)."

Shaking-head disappeared, and the king's son went home. He wasn't with his father long till the other three kings' sons heard he had come back to Erin with the daughter of King Behind the Gold. They sent word, saying, "We'll take the head off you now, and put an end to your father and yourself."

The king's son went out to walk alone (королевич вышел из /замка/, чтобы прогуляться в одиночестве), and as he was lamenting the fate (и пока он оплакивал ту судьбу; *to lament [lə'ment]*) he had brought on his father (которую он навлек на своего отца; *to bring — приносить; to bring on — навлекать, вызывать*), who should come along to meet him but Shaking-head (гляди-ка, кто идет ему навстречу: «кто приходит, чтобы встретить его», как не сам Качающий головой).

"What trouble is on you now (какая же беда стряслась с тобой сейчас)?" asked he.

"Oh, three kings' sons are coming with their fleets and armies (ох, три королевских сына идут со своими флотами и армиями) to destroy my father and myself (чтобы уничтожить моего отца и меня самого), and what can we do with our one fleet and one army (и что мы можем поделать с нашим одним флотом и одной армией)?"

The king's son went out to walk alone, and as he was lamenting the fate he had brought on his father, who should come along to meet him but Shaking-head.

"What trouble is on you now?" asked he.

"Oh, three kings' sons are coming with their fleets and armies to destroy my father and myself, and what can we do with our one fleet and one army?"

"Well," said Shaking-head (что ж, сказал Качающий головой), "I'll settle that for you without delay (я безотлагательно улажу эту беду для вас: «я устрою это для вас без промедления»; *to settle* — *поселить/ся/, устроить/ся/; утрясать, улаживать, приводить в порядок*)." Then he sent a message straight to King Behind the Gold (тогда он отправил сообщение прямо Королю /страны/ по ту сторону Золота; *message* ['mesɪdʒ]; *straight* [streɪt] — *по прямой линии, прямо; непосредственно*), who gave a fleet and an army (который дал = *предоставил* флот и армию), and they came to Erin so quickly (и они прибыли в Эрин так быстро) that they were at the castle (что они были у замка) before the forces of the three kings' sons (прежде, чем войска трех королевичей; *force* [fɔ:s] — *сила, мощь; войска, вооруженные силы*). And when the three came (а когда эти трое подошли) the battle began on sea and land at both sides of the castle (началась битва на море и на суше с обеих сторон замка).

"Well," said Shaking-head, "I'll settle that for you without delay." Then he sent a message straight to King Behind the Gold, who gave a fleet and an army, and they came to Erin so quickly that they were at the castle before the forces of the three kings' sons. And when the three came the battle began on sea and land at both sides of the castle.